



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1170

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1170

1980

1. Nos. 18611-18630

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 18 April 1980*

	<i>Page</i>
No. 18611. United States of America and Jordan:	
Grant Agreement to promote economic stability. Signed at Amman on 22 December 1977	3
No. 18612. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operations in the other country. Amman, 6 February and 11 March 1979	9
No. 18613. United States of America and Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement on medical treatment for Korean veterans. Seoul, 3 February 1978	17
No. 18614. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the right of priority on patents. Seoul, 30 October 1978	23
No. 18615. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the export of color television receivers from Korea (with memorandum and proclamation of 26 January 1979). Seoul, 14 December 1978 and 12 March 1979, and Washington, 2 January 1979	29
No. 18616. United States of America and Jamaica:	
Memorandum of Understanding concerning currency utilization for high priority development activities (with annex). Signed at Kingston on 23 March 1978	49
No. 18617. United States of America and Jamaica:	
Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Jamaica Nutrition Holdings Ltd., its holding company, State Trading Corporation, and its associated companies. Signed at Washington on 30 March 1979	59

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1170

1980

1. N^{os} 18611-18630

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 18 avril 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18611. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord de don afin de promouvoir et d'assurer la stabilité économique. Signé à Amman le 22 décembre 1977	3
N^o 18612. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérations de radio amateurs étrangers dans l'autre pays. Amman, 6 février et 11 mars 1979	9
N^o 18613. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif au traitement médical des anciens combattants coréens. Séoul, 3 février 1978	17
N^o 18614. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord conférant un droit de dépôt prioritaire des brevets d'invention. Séoul, 30 octobre 1978	23
N^o 18615. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exportation de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de Corée (avec mémorandum et proclamation du 26 janvier 1979). Séoul, 14 décembre 1978 et 12 mars 1979, et Washington, 2 janvier 1979	29
N^o 18616. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Mémorandum d'accord relatif à l'utilisation de fonds en monnaie pour des activités de développement hautement prioritaires (avec annexe). Signé à Kingston le 23 mars 1978	49
N^o 18617. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle en ce qui concerne l'affaire mettant en cause la Jamaica Nutrition Holdings Ltd., sa société holding, la State Trading Corporation, et les sociétés de son groupe. Signé à Washington le 30 mars 1979	59

	<i>Page</i>
No. 18618. United States of America and Zambia:	
Commodity Import Loan Agreement. Signed at Lusaka on 30 March 1978	65
No. 18619. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 8 June 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 25 and 28 July 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 June 1978, as amended. Washington, 1 November 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 June 1978, as amended. Washington, 28 December 1978	86
No. 18620. United States of America and Saudi Arabia:	
Project Agreement for technical co-operation in customs administration and training (with attachment). Signed at Riyadh on 11 June 1978 and Washington on 22 June 1978	121
No. 18621. United States of America and Saudi Arabia:	
Project Agreement for technical co-operation in executive management development. Signed at Djidda on 18 November 1978	135
No. 18622. United States of America and Saudi Arabia:	
Project Agreement for technical co-operation in agricultural bank management and training (with annex). Signed at Djidda on 18 November 1978	143
No. 18623. United States of America and Saudi Arabia:	
Project Agreement for technical co-operation in transportation (with annex). Signed at Djidda on 18 November 1978	155
No. 18624. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Project Agreement concerning training of maternal and child health aides (with annex). Signed at Dar es Salaam on 6 July 1978	165
No. 18625. United States of America and Morocco:	
Project Grant Agreement for industrial and commercial job training for women (with annex and attachment). Signed at Rabat on 14 August 1978	173
No. 18626. United States of America and Morocco:	
Project Grant Agreement for nonformal education for women (with annex). Signed at Rabat on 14 August 1978	203
No. 18627. United States of America and India:	
Project Loan Agreement for malaria control (with annex and appendix). Signed at New Delhi on 26 August 1978	231

	<i>Pages</i>
N° 18618. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord de prêt relatif à l'importation de marchandises. Signé à Lusaka le 30 mars 1978	65
N° 18619. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 8 juin 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 25 et 28 juillet 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 juin 1978, tel que modifié. Washington, 1 ^{er} novembre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 juin 1978, tel que modifié. Washington, 28 décembre 1978	87
N° 18620. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord concernant un projet de coopération technique en matière d'administration et de formation douanières (avec appendice). Signé à Riyad le 11 juin 1978 et à Washington le 22 juin 1978	121
N° 18621. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord concernant un projet de coopération technique en vue d'améliorer la gestion administrative. Signé à Djedda le 18 novembre 1978	135
N° 18622. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord concernant un projet de coopération technique en matière de gestion de banques agricoles et de formation de leur personnel (avec annexe). Signé à Djedda le 18 novembre 1978	143
N° 18623. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord concernant un projet de coopération technique en matière de transports (avec annexe). Signé à Djedda le 18 novembre 1978	155
N° 18624. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de projet relatif à la formation d'assistants sanitaires pour les soins aux mères et aux enfants (avec annexe). Signé à Dar es-Salaam le 6 juillet 1978	165
N° 18625. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord de don pour un projet en faveur de la formation professionnelle des femmes dans l'industrie et le commerce (avec annexe et document connexe). Signé à Rabat le 14 août 1978	173
N° 18626. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord de don pour un projet en faveur de l'instruction non scolaire des femmes (avec annexe). Signé à Rabat le 14 août 1978	203
N° 18627. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord de prêt pour un projet relatif à la lutte antipaludique (avec annexe et appendice). Signé à New Delhi le 26 août 1978	231

	<i>Page</i>
No. 18628. United States of America and Sudan:	
Project Grant Agreement for Southern Manpower Development Project (with annex and attachment). Signed at Khartoum on 30 August 1978	267
No. 18629. United States of America and Greece:	
Memorandum of Understanding for scientific and technological co-operation (with annex). Signed at Athens on 16 September 1978	295
No. 18630. United States of America and Turkey:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 21 September 1978	313
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 13087. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in studies of the World Ocean. Signed at Washington on 19 June 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Moscow, 15 December 1978	332
No. 13456. Agreement for scientific and technological co-operation between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 27 February 1974:	
Extension	338
No. 13789. Agreement between the United States of America and Canada for promotion of safety on the Great Lakes by means of radio, 1973. Signed at Ottawa on 26 February 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 29 December 1978	339
No. 14521. Loan Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the United States of America for the Ashuganj Fertilizer Project. Signed at Dacca on 12 February 1975:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Dacca on 31 August 1978	344

	<i>Pages</i>
N° 18628. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Accord de don relatif au Projet de promotion de la main-d'œuvre dans le sud du pays (avec annexe et document connexe). Signé à Khartoum le 30 août 1978	267
N° 18629. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Mémorandum d'accord de coopération scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Athènes le 16 septembre 1978	295
N° 18630. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci (avec annexes). Signé à Washington le 21 septembre 1978	313
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 13087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique. Signé à Washington le 19 juin 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Moscou, 15 décembre 1978	336
N° 13456. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Wellington le 27 février 1974 :	
Prorogation	338
N° 13789. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973. Signé à Ottawa le 26 février 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 29 décembre 1978	339
N° 14521. Accord entre la République populaire du Bangladesh et les États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'un prêt pour l'implantation d'une usine d'engrais à Ashuganj. Signé à Dacca le 12 février 1975 :	
Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Dacca le 31 août 1978	347

	<i>Page</i>
No. 14528. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in textiles with Macau. Lishon, 3 March 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Hong Kong, 9 April 1979, and Macau, 27 April 1979	351
No. 14648. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 21 May 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	355

	<i>Pages</i>
N° 14528. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles avec Macao. Lisbonne, 3 mars 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Hong-Kong, 9 avril 1979, et Macao, 27 avril 1979	353
N° 14648. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Washington, 21 mai 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	355

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 18 April 1980

Nos. 18611 to 18630



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 18 avril 1980

N^{os} 18611 à 18630

No. 18611

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Grant Agreement to promote economic stability. Signed at
Amman on 22 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord de don afin de promouvoir et d'assurer la stabilité
économique. Signé à Amman le 22 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

GRANT AGREEMENT¹ DATED DECEMBER 22, 1977, BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ("Grantee") AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Section 1. THE GRANT. In accordance with the General Agreement effective July 1, 1957, between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan,² and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant the Grantee, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, up to Forty Million U.S. Dollars (\$40,000,000) as budgetary assistance to support and promote the economic stability of the Grantee.

Section 2. CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the disbursement or request therefor, Grantee shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion satisfactory to A.I.D. of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms; and
- (b) The name or names of the person or persons who will act as the representatives of Grantee pursuant to Section 7 hereof together with the evidence of his or their authority and a specimen signature of each person, certified as to its authenticity.

Section 3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions of Section 2 have not been satisfied within thirty (30) days of the date of this Agreement, A.I.D. at any time thereafter, but prior to the satisfaction of the applicable conditions, may at its option, terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Section 4. GENERAL COVENANTS. (a) *Taxation:* This Agreement and the amount to be granted hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jordan.

(b) *Use of Funds:* Grantee agrees that the funds provided hereunder shall be used exclusively for non-military items needed to meet development and recurring civilian requirements within the official Jordanian 1978 calendar year budget.

Section 5. DISBURSEMENTS. Upon showing to A.I.D. of satisfaction of the conditions precedent noted hereinabove, A.I.D. will deposit to the account of the Grantee in a to-be-named bank in the United States or Jordan up to Forty Million U.S. Dollars (\$40,000,000) in three installments, the first within 30 days of the signing of this Agreement and, thereafter, on or about April and July of 1978 in the Third and Fourth quarters of U.S. Fiscal Year 1978, in amounts of Fourteen Million U.S. Dollars (\$14,000,000), for the first installment and Thirteen Million U.S. Dollars (\$13,000,000) for the two subsequent installments.

Section 6. REPORTS. Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this grant and such inspection of records or audit as A.I.D. may reasonably request.

¹ Came into force on 22 December 1977 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 269.

Section 7. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) Grantee hereby designates the President of the National Planning Council as its representative with authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealings with A.I.D. (Grantee's representative or representatives designated pursuant to this Section, unless A.I.D. is given written notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder). Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

Section 8. COMMUNICATIONS. Any notice, request or other communication or any document given, made or sent pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, or telegram, cable or radiogram to such party at the following address:

To Grantee

Mail Address
National Planning Council
P.O. Box 555,
Amman, Jordan

Cable Address
NPC, Amman, Jordan

To A.I.D.

Mail Address
USAID Mission
c/o American Embassy
Amman, Jordan

Cable Address
A.I.D.
Washington, D.C., USA

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

The United States of America:

[Signed]

By: THOMAS R. PICKERING
Title: Ambassador

The Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]¹

By:
Title: President
National Planning Council

¹ Signed by T. Jaber — Signé par T. Jaber.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ EN DATE DU 22 DÉCEMBRE 1977 ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE («Donataire») ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»)

Article premier. LE DON. Conformément à l'Accord général entré en vigueur le 1^{er} juillet 1957 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie² et sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au donataire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, un don d'un montant ne dépassant pas quarante millions (40 000 000) de dollars à titre d'assistance budgétaire afin de promouvoir et d'assurer la stabilité économique du donataire.

Article 2. CONDITIONS PRÉALABLES. Avant le déboursement ou la demande de déboursement, le donataire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable à l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une attestation acceptable pour l'AID du Ministre de la justice du donataire ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le donataire et signé en son nom, et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le donataire; et
- b) Le nom de la personne ou des personnes qui seront les représentants du donataire visés à l'article 7 du présent Accord et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune de ces personnes.

Article 3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DEVRONT ÊTRE REMPLIES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées à l'article 2 ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment après l'expiration de ce délai et tant que les conditions applicables n'auront pas été remplies, dénoncer le présent Accord par notification écrite au donataire.

Article 4. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX. a) Imposition : Le présent Accord et les sommes devant être fournies en vertu de celui-ci seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur en Jordanie.

b) Utilisation des fonds : Le donataire convient que les fonds fournis en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement à des fins non militaires, pour faire face à des dépenses de développement et à des dépenses civiles renouvelables prévues dans le budget officiel de la Jordanie pour l'année civile 1978.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1977 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 269.

Article 5. DÉBOURSEMENTS. Sur présentation à l'AID de la preuve que les conditions préalables mentionnées ci-dessus ont été remplies, l'AID déposera la somme de quarante millions (40 000 000) de dollars sur le compte du donataire dans une banque des Etats-Unis ou de Jordanie qui sera désignée à cet effet, en trois versements, le premier dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord et, par la suite, aux environs du mois d'avril et de juillet 1978 durant les troisième et quatrième trimestres de l'exercice 1978 des Etats-Unis, à concurrence d'un montant de quatorze millions (14 000 000) de dollars pour le premier versement et de treize millions (13 000 000) de dollars pour les deux versements suivants.

Article 6. RAPPORTS. Le donataire fournira à l'AID les renseignements et rapports concernant le présent don et les inspections des livres ou vérifications que l'AID pourra raisonnablement demander.

Article 7. REPRÉSENTATION DES PARTIES. a) Tous les actes que le donataire ou l'AID ont l'obligation ou l'autorisation d'accomplir ou qu'ils auront accomplis en vertu du présent Accord pourront être accomplis par leurs représentants respectifs à ceux dûment habilités.

b) Le donataire désigne le Président du Conseil national de la planification comme son représentant, et celui-ci sera habilité à désigner par notification écrite d'autres représentants du donataire dans ses rapports avec l'AID (à moins qu'il ne soit notifié à l'AID qu'il en est autrement, le représentant ou les représentants du donataire désignés en application du présent article seront habilités à accepter au nom du donataire toute modification du présent Accord qui n'accroît pas de manière substantielle les obligations du donataire en vertu du présent Accord). Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation, par le donataire, des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est autorisée par le donataire.

Article 8. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'AID en vertu du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, par télégramme ou par radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

An donataire

Adresse postale
Conseil national de la planification
P.O. Box 555
Amman (Jordanie)
Adresse télégraphique
NPC, Amman (Jordanie)

A l'AID

Adresse postale
USAID Mission
c/o American Embassy
Amman (Jordanie)
Adresse télégraphique
AID
Washington, D.C. (Etats-Unis)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification dans les formes prévues au présent Accord.

Toutes les communications adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : THOMAS R. PICKERING

Titre : Ambassadeur

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[T. JABER]

Par :

Titre : Président

Conseil national de la planification

No. 18612

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to alien
amateur radio operations in the other country. Amman,
6 February and 11 March 1979**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opérations
de radio amateurs étrangers dans l'autre pays.
Amman, 6 février et 11 mars 1979**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO
ALIEN AMATEUR RADIO OPERATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

February 6, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the *Radio Regulations*, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply letter from you indicating the concurrence of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, it will be considered that this letter and the reply letter constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply letter and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

NICHOLAS A. VELIOTES
Ambassador

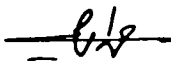
His Excellency Mudar Badran
Minister of Foreign Affairs
Amman, Hashemite Kingdom of Jordan

¹ Came into force on 11 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

² International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

- ارجوان اطمكم بموافقة حكومة المملكة الاردنية الهاشمية طـــــــو
البنود والمقترحات الواردة بكتابكم المشار اليه اعلاه والبيته تاليا :-
- ٠ ١ . يسمح لهاوى الراديو المرخص من قبل حكومت وحوزت رخصة بتشغيل محطة راديو للهواى ان يزاول الهوايه في البلد الاخر بعد الحصول على رخصة مؤقتة من حكومة تلك البلد وذلك على اساس مبدأ المعاطة بالمثل تحت الشروط المذكورة ادناه .
 - ٠ ٢ . على الشخص المرخص من قبل حكومت ، وقبل ان يسمح له بتشغيل محطة ان يتقدم بطلب الى السلطات الادارية المختصة في البلد الاخر لاطلاك الاذن بممارسة هوايته .
 - ٠ ٣ . تستطيع الجهة الادارية المعنية في الحكوتين السطح بها يرد فسي في الفقرة (٢) على ان تخضع الممارسة للشروط التي تراها مناسبة بما فيها حق اللجوء الاذن في اى وقت تراه الحكومة مناسبه .
- ارجوا اخبار الرضايل المتبادل بيننا بمثابة اطلاقية بين الحكوتين
وخاضعة للتكلم من قبل اى من الحكوتين بعد اطلاق الاخبار المتطسي
بهذا الخصوص قبل ستة اشهر من قرار اللغا .

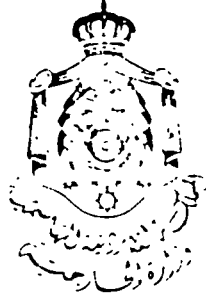
وتخلوا بتقول قائل الاحرام


حسن ابراهيم
وزير دولة للشؤون الخارجية

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الرقم : س د / ٣٥ / ١٤٨٨

التاريخ : ١٩٧٩ / ٣ / ١٠

سعادة السيد نيكولا من فيليبوتس
 سفير الولايات المتحدة الامريكه

اشير الى كتابكم تاريخ ١٩٧٩ / ٢ / ٦ الموجه الى دولة رئيس الوزراء* ووزير الخارجيه بخصوص امكانية لتوصل الى اتفاقية بين حكومة المملكة الاردنيه الهاشميه وحكومة انولايات المتحدة الامريكه للسماح لهواة الراديو المرخصين من قبل بلدهم بممارسة هوايتهم وذلك بتشغيل محطاتهم في البلد الاخر على اساس مبدأ المعاملة بالمثل وحسب ماورد في المادة (٤) من انظمة الراديو - جنيف ١٩٥٩ .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In the name of God the Compassionate, the Merciful
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date: March 11, 1979

No. STD/35/1488

Dear Sir,

In reference to your letter of February 6, 1979, addressed to His Excellency the Premier and Foreign Minister relating to the possibility of concluding an agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the United States of America with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country in accordance with the provisions of Article 4 of the Radio Regulations, Geneva, 1959, I should like to inform you of the approval of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the articles and proposals contained in your above-mentioned letter, which are stated as follows:

[See note I]

Please consider the messages exchanged between us as an agreement between the two Governments subject to termination by either Government by giving six months' notice in writing of its intention to terminate.

Accept the assurances of our highest consideration.

[Signed]
HASAN IBRAHIM
Minister of State for Foreign
Affairs

The Honorable Nicholas Veliotis
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF AUX OPÉRATIONS DE RADIO AMATEURS ÉTRANGERS DANS L'AUTRE PAYS

I

Le 6 février 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que les représentants du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont eues avec des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion éventuelle d'un accord entre les deux gouvernements permettant d'autoriser, sur une base de réciprocité, les radio amateurs possédant une licence dans l'un des deux pays à utiliser leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement des radiocommunications* adopté à Genève en 1959.² Il est proposé qu'un accord à cet égard soit conclu dans les termes suivants :

1. Une personne possédant une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement et se servant d'une station d'amateur autorisée par ce même gouvernement obtiendra la permission de l'autre gouvernement d'utiliser cette station sur le territoire relevant de ce gouvernement, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-dessous.

2. Une personne possédant une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement et utilisant une station d'amateur autorisée par ce même gouvernement devra, avant qu'il lui soit permis d'utiliser sa station dans les conditions fixées au premier paragraphe, obtenir de l'organisme administratif compétent de l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

3. L'organisme administratif compétent de chaque gouvernement peut accorder l'autorisation prévue au deuxième paragraphe aux conditions et suivant les modalités qu'il prescrira, y compris le droit de la révoquer à tout moment au gré du gouvernement émetteur.

Après réception de votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, cette note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements en donnant par écrit un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

NICHOLAS A. VELIOTES
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Mudar Badran
Ministre des affaires étrangères
Amman, Royaume hachémite de Jordanie

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

II

Au nom de Dieu, le bon, le miséricordieux
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Date : 11 mars 1979

N° STD/35/1488

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre du 6 février 1979, adressée au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie, concernant la possibilité de conclure un accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'autoriser, sur une base de réciprocité, les radio amateurs pourvus d'une licence délivrée par l'un des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement des radiocommunications* adopté à Genève en 1959, je voudrais vous informer que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte les articles et les propositions contenus dans votre lettre susmentionnée, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Veillez s'il vous plaît considérer les messages échangés entre nous comme un accord entre nos deux gouvernements qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements en donnant par écrit un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat aux affaires
étrangères,
[Signé]
HASAN IBRAHIM

Monsieur Nicholas Veliotis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 18613

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement on medical
treatment for Korean veterans. Seoul, 3 February 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au traitement
médical des anciens combattants coréens. Séoul, 3 fé-
vrier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA
ON MEDICAL TREATMENT FOR KOREAN VETERANS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

February 3, 1978

No. 19

Excellency,

I have the honor to refer to the consultations between the representatives of our two Governments concerning the establishment of a humanitarian program for Korean veterans of the Korean and Vietnamese conflicts through the provision of medical treatment, plastic surgery and services leading to and provision of artificial extremities and to confirm the following arrangements agreed upon as a result of these consultations.

1. The United States Veterans Administration (V.A.) will provide medical treatment to Korean veterans of the Korean and Vietnam conflicts in V.A. hospitals in the United States, subject to the availability of facilities. This treatment includes but is not limited to paraplegic devices, prosthetic devices and plastic surgery.

2. The Republic of Korea Veterans Administration (ROKVA) will pay all costs for services performed and expenses incurred by the Veterans Administration in connection with the assistance specified in paragraph 1 above.

3. The ROKVA will pay travel and related expenses in bringing the veterans to the U.S. hospitals and in returning them to Korea.

4. The ROKVA will deposit in a U.S. dollar special fund Dollars 18,000 with the Veterans Administration.

5. The V.A. will account for all costs incurred in the administration of this program and will charge these costs against the dollar fund established by the ROKVA and will provide the ROKVA with quarterly accounting reports. Financial reports will provide data on cumulative deposits into the fund from the ROKVA, amounts disbursed, amounts accrued for unbilled expenses, and the unexpended balance.

6. The V.A. will request additional fund deposits from the ROKVA when the financial reports indicate that a replenishment is necessary. The ROKVA will promptly remit such additional funds upon receipt of the V.A. request.

7. Payments are to be made by U.S. dollar check, payable to the U.S. Veterans Administration.

8. Promptly upon the completion of the project, the V.A. will submit to the ROKVA a statement setting forth all expenditures made under this arrangement. Any money remaining in the fund will be refunded to the ROKVA as soon as the V.A. has determined that all charges to the program have been properly accounted for.

9. The V.A. will send all accounting reports to the following address: Republic of Korea Veterans Administration 94-151 Yeongdeungpo-Dong, Yeongdeungpo-Gu, Seoul, Korea.

10. The ROKVA will ensure that all patients return to Korea as soon as they have completed their medical treatment.

¹ Came into force on 3 February 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

11. The ROKVA agrees that no claim relating to this arrangement will be brought by the ROKVA against the Government of the United States or its employees that may arise as a result of the services furnished under this arrangement, and further agrees to hold the Government of the United States harmless against any and all liabilities that may arise as a result of the services furnished under this arrangement.

12. The present arrangement may be amended by mutual consent of both parties.

13. The present arrangement shall remain in force until sixty (60) days after receipt by either party of written notification of the intention of the other to terminate it. In the event of such termination the parties will consult regarding closing the program.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall come into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
For the Ambassador
of the United States

His Excellency Kim Jae Myung
Administrator
Republic of Korea Veterans Administration
Seoul

II

VETERANS ADMINISTRATION REPUBLIC OF KOREA

February 3, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²
For the Administrator
Republic of Korea Veterans Administration

His Excellency Richard L. Sneider
Ambassador of the United States of America

¹ Signed by Dennis P. Barrett — Signé par Dennis P. Barrett.

² Signed by Kim Jae Myung — Signé par Kim Jae Myung.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL DES ANCIENS COMBATTANTS CORÉENS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 3 février 1978

N° 19

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements, concernant la réalisation d'un programme humanitaire destiné à assurer aux anciens combattants des guerres de Corée et du Viet-Nam des traitements médicaux, des soins de chirurgie plastique, ainsi que la fourniture et la pose de membres artificiels, et de confirmer les dispositions suivantes convenues à l'issue de ces consultations :

1. L'Administration des anciens combattants des Etats-Unis [United States Veterans Administration] (VA) assurera, dans la mesure des moyens disponibles, aux anciens combattants coréens des guerres de Corée et du Viet-Nam, des traitements médicaux dans ses hôpitaux des Etats-Unis. Ces traitements comprendront, entre autres, la pose de prothèses et d'appareils pour paraplégiques, ainsi que des soins de chirurgie plastique.

2. L'Administration des anciens combattants de la République de Corée [Republic of Korea Veterans Administration] (ROVKA) prendra en charge l'ensemble des frais occasionnés par les services ainsi offerts, de même que la totalité des dépenses encourues par la VA pour la mise en œuvre du programme d'assistance spécifié au paragraphe 1 ci-dessus.

3. La ROVKA prendra en charge les frais de voyage et apparentés à engager pour le transport des anciens combattants coréens vers les hôpitaux des Etats-Unis et pour leur retour en Corée.

4. La ROVKA déposera auprès de l'Administration des anciens combattants, dans un fonds spécial en dollars des Etats-Unis, un montant de 18 000 dollars.

5. La VA apportera la justification de toutes les dépenses d'administration du programme et les imputera sur le fonds en dollars constitué par la ROVKA, à qui elle remettra, chaque trimestre, des états comptables. Les rapports financiers renseigneront sur les dépôts successifs effectués par la ROVKA, sur les montants décaissés, sur les dépenses non facturées, ainsi que sur les soldes.

6. Lorsque les rapports financiers indiqueront qu'un réapprovisionnement du compte s'impose, la VA demandera à la ROVKA d'effectuer un nouveau dépôt, dont la ROVKA s'acquittera dans les meilleurs délais dès réception de la demande de la VA.

7. Les paiements se feront par chèques, libellés en dollars des Etats-Unis et payables à l'ordre de l'Administration des anciens combattants.

8. Dans les meilleurs délais suivant l'achèvement du projet, la VA remettra à la ROVKA un relevé de toutes les dépenses effectuées en vertu du présent arrangement. Le reliquat éventuel du fonds sera reversé à la ROVKA, dès que la VA se sera assurée que la totalité des engagements du programme sont dûment couverts.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

9. La VA enverra tous les rapports de comptabilité à l'adresse suivante : Republic of Korea Veterans Administration, 94-151 Yeongdeungpo-Dong, Yeongdeungpo-Gu, Séoul (Corée).

10. La ROVKA assurera le retour de tous les patients en Corée dès la fin de leur traitement médical.

11. La ROVKA renonce à faire valoir, contre le Gouvernement des Etats-Unis ou les personnes employées par lui, toute prétention relative au présent arrangement qui pourrait découler des prestations assurées en vertu dudit arrangement. Elle renonce également à intenter, contre le Gouvernement des Etats-Unis, toute action en responsabilité qui pourrait résulter des prestations ainsi assurées.

12. Le présent arrangement pourra être modifié d'accord entre les parties.

13. Le présent arrangement demeurera en vigueur soixante (60) jours suivant la réception, par l'une des parties, d'une notification écrite précisant l'intention de l'autre partie d'y mettre fin, auquel cas les parties se concerteront en vue de mettre un terme au programme.

J'ai l'honneur, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord sur ce point entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur, etc.

Pour l'Ambassadeur des Etats-Unis :
[DENNIS P. BARRETT]

Son Excellence Monsieur Kim Jae Myung
Administrateur
Administration des anciens combattants
de la République de Corée
Séoul

II

ADMINISTRATION DES ANCIENS COMBATTANTS RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 3 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition qui précède peut être acceptée par le Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que ma réponse constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour l'Administrateur :
Administration des anciens combattants
de la République de Corée :
[KIM JAE MYUNG]

Son Excellence Monsieur Richard L. Sneider
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 18614

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
right of priority on patents. Seonl, 30 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant nn accord conférant un droit
de dépôt prioritaire des hrevets d'invention. Séoul, 30
octohre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING THE RIGHT OF PRIORITY ON PATENTS

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

Seoul, October 30, 1978

No. 397

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea with respect to the conclusion of an agreement for the reciprocal granting and protection of the right of priority on patents of invention and industrial designs, recognized by the national law of either country and extended to the nationals of the other country, and to propose the following arrangements:

1. On a reciprocal basis, physical and juridical persons of either country who have duly filed in one country for a patent of invention, or for protection of an industrial design, shall enjoy, for the purpose of filing in the other country, a right of priority, based on such earlier filing, during the period provided for by the relevant laws and regulations of such other country.

2. It shall be permissible to file a patent application in the other country by virtue of a right of priority based on the filing of a utility model, and vice versa.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Korea the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall continue in force until one year from the date on which either government shall have given to the other written notice of termination.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WILLIAM H. GLEYSTEN, Jr.

His Excellency Tong Jin Park
Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ Came into force on 30 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

30 October 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William H. Gleysteen, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Seoul

¹ Signed by T. Jin Park — Signé par T. Jin Park.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONFÉRANT UN DROIT DE DÉPÔT PRIORITAIRE DES BREVETS D'INVENTION

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre coréen des affaires étrangères

Séoul, le 30 octobre 1978

N° 397

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée au sujet de la conclusion d'un accord tendant à conférer et à protéger réciproquement le droit de dépôt prioritaire des brevets d'invention et des dessins industriels, reconnu par la législation nationale d'un des deux pays et accordé aux ressortissants de l'autre pays, et de proposer les arrangements suivants :

1. A titre de réciprocité, les personnes physiques et morales de chacun des deux pays qui ont régulièrement déposé dans un pays une demande de brevet d'invention, ou de protection d'un dessin industriel, jouiront, pour effectuer le dépôt dans l'autre pays, d'un droit de priorité, fondé sur ce dépôt antérieur, dans les délais prévus par les lois et règlements pertinents de cet autre pays.

2. Le dépôt d'une demande de brevet dans l'autre pays sera autorisé en vertu d'un droit de priorité fondé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, et *vice versa*.

J'ai l'honneur en outre de proposer que la présente note et votre réponse approuvant au nom du Gouvernement de la République de Corée les arrangements qui précèdent soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur pendant une année à partir de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura adressé à l'autre une notification écrite pour le dénoncer.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM H. GLEYSSTEEN

Son Excellence Monsieur Tong Jin Park
Ministre des affaires étrangères
Séoul

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 30 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour qui est ainsi libellée :

[*Voir note 1*]

J'ai en outre l'honneur d'approuver au nom du Gouvernement de la République de Corée les arrangements qui précèdent et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[TONG JIN PARK]

Son Excellence Monsieur William H. Gleysteen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Séoul

No. 18615

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the export of color television receivers from Korea (with memorandum and proclamation of 26 January 1979). Seoul, 14 December 1978 and 12 March 1979, and Washington, 2 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exportation de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de Corée (avec mémorandum et proclamation du 26 janvier 1979). Séoul, 14 décembre 1978 et 12 mars 1979, et Washington, 2 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING THE EXPORT OF COLOR TELEVISION RECEIVERS
FROM KOREA

I

Seoul, Korea, 14 December 1978

Dear Mr. Lande,

I have been authorized by my Government to transmit to you a copy of a memorandum which sets forth the self-restraint measures to be applied to exports of color television receivers from Korea. The Government of the Republic of Korea intends to implement these measures during the period ending on June 30, 1980. A copy of the memorandum is enclosed.

Sincerely yours,

[Signed]
PIL SOO PARK
Assistant Minister for Trade and Commerce
Ministry of Commerce and Industry

Mr. Stephen L. Lande
Assistant Special Trade Representative
Office of the Special Representative
for Trade Negotiations
The Executive Office of the President
Washington, D.C.

MEMORANDUM

1. This memorandum describes the self-restraint measures which the Government of the Republic of Korea will take with respect to future exports of color television receivers to the United States. The levels at which the Government of the Republic of Korea will restrain exports of color television receivers, the definition of television receivers, and the period during which the self-restraints will be exercised are set forth in Annex A.

2. The Government of the Republic of Korea will administer these restraints through the issuance of export visas. A facsimile of such visas will be provided by the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America.

3. In order to assure that there is full compliance with its self-restraint measures, the Government of the Republic of Korea will collect and maintain comprehensive data on exports of color television receivers to the United States. The Government of the Republic of Korea will provide the statistical information collected by the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America on a monthly basis no later than 30 days after the end of each month.

¹ Came into force on 12 March 1979 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 14 December 1978.

4. The Government of the Republic of Korea recognizes that the objectives of the measures of self-restraint described in the memorandum would not be achieved if exports of color television receivers from Korea were to reach the United States indirectly via exports to third countries. Accordingly, the Government of the Republic of Korea will assure that Korean exporters will obtain, as a condition of sale, contractual commitments from importers in third countries that there will be no trans-shipment of Korean exports to the United States. In addition, the Government of the Republic of Korea will monitor exports to third countries from the point of view of preventing, before export, shipments which would be destined for trans-shipment.

5. Exports of color television receivers during the restraint periods shall be counted against the restraint level applicable to the restraint period in which they are exported. However, up to 10 percent of the restraint level in Period 1 can be carried over into Period 2, and up to 10 percent of the restraint level in Period 2 can be carried forward into Period 1.

6. The actions described in this memorandum are taken under the assumption that, provided the measures outlined in this memorandum and its annex are fully implemented by the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will not unilaterally restrict the import of color television receivers from the Republic of Korea except as provided below. The Government of the Republic of Korea recognizes and accepts the fact that the Government of the United States of America may take action under Section 203 (g)(2) of the Trade Act of 1974 to assist the Government of the Republic of Korea in administering its self-restraint measures in the event that it appears exports from Korea may exceed the levels of self-restraint which the Government of the Republic of Korea has stated it will apply in this memorandum.

7. If, in the view of the Government of the Republic of Korea, the economic conditions prevailing at the time of the transmittal of this memorandum have improved substantially, or if, as a result of the actions described in this memorandum, Korea is placed in an inequitable position *vis-à-vis* third countries in respect to any category of exports to the United States of color television receivers, the Government of the Republic of Korea reserves the right to request consultations with the Government of the United States of America.

8. In taking these measures of self-restraint, the Government of the Republic of Korea has taken no action, and will not take any action, applying to prices for production of color television receivers or allocation of shipments among firms selling (except that it is recognized that such allocation may be determined necessary and therefore directed by the Government of the Republic of Korea in implementing the self-restraint measures outlined in this memorandum) or buying color television receivers.

Annex A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated Code (1978) are covered by the provisions of the memorandum:

Color television receivers provided for in TSUSA items 685.2025, 685.2026, 685.2027, 685.2028, 685.2029, 685.2031, 685.2044, 685.2046, 685.2055, 685.2061, 685.2062.

The Government of the Republic of Korea will apply restraints on exports to the United States of color television receivers as defined above so that exports to the United States from Korea will not exceed the following levels during the period specified:

- Period 1 (February 1, 1978-October 31, 1979)* 153,000 units
- Period 2 (November 1, 1979-June 30, 1980) 136,000 units

* The level for Period 1 will be adjusted depending upon the quantity of color television receivers actually exported from the Republic of Korea during the period December 1, 1978, through January 31, 1979, as determined by U.S. Customs data. If the quantity actually exported from the Republic of Korea exceeds 122,000 units in that period, the excess quantity will be deducted from the level for Period 1.

II

The Korean Commercial Attaché to the Special Trade Representative

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

January 2, 1979

Dear Mr. Lande,

Mr. Park Pil Soo, Assistant Minister, Ministry of Commerce and Industry, has received your requests for inclusion of TSUSA Item 685.2064 in his Memorandum of December 14, 1978, describing the self-restraint measures of the Government of Korea with respect to color television exports from Korea to the United States.

In view of the time requirements which you have said are necessary for you to prepare the proper notifications to the Federal Register, Assistant Minister Park has asked me to inform you officially that he has amended his Memorandum of December 14, 1978, by adding the following paragraph to Annex A:

“Amendment to Annex A

The Government of the Republic of Korea will apply the restraints provided for above so as to include incomplete television receivers defined in TSUSA Item 685.2064 during the period February 1-June 30, 1979. With respect to the period July 1, 1979-June 30, 1980, the Government of Korea reserves the right to request, at an appropriate time prior to July 1, 1979, consultations with the United States Government to initiate an overall review of the color television import situation. This review should include both complete and incomplete color television receivers. The Government of Korea recognizes the fact that, with respect to TSUSA Item 685.2064, the Government of the U.S. has the right during the period July 1, 1979-June 30, 1980, to take action under Section (203) (g) (2) of the Trade Act of 1974 to limit imports of this item.”

Sincerely yours,

[Signed]
EUN TAK LEE

Mr. Stephen Lande
Office of Special Trade Negotiations
Washington, D.C.

III

*The American Ambassador to the Korean Assistant Minister for Trade and Commerce,
Ministry of Commerce and Industry*

March 12, 1979

Excellency,

Enclosed please find a copy of the Presidential Proclamation implementing the agreement that was concluded between our two Governments and the agreement that was

concluded between the United States and Taiwan, with respect to color television receivers.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]
ROBERT S. STRAUSS

His Excellency Pil Soo Park
Assistant Minister for Trade and Commerce
Ministry of Commerce and Industry
Seoul, Republic of Korea

PRESIDENTIAL DOCUMENTS

Proclamation 4634 of January 26, 1979

Implementation of Orderly Marketing Agreements—and the Temporary Quantitative Limitation on the Importation Into the United States of Color Television Receivers and Cer- tain Subassemblies Thereof

By the President of the United States of America

A Proclamation

1. On March 22, 1977, the United States International Trade Commission (USITC) reported to the President (USITC Publication 808) the results of its investigation under section 201(b) of the Trade Act of 1974 (19 U.S.C. 2251(b)) (the Trade Act). The USITC determined that color television receivers assembled or not assembled, finished or not finished, provided for in item 685.20 of the Tariff Schedules of the United States (TSUS) (19 U.S.C. 1202) are being imported into the United States in such increased quantities as to be a substantial cause of serious injury to the domestic industry producing articles like or directly competitive with the imported articles. By an evenly divided vote, three USITC Commissioners determined serious injury to exist in the monochrome television receiver industry and three Commissioners made no determination of injury with respect to the monochrome receiver industry. The Commissioners also had an evenly divided determination on the question of injury to that portion of the industry producing subassemblies of color television receivers, also provided for in item 685.20 of the TSUS.

2. On June 24, 1977, in order to remedy the serious injury found to exist by the USITC, I proclaimed (Presidential Proclamation 4511) that the Government of the United States of America and the Government of Japan had entered into

an orderly marketing agreement on May 20, 1977, pursuant to section 203(a)(4) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(a)(4)) limiting the export from Japan to the United States of color television receivers and certain subassemblies thereof, for a period of three years beginning July 1, 1977, to 1.75 million units in each annual restraint period.

3. In Proclamation 4511 I delegated my authority under section 203(e)(3) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(e)(3)) to determine that any agreement negotiated pursuant to section 203(a)(4) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(a)(4)) is no longer effective to the Special Representative for Trade Negotiations (hereinafter referred to as the "Special Representative").

4. Pursuant to the authority delegated to the Special Representative in paragraphs 2 and 4 of Proclamation 4511, and after consultation with representatives of member agencies of the Trade Policy Staff Committee, the Special Representative has determined that imports of color television receivers and certain subassemblies thereof from Taiwan and the Republic of Korea have increased in such quantities so as to disrupt the effectiveness of the orderly marketing agreement with Japan with respect to such products and that for the purposes of section 203(e)(3) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(e)(3)) the orderly marketing agreement with Japan does not continue to be effective. I concur with that determination.

5. Pursuant to the authority vested in the President by the Constitution and the statutes of the United States, including section 203(a)(5) and 203(e)(3) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(a)(5) and 2253(e)(3)), and in order to restore the effectiveness of the orderly marketing agreement with Japan, and to remedy the serious injury to the domestic industry producing color television receivers and certain subassemblies thereof found to exist by the USITC, orderly marketing agreements were concluded on December 14, 1978, and December 29, 1978, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea and Taiwan respectively. The orderly marketing agreements limit the export from the Republic of Korea and Taiwan to the United States of color television receivers and certain subassemblies thereof, for the period February 1, 1979, through June 30, 1980, and set forth conditions under which limitations will be placed on the importation into the United States of such articles by the Government of the United States through quantitative restrictions. These restrictions are to be implemented under the authority of sections 203(a)(5), (e)(3), and (g)(2) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(a)(5), (e)(3), and (g)(2)).

6. In accordance with section 203(d)(2) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(d)(2)), I have determined that the level of import relief hereinafter proclaimed permits the importation into the United States of a quantity or value of articles which is not less than the average annual quantity or value of such articles imported into the United States, from the Republic of Korea and from Taiwan, in the 1972-75 period, which I have determined to be the most recent representative period for imports of such articles.

NOW, THEREFORE, I, JIMMY CARTER, President of the United States of America, acting under the authority vested in me by the Constitution and statutes of the United States, including sections 203 and 604 of the Trade Act (19 U.S.C. 2253 and 2483), and section 301 of Title 3 of the United States Code, do hereby proclaim:

(1) Orderly marketing agreements were entered into on December 14, 1978, and December 29, 1978, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea and Taiwan, respectively, with respect to trade in color television receivers and certain subassemblies thereof, effective February 1, 1979. The orderly marketing agreements are to be implemented according to their terms and by quantitative restrictions as directed in this proclamation, including the Annex thereto.

(2) Subpart A, part 2 of the Appendix to the Tariff Schedules of the United States (19 U.S.C. 1202) is modified as set forth in the Annex to this proclamation.

(3) The President's authority under section 203(e)(2) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(e)(2)) to negotiate orderly marketing agreements with other foreign suppliers of articles subject to this proclamation after any import relief proclaimed pursuant to section 203(a)(1), (2), (3) or (5) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(a)(1), (2), (3) or (5)) takes effect, is hereby delegated to the Special Representative. The President's authority under section 203(e)(3) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(e)(3)) to determine that any agreement negotiated pursuant to section 203(a)(4) or (5) or 203(e)(2)) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(a)(4) or (5) or 2253(e)(2)) is no longer effective is hereby delegated to the Special Representative, to be exercised in conformity with paragraph (5) below. In the event of such a determination, the Special Representative shall prepare any proclamations that may be appropriate to implement import relief authorized by section 203(e)(3) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(e)(3)).

(4) The President's authority in section 203(g)(1) and (2) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(g)(1) and (2)) to prescribe regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of articles covered by the orderly marketing agreements and to issue rules and regulations governing entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of like articles which are the product of countries not parties to such agreements, has been delegated to the Secretary of the Treasury pursuant to section 5(b) of Executive Order No. 11846. Such authority shall be exercised by the Secretary of the Treasury, upon direction by the Special Representative, on consultation with representatives of the member agencies of the Trade Policy Staff Committee.

(5) In exercising the authority delegated in paragraphs (3) and (4) above, the Special Representative shall, in addition to other necessary actions, institute the following actions.

(a) Statistics on imports from the Republic of Korea and Taiwan and from other sources of articles covered by the agreements shall be collected on a monthly basis. Should the effectiveness of the orderly marketing agreements be disrupted, the Special Representative, after consultation with representatives of member agencies of the Trade Policy Staff Committee, may make a determination that for the purposes of section 203(e)(3) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(e)(3)) the orderly marketing agreements do not continue to be effective.

(b) Beginning on February 1, 1979, if during any restraint period the quantity of imports of the articles covered by the agreements, from countries other than

Taiwan and the Republic of Korea, appear likely to disrupt the effectiveness of the provisions of the orderly marketing agreements described in paragraph (1) above, the Special Representative may initiate consultations with those countries responsible for such disruptions and may prevent further entry of such articles for the remainder of that restraint period or may otherwise moderate or restrict imports of such articles from such countries pursuant to section 203(g)(2) of the Trade Act (19 U.S.C. 2253(g)(2)). Before exercising this authority, the Special Representative shall consult with representatives of the member agencies of the Trade Policy Staff Committee.

(c) Should the Special Representative determine, pursuant to this proclamation, to institute import restrictions on articles entered, or withdrawn from warehouse, for consumption from countries other than Taiwan or the Republic of Korea pursuant to this proclamation, such action shall be effective not less than eight days after such determination and any necessary changes in the TSUS have been published in the FEDERAL REGISTER.

(6) The Special Representative shall take such actions and perform such functions for the United States as may be necessary concerning the administration, implementation, modification, amendment or termination of the agreements described in paragraph (1) of this proclamation, and any actions and functions necessary to implement paragraphs (3), (4) and (5) of this proclamation. In carrying out his responsibilities under this paragraph the Special Representative is authorized to delegate to appropriate officials or agencies of the United States authority to perform any functions necessary for the administration and implementation of the agreements or actions. The Special Representative is authorized to make any changes in Part 2 of the Appendix to the TSUS which may be necessary to carry out the agreements or actions. Any such changes in the agreements shall be effective on and after their publication in the FEDERAL REGISTER.

(7) The Commissioner of Customs shall take such actions as the Special Representative shall determine are necessary to carry out the agreements described in paragraph (1) of this proclamation and to implement any import relief pursuant to paragraphs (3), (4) and (5) of this proclamation, or any modification thereof, with respect to the entry or withdrawal from warehouse, for consumption into the United States of products covered by such agreements or by such other import relief.

(8) This proclamation shall be effective as of February 1, 1979, and shall continue in force through June 30, 1980, unless the period of its effectiveness is earlier expressly modified or terminated.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand this twenty-sixth day of January, in the year of our Lord, nineteen hundred and seventy-nine, and of the Independence of the United States of America the two hundred and third.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

ANNEX

Subpart A, part 2 of the Appendix to the Tariff Schedules of the United States (19 U.S.C. 1202) is modified—

(a) by adding the following headnote:

"5. *Quantitative limitation on color television receivers and certain subassemblies thereof.*—The provisions of this headnote apply to items 923.74 through 923.83, inclusive, of this subpart. The quantitative import limitations imposed are in addition to the duties provided for the restrained articles in schedule 6, part 5. The import restrictions provided for in this subpart do not apply to a single color television receiver or subassembly thereof, if imported for the personal use of the importer.

(a) *Definition.*—For the purposes of this subpart—

(i) each subassembly that contains as a component, or is covered in the same entry with, one or more of the following television components, viz.,

tuner, channel selector assembly, antenna, deflection yoke, degaussing coil, picture tube mounting bracket, grounding assembly, parts necessary for fixing the picture tube or tuner in place, consumer operated controls, or speaker;

shall be classified in items 923.78 through 923.83, inclusive;

(ii) for the purposes of items 923.78 through 923.83, inclusive, each subassembly shall be counted as a single unit, except that two or more different printed circuit boards or ceramic substrates covered by the same entry and designed for assembly into the same television models shall be counted as one unit;

(iii) the term "*restraint period*" refers to the time periods set forth in items 923.74 through 923.83, inclusive; and

(iv) the term "*exported*" refers to the actual date the merchandise finally leaves the country of exportation for the United States as provided for in section 152.1(c) of the U.S. Customs regulations (19 CFR 152.1(c)).

(b) *Export visa.*—None of the color television receivers and subassemblies thereof provided for herein exported on or after February 1, 1979, from the foreign countries involved may be entered unless such color television receivers and subassemblies are accompanied by an appropriate export visa issued by the government of the exporting country.

(c) *Color television receivers and certain subassemblies thereof exported prior to February 1, 1979.*—All color television receivers and subassemblies thereof provided for in items 923.74 through 923.83, inclusive, which were exported from the foreign country involved prior to February 1, 1979, may be entered prior to April 1, 1979, without the requirement of export visas. No such color television receivers and subassemblies may be entered on or after April 1, 1979, unless accompanied by an appropriate export visa issued by the exporting country and such products shall be counted against the applicable restraint levels.

(d) *Color television receivers and certain subassemblies thereof exported and entered in different restraint periods.*—Color television receivers and subassemblies thereof provided for in items 923.74 through 923.83, inclusive, which are exported from the foreign country involved during one restraint period, but are entered more than 90 days following the beginning of the subsequent restraint period, shall be counted against the restraint levels for that subsequent restraint period. Color television receivers and subassemblies thereof provided for in items 923.74 through 923.83, inclusive, which are exported from the foreign country involved during one restraint period in excess of the restraint level for such period, may be entered after the beginning of the next restraint period and shall be counted against the restraint level for such item for such subsequent restraint period.

(e) *Carryover.*—If the restraint level for any item has not been filled for a restraint period, upon appropriate request of the foreign government involved, the shortfall may be entered under the same item during the following restraint period provided that the amount of shortfall so entered does not exceed 11 percent of the restraint level for the restraint period during which the shortfall occurred for products of Taiwan and 10 percent for products of the Republic of Korea.

(f) *Exceeding restraint levels.*—Upon appropriate request of the Government of the Republic of Korea, the restraint level for item 923.81 may be exceeded by not more than 10 percent. If the restraint level is exceeded the Special Representative for Trade Negotiations shall make a downward adjustment of the restraint level for item 923.83 in the absolute amount the restraint level for item 923.81 was exceeded.

(g) *Adjustments.*—The quota quantity applicable to item 923.74 shall be adjusted by the Special Representative for Trade Negotiations depending upon the quantity of color television

receivers actually exported from Taiwan and entered into the United States during the period July 1, 1978, through January 31, 1979, inclusive, as determined from U.S. Customs data. If the quantity actually exported from Taiwan and entered into the United States exceeds 368,000 units; the amount of the excess shall be deducted from the quota quantity of 127,000 units. If the quantity actually exported from Taiwan and entered into the United States is less than 368,000 units, the amount of the deficiency shall be added to the quota quantity of 127,000 units. The quota quantity applicable to item 923.81 shall be adjusted by the Special Representative for Trade Negotiations depending upon the quantity of color television receivers actually exported from the Republic of Korea and entered into the United States during the period December 1, 1978, through January 31, 1979, inclusive, as determined from U.S. Customs data. If the quantity actually exported from the Republic of Korea and entered into the United States exceeds 122,000 units, the amount of the excess shall be deducted from the quota quantity of 153,000 units. The above adjustments are to be effective on and after the date of their publication in the FEDERAL REGISTER.

(b) by inserting in numerical sequence the following new provisions:

"Item	Articles	Quota Quantity (in units)
	Whenever the respective aggregate quantity of color television receivers and subassemblies thereof specified below for items 923.74 through 923.83, inclusive, the product of a specified foreign country, has been exported in any restraint period from that country and has been entered, no article in such item the product of such country exported during such restraint period may be entered, except as provided in headnote 5:	
	Taiwan:	
	Color television receivers, having a picture tube, provided for in item 685.20:	
923.74	If exported during the period from February 1, 1979, through June 30, 1979, inclusive	127,000
923.76	If exported during the period from July 1, 1979, through June 30, 1980, inclusive	373,000
	Printed circuit boards and ceramic substrates with components assembled thereon, for color television receivers; subassemblies containing one or more of such boards or substrates, except tuners or convergence assemblies; all the foregoing not having a picture tube, and entered with components enumerated in headnote 5(a)(i) and with all or part of a chassis frame, provided for in item 658.20:	
923.78	If exported during the period from February 1, 1979, through June 30, 1979, inclusive	270,000
923.79	If exported during the period from July 1, 1979, through June 30, 1980, inclusive	648,000
	Republic of Korea:	
	Color television receivers, having a picture tube, provided for in item 685.20; printed circuit boards and ceramic substrates with components assembled thereon for color television receivers and subassemblies containing one or more of such boards or substrates (except tuners or convergence assemblies), all the foregoing not having a picture tube, and entered with components enumerated in headnote 5(a)(i) and with all or part of a chassis frame, provided for in item 685.20:	
923.81	If exported during the period from February 1, 1979, through October 31, 1979, inclusive	153,000
923.83	If exported during the period from November 1, 1979, through June 30, 1980, inclusive	136,000."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RE-
LATIF À L'EXPORTATION DE RÉCEPTEURS DE TÉLÉVISION EN
COULEURS EN PROVENANCE DE CORÉE

I

Séoul (Corée), le 14 décembre 1978

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai été autorisé par mon gouvernement à vous faire tenir une copie d'un mémorandum énonçant les mesures de restrictions unilatérales devant être appliquées aux exportations de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de Corée. Le Gouvernement de la République de Corée a l'intention d'appliquer ces mesures pendant la période s'achevant le 30 juin 1980. Une copie dudit mémorandum est jointe à la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre du commerce,
Ministère du commerce et de l'industrie,
[Signé]
PIL SOO PARK

Monsieur Stephen L. Lande
Représentant spécial adjoint
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Cabinet du Président
Washington, D.C.

MÉMORANDUM

1. Le présent mémorandum décrit les mesures de restrictions unilatérales que le Gouvernement de la République de Corée appliquera aux exportations futures de récepteurs de télévision en couleurs aux États-Unis. Les niveaux auxquels le Gouvernement de la République de Corée restreindra les exportations de récepteurs de télévision en couleurs, la définition des récepteurs de télévision et la période pendant laquelle ces mesures de restrictions seront appliquées sont énoncées à l'annexe A.

2. Le Gouvernement de la République de Corée appliquera ces mesures de restrictions par la délivrance de visas d'exportation. Il en communiquera un fac-similé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Pour veiller à ce que lesdites mesures de restrictions unilatérales soient pleinement respectées, le Gouvernement de la République de Corée rassemblera et tiendra à jour des données

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1979 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 14 décembre 1978.

complètes sur les exportations de récepteurs de télévision en couleurs aux Etats-Unis. Le Gouvernement de la République de Corée communiquera tous les mois au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard 30 jours après la fin du mois considéré, les informations statistiques qu'il aura rassemblées.

4. Le Gouvernement de la République de Corée reconnaît que les mesures de restrictions unilatérales décrites dans le présent mémorandum ne pourraient pas atteindre leur objectif si des récepteurs de télévision en couleurs en provenance de Corée étaient exportés aux Etats-Unis indirectement par l'intermédiaire d'un pays tiers. Aussi, le Gouvernement de la République de Corée veillera-t-il à ce que les exportateurs coréens subordonnent leurs ventes à la condition que les importateurs de pays tiers s'engagent par contrat à ne pas réexpédier aux Etats-Unis des articles exportés de Corée. En outre, le Gouvernement de la République de Corée supervisera les exportations vers les pays tiers pour prévenir l'exportation de tout article devant être réexpédié.

5. Les récepteurs de télévision en couleurs exportés pendant les périodes de restrictions viendront en déduction du niveau applicable pendant la période considérée. Il est entendu toutefois que jusqu'à 10 p. 100 du niveau prévu pour la période 1 pourront être reportés sur la période 2, et jusqu'à 10 p. 100 du niveau prévu pour la période 2 pourront être imputés sur la période 1.

6. Les mesures décrites dans le présent mémorandum sont adoptées étant entendu que, si les mesures exposées dans le présent mémorandum et dans son annexe sont pleinement appliquées par le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne restreindra pas de façon unilatérale l'importation de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de la République de Corée, si ce n'est conformément aux dispositions ci-après. Le Gouvernement de la République de Corée reconnaît et accepte le fait que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre des mesures en vertu de l'article 203, g, de la loi de 1974 relative au commerce pour aider le Gouvernement de la République de Corée à appliquer ses mesures de restrictions s'il apparaît que les exportations en provenance de Corée peuvent dépasser le niveau des restrictions que le Gouvernement de la République de Corée a déclaré avoir l'intention d'appliquer dans le présent mémorandum.

7. Si, de l'avis du Gouvernement de la République de Corée, la situation économique prévalente à la date de communication du présent mémorandum s'est améliorée substantiellement ou si, par suite de l'application des mesures décrites dans le présent mémorandum, la Corée se trouve placée dans une position désavantagée par rapport à des pays tiers en ce qui concerne toute catégorie d'exportations aux Etats-Unis de récepteurs de télévision en couleurs, le Gouvernement de la République de Corée se réserve le droit de demander des consultations au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. En adoptant lesdites mesures de restrictions unilatérales à l'exportation, le Gouvernement de la République de Corée n'a pas pris et ne prendra pas de mesures en ce qui concerne les prix à la production des récepteurs de télévision en couleurs ou la répartition d'expéditions entre sociétés vendant ou achetant des récepteurs de télévision en couleurs (à ceci près qu'il est reconnu qu'une telle répartition peut être jugée nécessaire et donc prescrite par le Gouvernement de la République de Corée aux fins de l'application des mesures de restrictions énoncées dans le présent mémorandum).

Annexe A

Les dispositions du présent mémorandum concernent les rubriques ci-après du Code annoté des tarifs douaniers des Etats-Unis (1978) :

Récepteurs de télévision en couleurs prévus aux rubriques ci-après du Code : 685.2025, 685.2026, 685.2027, 685.2028, 685.2029, 685.2031, 685.2044, 685.2046, 685.2055, 685.2061, 685.2062.

Le Gouvernement de la République de Corée appliquera des restrictions à l'exportation à destination des Etats-Unis de récepteurs de télévision en couleurs, tels qu'ils sont définis ci-dessus,

de sorte que les exportations aux Etats-Unis en provenance de Corée ne dépassent pas les niveaux ci-après pendant la période spécifiée :

— Période 1 (1^{er} février 1978-31 février 1979)* : 153 000 unités

— Période 2 (1^{er} novembre 1979-30 juin 1980) : 136 000 unités

* Le niveau applicable pendant la période 1 sera ajusté selon la quantité de récepteurs de télévision en couleurs effectivement exportés en provenance de la République de Corée pendant la période allant du 1^{er} décembre 1978 au 31 janvier 1979, telle qu'elle aura été déterminée sur la base des données des Douanes des Etats-Unis. Si la quantité effectivement exportée en provenance de la République de Corée dépasse pendant cette période 122 000 unités, la quantité excédentaire sera déduite du niveau applicable pendant la période 1.

II

L'Attaché commercial de Corée au Représentant spécial des Etats-Unis pour les négociations commerciales

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 2 janvier 1979

Monsieur le Représentant spécial,

M. Park Pil Soo, Vice-Ministre, Ministère du commerce et de l'industrie, a reçu vos demandes d'inclusion de la rubrique 685.2064 du Code annoté des Tarifs douaniers des Etats-Unis dans son mémorandum du 14 décembre 1978 énonçant les mesures de restrictions unilatérales que le Gouvernement coréen appliquera aux exportations aux Etats-Unis de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de Corée.

Compte tenu des délais que vous avez dit être nécessaires pour que vous puissiez établir les notifications voulues à l'intention du *Federal Register*, M. Park m'a demandé de vous informer officiellement qu'il a modifié son mémorandum en date du 14 décembre 1978 en ajoutant à l'annexe A le paragraphe ci-après :

«Amendement à l'annexe A

Le Gouvernement de la République de Corée appliquera les mesures de restrictions susmentionnées de façon à englober les récepteurs de télévision en couleurs incomplets, tels qu'ils sont définis à la rubrique 685.2064 du Code annoté des Tarifs douaniers des Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} février au 30 juin 1979. Pour ce qui est de la période allant du 1^{er} juillet 1979 au 30 juin 1980, le Gouvernement coréen se réserve le droit de demander, à tout moment approprié avant le 1^{er} juillet 1979, des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis pour procéder à l'étude d'ensemble de la situation des importations de récepteurs de télévision en couleurs. Cet examen portera sur les récepteurs de télévision en couleurs tant complets qu'incomplets. Le Gouvernement coréen reconnaît qu'en ce qui concerne la rubrique 685.2064 du Code, le Gouvernement des Etats-Unis a le droit, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1979 au 30 juin 1980, de prendre des mesures en vertu de l'article 203, g, 2, de la loi de 1974 relative au commerce afin de limiter les importations de tels articles.»

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
EUN TAK LEE

Monsieur Stephen Lande
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Washington, D.C.

III

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-Ministre du commerce, Ministère du commerce et de l'industrie de Corée

Le 12 mars 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte de la proclamation présidentielle donnant effet à l'accord qui a été conclu entre nos deux gouvernements ainsi qu'à l'accord qui a été conclu entre les Etats-Unis et Taïwan en ce qui concerne les récepteurs de télévision en couleurs.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Son Excellence Monsieur Pil Soo Park
Vice-Ministre du commerce
Ministère du commerce et de l'industrie
Séoul (République de Corée)

DOCUMENTS PRÉSIDENTIELS

Proclamation 4634 du 26 janvier 1979

APPLICATION DES ACCORDS DE RÉGLEMENTATION DE LA COMMERCIALISATION ET DE LA LIMITATION TEMPORAIRE DES IMPORTATIONS AUX ETATS-UNIS DE RÉCEPTEURS ET D'ÉLÉMENTS DE RÉCEPTEURS DE TÉLÉVISION EN COULEURS

Proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique

1. Le 22 mars 1977, la Commission du commerce international des Etats-Unis (USITC) a soumis au Président son rapport (publication 808 de l'USITC) sur les résultats de l'étude qu'elle avait faite conformément à l'article 201, *b*, de la loi de 1974 relative au commerce (19 U.S.C. 2251, *b*) [ci-après dénommée la «Loi relative au commerce»]. La Commission a déterminé que les importations aux Etats-Unis de récepteurs de télévision en couleurs, montés ou non montés, finis ou non finis, tels qu'ils sont définis à la rubrique 685.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis (19 U.S.C. 1902), ont augmenté à un tel point que l'industrie nationale de fabrication d'articles semblables aux articles importés en concurrence directe avec ces derniers risque de s'en trouver sérieusement compromise. Lors d'un vote à l'occasion duquel les voix ont été également partagées, trois membres de la Commission ont déterminé qu'un préjudice sérieux était causé à l'industrie de fabrication de récepteurs de télévision en noir et blanc, et trois membres de la Commission n'ont pas déterminé l'existence d'un préjudice à cet égard. Les voix des membres de la Commission se sont aussi réparties également en ce qui concerne la question du préjudice causé aux fabricants d'éléments de récepteurs de télévision, aussi couverts par la rubrique 685.20 des Tarifs douaniers des Etats-Unis.

2. Le 24 juin 1977, afin de remédier au préjudice grave dont l'existence avait été établie par la Commission du commerce international, j'ai déclaré (proclamation présidentielle 4511) que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais avaient conclu le 20 mai 1977 un accord de réglementation des ventes en vertu de l'article 203, *a*, 4, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *a*, 4) afin de limiter les exportations aux Etats-Unis de récepteurs et de certains éléments de récepteurs de télévision en couleurs en provenance du Japon pendant une

période de trois ans commençant le 1^{er} juillet 1977, les quantités pouvant être exportées étant fixées à 1,75 million d'unités pour chaque période annuelle de restrictions des exportations.

3. Dans la proclamation 4511, j'ai délégué au Représentant spécial pour les négociations commerciales (ci-après dénommé le «Représentant spécial») les pouvoirs qui me sont conférés par l'article 203, *e*, 3, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *e*, 3) de déclarer qu'un accord négocié en vertu de l'article 203, *a*, 4, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *a*, 4) n'est plus en vigueur.

4. Conformément aux pouvoirs qui lui ont été délégués aux paragraphes 2 et 4 de la proclamation 4511 et après consultation des représentants des institutions membres du Comité de la politique commerciale, le Représentant spécial a décidé que les importations de récepteurs et de certains éléments de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de Taïwan et de la République de Corée ont augmenté à un tel point que l'Accord de réglementation des ventes conclu avec le Japon en ce qui concerne ces produits a perdu toute efficacité et qu'aux fins de l'article 203, *e*, 3, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *e*, 3), l'Accord de réglementation des ventes conclu avec le Japon n'est plus en vigueur. J'approuve cette décision.

5. Conformément aux pouvoirs qui sont conférés au Président par la Constitution et par les lois des Etats-Unis, et notamment par les articles 203, *a*, 5, et 203, *e*, 3, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *a*, 5, et 2253, *e*, 3), et afin de rétablir l'efficacité de l'Accord de réglementation des ventes conclu avec le Japon et de remédier au grave préjudice causé, de l'avis de la Commission du commerce international, à l'industrie nationale de fabrication de récepteurs et d'éléments de récepteurs de télévision en couleurs, des accords de réglementation des ventes ont été conclus les 14 décembre 1978 et 29 décembre 1978 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouvernements de la République de Corée et Taïwan respectivement. Ces accords de réglementation des ventes limitent les exportations aux Etats-Unis de récepteurs et de certains éléments de récepteurs de télévision en couleurs en provenance de République de Corée et de Taïwan pendant la période allant du 1^{er} février 1979 au 30 juin 1980, et énoncent les conditions dans lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis limitera les quantités d'articles de cette nature pouvant être importés aux Etats-Unis. Ces restrictions doivent être appliquées conformément aux dispositions des articles 203, *a*, 5, *e*, 3, et *g*, 2, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *a*, 5, *e*, 3, et *g*, 2).

6. Conformément à l'article 203, *d*, 2, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *d*, 2), j'ai décidé que la quantité ou la valeur d'articles pouvant être importés aux Etats-Unis devrait être au moins égale à la valeur ou à la quantité annuelle moyenne de tels articles importés aux Etats-Unis en provenance de la République de Corée et de Taïwan pendant la période 1972-1975, qui est la période représentative la plus récente concernant les importations de tels articles.

Considérant ce qui précède, Je soussigné, Jimmy Carter, Président des Etats-Unis d'Amérique, agissant en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la Constitution et par les lois des Etats-Unis, et notamment par les articles 203 et 604 de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253 et 2483) et par l'article 301 du titre 3 du Code des Etats-Unis, proclame ce qui suit :

1) Des accords de réglementation des ventes ont été conclus les 14 décembre 1978 et 29 décembre 1978 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouvernements de la République de Corée et de Taïwan respectivement en ce qui concerne le commerce de récepteurs et de certains éléments de récepteurs de télévision en couleurs, avec effet au 1^{er} février 1979. Ces accords de réglementation des ventes doivent être appliqués conformément à leurs dispositions et conformément aux restrictions quantitatives fixées dans la présente proclamation et dans son annexe.

2) La partie 2 du paragraphe A de l'appendice aux Tarifs douaniers des Etats-Unis (19 U.S.C. 1202) est modifiée comme indiqué dans l'annexe à la présente proclamation.

3) Les pouvoirs qui sont conférés au Président par l'article 203, *e*, 2, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *e*, 2) de négocier des accords de réglementation des ventes avec d'autres fournisseurs étrangers d'articles couverts par la présente proclamation après l'entrée en vigueur des mesures de limitation des importations décidées en application des articles 203, *a*, 1, 2, 3 ou 5, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, *a*, 1, 2, 3 ou 5) sont délégués au

Représentant spécial. Les pouvoirs qui sont conférés au Président par l'article 203, e, 3, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, e, 3) de décider qu'un accord négocié en vertu des articles 203, a, 4 ou 5, ou 203, e, 2, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, a, 4 ou 5 ou 2253, e, 2) n'est plus en vigueur sont délégués au Représentant spécial, qui devra les exercer en conformité des dispositions du paragraphe 5 ci-après. S'il prend une telle décision, le Représentant spécial établira les proclamations appropriées pour appliquer les mesures de restrictions des importations autorisées par l'article 203, e, 3, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, e, 3).

4) Les pouvoirs qui sont conférés au Président par l'article 203, g, 1 et 2, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, g, 1 et 2) de promulguer des règlements régissant l'entrée dans le pays ou la sortie d'entrepôts d'articles couverts par les accords de réglementation des ventes et de promulguer des règlements régissant l'entrée dans le pays ou la sortie d'entrepôts d'articles semblables fabriqués par des pays qui ne sont pas parties à de tels accords ont été délégués au Secrétaire au Trésor conformément à l'article 5, b, de l'ordonnance exécutive n° 11846. Ces pouvoirs sont exercés par le Secrétaire au Trésor, sur les instructions du Représentant spécial et après consultation avec les représentants des institutions membres du Comité de la politique commerciale.

5) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, le Représentant spécial devra, entre autres, prendre les mesures ci-après :

- a) Des statistiques concernant les importations en provenance de la République de Corée, de Taïwan et d'autres sources d'articles couverts par les accords susmentionnés seront rassemblées mensuellement. Si l'efficacité des accords de réglementation des ventes se trouve compromise, le Représentant spécial, après consultations avec les représentants des institutions membres du Comité de la politique commerciale, pourra décider qu'aux fins de l'article 203, e, 3, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, e, 3) les accords de réglementation des ventes ne sont plus en vigueur.
- b) A compter du 1^{er} février 1979, si, pendant une quelconque période de restrictions des importations, la quantité d'articles couverts par lesdits accords importés aux Etats-Unis en provenance de pays autres que Taïwan et la République de Corée risque apparemment de compromettre l'efficacité des dispositions des accords de réglementation des ventes visées au paragraphe 1 ci-dessus, le Représentant spécial pourra entamer des consultations avec les pays qui sont à l'origine de ces perturbations et pourra interdire l'entrée dans le pays de tels articles pendant le reste de ladite période de restrictions des importations, ou limiter ou restreindre les importations de tels articles en provenance de ces pays conformément à l'article 203, g, 2, de la Loi relative au commerce (19 U.S.C. 2253, g, 2). Avant d'exercer ce pouvoir, le Représentant spécial consulera les représentants des institutions membres du Comité de la politique commerciale.
- c) Au cas où le Représentant spécial déciderait, conformément à la présente proclamation, d'instituer des restrictions aux importations ou au retrait d'entrepôts, à des fins de consommation, d'articles en provenance de pays autres que Taïwan ou la République de Corée, une telle mesure entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de huit jours après la date de cette décision et après que les modifications nécessaires des Tarifs douaniers des Etats-Unis auront été publiées au *Federal Register*.

6) Le Représentant spécial prendra, au nom des Etats-Unis, les mesures qui seront nécessaires en ce qui concerne la gestion, l'application, la modification, l'amendement ou la résiliation des accords visés au paragraphe 1 de la présente proclamation, ainsi que les mesures nécessaires pour appliquer les paragraphes 3, 4 et 5 de ladite proclamation. Dans l'accomplissement des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent paragraphe, le Représentant spécial est autorisé à déléguer à des institutions ou agents appropriés des Etats-Unis le pouvoir de prendre toutes les mesures nécessaires à l'administration et à l'application des accords ou des mesures susmentionnés. Le Représentant spécial est autorisé à apporter à la deuxième partie de l'appendice des Tarifs douaniers des Etats-Unis les changements nécessaires pour donner effet auxdits accords ou auxdites mesures. Les changements ainsi apportés aux accords prendront effet dès qu'ils auront été publiés dans le *Federal Register*.

7) Le *Commissioner of Customs* prendra les mesures que le Représentant spécial jugera nécessaires pour donner effet aux accords mentionnés au paragraphe 1 de la présente proclamation et pour appliquer les limitations des importations visées aux paragraphes 3, 4 et 5 de la proclamation ou dans toute modification desdits paragraphes en ce qui concerne l'entrée aux Etats-Unis ou la sortie d'entrepôts, à des fins de consommation, des produits couverts par ces accords ou par ces mesures de limitation des importations.

8) La présente proclamation entrera en vigueur à compter du 1^{er} février 1979 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1980, à moins que sa période de validité ne soit expressément modifiée ou abrogée à une date antérieure.

EN FOI DE QUOI j'ai signé les présentes le 26 janvier 1979, deux cent troisième année de l'indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

[JIMMY CARTER]

Annexe

La deuxième partie du paragraphe A de l'appendice aux Tarifs douaniers des Etats-Unis (19 U.S.C. 1202) est modifiée comme suit :

a) Ajouter la note liminaire ci-après :

«5. *Limitations quantitatives applicables aux récepteurs et certains éléments de récepteurs de télévision en couleurs.* Les dispositions de la présente note liminaire sont applicables aux rubriques 923.74 à 923.83 inclusivement du présent paragraphe. Les limitations imposées aux importations sont en sus des droits applicables aux articles visés dans la cinquième partie du tableau 6. Les restrictions à l'importation prévues dans le présent paragraphe ne sont pas applicables si l'importateur importe pour son usage personnel un seul récepteur ou élément de récepteur de télévision en couleurs.

a) *Définition.* Aux fins du présent paragraphe :

i) Chaque châssis contenant un ou plusieurs des éléments de télévision ci-après ou faisant partie de la même expédition que l'un quelconque desdits éléments :

Syntonisateur, ensemble de sélection et canaux, antennes, colliers de déviation, bobine de démagnétisation, pattes de fixation du tube image, ensemble de mise à la terre, autres pièces nécessaires pour la fixation du tube image et du syntonisateur, commandes actionnées par le consommateur et haut-parleurs

sera classé aux rubriques 923.78 à 923.83 inclusivement;

ii) Aux fins des rubriques 923.78 à 923.83 inclusivement, chaque châssis sera considéré comme une unité unique, étant entendu toutefois que deux ou plusieurs circuits imprimés ou sous-éléments en céramique différents faisant partie de la même expédition et devant être montés sur les mêmes modèles de télévision seront considérés comme une seule unité;

iii) L'expression «période de restriction» désigne les périodes indiquées aux rubriques 923.74 à 923.83 inclusivement;

iv) L'expression «exporté» désigne la date effective à laquelle la marchandise quitte définitivement le pays d'exportation pour les Etats-Unis, comme prévu à l'article 152.1, c, du Règlement douanier des Etats-Unis (19 CFR 152.1, C).

b) *Visa à l'exportation.* Aucun des récepteurs ou éléments de récepteurs de télévision en couleurs prévus par le présent paragraphe et exportés après le 1^{er} février 1979 des pays étrangers intéressés ne pourra entrer dans le pays s'il n'est accompagné d'un visa d'exportation approprié délivré par le gouvernement du pays exportateur.

c) *Récepteurs, éléments de récepteurs de télévision en couleurs exportés avant le 1^{er} février 1979.* Tous les récepteurs et éléments de récepteurs de télévision en couleurs visés aux rubriques 923.74 à 923.83 inclusivement et exportés du pays étranger intéressé avant le

1^{er} février 1979 pourront entrer dans le pays avant le 1^{er} avril 1979 sans devoir être accompagnés de visas d'exportation. Après le 1^{er} avril 1979, ces récepteurs et éléments devront être accompagnés d'un visa d'exportation approprié délivré par le pays d'exportation et viendront en déduction du niveau de restriction des importations applicable.

d) *Récepteurs et éléments de récepteurs de télévision en couleurs exportés et entrés pendant des périodes de restriction différentes.* Les récepteurs et éléments de récepteurs de télévision en couleurs prévus aux rubriques 923.74 à 923.83 inclusivement qui sont exportés du pays étranger intéressé pendant une période de restriction mais entrent dans le pays 90 jours après le début de la période de restriction suivante viendront en déduction des niveaux de restriction des importations applicables à cette dernière période. Les récepteurs et éléments de récepteurs de télévision en couleurs prévus aux rubriques 923.74 à 923.83 inclusivement qui sont exportés du pays étranger intéressé pendant une période de restriction des importations en sus du niveau de restriction applicable à cette période pourront entrer dans le pays après le début de la période de restriction suivante et viendront en déduction du niveau de restriction applicable à cette dernière période.

e) *Reports.* Si le niveau de restriction des importations applicable pendant une période de restriction déterminée à un article quelconque n'a pas été atteint, la différence pourra, sur la demande du gouvernement étranger intéressé, être reportée sur la période de restriction suivante à condition que cette différence ne représente pas plus de 11 p. 100 du niveau de restriction applicable à la période sur laquelle porte la différence dans le cas des produits en provenance de Taïwan et 10 p. 100 dans le cas des produits en provenance de la République de Corée.

f) *Dépassement des niveaux de restriction.* Sur la demande du Gouvernement de la République de Corée, le niveau de restriction applicable à la rubrique 923.81 pourra être dépassé jusqu'à concurrence de 10 p. 100. En cas de dépassement du niveau de restriction, le Représentant spécial pour les négociations commerciales soustraira du niveau de restriction applicable à la rubrique 923.83 la différence, en chiffres absolus, équivalant au dépassement du niveau de restriction applicable à la rubrique 923.81.

g) *Ajustements.* Les quotas applicables à la rubrique 923.74 seront ajustés par le Représentant spécial pour les négociations commerciales en fonction de la quantité de récepteurs de télévision en couleurs effectivement exportée de Taïwan et entrée aux Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} juillet 1978 au 31 janvier 1979 inclusivement, telle que cette quantité aura été déterminée sur la base des données des Douanes des Etats-Unis. Si la quantité effectivement exportée de Taïwan et entrée aux Etats-Unis dépasse 368 000 unités, la quantité excédentaire sera déduite du quota de 127 000 unités. Si la quantité effectivement exportée de Taïwan et entrée aux Etats-Unis est inférieure à 388 000 unités, la différence sera ajoutée au quota de 127 000 unités. Les quotas applicables à la rubrique 923.81 seront ajustés par le Représentant spécial pour les négociations commerciales en fonction de la quantité de récepteurs de télévision en couleurs effectivement exportée de la République de Corée et entrée aux Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} décembre 1978 au 31 janvier 1979 inclusivement, telle que cette quantité aura été déterminée sur la base des données des Douanes des Etats-Unis. Si la quantité effectivement exportée de la République de Corée et entrée aux Etats-Unis dépasse 122 000 unités, l'excédent sera déduit du quota de 153 000 unités. Les ajustements ci-dessus prendront effet à la date à laquelle ils auront été publiés dans le *Federal Register*.

b) Ajouter, dans l'ordre numérique, les nouvelles dispositions ci-après :

<i>Rubrique</i>	<i>Articles</i>	<i>Quota (en unités)</i>
	Sous réserve de la note liminaire 5 ne seront pas autorisés à entrer dans le pays les articles fabriqués par les pays étrangers spécifiés et exportés de ce pays pendant une quelconque période de restriction des importations dépassant les quantités globales de récepteurs et éléments de récepteurs de télévision	

<i>Rubrique</i>	<i>Articles</i>	<i>Quota (en unités)</i>
	en couleurs spécifiées ci-après sous les rubriques 923.74 à 923.83 inclusivement :	
	Taiwan :	
	Récepteurs de télévision en couleurs équipés d'un tube image prévus à la rubrique 985.20 :	
923.74	S'ils sont exportés pendant la période allant du 1 ^{er} février 1979 au 30 juin 1979 inclusivement	127 000
923.76	S'ils sont exportés pendant la période allant du 1 ^{er} juillet 1979 au 30 juin 1980 inclusivement.	373 000
	Circuits imprimés et éléments en céramique sur lesquels sont montés des composants destinés à des récepteurs de télévision en couleurs; ceux-ci contenant un ou plusieurs de ces circuits ou éléments, à l'exception des syntoniseurs ou ensembles de convergence; tous les éléments susmentionnés non équipés d'un tube image et faisant partie de la même expédition que les éléments énumérés dans la note liminaire 5, a, i, avec tout ou partie d'un châssis comme prévu à la rubrique 658.20 :	
923.78	S'ils sont exportés pendant la période allant du 1 ^{er} février 1979 au 30 juin 1979 inclusivement.	270 000
923.79	S'ils sont exportés pendant la période allant du 1 ^{er} juillet 1979 au 30 juin 1980 inclusivement.	648 000
	République de Corée :	
	Récepteurs de télévision en couleurs équipés d'un tube image comme prévu à la rubrique 685.20; circuits imprimés et éléments en céramique sur lesquels sont montés des ensembles de composants destinés à des récepteurs de télévision en couleurs, et les châssis contenant un ou plusieurs de ces circuits ou éléments (à l'exception des syntoniseurs ou ensembles de convergence) non équipés de tube image et faisant partie de la même expédition que les éléments visés à la note liminaire 5, a, i, avec tout ou partie d'un châssis, comme prévu à la rubrique 685.20 :	
923.81	S'ils sont exportés pendant la période allant du 1 ^{er} février 1979 au 31 octobre 1979 inclusivement.	153 000
923.83	S'ils sont exportés pendant la période allant du 1 ^{er} novembre 1979 au 30 juin 1980 inclusivement.	136 000»

No. 18616

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

Memorandum of Understanding concerning currency utilization for high priority development activities (with annex). Signed at Kingston on 23 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

Mémorandum d'accord relatif à l'utilisation de fonds en monnaie pour des activités de développement hautement prioritaires (avec annexe). Signé à Kingston le 23 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

March 23, 1978

Subject: Utilization of Jamaican Currency for High Priority Development Activities

The purpose of this Memorandum of Understanding is to register our agreement concerning:

- A. Certain key sectors in which Jamaican currency will be used to support Jamaica's socio-economic development;
- B. The priorities to be followed in allocating said currency;
- C. The activities to be supported; and
- D. The schedule of reviews to be followed.

Jamaican currency generated through A.I.D.'s P.L. 480 Agreement 1977/1 and Commodity Import Loan 532-K-011, and any similar A.I.D. supported programs in the future, will be used in support of the development sectors and activities agreed upon herein.

The Jamaican currency generated under each A.I.D. supported program will be credited to its own special, individually identifiable account at the Bank of Jamaica. The Ministry of Finance and Planning shall promptly provide A.I.D. with copies of each monthly statement of balance prepared by the Bank of Jamaica.

A. SECTORS

In accordance with the provisions of Part II Item IV of the P.L. 480 Title I Agreement signed on August 8, 1977, as amended² (hereinafter referred to as "P.L. 480 1977/1"), and Section 6.6 of Commodity Import Program Loan No. 532-K-011³ (hereinafter referred to as "532-K-011"), it is hereby agreed that Jamaican currency generated through these programs shall be utilized in the sectors of Agriculture, Nutrition, Health and Population, placing emphasis on improving the lives of the least privileged segments of the population in Jamaica and on improving their capacity to participate in the development of the country.

In addition, it is hereby agreed that Jamaican currency generated under Loan 532-K-011 may be utilized in the education and housing sectors, and such other sectors as may be agreed upon in the future.

It is hereby agreed that activities in the aforementioned sectors shall receive first priority in the allocation of Jamaican currency.

B. PRIORITIES

Within the aforementioned sectors, the following will be the general order of priority:

1. To support ongoing projects which are being assisted by A.I.D.;
2. To support activities which would facilitate programs being considered for such assistance;

¹ Came into force on 23 March 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 1135, p. 43.

3. To support activities which would complement such ongoing and/or proposed programs; and
4. To support other high priority development projects for Jamaica, to be agreed upon by A.I.D. and the Ministry of Finance and Planning.

C. ACTIVITIES

Attached as Annex A to this Memorandum of Understanding is the tentative list of activities, with sums allocated to them, upon which it is intended that expenditure of Jamaican currency will be incurred.

Adjustments to the tentative list of activities in Annex A will be agreed upon through an exchange of letters between the Financial Secretary of the Ministry of Finance and Planning, or his nominee, and the Director of USAID/Jamaica, or his nominee.

D. REVIEWS

It is agreed that there will be periodic reviews of the progress of the activities listed in Annex A, the amounts expended on those activities, the availability of Jamaican currency for those activities, the rate at which Jamaican currency is being generated under A.I.D. supported programs, and possible adjustments to the list of activities.

Such reviews will take place on a quarterly basis within 30 days after the ending of each calendar quarter. In addition, either party may request such ad hoc reviews as they deem necessary. The first quarterly review will take place the third week of April 1978.

The material which the Ministry of Finance and Planning prepares for each review will include information on actual and planned allocations, disbursement, and expenditures of Jamaican currency for each activity; and a reconciliation with the monthly statements of the Bank of Jamaica.

Government of Jamaica:
By: [Signed]
ERIC O. BELL
March 23, 1978
Title: Minister of Finance and Planning

United States of America:
By: [Signed]
DONOR M. LION
Title: Mission Director USAID Jamaica

By: [Signed]
FREDERICK IRVING
Title: Ambassador U.S.A.

LOCAL CURRENCY REQUIRED BY SPECIFIED PROJECTS

Project	1978			1979			Additional Require- ments to March 1981	Total	Comments
	Jan- March	April- June	July- Sept	Oct- Dec.	Jan- March	Total			
Health									
1. Health Improvement	197	197	197	197	197	197	1,600	2,585	Local currency support for IBRD/USAID projects. (Comwall).
2. Vital Statistics	8	8	8	8	9	41	72	113	Registrar General's Data Processing.
3. Family Planning	444	444	444	444	444	2,220	4,896	7,116	Budget support for the National Family Planning Programme.
4. Budget Support—Vector Control Unit	100	100	100	100	100	500	900	1,400	Budget for the Vector Control Unit.
Total Health	<u>749</u>	<u>749</u>	<u>749</u>	<u>749</u>	<u>750</u>	<u>3,746</u>	<u>7,468</u>	<u>11,214</u>	
Agriculture									
1. Integrated Rural Development	345	651	651	652	652	2,951	10,716	13,667	Local currency counterpart.
2. Agriculture Sector Loan	125	125	125	125	125	625	2,375	3,000	Local currency counterpart.
3. Fish Production System Development	200	400	400	425	425	1,850	425	2,275	
4. Expansion Blue Mountain Coffee	100	100	50	50	50	350	100	450	For study on improving the marketing of agricultural products.
5. Marketing Improvement	259	252	252	252	252	1,267	1,008	2,275	Ministry of Works.
6. Rural Roads Improvement	310	300	300	300	300	910	910	910	Department of Statistics.
7. Agriculture Census	50	50	50	50	32	182	182	182	Ministry of Agriculture.
8. Agricultural Survey Data Analysis	<u>1,339</u>	<u>1,878</u>	<u>1,828</u>	<u>1,554</u>	<u>1,536</u>	<u>8,135</u>	<u>34,624</u>	<u>42,759</u>	
Total Agriculture	<u>80</u>	<u>79</u>	<u>368</u>	<u>369</u>	<u>368</u>	<u>1,264</u>	<u>537</u>	<u>1,801</u>	Ministry of Local Government.
1. Support for urban upgrading	192	191	191	192	191	766	768	1,534	Ministry of Housing.
2. Support for squatter settlement	<u>80</u>	<u>271</u>	<u>559</u>	<u>561</u>	<u>559</u>	<u>2,030</u>	<u>1,305</u>	<u>3,335</u>	
Total Housing	<u>32</u>	<u>32</u>	<u>32</u>	<u>32</u>	<u>32</u>	<u>160</u>	<u>256</u>	<u>416</u>	Ministry of Education.
1. Support Staff for Rural Education Project	79	79	79	80	80	397	720	1,117	Ministry of Education.
2. Support Staff for Planning Division	22	21	22	21	22	108	176	284	M.E.—Staffing Centre.
3. Educational Development and Demonstration Centre	175	175	1,024	1,024	1,024	3,422	3,388	6,810	Ministry of Education.
4. Rural Education Project (Local Counterpart)									

5. Board for Handicapped Children	28	28	28	28	112	112	Survey of educational, etc., needs.
6. Training Needs Survey	63	62	63	62	250	394	644 Ministry of Education.
7. G.O.J. Education Statistics	60	60	60	60	300	250	550 Department of Statistics.
8. Youth Training Programme	300	300	300	300	1,500	2,100	3,600 Ministry of Education.
Total Education	668	1,607	1,608	1,608	6,249	7,284	13,533
GRANT TOTAL	2,836	3,656	4,743	4,472	20,160	50,681	70,841
J\$m generated quarterly	7.4	8.6	2.2	3.0	4.0	31.3	
Balance \$m	10.664	15.608	11.593	11.140	11.140	11.140	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Le 23 mars 1978

Objet : Utilisation de fonds en monnaie jamaïcaine pour des activités de développement hautement prioritaires

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet de consigner notre accord concernant :

- A. Certains secteurs essentiels dans lesquels les fonds en monnaie jamaïcaine seront utilisés pour favoriser le développement socio-économique de la Jamaïque;
- B. Les priorités à suivre pour allouer les fonds dans ladite monnaie;
- C. Les activités à financer; et
- D. Le calendrier des contrôles à entreprendre.

Les fonds en monnaie jamaïcaine fournis au titre de l'Accord de 1977/1 conclu conformément à la *Public Law* 480 de l'AID et du prêt relatif à l'importation de produits 532-K-011 et de tous les programmes similaires qui seront financés par l'AID dans l'avenir seront utilisés pour financer des secteurs et des activités de développement convenus d'un commun accord.

Les fonds en monnaie jamaïcaine fournis au titre de chaque programme appuyé par l'AID seront inscrits au crédit d'un compte spécial distinct ouvert à la Banque de la Jamaïque. Le Ministère des finances et de la planification fournira rapidement à l'AID des copies de chaque relevé mensuel de solde établi par la Banque de la Jamaïque.

A. SECTEURS

Conformément aux dispositions de la deuxième partie du point IV de l'Accord conclu conformément au titre 1 de la *Public Law* 480 et signé le 8 août 1977, tel qu'il a été modifié² (ci-après dénommé «P.L. 480 1977/1») et de l'article 6.6 du Prêt relatif à l'importation de produits n° 532-K-011 (ci-après dénommé «532-K-011») ³, il est convenu que les fonds en monnaie jamaïcaine fournis dans le cadre de ces programmes seront utilisés dans les secteurs de l'agriculture, de la nutrition, de la santé et de la population, en tenant compte en particulier de la nécessité d'améliorer les conditions de vie des couches les moins favorisées de la population de la Jamaïque et d'accroître leurs possibilités de participer au développement du pays.

En outre, il est convenu que les fonds en monnaie jamaïcaine fournis en vertu du prêt 532-K-011 pourront être utilisés dans les secteurs de l'enseignement et du logement et dans tous les autres secteurs qui pourraient être convenus d'un commun accord dans l'avenir.

Il est convenu que les activités dans les secteurs susmentionnés recevront une haute priorité dans l'attribution des fonds en monnaie jamaïcaine.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 1135, p. 43.

B. PRIORITÉS

Dans le cadre des secteurs susmentionnés, il sera tenu compte de l'ordre de priorité général suivant :

1. Financement des projets en cours qui sont aidés par l'AID;
2. Financement des activités qui faciliteraient l'exécution des programmes susceptibles de bénéficier d'une telle assistance;
3. Financement des activités qui complèteraient les programmes en cours ou envisagés; et
4. Financement d'autres projets de développement hautement prioritaires pour la Jamaïque, qui seront convenus d'un commun accord par l'AID et le Ministère des finances et de la planification.

C. ACTIVITÉS

On trouvera à l'annexe A au présent Mémoire d'accord une liste provisoire d'activités et des montants qu'il est prévu de leur allouer, sur la base de laquelle devraient être engagées les dépenses en monnaie jamaïque.

Les modifications de la liste provisoire d'activités de l'annexe A seront décidées d'un commun accord par un échange de lettres entre le Secrétaire financier du Ministère des finances et de la planification, ou la personne qu'il aura désignée, et le directeur de l'AID des Etats-Unis à la Jamaïque ou la personne qu'il aura désignée.

D. CONTRÔLES

Il est convenu qu'il sera procédé à des contrôles périodiques pour examiner les progrès accomplis dans l'exécution des activités énumérées à l'annexe A, les montants des dépenses engagées pour ces activités, les fonds en monnaie jamaïque disponibles pour ces activités, le taux de change de la monnaie jamaïque pratiqué dans le cadre des programmes financés par l'AID et les modifications éventuelles de la liste des activités.

Ces contrôles auront lieu chaque trimestre dans un délai de 30 jours après la clôture de chaque trimestre civil. En outre, l'une des Parties pourra demander que des contrôles spéciaux soient effectués si elle les juge nécessaires. Le premier contrôle trimestriel aura lieu au cours de la troisième semaine d'avril 1978.

Les documents que le Ministère des finances et de la planification établira pour chaque contrôle comprendront des informations sur les affectations effectives et envisagées de ressources, les décaissements et les dépenses en monnaie jamaïque consacrées à chaque activité, ainsi que sur les ajustements des relevés mensuels des comptes auprès de la Banque de la Jamaïque.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

Par : [Signé]

ERIC O. BELL
23 mars 1978

Titre : Ministre des finances et de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

DONOR M. LION

Titre : Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis à la Jamaïque

Par : [Signé]

FREDERICK IRVING

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

FONDS EN MONNAIE LOCALE NÉCESSAIRES PAR PROJET

Projet	1978		1979		Total	Observations	
	Janvier- Mars	Avril- Juin	Janvier- Mars	Avril- Juin			
	1978						1979
						Besoins supplémentaires jusqu'en mars 1981	
Santé							
1. Amélioration de la santé.....	197	197	197	197	985	1 600	2 585 Financement en monnaie locale pour les projets de la BIRD/AID des Etats-Unis (Cornwall)
2. Statistiques démographiques.....	8	8	8	9	41	72	113 Traitement des données par les services de la Direction de statistiques
3. Planification de la famille.....	444	444	444	444	2 220	4 896	7 116 Soutien au budget du Programme national de planification de la famille
4. Soutien au budget — Unité de lutte contre les vecteurs.....	100	100	100	100	500	900	1 400 Budget destiné à l'Unité de lutte contre les vecteurs
Total pour le secteur de la santé	749	749	749	750	3 746	7 468	11 214
Agriculture							
1. Développement rural intégré.....	345	651	652	652	2 951	10 716	13 667 Fonds de contrepartie en monnaie locale
2. Prêt au titre du secteur de l'agriculture						20 000	Fonds de contrepartie en monnaie locale
3. Développement du Système de production de poisson.....	125	125	125	125	625	2 375	3 000
4. Expansion de la culture du café des montagnes bleues.....	200	400	425	425	1 850	425	2 275
5. Amélioration de la commercialisation	100	100	50	50	350	100	450
							Fonds destinés à une étude concernant l'amélioration de la commercialisation des produits agricoles
6. Amélioration des routes rurales.....	259	252	252	252	1 008	1 008	2 275 Ministère des travaux publics
7. Recensement agricole.....	310	300	300		910		910 Département des statistiques
8. Analyse des données provenant des études agricoles.....		50	50	32	182		182 Ministère de l'agriculture
Total du secteur de l'agriculture	1 339	1 878	1 828	1 554	8 135	34 624	42 759
Logement							
1. Soutien pour l'amélioration des zones urbaines.....	80	79	368	368	1 264	537	1 801 Ministère de l'administration locale

2. Soutien pour l'installation des colonies de squatters	192	191	191	192	191	766	768	1 534	Ministère du logement
Total du secteur du logement	80	271	559	561	559	2 030	1 305	3 335	
Enseignement									
1. Personnel d'appui au projet d'enseignement rural	32	32	32	32	32	160	256	416	Ministère de l'éducation
2. Personnel d'appui à la division de la planification	79	79	79	80	80	397	720	1 117	Ministère de l'éducation
3. Développement de l'enseignement et centre de démonstration	22	21	22	21	22	108	176	284	Centre de formation du personnel du Ministère de l'éducation
4. Projet d'enseignement rural (Fonds de contrepartie en monnaie locale)	175	175	1 024	1 024	1 024	3 422	3 388	6 810	Ministère de l'éducation
5. Commission pour les enfants handicapés		28	28	28	28	112		112	Etude sur les besoins en matière d'enseignement, etc.
6. Etude sur les besoins en matière de formation		63	62	63	62	250	394	644	Ministère de l'éducation
7. Statistiques de l'éducation du Gouvernement jamaïcain	60	60	60	60	60	300	250	550	Département des statistiques
8. Programme de formation des jeunes ..	300	300	300	300	300	1 500	2 100	3 600	Ministère de l'éducation
Total du secteur de l'enseignement	668	758	1 607	1 608	1 608	6 249	7 284	13 533	
T GÉNÉRAL	2 836	3 656	4 743	4 472	4 453	20 160	50 681	70 841	
Solde des fonds en millions de dollars									
jamaïcains : 6,1	7,4	8,6	2,2	3	4	31,3			
Solde en millions de dollars	10 664	15 608	13 065	11 593	11 140	11 140			

No. 18617

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Jamaica Nutrition Holdings Ltd., its holding company, State Trading Corporation, and its associated companies. Signed at Washington on 30 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle en ce qui concerne l'affaire mettant en cause la Jamaica Nutrition Holdings Ltd., sa société holding, la State Trading Corporation, et les sociétés de son groupe. Signé à Washington le 30 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE MINISTRY OF NATIONAL SECURITY OF JAMAICA IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE JAMAICA NUTRITION HOLDINGS LTD., ITS HOLDING COMPANY, STATE TRADING CORPORATION AND ITS ASSOCIATED COMPANIES

The United States Department of Justice and the Ministry of National Security of Jamaica, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to commercial activities with the U.S.A. of Jamaica Nutrition Holdings Ltd., its holding company, State Trading Corporation Ltd., and its Associated Companies (the Companies):

1. All requests for assistance shall be communicated directly between the parties.
2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, affidavits, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the commercial activities with the U.S.A. of the Companies.
3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing legal proceedings, criminal, civil and administrative.
4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice prior to the institution of legal proceedings, criminal, civil and administrative, in which information made available pursuant to these procedures is intended to be used.

7. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection

¹ Came into force on 30 March 1979 by signature.

with legal proceedings, criminal, civil and administrative, which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

9. All actions to be taken by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requested state.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties, or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States of America or Jamaica.

DONE at Washington, D.C., this 30th day of March, 1979.

For the Ministry of National Security
of Jamaica:

[Signed]
ALFRED A. RATTRAY
Ambassador of Jamaica

For the United States
Department of Justice:

[Signed]
ROBERT L. KEUCH
Deputy Assistant Attorney General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
ET LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ NATIONALE DE LA JAMAÏQUE
RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MU-
TUELLE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE METTANT EN CAUSE
LA JAMAICA NUTRITION HOLDINGS LTD., SA SOCIÉTÉ HOLDING,
LA STATE TRADING CORPORATION, ET LES SOCIÉTÉS DE SON
GROUPE

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la sécurité nationale de Jamaïque, ci-après dénommés «les Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités commerciales aux Etats-Unis de la Jamaica Nutrition Holdings Ltd., sa société holding, la State Trading Corporation Ltd., et les sociétés de son groupe (ci-après dénommées les «Compagnies») :

1. Toutes les demandes d'assistance sont transmises directement entre les Parties.
2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des attestations sous serment, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités commerciales avec les Etats-Unis des compagnies.
3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites judiciaires, pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires, pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1979 par la signature.

6. Les Parties doivent donner un préavis avant d'entreprendre des poursuites judiciaires, pénales, civiles et administratives pour lesquelles elles ont l'intention de faire usage de renseignements portés à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire, pénale, civile ou administrative qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

8. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

9. Toutes les mesures prises par les autorités de l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par sa législation interne. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire, pénale, civile ou administrative en cours dans l'Etat requis.

10. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

11. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la Jamaïque.

FAIT à Washington, D.C., le 30 mars 1979.

Pour le Ministère de la sécurité
nationale de la Jamaïque :
L'Ambassadeur de la Jamaïque,

[Signé]
ALFRED A. RATTRAY

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :
L'Assistant du Ministre adjoint
de la justice,
[Signé]
ROBERT L. KEUCH

No. 18618

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

**Commodity Import Loan Agreement. Signed at Lusaka on
30 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

**Accord de prêt relatif à l'importation de marchandises.
Signé à Lusaka le 30 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

LOAN AGREEMENT¹ (ZAMBIA PROGRAM LOAN) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

A.I.D. Loan No. 611-K-003

March 30, 1978

TABLE OF CONTENTS COMMODITY IMPORT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Loan</p> <p>Article 2. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 3. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. Conditions Precedent</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Terminal Date for Conditions Precedent</p> <p>Article 4. Procurement, Eligibility and Utilization of Commodities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. A.I.D. Regulation 1</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Eligible Items</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Eligibility Date</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Procurement for Public Sector</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Special Procurement Rules</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.7. Financing Physical Facilities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.8. Utilization of Commodities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.9. Shipping</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.10. Insurance</p> <p>Article 5. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Letters of Commitment to Banks</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Other Forms of Disbursement Authorizations</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal Date for Requests for Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 6. General Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Continuing Consultation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Taxation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Reports and Records</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Completeness of Information</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.5. Other Payments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.6. Minimum Size of Transactions</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.7. Generation and Use of Local Currency</p> <p>Article 7. Termination; Remedies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Cancellation by Borrower</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Events of Default; Acceleration</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Suspension</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Cancellation by A.I.D.</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.5. Continued Effectiveness of Agreement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.6. Refunds</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.7. Nonwaiver of Remedies</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Implementation Letters</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Communications</p>
--	--

COMMODITY IMPORT LOAN AGREEMENT, Loan Number 611-K-003, dated March 30, 1978, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”)

Article 1. THE LOAN

To finance the foreign exchange costs of certain commodities and commodity-related services (“Eligible Items”) necessary to promote the economic and political stability of

¹ Came into force on 30 March 1978 by signature.

the Republic of Zambia, the United States, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Government of the Republic of Zambia under the terms of this Agreement not to exceed Thirty Million United States dollars (\$30,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under this Loan is referred to as "Principal."

Article 2. LOAN TERMS

Section 2.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 5.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in United States dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Zambia, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 8.3, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 8.3, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Economic and Technical Cooperation in the Republic of Zambia.

Section 2.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT. Prior to the first disbursement under this Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Attorney General of the Republic of Zambia acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement representing and warranting that the named person or persons have the authority to act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to Section 8.2, together with a specimen signature of each person certified as to its authenticity;
- (c) A procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Loan will be carried out, the criteria and procedures for determining importer eligibility, and the mechanism for publicizing procurement and making awards.

Section 3.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may specify in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

Article 4. PROCUREMENT, ELIGIBILITY, AND UTILIZATION OF COMMODITIES

Section 4.1. A.I.D. REGULATION 1. This Loan and the procurement and utilization of commodities and commodity-related services financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, except as A.I.D. may otherwise specify in writing. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.2. ELIGIBLE ITEMS. The commodities eligible for financing under this Loan shall be those mutually agreed upon by the Parties and specified in the Implementation Letters issued to the Borrower in accordance with Section 8.1 of this Agreement. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 and the services of a procurement consultant are eligible for financing under this Loan. Eligible Items will be subject to the requirements and Special Provisions of Parts I, II, and III of the A.I.D. Commodity Eligibility Listing which will be transmitted under Implementation Letter. Other commodities or services shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Section 4.3. PROCUREMENT SOURCE. All Eligible Items shall have their source and origin in Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such Eligible Items, except as provided in Sections 4.9 (d) and (e), and except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or as it may otherwise agree in writing.

Section 4.4. ELIGIBILITY DATE. No commodities or commodity-related services may be financed under the Loan if they were procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 4.5. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. With respect to procurement under this Loan by or for the Borrower, its departments and instrumentalities, the provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding formal competitive bid procedures will apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing.

Section 4.6. SPECIAL PROCUREMENT RULES. (a) None of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

Section 4.7. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Not more than One Hundred Thousand U.S. dollars (\$100,000) from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of a physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity, and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

Section 4.8. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) Borrower will assure that commodities financed under this Loan will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Borrower will use its best efforts to assure that the following procedures are followed:

- (i) Accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry in coastal states through which they transit and through points of entry in Zambia; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within ninety (90) calendar days from the date the commodities are unloaded from the transportation medium at the point of discharge in Zambia, unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (ii) The commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities are removed from customs, unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of force majeure or special market conditions or other circumstances.

(b) Borrower will assure that commodities financed under this Loan will not be reexported in the same or substantially the same form, unless specifically authorized by A.I.D.

Section 4.9. SHIPPING. (a) Commodities which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under this Loan if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under flag registry of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower has designated as ineligible, or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Unless otherwise authorized, A.I.D. will finance only those transportation costs incurred on aircraft or ocean vessels under flag registry of a country included in the Geographic Code authorized in Section 4.3 of the Agreement.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the Republic of Zambia on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this Subsection must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(d) Overland transportation costs from ocean port of discharge of commodities to point of entry in Zambia are eligible for financing under this Loan, provided that the commodities are transported on a transportation medium registered under the laws of the Republic of Zambia or a country included in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time of shipment and that such transportation is provided under a through bill of lading or separately billed by the supplier of the delivery services.

(e) Overland transportation costs from ocean port of discharge to a point in Zambia beyond the point of entry in Zambia are eligible for financing under this Loan, provided that the commodities are transported on a transportation medium registered under the laws of the Republic of Zambia or a country included in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time of shipment and that such transportation is provided under a through bill of lading or separately billed under a through way bill by the supplier of the delivery services.

Section 4.10. INSURANCE. Marine insurance on commodities financed by A.I.D. under this Loan may also be financed under this Loan provided that such insurance is placed in a country included in the Geographic Code authorized in Section 4.3 of this Agreement.

Article 5. DISBURSEMENT

Section 5.1. LETTERS OF COMMITMENT TO BANKS. After satisfaction of the conditions precedent, Borrower may obtain disbursements of funds under this Loan by submitting Financing Requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment for specified amounts to one or more banking institutions in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D. Such letters will commit A.I.D. to reimburse the bank or banks on behalf of the Borrower for payments made by them to suppliers or contractors, under letters of credit or otherwise, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of the Borrower and may be financed by this Loan.

Section 5.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree in writing.

Section 5.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS. No letter of commitment or other disbursement authorization will be issued in response to a request received after eighteen (18) months from the date of signing of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 5.4. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT. No disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after twenty-four (24) months from the date of signing of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 5.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a letter of commitment or other form of disbursement authorization.

Article 6. GENERAL COVENANTS

Section 6.1. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the Borrower's economic development and its progress in achieving the objectives of its economic stabilization program, including the level of current expenditures and its foreign exchange position, and the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of consultants and suppliers under the Loan, and other matters relating to this Agreement.

Section 6.2. TAXATION. This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Zambia. To the extent that any commodity procurement transaction financed hereunder is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect within the Republic of Zambia, the same shall not be paid with funds provided under this Loan.

Section 6.3. REPORTS AND RECORDS. In addition to the requirements in A.I.D. Regulation 1, the Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such reports and information relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of the Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Loan as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records may be inspected by A.I.D. or any of its authorized representatives at all times as A.I.D. may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Loan;
- (c) Permit A.I.D. or any of its authorized representatives at all reasonable times during the three-year period to inspect the commodities financed under this Loan at any point, including the point of use.

Section 6.4. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in a timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Loan or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section 6.5. OTHER PAYMENTS. Borrower affirms that no payments have been or will be received by an official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 6.6. MINIMUM SIZE OF TRANSACTION. No foreign exchange allocation or letter of credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than Ten Thousand U.S. dollars (\$10,000), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 6.7. GENERATION AND USE OF LOCAL CURRENCY. The Borrower shall take steps to assure that amounts equal to the Zambian Kwacha generated as countervalue to the Loan shall be used to support the general budget for economic development activities.

Article 7. TERMINATION; REMEDIES

Section 7.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving A.I.D. thirty (30) days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section 7.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if the Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section 7.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be vested in A.I.D. if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Borrower's country. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section 7.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 7.3., the cause or causes thereof have

not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section 7.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section 7.6. REFUNDS. (a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, if A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of request therefor. Refunds paid by the Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by A.I.D. in writing. Any refund which reduces the amount of A.I.D. assistance hereunder will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

(b) The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

Section 7.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers, or remedies.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. IMPLEMENTATION LETTERS. From time to time, for the information and guidance of both parties, A.I.D. will issue Implementation Letters describing the procedures applicable to the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Regional Economic Development Services Office/East Africa (REDSO/EA), Nairobi, Kenya, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Ministry of Economic and Technical Cooperation
P.O. Box 3691
Lusaka, Zambia

Alternative Address for Cables:
MINFIN

With Copy to Ministry of Finance:

Mail Address:

Ministry of Finance
P.O. Box RW 62
Lusaka, Zambia

To A.I.D.:

Mail Address:

Director
REDSO/EA
P.O. Box 30261
Nairobi, Kenya

Alternative Address for Cables:

Director
REDSO/EA
c/o American Embassy
Nairobi, Kenya

With Copy to American Embassy:

Mail Address:

American Embassy
P.O. Box 1617
Lusaka, Zambia

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addressees may be substituted for the above upon giving of notice.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed, in duplicate originals, in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Zambia:

By: [Signed]

JOHN MWANAKATWE
Minister of Finance
Ministry of Finance

United States of America:

By: [Signed]

STEPHEN LOW
Ambassador to Zambia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (PROGRAMME DE PRÊT À LA ZAMBIE) ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Prêt de l'AID n° 611-K-003

Le 30 mars 1978

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À L'IMPORTATION DE MARCHANDISES

Article premier. Le Prêt	Paragraphe 4.10. Assurance
Article 2. Modalités du Prêt	Article 5. Déboursements
Paragraphe 2.1. Intérêts	Paragraphe 5.1. Lettres d'engagement à des banques des États-Unis
Paragraphe 2.2. Remboursement	Paragraphe 5.2. Autres formes de déboursements
Paragraphe 2.3. Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 5.3. Dernière date de demande de lettres d'engagement
Paragraphe 2.4. Versements anticipés	Paragraphe 5.4. Dernière date de demande de déboursements
Paragraphe 2.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.5. Date des déboursements
Paragraphe 2.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article 6. Dispositions générales
Article 3. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 6.1. Maintien de consultations
Paragraphe 3.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 6.2. Imposition
Paragraphe 3.2. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Paragraphe 6.3. Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.3. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Paragraphe 6.4. Divulgaration de faits matériels et des circonstances
Article 4. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises	Paragraphe 6.5. Autres paiements
Paragraphe 4.1. Article premier du Règlement de l'AID	Paragraphe 6.6. Volume minimal des transactions
Paragraphe 4.2. Articles autorisés	Paragraphe 6.7. Production et utilisation de monnaie locale
Paragraphe 4.3. Provenance des marchandises	Article 7. Annulation; recours
Paragraphe 4.4. Date d'autorisation	Paragraphe 7.1. Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 4.5. Passation de marchés pour le secteur public	Paragraphe 7.2. Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 4.6. Règles particulières applicables aux marchés	Paragraphe 7.3. Suspension
Paragraphe 4.7. Financement d'installations matérielles	Paragraphe 7.4. Annulation par l'AID
Paragraphe 4.8. Utilisation des marchandises	Paragraphe 7.5. Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 4.9. Transports	Paragraphe 7.6. Remboursements
	Paragraphe 7.7. Non-renonciation aux recours
	Article 8. Dispositions diverses
	Paragraphe 8.1. Lettres d'exécution
	Paragraphe 8.2. Représentants
	Paragraphe 8.3. Communications

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1978 par la signature.

ACCORD DE PRÊT RELATIF À L'IMPORTATION DE MARCHANDISES, prêt n° 611-K-003, daté du 30 mars 1978, conclu entre la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE («Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»)

Article premier. LE PRÊT

Pour financer les coûts en devises de certains biens et certains services connexes (les «articles autorisés») nécessaires pour promouvoir la stabilité économique et politique de la République de Zambie, les Etats-Unis acceptent de prêter au Gouvernement de la République de Zambie, conformément à la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée, et aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt»). Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».)

Article 2. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.5) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République de Zambie de nature de permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 8.3 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 8.3, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu en République de Zambie, au Ministère de l'économie et de la coopération technique de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.

Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis de l'*Attorney General* de la République de Zambie, jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants supplémentaires de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.2 et attestant leurs pouvoirs, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un plan d'acquisition des biens et services indiquant les procédures selon lesquelles seront acquis tous les biens et services financés au titre du présent Accord, les critères et procédures de détermination de l'admissibilité des importateurs, ainsi que le mode de publication des appels à la concurrence et de passation des marchés.

Paragraphe 3.2. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.1.

Paragraphe 3.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou à une date postérieure que l'AID pourra accepter par écrit, celle-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

Article 4. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.1. ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition

et l'utilisation des articles autorisés et des réserves connexes financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaut.

Paragraphe 4.2. ARTICLES AUTORISÉS. a) Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles qui auront été convenues entre les Parties et qui sont indiquées dans les lettres d'exécution émises à l'intention de l'Emprunteur conformément au paragraphe 8.1 du présent Accord. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé au titre du Prêt. Les articles autorisés seront soumis aux conditions et dispositions particulières des parties I, II et III de la liste des marchandises autorisées de l'AID qui sera jointe aux lettres d'exécution. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

Paragraphe 4.3. PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des lettres d'exécution, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine dans un pays figurant dans le code 000 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus.

Paragraphe 4.4. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service ne pourra être financé sur le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

Paragraphe 4.5. PASSATION DE MARCHÉS POUR LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.6. RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX MARCHÉS. a) A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, aucune partie du produit du Prêt ne pourra servir à financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, sauf si ces derniers sont fabriqués aux Etats-Unis.

b) La source et l'origine des services de transports maritimes et aériens seront réputées être le pays d'immatriculation du navire ou de l'aéronef au moment de l'expédition.

Paragraphe 4.7. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum de cent mille (100 000) dollars prélevés au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par «installations matérielles connexes» les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

Paragraphe 4.8. UTILISATION DES MARCHANDISES. a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées

aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet, l'Emprunteur fera tout son possible pour appliquer les procédures suivantes :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée des pays côtiers de transit et au point d'entrée en Zambie et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; l'exécution de ces opérations (depuis la date de déchargement des marchandises au point d'entrée en Zambie) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours civils, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID ne décide par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées par l'importateur au plus tard un (1) an à compter de la date de leur enlèvement de la douane, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances.

b) Sauf autorisation expresse de l'AID, l'Emprunteur veillera à ce que les articles financés au titre du Prêt ne soient pas réexportés sous une forme identique ou virtuellement semblable.

Paragraphe 4.9. TRANSPORTS. a) Les biens qui doivent être transportés jusqu'au territoire de l'Emprunteur ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Sauf autorisation, l'AID ne financera que les frais du transport effectué par un aéronef ou navire immatriculé dans un pays figurant dans le Code géographique visé au paragraphe 4.3 du présent Accord.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés en République de Zambie à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

d) Les frais de transport terrestre du port de déchargement des marchandises jusqu'au point d'entrée en Zambie pourront être financés au titre du Prêt, à condition que les marchandises soient acheminées par un transporteur enregistré conformément à la législation de la République de Zambie ou enregistré dans un pays figurant dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition et que le transport se fasse sous connaissance direct ou soit facturé séparément par le transporteur.

e) Les frais de transport terrestre du port de déchargement des marchandises jusqu'à un point en Zambie situé au-delà du point d'entrée en Zambie pourront être financés au titre du Prêt, à condition que les marchandises soient acheminées par un transporteur enregistré conformément à la législation de la République de Zambie ou enregistré dans un pays figurant dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment

de l'expédition et que le transport se fasse sous connaissance direct ou soit facturé séparément par le transporteur.

Paragraphe 4.10. ASSURANCE. L'assurance maritime couvrant les articles financés par l'AID au titre du Prêt pourra également être financée au moyen du Prêt, à condition d'être souscrite dans un pays figurant dans le Code géographique visé au paragraphe 4.3 du présent Accord.

Article 5. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements des fonds provenant du Prêt en demandant à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à tout entrepreneur ou fournisseur au moyen de lettres de crédit ou d'autres effets, sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira. Les frais de banque relatifs aux lettres d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.3. DERNIÈRE DATE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une requête qui aura été reçue plus de dix-huit (18) mois après la date de la signature du présent Accord.

Paragraphe 5.4. DERNIÈRE DATE DE DEMANDE DE DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements de fonds au titre du Prêt au vu des pièces justificatives fournies plus de vingt-quatre (24) mois après la date de la signature du présent Accord.

Paragraphe 5.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur ou à la personne désignée par lui, à l'entrepreneur, à un fournisseur ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement ou à toute autre autorisation de déboursement.

Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 6.1. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur le développement économique de l'Emprunteur et les progrès qu'il a accomplis pour atteindre les objectifs de son plan de stabilisation économique, notamment en ce qui concerne le niveau de ses dépenses courantes et sa situation en matière de devises, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur les prestations des consultants et des fournisseurs dans le cadre du Prêt et sur toutes autres questions se rapportant au présent Accord.

Paragraphe 6.2. IMPOSITION. Le présent Accord et le Prêt seront exonérés de tous impôts ou droits institués par la législation en vigueur en Zambie; de même seront exonérés de ces impôts ou droits et ne subiront aucune retenue à cet égard les versements effectués pour l'amortissement du Principal et le paiement des intérêts. Dans la mesure où une transaction portant sur l'acquisition d'un bien ou d'un service et financée au titre

du présent Accord n'est pas exonérée des impôts, taxes, droits de douane ou autres prélèvements identifiables institués par la législation en vigueur en Zambie, ceux-ci ne seront pas acquittés à l'aide de fonds fournis au titre du Prêt.

Paragraphe 6.3. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Outre les obligations imposées à l'article premier du Règlement de l'AID, l'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les rapports et informations qu'elle pourra raisonnablement demander concernant les biens et les services financés au titre du Prêt et l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les lettres d'exécution. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID et de ses représentants autorisés pour la durée et à la date que l'AID pourra demander et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord;
- c) Donnera à l'AID ou à ses représentants autorisés la possibilité, à tout moment raisonnable pendant cette période de trois ans, d'inspecter en tout lieu, y compris le lieu de leur utilisation, les articles financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.4. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. a) L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.5. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.6. VOLUME MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre de crédit ni aucune allocation de devises en vertu du présent Accord ne sera d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars.

Paragraphe 6.7. PRODUCTION ET UTILISATION DE MONNAIE LOCALE. L'Emprunteur prendra des mesures pour assurer que des montants égaux aux sommes de kwacha zambiens produites comme contre-valeur du Prêt seront utilisés pour soutenir le budget général des activités de développement économique.

Article 7. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe 7.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

Paragraphe 7.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée.

L'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura alors, outre les recours prévus à l'article premier du Règlement de l'AID, la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués à des points d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 7.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe 7.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au rem-

boursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.6. REMBOURSEMENTS. a) Outre les remboursements dus à l'AID en vertu de l'article premier du Règlement de l'AID, si celle-ci estime qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, contrevient à la législation des Etats-Unis ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Le montant des remboursements effectués à l'AID par l'Emprunteur par suite d'une violation des dispositions du présent Accord sera déduit du montant de l'obligation assumée par l'AID en vertu dudit Accord et pourra être réutilisé conformément à l'Accord si l'AID y consent par écrit. Tout remboursement déduit du montant de l'assistance fournie par l'AID en vertu du présent Accord sera imputé sur les versements dus au titre du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du présent Accord pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement.

Paragraphe 7.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre, pour l'information des deux Parties, des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution du présent Accord. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lettres d'exécution ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins relatives au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur du Bureau régional des services de développement économique en Afrique de l'Est (REDSO/EA), Nairobi (Kenya). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Les noms des représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, laquelle, tant qu'elle n'aura pas reçu par écrit notification de la révocation de leurs pouvoirs, pourra accepter leur signature sur tout instrument comme preuve que tout acte accompli au moyen de cet instrument aura été dûment autorisé.

Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou autre communication adressé par une Partie à l'autre en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministry of Economic and Technical Cooperation
P.O. Box 3691
Lusaka, Zambia

Adresse télégraphique :

MINFIN

Avec copie à :
Adresse postale :
Ministry of Finance
P.O. Box RW 62
Lusaka, Zambia

A l'AID :

Adresse postale :
Director
REDSO/EA
P.O. Box 30261
Nairobi, Kenya
Adresse télégraphique :
Director
REDSO/EA
c/o American Embassy
Nairobi, Kenya

Avec copie à :
American Embassy
P.O. Box 1617
Lusaka, Zambia

Toutes ces communications seront rédigées en anglais, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Les adresses susmentionnées pourront être modifiées par voie de notification écrite.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer en leur nom le présent Accord en double exemplaire à la date susmentionnée.

Pour la République de Zambie :

Par: [Signé]
JOHN MWANAKATWE
Ministre des finances
Ministère des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par: [Signé]
STEPHEN LOW
Ambassadeur des Etats-Unis
en Zambie

No. 18619

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 8 June 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Washington, 25 and 28
July 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 8 June 1978, as
amended. Washington, 1 November 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 8 June 1978, as
amended. Washington, 28 December 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

N° 18619

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 8 juin 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 25 et 28 juillet 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 juin 1978, tel que modifié. Washington, 1^{er} novembre 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 juin 1978, tel que modifié. Washington, 28 décembre 1978

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

June 8, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by Protocol opened for signature at Geneva on December 15, 1977.^{3, 4}

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America in Washington from November 14 to November 22, 1977, in Taipei from January 23 to January 28, 1978, and in Washington from February 21 to February 24, 1978, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of China. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of China and the United States of America:

1. The term of this Agreement will be the five-year period from January 1, 1978, through December 31, 1982. Each "Agreement Year" shall be a calendar year, with the first Agreement Year commencing on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers. (Categories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669.)
II	Apparel of cotton and man-made fibers. (Categories 330-359, 630-659.)
III	Wool textiles and textile products. (Categories 400-469.)

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 9. The Categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in Annex A.

3. (a) The system of Categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this Agreement except as set out in subparagraph 3 (b).

(b) For purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade of the Republic of China with the United States of America, the groups of Categories below are merged and treated as single Categories and Subcategories as indicated, with Specific Limits for Categories and Sub-

¹ Came into force on 8 June 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ Should read: "14 December 1977" — Devrait se lire : «14 décembre 1977».

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1078, p. 288.

limits for Subcategories as set out in Annex B, except that for the purpose of calculating permissible adjustments in the first agreement year under paragraphs 7 and 8, and of establishing limits for subsequent agreement years, the Specific Limit for man-made fiber sweaters (merged category 645/646) for the first agreement year shall be deemed to be 4,027,573 dozens:

<i>Categories Merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>	<i>Subcategories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333/334; 335
338, 339	338/339	None
347, 348	347/348	347; 348
445, 446	445/446	None
633, 634, 635	633/634/635	633/634; 635
643, 644	643/644	643; 644
645, 646	645/646	None

For purposes of computing charges to Aggregate, Group and Specific Limits and Sub-limits for the Categories and Subcategories cited above, rates of conversion for individual Categories set out in Annex A shall be applied, except that the rate of conversion for subcategory 333/334 will be 39.5 square yards equivalent per dozen and that the rate of conversion for Subcategory 633/634 will be 40.6 square yards equivalent per dozen.

4. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of this Agreement, the Government of the Republic of China shall limit annual exports from the Republic of China to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the Aggregate, Group and Specific Limits and Sub-limits set out in Annex B, as such Limits may be adjusted in accordance with paragraphs 6, 7, and 8. The limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 6, 7, or 8.

5. (a) Categories not subject to Specific Limits are subject to Consultation Levels and to the Aggregate and applicable Group Limits. Except as specified in Annex C, Consultation Levels for each Agreement Year for Categories not subject to a Specific Limit shall be 1,000,000 square yards equivalent for Categories in Group I, 700,000 square yards equivalent for Categories in Group II, and 100,000 square yards equivalent for Categories in Group III.

(b) In the event the Government of the Republic of China wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of the Republic of China shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of China shall limit exports to the United States in the category in question to the applicable consultation level.

6. During any Agreement Year, and within the Aggregate Limit for such Agreement Year, the Group Limits set out in Annex B applicable to such Agreement Year may be exceeded by not more than 15 percent in the case of Group I, by not more than 7 percent in the case of Group II, and by not more than 3 percent in the case of Group III. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 8.

7. (a) During any Agreement Year, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 6 and 8, any Specific Limit or Sub-limit set out in Annex B may be exceeded by not more than:

- 10 percent if included in Group I,
- 6 percent if applicable to Group II Categories or Subcategories 340, 341, 633/634/635, 633/634/635, 639, 640, 643/644, 643, 644, 645/646, 647 or 648,
- 7 percent if applicable to any other Group II Categories,
- 5 percent if included in Group III.

(b) During any Agreement Year, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 6 and 8, the limit for

Category 638 may be exceeded by up to ten percent in addition to the adjustment pursuant to subparagraph 7(a), so long as an equivalent quantity is deducted in the same Agreement Year from the Limit for Category 639. Adjustments made pursuant to this paragraph 7 are in addition to those pursuant to paragraph 8.

8. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraphs 6 and 7, exports may exceed by a maximum of 11 percent the Aggregate Limit and any Group or Specific Limit or Sub-limit by allocating to such Limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding Limit for the previous Agreement Year ("Carryover") or a portion of the corresponding Limit for the succeeding Agreement Year ("Carry Forward") subject to the following conditions:

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limits, provided, however, that no Carryover shall be available for application during the first Agreement Year;
- (ii) The combination of Carryover and Carry Forward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit in any Agreement Year;
- (iii) Carry Forward may be utilized up to 7.15 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding Limits;
- (iv) Carryover of Shortfall (as defined in Subparagraph 8(b)) shall not be applied to any Specific Limits until the Governments of the Republic of China and the United States of America have agreed upon the amounts involved.

(b) For purposes of this Agreement, a Shortfall occurs when exports of textiles or textile products of the Republic of China to the United States of America during an Agreement Year are below the Aggregate Limit and any applicable Group Limit, Specific Limit or Sub-limit. In the Agreement Year following the Shortfall, such exports from the Republic of China to the United States of America may be permitted to exceed the Aggregate, Group, and Specific Limits and Sub-limits, subject to conditions of subparagraph 8(a), by Carryover of Shortfalls in the following manner:

- (i) The Carryover shall not exceed the amount of Shortfall in either the Aggregate Limit or any applicable Group or Specific Limit or Sub-limit;
- (ii) In the case of Shortfall in a Category or Sub-category subject to a Specific Limit or Sub-limit, the Shortfall shall be used in the Category or Sub-category in which the Shortfall occurred; and
- (iii) In the case of Shortfalls not attributable to Categories or Sub-categories subject to Specific Limits or Sub-limits, the Carryover shall be used in the same Group in which the Shortfall occurred.

(c) The Limits referred to in Sub-paragraphs 8 (a) and (b) are without any adjustment under this paragraph or paragraphs 6 or 7.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the Limits permitted by paragraphs 6 and 7.

(e) The total adjustment permissible under this paragraph for the first Agreement Year shall be 7.15 percent, consisting solely of carry forward.

9. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered

by sub-paragraph 9(a) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber components;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of China with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from the Republic of China.

(b) The Government of the Republic of China shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from the Republic of China to the United States of America.

(c) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

12. The Government of the Republic of China shall use its best efforts to space exports from the Republic of China to the United States of America within each Category or Sub-category evenly throughout each Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors.

13. If the Government of the Republic of China considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position in relation to a third country, the Government of the Republic of China may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

14. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of China to the United States. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

15. The Government of the Republic of China shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of China in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this Agreement.

16. In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, this Agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the cottage industry of the Republic of China, or handmade cottage industry products made of such handloom fabrics in the Republic of China, or to folklore handicraft textile products traditional to the Republic of China, provided that such products are properly certified under arrangements established between the two Governments pursuant to paragraphs 10 or 18.

17. Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in shipments individually valued at less than \$250.00 shall not be charged to the Limits of this Agreement provided that such are properly certified.

18. The visa and certification system established by letters dated August 16, 1972, September 20, 1972, and March 22, 1973, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China will remain in force subject to paragraph 10.

19. During the first Agreement Year, each Government shall maintain records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which were charged to two or

more of Categories 333, 334, 335, 342, 347, and 348. The Government of the United States of America will inform the Government of the Republic of China prior to the end of the first Agreement Year whether or not separate male and female cotton suit categories will be established for 1979. If the Government of the United States of America establishes cotton suit categories, the Government of the Republic of China agrees to consult promptly with the Government of the United States of America for the purpose of establishing levels for these categories.

20. (a) The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China agree to consult, upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this Agreement.

(b) The Government of the Republic of China agrees to consult with the Government of the United States of America if the trade patterns in any of the Merged Categories change significantly. Changes in trade patterns within Subcategories include changes regarding knit and woven construction. Both Governments will consider sympathetically any proposals concerning the mergers made during consultations for subsequent agreement years.

(c) The two Governments agree to undertake a major review of this Agreement within six months after the end of the second Agreement Year.

21. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

22. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of an Agreement Year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of China this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
ROBERT HORMATS

His Excellency James C. H. Shen
Chinese Ambassador

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
	Yarn		
	Cotton		
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
	Wool		
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other Fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts), M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts), W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, housecoats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks, and shorts (outer), W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
	Made-ups and misc.		
	Cotton		
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
	Wool		
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

AGGREGATE, GROUP, SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

Category Description	Units	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year
Aggregate	Sye.	758,944,836	804,481,526	852,750,418	903,915,443	958,150,369
Group I	Sye.	165,867,488	175,874,557	186,482,599	197,727,680	209,648,026
313 Sheeting	Syd.	38,815,413	41,144,338	43,612,998	46,229,778	49,003,565
Group II	Sye.	588,075,642	623,555,246	661,165,579	701,034,500	743,297,548
333/4/5 Coats	Doz.	89,547	94,920	100,615	106,652	113,051
333/4 M and B Coats	Doz.	46,897	49,711	52,693	55,855	59,206
335 WG and I Coats	Doz.	56,082	59,447	63,014	66,795	70,802
338/9 Knit shirts and blouses	Doz.	436,558	462,751	490,517	519,948	551,144
340 Woven shirts	Doz.	583,998	601,518	619,563	638,150	657,295
341 Woven blouses	Doz.	338,293	348,442	358,895	369,662	380,752
347/8 Slacks	Doz.	740,892	785,346	832,466	882,414	935,359
347 M and B	Doz.	363,876	385,709	408,851	433,382	459,385
348 WG and I	Doz.	562,239	595,973	631,732	669,636	709,814
633/4/5 Coats	Doz.	1,286,289	1,324,878	1,377,873	1,432,988	1,490,308
633/4 M and B	Doz.	848,329	873,779	908,730	945,079	982,883
635 WG and I	Doz.	630,904	649,831	675,824	702,857	730,971
638 M and B Knit shirts	Doz.	1,352,206	1,433,338	1,519,339	1,610,499	1,707,129
639 WG and I Knit shirts and blouses	Doz.	5,033,179	5,033,179	5,033,179	5,033,179	5,033,179
Group II	Doz.	2,919,380	3,006,961	3,097,170	3,190,085	3,285,788
640 Woven shirts	Doz.	584,997	620,097	657,303	696,741	738,545
641 Woven blouses	Doz.	1,546,451	1,592,845	1,640,630	1,689,849	1,740,544
643/4 Suits	No.	817,685	842,216	867,482	893,506	920,312
643 M and B	No.	883,411	909,913	937,211	965,327	994,287
644 WG and I	No.	3,785,919	Subject to consultation prior to applicable agreement year			
645/6 Sweaters	Doz.	1,711,202	1,762,538	1,815,414	1,869,877	1,925,973
647 M and B Slacks	Doz.	2,882,549	2,940,200	2,999,004	3,058,984	3,120,164
648 WG and I Slacks	Doz.	5,001,706	5,051,723	5,102,240	5,153,263	5,204,795
Group III	Sye.	355,556	359,112	362,703	366,330	369,993
434 M and B Other Coats	No.	12,924	13,053	13,184	13,316	13,449
440 Woven shirts	Doz.	121,356	122,570	123,795	125,033	126,284
445/6 Sweaters	Doz.					

ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS
(in square yards equivalent)

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Level</i>
310	Gingham	1,500,000
314	Poplin and Broadcloth	1,500,000
315	Printcloth	2,099,995
317	Twill and sateen	4,165,065
318	Yarn-dyed, n.e.s.	4,000,000
319	Duck	2,100,000
320	Other fabric	18,000,000
331	Gloves	1,500,000
336	Dresses	1,150,000
337	Playsuits	2,000,000
345	Sweaters	1,150,000
350	Dressing gowns	1,600,000
351	Nightwear	4,500,000
352	Underwear	1,250,000
359	Other apparel	4,500,000
360	Pillowcases	2,000,000
361	Sheets	2,000,000
363	Terry and other pile towels	1,500,000
369	Other manufactures	4,500,000
400	Tops and Yarn	250,000
410	Woolen and worsted fabric	800,000
435	WG and I coats	520,000
438	Knit shirts and blouses	250,000
448	WG and I slacks	200,000
459	Other apparel	2,000,000
600	Textured yarn	30,000,000
605	Other yarn	1,500,000
610	Woven fabric of continuous cellulosic yarn	1,500,000
612	Woven fabric of continuous non-cellulosic yarn	1,500,000
613	Woven fabric of spun non-cellulosic yarn	3,800,000
614	Other woven fabrics	3,000,000
614sub.	Impression fabric	100,000
625	Knit fabric	6,000,000
627	Specialty fabric	67,370,308
627sub.	Impression fabric	100,000
631	Gloves	7,382,500
632	Hosiery	2,000,000
636	Dresses	14,000,000
637	Playsuits	3,000,000
642	Skirts	2,250,000
650	Dressing gowns	2,000,000
651	Nightwear	15,000,000
652	Underwear	1,800,000
659	Other apparel	52,000,000
659sub.	Knit headwear	900,000
666	Other furnishings	14,000,000
669	Other manufactures	10,000,000
669sub.	Fish netting	635,000

II

June 8, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, containing a proposed agreement on the exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America, to replace and supersede, effective January 1, 1978, the existing Cotton textile and wool and man-made fiber textile Agreements signed on May 21, 1975,¹ as amended.²

I wish to confirm, pursuant to instructions, that the Government of the Republic of China accepts the proposed agreement contained in your note mentioned above and agrees that your note and this note of confirmation shall constitute an Agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
JAMES C. H. SHEN
Ambassador
of the Republic of China

The Honorable Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 415.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 390, and vol. 1084, p. 358.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF
CHINA AMENDING THE AGREEMENT OF 8 JUNE 1978 CON-
CERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS²

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
OFFICE OF ECONOMIC COUNSELOR
WASHINGTON, D.C.

July 25, 1978

Reference No. 671148

Dear Ann,

I have been requested by authorities in my Government to request the favorable consideration of the Government of the United States to raise the designated consultation level of Category 315 — Printcloth from 2,099,995 square yards, as specified in Annex C of the Agreement between our two Governments dated June 8, 1978,² to that of 4,600,000 square yards.

The reason for the above increase is because there is a possible overshipment, the exact amount is to be determined during consultation in Taipei next week, thus might cause the restraint ceiling to be reached long before the desirable date.

Your favorable consideration to the above request will be very much appreciated.

With best personal regards.

Sincerely yours,

[Signed]
T. W. HU
Economic Counselor

Mrs. Ann Berry
Textile Division
Department of State
Washington, D.C.

cc: Mr. Arthur Garel, USDC
BOFT/Taipei

¹ Came into force on 28 July 1978 by the exchange of the said notes.

² See p. 88 of this volume.

II

July 28, 1978

Dear Mr. Hu,

I refer to your letter of July 25, 1978, to Mrs. Ann Berry proposing that the designated consultation level for category 315 (print cloth) be changed to 4,600,000 square yards under the terms of our bilateral textile agreement. My Government agrees to your proposal as set out in your letter.

Sincerely,

[Signed]
ROBERT HORMATS
Deputy Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs

Mr. T. W. Hu
Economic Counselor
Embassy of the Republic of China
Office of Economic Counselor
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT OF 8 JUNE 1978 CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS,² AS AMENDED³

I

November 1, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with Annexes (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,⁴ and extended by Protocol done at Geneva on December 14, 1977,⁵ and to the Agreement of June 8, 1978 (the "Agreement"), between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America, concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products.²

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America in Taipei from July 31 through August 4, 1978, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of China. As a result of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Category 331, Cotton Gloves and Mittens, shall be subject to a Specific Limit. Annex B of the Agreement is amended by the insertion of the following Category, Description, Units and Specific Limits immediately following the heading "Group II":

<i>Category</i>	<i>Units</i>	<i>1st Year</i>	<i>2nd Year</i>	<i>3rd Year</i>	<i>4th Year</i>	<i>5th Year</i>
331 Cotton Gloves and Mittens	Dozen Pair	428,571	441,428	454,671	468,311	482,360'

Subparagraph 7(a) of the Agreement is amended by inclusion of Category 331 in the group of Categories which may be exceeded by not more than 6 percent.

2. Annex B of the Agreement is further amended to provide that the Specific Limit for the second Agreement Year for Category 645/646, MMF Sweaters, shall be 3,785,919 dozens. During the second Agreement Year, the Specific Limit for Category 645/646 may be exceeded, pursuant to paragraph 7 of the Agreement, by 3 percent, and pursuant to Carry Forward provisions of paragraph 8 of the Agreement, by 5.65 percent; all other provisions of paragraphs 7 and 8 of the Agreement remain unchanged by this paragraph. Computation of adjustments pursuant to this paragraph and paragraphs 7 and 8 of the Agreement shall be based on a Specific Limit of 4,027,573 dozens for Category 645/646 for the Second Agreement Year.

3. Annex B of the Agreement is amended to provide that the Specific Limit for Category 639, MMF Knit Shirts and Blouses, WG and I, for the first Agreement Year shall be 4,605,431 dozens.

4. During the first Agreement Year, the maximum permissible level of exports to the United States of America for Category 638, MMF Knit Shirts, M&B, shall be 1,900,000 dozens, including

¹ Came into force on 1 November 1978 by the exchange of the said letters.

² See p. 88 of this volume.

³ See p. 98 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

(a) all adjustments to the Specific Limit for Category 638 permitted under the Agreement, and (b) charges of 31,760 dozens for shipments of Men's and Boy's MMF Knit Shirts during 1977.

5. Pursuant to Paragraph 5 of the Agreement, the Government of the United States of America agrees that exports in the following categories may exceed the Consultation Levels stated in the Agreement by the following amounts during the first Agreement Year.

<i>Category</i>	<i>Amount in Excess of Stated Consultation Level (Sye.)</i>
317 Twill and sateen.....	2,834,935
320 Other Fabric.....	2,000,000
659 Other Apparel.....	2,600,000
669 Sub, Fish Netting.....	145,000

The Consultation Levels for Subcategory 669 Sub, Fish Netting, for the second and succeeding Agreement Years shall be established during consultations prior to the end of the first Agreement Year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of China, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency James C. H. Shen
Chinese Ambassador

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

November 1, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, containing a proposed amendment to the agreement on the exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America, signed June 8, 1978 between our two Governments.

I wish to confirm, pursuant to instructions, that the Government of the Republic of China accepts the proposed amendment as contained in your note mentioned above and agrees that your note and this note of confirmation shall constitute a part of the Agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
JAMES C. H. SHEN
Ambassador
of the Republic of China

The Honorable Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA
AMENDING THE AGREEMENT OF 8 JUNE 1978 CONCERNING
TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS,² AS AMENDED³

I

December 28, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with Annexes (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,⁴ and extended by Protocol done at Geneva on December 14, 1977,⁵ and to the Agreement of June 8, 1978, with Annexes, as amended (the "Agreement"), between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America, concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products.²

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America in Washington November 6 and 7, 1978, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of China. As a result of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Pursuant to paragraph 5 of the Agreement, the Government of the United States of America agrees that exports in the following Categories may exceed the consultation levels stated in Annex C or paragraph 5 of the Agreement by the following amounts during the first Agreement Year:

<i>Category</i>	<i>Amount in Excess of Stated Consultation Level (Sye.)</i>
369	1,125,000
602	1,000,000
669	5,000,000

2. Pursuant to paragraph 5 of the Agreement, the Government of the United States of America agrees that exports in the following Categories may exceed the consultation levels stated in Annex C or paragraph 5 of the Agreement by the following amounts during the second Agreement Year:

<i>Category</i>	<i>Amount in Excess of Stated Consultation Level (Sye.)</i>
315	2,500,005
317	2,834,935
318	1,000,000
320	7,000,000
669 sub	151,248

¹ Came into force on 28 December 1978 by the exchange of the said letters.

² See p. 88 of this volume.

³ See pp. 98 and 100 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

<i>Category</i>	<i>Amount in Excess of Stated Consultation Level (Sye.)</i>
336	287,500
337	500,000
350	400,000
351	700,000
636	2,000,000
637	300,000
642	562,500
650	500,000
652	450,000
659	16,250,000
442	50,000
459	500,000

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of China, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency James C. H. Shen
Chinese Ambassador

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

December 28, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, containing a proposed amendment to the Agreement on the exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America, signed June 8, 1978, between our two Governments.

I wish to confirm, pursuant to instructions, that the Government of the Republic of China accepts the proposed amendment as contained in your note mentioned above and agrees that your note and this note of confirmation shall constitute a part of the Agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Ambassador
of the Republic of China

The Honorable Cyrus R. Vance
Secretary of State

¹ Signed by James C. H. Shen — Signé par James C. H. Shen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

Le 8 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973², dénommé ci-après l'Arrangement, et prorogé par le Protocole ouvert à la signature à Genève le 14 décembre 1977³.

J'ai aussi l'honneur de me référer à des entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à Washington du 14 au 22 novembre 1977, à Taïpeh du 23 au 28 janvier 1978 et à Washington du 21 au 24 février 1978, concernant les exportations vers les Etats-Unis de textiles en coton, en laine et en fibres chimiques et de produits textiles en ces matières fabriqués en République de Chine. A la suite de ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, l'accord ci-après, relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques et de produits textiles en ces matières, entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1982. Chaque «année de validité» sera une année civile, la première commençant le 1^{er} janvier 1978 et prenant fin le 31 décembre 1978.

2. Les textiles et les produits textiles visés par cet Accord seront divisés en trois groupes :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Fils, tissus, articles travaillés à façon et produits textiles divers en coton et en fibres chimiques (catégories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669)
II	Articles d'habillement en coton et en fibres chimiques (catégories 330-359, 630-659)
III	Textiles en laine et produits textiles en laine (catégories 400-469)

Un textile ou produit textile sera classé comme en coton, en laine ou en fibres chimiques conformément au paragraphe 9. Les catégories indiquées dans les définitions des groupes ci-dessus sont celles résumées dans l'annexe A.

3. a) Pour l'application du présent Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A, sauf l'exception énoncée dans l'alinéa 3, b, ci-dessous.

b) Pour l'application du présent Accord, compte tenu de la structure des échanges entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories ci-dessus sont réunis et considérés comme des catégories uniques, comme indiqué, avec les limites spécifiques pour les catégories et sous-catégories qui figurent dans l'annexe B, excepté que, pour le calcul des ajuste-

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

ments autorisés pendant la première année de validité en vertu des paragraphes 7 et 8 et pour la fixation de limites touchant les années de validité ultérieures, la limite spécifique pour les sweaters en fibres artificielles et synthétiques (catégories réunies 645/646) pour la première année de validité sera considérée comme étant 4 027 573 douzaines.

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333/334; 335
338, 339	338/339	néant
347, 348	347/348	347; 348
445, 446	445/446	néant
633, 634, 635	633/634/635	633/634; 635
643, 644	643/644	643; 644
645, 646	645/646	néant

Pour le calcul des imputations à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques, les facteurs de conversion fixés dans l'annexe A pour les différentes catégories et sous-catégories ci-dessus seront appliqués, sauf 39,5 équivalents yards carrés par douzaine pour la sous-catégorie 333/334, et 40,6 équivalents yards carrés par douzaine pour la sous-catégorie 633/634.

4. Pendant la durée de validité du présent Accord, y compris la première année, le Gouvernement de la République de Chine limitera les exportations de ce pays vers les Etats-Unis d'Amérique des textiles et produits textiles en coton, en laine, et en fibres chimiques fabriqués en République de Chine à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites figurant dans l'annexe B, ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 6, 7 et 8. Les limites figurant dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés en vertu de ces paragraphes.

5. a) Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation, à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Sauf indication contraire dans l'annexe C, les niveaux de consultation, pour chaque année de validité de l'Accord, seront, pour les catégories non soumises à une limite spécifique, de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories du groupe I, 700 000 pour celles du groupe II et 100 000 pour celles du groupe III.

b) Si le Gouvernement de la République de Chine désire permettre, pour une catégorie quelconque, des exportations vers les Etats-Unis dépassant le niveau de consultation applicable au cours de toute année de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine demandera des consultations sur ce point avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui-ci fera droit à cette demande. Tant que l'accord pour un niveau différent d'exportations ne sera pas atteint, le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations vers les Etats-Unis, pour la catégorie en cause, au niveau de consultation applicable.

6. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre de la limite globale pour cette année, les limites par groupe figurant dans l'annexe B applicables à cette année de validité de l'Accord pourront être dépassées au plus de 15 % pour le groupe I, 7 % pour le groupe II et 3 % pour le groupe III. Les ajustements opérés en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux en vertu du paragraphe 8.

7. a) Pendant toute année de validité de l'Accord et dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables pendant cette année, éventuellement ajustées en vertu des paragraphes 6 et 8, toute limite ou sous-limite spécifique figurant dans l'annexe B pourra être dépassée au plus des pourcentages suivants :

- 10 % pour le groupe I,
- 6 % pour les catégories ou sous-catégories du groupe II 340, 341, 633/634/635, 633/634, 635, 639, 640, 643/644, 643, 644, 645/646, 647 ou 648,
- 7 % pour toutes les autres catégories du groupe II,
- 5 % pour le groupe III.

b) Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe s'appliquant à cette année, éventuellement ajustées en vertu des paragraphes 6 et 8, la limite pour la catégorie 638 pourra être dépassée de 10 % au maximum, en plus de l'ajustement en vertu de l'alinéa 7, a, une quantité équivalente étant déduite, au cours de la même année, de la limite pour la catégorie 639. Les ajustements en vertu du présent paragraphe 7 s'ajoutent à ceux en vertu du paragraphe 8.

8. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, et en plus de tout ajustement en vertu des paragraphes 6 et 7, les exportations pourront dépasser de 11 % au maximum la limite globale et toute limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique, en imputant à cette limite une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée) sous les réserves suivantes :

- i) Le report pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 % des limites applicables au cours de l'année où l'on désire l'utiliser, mais non au cours de la première année de validité de l'Accord;
- ii) Pour toute année de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 % de la limite applicable au cours de l'année d'utilisation;
- iii) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 7,15 % au plus de la limite applicable à l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité de l'Accord;
- iv) Le report d'un déficit (tel qu'il est défini à l'alinéa 8, b), ne s'appliquera à aucune limite spécifique tant que les Gouvernements de la République de Chine et des Etats-Unis d'Amérique ne se seront pas mis d'accord sur les quantités en cause.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit lorsque les exportations de textiles et de produits textiles de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de validité de l'Accord sont inférieures à la limite globale et à toute limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique éventuellement applicable. Pendant l'année de validité de l'Accord suivant celle où il y a eu déficit, les exportations de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées à dépasser la limite globale, les limites par groupe et les limites et sous-limites spécifiques, sous réserve des conditions énoncées à l'alinéa 8, a, par report du déficit, de la façon suivante :

- i) Le report ne dépassera pas le déficit, ni pour la limite globale, ni pour aucune limite de groupe ou limite ou sous-limite applicable;
- ii) En cas de déficit dans une catégorie ou sous-catégorie soumise à une limite ou sous-limite spécifique, le déficit sera utilisé dans la catégorie ou sous-catégorie où il s'est produit;
- iii) Dans le cas de déficit non attribuable à des catégories ou sous-catégories soumises à des limites ou sous-limites spécifiques, le déficit sera utilisé dans le groupe où il s'est produit.

c) Les limites indiquées dans les alinéas 8, a et b, s'entendent sans aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes 6 ou 7.

d) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements aux limites autorisés par les paragraphes 6 et 7.

e) L'ajustement total possible en vertu du présent paragraphe sera, pour la première année de validité de l'Accord, de 7,15 %, consistant seulement en utilisation anticipée.

9. a) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles travaillés à façon, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres chimiques ou mélange de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 % ou plus en poids (ou 17 % ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont visés par le présent Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa 9, a, mais dont la valeur

principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre chimique seront classés comme suit :

- i) Textiles en coton s'ils contiennent 50 % en poids ou plus de coton ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- ii) Textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 % du poids total de toutes les fibres;
- iii) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

10. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur des questions de procédure ou d'application.

11. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République de Chine des données sur les importations mensuelles dans son pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant de la République de Chine.

b) Le Gouvernement de la République de Chine fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles vers ce pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant de la République de Chine.

c) Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'application du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la République de Chine fera tout son possible pour échelonner les exportations de son pays vers les Etats-Unis d'Amérique, dans chaque catégorie ou sous-catégorie, de façon uniforme au cours de chaque année de validité de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

13. Si le Gouvernement de la République de Chine estime que, à cause des limitations spécifiées dans le présent Accord, il se trouve dans une situation injuste d'infériorité par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple une modification raisonnable du présent Accord.

14. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement pour les textiles et produits textiles non soumis au présent Accord.

15. Le Gouvernement de la République de Chine administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Chine à appliquer les clauses du présent Accord relatives aux limites en contrôlant les importations de textiles et de produits textiles soumises à cet Accord.

16. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus artisanaux fabriqués en République de Chine sur métier à main ni aux articles fabriqués à la main à domicile en République de Chine au moyen de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels en République de Chine, pourvu que ces produits soient dûment certifiés en vertu d'arrangements conclus entre les deux gouvernements conformément au paragraphe 10 ou au paragraphe 18.

17. Les limites du présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques dans le cas d'expéditions dont la valeur unitaire est inférieur à 250 dollars, pourvu que ces expéditions fassent l'objet d'un certificat adéquat.

18. Le système de visas et de certificats établi par les lettres du 16 août et du 20 septembre 1972 et du 22 mars 1973 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine restera en vigueur, compte tenu du paragraphe 10.

19. Au cours de la première année de validité de l'Accord, chacun des deux gouvernements enregistrera les importations ou les exportations, suivant le cas, de complets en coton dont les

différentes parties appartiennent à deux ou plusieurs des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement de la République de Chine, avant la fin de la première année de validité de l'Accord, de la subdivision éventuelle de ces catégories en vêtements pour hommes et vêtements pour femmes pour l'année 1979. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procède à cette subdivision, le Gouvernement de la République de Chine convient d'organiser sans délai des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique afin de fixer des niveaux pour ces nouvelles catégories.

20. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine conviennent d'organiser des consultations, sur la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de toute difficulté concernant l'application du présent Accord.

b) Le Gouvernement de la République de Chine convient d'organiser des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique si la structure des échanges se modifie de façon significative dans l'une quelconque des catégories réunies. Les modifications de la structure des échanges à l'intérieur de sous-catégories comprennent celles concernant la maille, les tissus et les articles en tissu. Les deux gouvernements envisageront avec sympathie toute proposition concernant les réunions faites au cours de consultations pour les années ultérieures de validité de l'Accord.

c) Les deux gouvernements conviennent d'entreprendre un réexamen approfondi du présent Accord dans les six mois suivant la fin de la deuxième année de validité.

21. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine peuvent à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord. Chaque gouvernement convient de consulter sans délai l'autre gouvernement au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord ou de prendre toutes les mesures appropriées qui pourraient être décidées d'un commun accord.

22. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année de validité de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ROBERT HORMATS

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de la République de Chine

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Fils		
	Coton		
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
	Laine		
400	Peignés et fils	2	livre
	Fibres chimiques		
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	équivalent yard carré
311	Veloutines	1	équivalent yard carré
312	Velours à côtes	1	équivalent yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	équivalent yard carré
314	Broadcloth	1	équivalent yard carré
315	Toiles imprimées	1	équivalent yard carré
316	Toiles à chemises	1	équivalent yard carré
317	Croisés et satins	1	équivalent yard carré
318	Tissus en fils teints	1	équivalent yard carré
319	Coutils	1	équivalent yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	équivalent yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	équivalent yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	équivalent yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	équivalent yard carré
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	équivalent yard carré
611	Cellulosiques, filées, non de bonneterie	1	équivalent yard carré
612	Non cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	équivalent yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	équivalent yard carré
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	équivalent yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	équivalent yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine	25,3	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Vêtements de dessous (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
	Laine		
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, etc., complets en tissu lavable à la machine	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Vêtements de dessous	16	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreiller	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	yard carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	yard carré
666	Autres articles d'habillement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

LIMITE GLOBALE, LIMITES PAR GROUPE, LIMITES ET SOUS-LIMITES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie et description</i>	<i>Unités</i>	<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>	<i>5^e année</i>
Globale.....	équivalents yards carrés	758 944 836	804 481 526	852 750 418	903 915 443	958 150 369
Groupe I.....	équivalents yards carrés	165 867 488	175 874 557	186 482 599	197 727 680	209 648 026
313 Toiles à draps de lit.....	équivalents yards carrés	38 815 413	41 144 338	43 612 998	46 229 778	49 003 565
Groupe II.....	équivalents yards carrés	588 075 642	623 555 246	661 165 579	701 034 500	743 297 548
333/4/5 Vestes.....	douzaines	89 547	94 920	100 615	106 652	113 051
333/4 Vestes pour hommes et garçons	douzaines	46 897	49 711	52 693	55 855	59 206
335 Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants.....	douzaines	56 082	59 447	63 014	66 795	70 802
338/9 Chemises et chemisiers de bonneterie.....	douzaines	436 558	462 751	490 517	519 948	551 144
340 Chemises, non de bonneterie.....	douzaines	583 998	601 518	619 563	638 150	657 295
341 Chemisiers, non de bonneterie.....	douzaines	338 293	348 442	358 895	369 662	380 752
347/8 Slacks.....	douzaines	740 892	785 346	832 466	882 414	935 359
347 Hommes et garçons.....	douzaines	363 876	385 709	408 851	433 382	459 385
348 Femmes, fillettes et jeunes enfants.....	douzaines	562 239	595 973	631 732	669 636	709 814
633/4/5 Vestes.....	douzaines	1 286 289	1 324 878	1 377 873	1 432 988	1 490 308
633/4 Hommes et garçons.....	douzaines	848 329	873 779	908 730	945 079	982 883
635 Femmes, fillettes et jeunes enfants.....	douzaines	630 904	649 831	675 824	702 857	730 971
638 Chemises de bonneterie pour hommes et garçons.....	douzaines	1 352 206	1 433 338	1 519 339	1 610 499	1 707 129
639 Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants.....	douzaines	5 033 179	5 033 179	5 033 179	5 033 179	5 033 179
Groupe II						
640 Chemises, non de bonneterie.....	douzaines	2 919 380	3 006 961	3 097 170	3 190 085	3 285 788
641 Chemisiers, non de bonneterie.....	douzaines	584 997	620 097	657 303	696 741	738 545
643/4 Complètes et tailleurs.....	pièces	1 546 451	1 592 845	1 640 630	1 689 849	1 740 544
643/ Hommes et garçons.....	pièces	817 685	842 216	867 482	893 506	920 312
644 Femmes, fillettes et jeunes enfants.....	pièces	883 411	909 913	937 211	965 327	994 287
645/6 Sweaters.....	douzaines	3 785 919				
			Sous réserve de consultations avant chaque année de validité de l'Accord			
647 Slacks pour hommes et garçons.....	douzaines	1 711 202	1 762 538	1 815 414	1 869 877	1 925 973
648 Slacks pour femmes, fillettes et jeunes enfants.....	douzaines	2 882 549	2 940 200	2 999 004	3 058 984	3 120 164
Groupe III						
434 Autres vestes pour hommes et garçons.....	équivalents yards carrés	5 001 706	5 051 712	5 102 240	5 153 263	5 204 795
440 Chemises de bonneterie.....	douzaines	355 556	359 113	362 703	366 330	369 993
445/6 Sweaters.....	douzaines	12 924	13 053	13 184	13 316	13 449
	douzaines	121 356	122 570	123 795	125 033	126 284

ANNEXE C

NIVEAUX DE CONSULTATION FIXÉS
(en équivalents yards carrés)

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Niveau</i>
310	Guingans	1 500 000
314	Popelines et broadcloth	1 500 000
315	Tissus imprimés	2 099 995
317	Croisés et satins	4 165 065
318	Tissus en fils teints, non dénommés ailleurs	4 000 000
319	Coutils	2 100 000
320	Autres tissus	18 000 000
331	Gants	1 500 000
336	Robes	1 150 000
337	Vêtements de jeu, etc.	2 000 000
345	Sweaters	1 150 000
350	Robes de chambre, etc.	1 600 000
351	Vêtements de nuit	4 500 000
352	Vêtements de dessous	1 250 000
359	Autres articles d'habillement	4 500 000
360	Taies d'oreiller	2 000 000
361	Draps de lit	2 000 000
363	Essuie-mains en tissu éponge et analogues	1 500 000
369	Autres articles manufacturés	4 500 000
400	Peignés et fils	250 000
410	Tissus cardés et peignés	800 000
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	520 000
438	Chemises et chemisiers	250 000
448	Slacks pour femmes, fillettes et jeunes enfants	200 000
459	Autres articles d'habillement	2 000 000
600	Fibres texturées	30 000 000
605	Autres fils	1 500 000
610	Tissus en fibres cellulosiques de forme continue (fil)	1 500 000
612	Tissus en fibres non cellulosiques de forme continue (fil)	1 500 000
613	Tissus en fils non cellulosiques (fil)	3 800 000
614	Autres tissus	3 000 000
sous 614	Tissus imprimés	100 000
625	Tissus de bonneterie	6 000 000
627	Tissus spéciaux	67 370 308
sous 627	Tissus imprimés	100 000
631	Gants	7 382 500
632	Bas	2 000 000
636	Robes	14 000 000
637	Vêtements de jeu, etc.	3 000 000
642	Jupes	2 250 000
650	Robes de chambre, etc.	2 000 000
651	Vêtements de nuit	15 000 000
652	Vêtements de dessous	1 800 000
659	Autres articles d'habillement	52 000 000
sous 659	Couvre-chefs de bonneterie	900 000
666	Autres accessoires	14 000 000
669	Autres articles manufacturés	10 000 000
sous 669	Filets de pêche	635 000

II

Le 8 juin 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant une proposition d'accord sur les exportations de textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique, remplaçant, à dater du 1^{er} janvier 1978, les Accords actuellement en vigueur sur les textiles en coton, en laine et en fibres chimiques signés le 21 mai 1975¹, tels qu'ils ont été modifiés².

Je désire confirmer, en vertu des instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement de la République de Chine accepte l'accord proposé dans votre note ci-dessus et convient que votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République de Chine,
[Signé]
JAMES C. H. SHEN

L'honorable Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 415.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 393, et vol. 1084, p. 360.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 JUIN 1978 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES²

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE
WASHINGTON, D.C.

Le 25 juillet 1978

Référence n° 671148

Madame,

Conformément aux instructions que j'ai reçues de mon Gouvernement, je demande au Gouvernement des Etats-Unis d'envisager favorablement une élévation du niveau de consultation fixé pour la catégorie 315 — tissus imprimés, qui serait portée de 2 099 995 yards carrés, comme indiqué dans l'annexe C de l'Accord entre nos deux gouvernements en date du 8 juin 1978², à 4 600 000 yards carrés.

La raison de cette augmentation est qu'il a pu y avoir des expéditions excédentaires, dont le montant exact sera déterminé au cours de consultations à Taipei la semaine prochaine, le plafond prévu pouvant alors être atteint longtemps avant la date souhaitable.

Nous apprécierions beaucoup votre acceptation de cette demande.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller économique,
[Signé]
T. W. HU

Madame Ann Berry
Division des textiles
Département d'Etat
Washington, D.C.

Copie certifiée conforme à :

M. Arthur Garel
Ministère du commerce des Etats-Unis
BOFT/Taipeh

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1978 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 104 du présent volume.

II

Le 28 juillet 1978

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 25 juillet 1978 à Mme Ann Berry proposant de porter à 4 600 000 yards carrés le niveau de consultation fixé pour la catégorie 315 (tissus imprimés) par notre accord bilatéral sur les textiles. Mon gouvernement accepte votre proposition telle qu'elle est énoncée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint à l'Adjoint au Secrétaire d'Etat
pour les affaires économiques
et commerciales,
[Signé]
ROBERT HORMATS

Monsieur T. W. Hu
Conseiller économique
Ambassade de la République de Chine
Bureau de Conseiller économique
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 JUIN 1978 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES², TEL QUE MODIFIÉ³

I

Le 1^{er} novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes (ci-après dénommé l'Arrangement), conclu à Genève le 20 décembre 1973⁴ et prorogé par le Protocole établi à Genève le 14 décembre 1977⁵, ainsi qu'à l'Accord du 8 juin 1978 (l'«Accord») entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques².

J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Taïpeh du 31 juillet au 4 août 1978, concernant les exportations de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que l'Accord soit modifié comme suit :

1. La catégorie 331, Gants, moufles et mitaines en coton, sera soumise à une limite spécifique. L'annexe B de l'Accord est modifiée par l'insertion de la catégorie suivante immédiatement après la rubrique groupe II :

Catégorie	Unités	1 ^{re} année	2 ^e année	3 ^e année	4 ^e année	5 ^e année
331 Gants, moufles et mitaines en coton de paires	Douzaines	428 571	441 428	454 671	468 311	482 360

L'alinéa 7, a, de l'Accord est modifié par inclusion de la catégorie 331 dans le groupe de catégories où la limite ne peut pas être dépassée de plus de 6 %.

2. L'annexe B de l'Accord est encore modifiée : pour la catégorie 645/646, sweaters en fibres chimiques, la limite spécifique pour la deuxième année de validité de l'Accord sera de 3 785 919 douzaines. Au cours de cette deuxième année, la limite spécifique pour la catégorie 645/646 pourra être dépassée de 3 % en vertu du paragraphe 7 de l'Accord et de 5,65 % en vertu des clauses concernant le report du paragraphe 8 de l'Accord; le présent paragraphe ne modifie aucune autre disposition des paragraphes 7 et 8 de l'Accord. Pour la deuxième année de validité de l'Accord, le calcul des ajustements en vertu du présent paragraphe et des paragraphes 7 et 8 de l'Accord se fera sur la base d'une limite spécifique de 4 027 573 douzaines pour la catégorie 645/646.

3. L'annexe B de l'Accord est modifiée : la limite spécifique pour la catégorie 639, Chemises et chemisiers en fibres chimiques pour femmes, fillettes et jeunes enfants, sera de 4 605 431 douzaines pour la première année de validité de l'Accord.

4. Pendant la première année de validité de l'Accord, les exportations vers les Etats-Unis seront, pour la catégorie 638, Chemises de bonneterie en fibres chimiques pour hommes et garçons, au maximum de 1 900 000 douzaines, y compris a) tous les ajustements à la limite

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1978 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 104 du présent volume.

³ Voir p. 115 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

spécifique de cette catégorie autorisés par l'Accord, et b) une imputation de 31 760 douzaines pour les expéditions de cette nature au cours de 1977.

5. En vertu du paragraphe 5 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient que les exportations dans les catégories suivantes pourront, au cours de la première année de validité de l'Accord, dépasser les niveaux de consultation figurant dans celui-ci des quantités ci-dessous.

<i>Catégorie</i>	<i>Quantités excédant le niveau de consultation fixé (En équivalents yards carrés)</i>
317 Croisés et satins	2 834 935
320 Autres tissus	2 000 000
659 Autres articles d'habillement	2 600 000
sous 669 Filets de pêche	145 000

Les niveaux de consultation pour la sous-catégorie sous 669, filets de pêche, pour la deuxième année de validité de l'Accord et les années suivantes, seront fixés au cours de consultations avant la fin de la première année de validité.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de la République de Chine

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON, D.C.

Le 1^{er} novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant un amendement proposé à l'Accord relatif aux exportations de textiles et de fibres textiles en coton, en laine et en fibres artificielles et synthétiques de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique, signé le 8 juin 1978 entre nos deux gouvernements.

Je désire confirmer, en vertu des instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement de la République de Chine accepte l'amendement proposé tel qu'il figure dans votre note ci-dessus et convient que votre note et la présente note de confirmation feront partie intégrante de l'Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République de Chine,
[Signé]
JAMES C. H. SHEN

L'honorable Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat,
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 JUIN 1978 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES², TEL QUE MODIFIÉ³

I

Le 28 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes (ci-après dénommé l'«Arrangement»), conclu à Genève le 20 décembre 1973⁴ et prorogé par le Protocole établi à Genève le 14 décembre 1977⁵, ainsi qu'à l'Accord du 8 juin 1978, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié (l'«Accord»), entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques².

J'ai aussi l'honneur de me référer à des entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Washington les 6 et 7 novembre 1978, relatifs aux exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République de Chine. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les modifications suivantes à l'Accord :

1. Au sujet du paragraphe 5 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient que, pendant la première année de validité de l'Accord, les exportations dans les catégories suivantes pourront dépasser les niveaux de consultation figurant dans l'annexe C ou dans le paragraphe 5 de l'Accord des quantités ci-dessous.

<i>Catégorie</i>	<i>Quantités en excès du niveau de consultation fixé (Equivalents yards carrés)</i>
369.....	1 125 000
602.....	1 000 000
669.....	5 000 000

2. Au sujet du paragraphe 5 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient que, pendant la deuxième année de validité de l'Accord, les exportations dans les catégories suivantes pourront dépasser les niveaux de consultation figurant dans l'annexe C ou dans le paragraphe 5 de l'Accord des quantités ci-dessous.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1978 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 104 du présent volume.

³ Voir p. 115 et 117 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

<i>Catégorie</i>	<i>Quantités en excès du niveau de consultation fixé (Equivalentes yards carrés)</i>
315.....	2 500 005
317.....	2 834 935
318.....	1 000 000
320.....	7 000 000
sous 669.....	151 248
336.....	287 500
337.....	500 000
350.....	400 000
351.....	700 000
636.....	2 000 000
637.....	300 000
642.....	562 500
650.....	500 000
652.....	450 000
659.....	16 250 000
442.....	50 000
459.....	500 000

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de la République de Chine

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON, D.C.

Le 28 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant une modification proposée à l'Accord relatif aux exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique, signé le 8 juin 1978 entre nos deux gouvernements.

Je désire confirmer, en vertu des instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement de la République de Chine accepte la modification proposée, telle qu'elle est contenue dans votre note ci-dessus, et convient que votre note et la présente note de confirmation feront partie intégrante de l'Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République de Chine,
[JAMES C. H. SHEN]

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat

No. 18620

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Project Agreement for technical co-operation in customs administration and training (with attachment). Signed at Riyadh on 11 June 1978 and Washington on 22 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord concernant un projet de coopération technique en matière d'administration et de formation douanières (avec appendice). Signé à Riyad le 11 juin 1978 et à Washington le 22 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, AND THE DEPARTMENT OF TREASURY, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN CUSTOMS ADMINISTRATION AND TRAINING

Article I. SCOPE

By terms of this Agreement, the Department of Treasury (Treasury) of the United States of America herewith agrees with the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake a project for the provision of technical, management, training and manpower development advisory assistance by the Department of Treasury's U.S. Customs Service (USCS) to MFNE's Department of Customs (SADC).

Article II. AUTHORIZATION

The project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia, signed on February 13, 1975,² which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

Article III. GUIDE FOR SERVICES TO BE PERFORMED

Under the terms of this Agreement, USCS will provide up to 48 man-months of Customs Administration Advisory Services to SADC during a one year period beginning with the effective date of this Agreement. Services will be provided to SADC by a four member USCS team and by other short-term experts as are appropriate in the following four areas:

1. *Overall Customs Administration.* The Principal Customs Advisor, acting as USCS team leader, will act as the principal point of contact with SADC officials and will coordinate the work of the other team members. He will also work generally to upgrade the technical and managerial capabilities of SADC and to increase its overall planning and programming of customs activities.
2. *Technical Services.* The U.S. Technical Advisor will work to improve and modernize SADC operations and procedures relative to the entry, assessment, classification, analysis, security, transit and clearance of cargoes, baggage, and passengers entering Saudi Arabia from abroad or transiting Saudi Arabia.
3. *Management Services.* The U.S. Management Advisor will analyze the productivity and efficiency of operations and of the administration of existing regulations, will analyze data collection mechanisms in terms of their effectiveness and maintenance, will analyze and evaluate logistic procurement, maintenance, distribution, disposal, warehousing and inventory control and will formulate standards, priorities, and implementation plans on the basis of these analyses.

¹ Came into force on 10 August 1978 upon the deposit of the sum described in article IX, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

4. *Training Programs.* The U.S. Training and Manpower Development Advisor and other USCS personnel in Riyadh and in the U.S. will assist SADC in establishing procedures and scheduling for long-term overall training programs for its employees.

Subject to the availability of funds, these programs will include the placement of up to 80 SADC employees per year in U.S.-based specially programmed USCS seminars which will include observational tours of USCS operations at selected field offices and a program of intensive English language training. They will also include the placement of up to 15 SADC employees per year in U.S.-based graduate-level programs in the field of Public Administration. Finally, they will include appropriate on-the-job training programs.

A detailed description of each adviser's work program is contained in Attachment I — "Working Experts Required by the Central Department of Customs Under Five-Year Plan 1395-1400AH." A locally-hired administrative assistant will work with the team in Riyadh to provide administrative support services. USCS will also assign staff, as required, to coordinate in Washington the technical backup and logistical support to the advisory team stationed in Riyadh and the staff and resources required to implement U.S.-based training.

Article IV. RESPONSIBILITIES OF TREASURY

A. Treasury's USCS will support this project by:

1. Recruiting and hiring four technical personnel, as detailed in Attachment I to work in SADC;
2. Designating the Principal Customs Adviser on the USCS team as team leader who will be responsible for coordinating the team's efforts and acting as the team's principal point of contact with SADC;
3. Recruiting and hiring one additional administrative assistant to work with the team in Riyadh;
4. Designating a project coordinator and other personnel in its Washington office to oversee the work of the USCS team, to monitor U.S.-based training programs related to the project and to periodically make on-site evaluations of the team's effectiveness in meeting its goals;
5. Establishing, providing personnel for, and coordinating USCS training programs and seminars both in Saudi Arabia and in the U.S. for selected SADC personnel;
6. Working with the Saudi Education Mission in Houston to place selected SADC officers in appropriate graduate programs in the U.S.;
7. Providing SADC with short-term experts in areas of specific concern within the limitations of the budget in Article VIII;
8. Arranging for appropriate consultations in the U.S. for SADC personnel.

B. Treasury will support this Agreement by:

1. Monitoring the implementation of all phases of this project through the Office of the United States Representation to the Joint Commission in Riyadh, Saudi Arabia, and the Office of Saudi Arabian Affairs in Washington, D.C., U.S.A.;
2. Providing all necessary logistical support to U.S. Government personnel stationed in Saudi Arabia in connection with this project.

Article V. RESPONSIBILITIES OF MFNE AND SADC

MFNE and SADC will support this project by:

1. Designating an appropriate SADC official to be responsible for coordination between U.S. personnel under this project and MFNE;

2. Identifying and providing other appropriate counterpart personnel from SADC to work with the members of the USCS team;
3. Providing USCS team personnel with access to MFNE computer facilities and other relevant statistical data and information available to SADC and to MFNE;
4. Providing USCS team members with adequate offices, furnishings, and facilities in Riyadh and making these available to them in other parts of the Kingdom when this shall be necessary to perform their duties;
5. Providing secretarial and on-the-job logistical support;
6. Providing interpreter and translator services as necessary;
7. Providing the USCS team with names and information concerning SADC personnel to receive training, and working with it to evaluate and revise training programs;
8. Providing other job-related support services as needed to enable the USCS team to effectively perform its duties.

Article VI. COORDINATION

Coordination in Saudi Arabia of this project with other Joint Commission activities of the United States Government will be the responsibility of the Office of the U.S. Representation to the Joint Commission in Riyadh. The office will also serve as the point of contact for all policy-related matters between MFNE and Treasury concerning this project.

Article VII. "FORCE MAJEURE"

If any party to this Project Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "*force majeure*" means Acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel in Saudi Arabia from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

Article VIII. ESTIMATED BUDGET

Formal budgets will be submitted by USCS to MFNE by year. The total cost for the first year of this project is estimated to be \$1,681,000. This estimate covers the following expenses:

Personnel Compensation and Benefits	\$ 219,000
Travel and Transportation	63,000
Housing and Related Expenses	197,000
Other	243,000
Total for Long-term Advisory Assistance	\$ 722,000
Local Staff	35,000
Short-term Advisory Assistance	67,000
Equipment and Supplies	22,000
Training*	835,000
TOTAL	\$1,681,000

*Training figure covers the cost for short-term U.S. training for 80 SADC employees and long-term training for 15 SADC employees.

Article IX. DOLLAR TRUST ACCOUNT

The Government of Saudi Arabia has agreed to deposit in the Dollar Trust Account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement the sum of \$1,681,000 to cover the estimated costs for the first year's activities delineated in Article VIII above.

Article X. CONFIDENTIALITY

To the extent permitted by U.S. law, Treasury and USCS will, upon request of the MFNE, keep confidential any information or data provided to it by the MFNE or generated as a result of the activities of USCS pursuant to this Agreement.

Article XI. EFFECTIVE DATE

This Agreement shall become effective after signature by representatives of parties and after the deposit by the Government of Saudi Arabia of the initial sum described in Article IX, above, and shall remain in effect until terminated by the parties hereto in accordance with Article XII below, or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

Article XII. AMENDMENT, EXTENSION OR TERMINATION

- A. This Agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing.
- B. This Agreement may be terminated by any party notifying the others 60 days in advance in writing.
- C. Unless terminated 60 days in advance in writing, this Agreement will be considered to be automatically renewed at the end of each year for one additional year.

Article XIV. RESOLUTION OF DIFFICULTIES

Treasury and the MFNE shall consult, upon request of either party, regarding any matter related to the terms of the Agreement, and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
[Signed — Signé]¹ [Signed — Signé]²
Ministry of Finance and National Economy

Government of the United States of America:
[Signed — Signé]³
U.S. Customs Service
[Signed — Signé]⁴
Department of Treasury

Executed: June 22, 1978

¹ Signed by Mohammad Al-Rushudi — Signé par Mohammad Al-Rushudi.

² Signed by M. Al-Turki — Signé par M. Al-Turki.

³ Signed by R. E. Chasen — Signé par R. E. Chasen.

⁴ Signed by John Hummon — Signé par John Hummon.

ATTACHMENT I

WORKING EXPERTS REQUIRED BY SADC

1. *Principal Customs Adviser*

A senior adviser to the Director-General of SADC in all Customs affairs. This adviser, experienced in Customs organization and administration and with a working knowledge of Customs operations procedures, will be needed to:

- (a) Assist in overall planning and programming of Customs activities, including training;
- (b) Coordinate the activities of experts;
- (c) Provide general supervision of expert staff and evaluation of performance;
- (d) Maintain liaison between top level staff and experts; and
- (e) Maintain liaison with U.S. Customs, International Operations Division, Washington, D.C.

2. *Technical Adviser*

A working expert is needed to provide the additional technical skills required to improve, modernize and facilitate all operational procedures relative to the entry, assessment, classification, analysis, security, transit and Customs clearance of cargoes, baggages, and passengers entering Saudi Arabia from abroad or transiting Saudi Arabia.

A major objective of this position is to assist SADC in the development of efficient procedures that will improve the dispatch of passengers and goods transiting or entering Saudi Arabia, while at the same time protecting Saudi Arabian revenues from fraud and smuggling.

The technical expert is required to assist:

- (a) In the development of adequate and efficient systems at all Customs points of entry that govern manifest procedures, supervision and control of merchandise, timely entry of merchandise and finally, disposal of overlain/unentered merchandise;
- (b) In the development of efficient procedures to facilitate the clearance of passengers and persons and their effects entering Saudi Arabia, and screening of such passengers or persons to prevent the entry of smugglers, terrorists or other undesirable persons;
- (c) In the development of uniform procedures for the assessment, classification, and statistical reporting of imported merchandise;
- (d) In the development of uniform procedures for the sampling and qualitative and quantitative analysis of imported merchandise.

Beginning date: As soon as possible

3. *Management Adviser*

A management adviser is required to develop a single operating system for the SADC that will bring all Customs sub-systems into one uniform system of operation.

The management adviser will:

- (a) Define the system and identify all sub-systems;
- (b) Analyze operations and the integration of sub-systems, in terms of resources, productivity and efficiency;
- (c) Establish immediate goals and objectives to conform and coordinate with improvements in the sub-system;
- (d) Set overall objectives in terms of integration of the system;
- (e) Formulate implementation plans to:
 - (1) Develop changes in the system that are essential to its improvement;
 - (2) Develop new work systems and necessary work manuals to accommodate these changes;and

(f) Evaluate effectiveness of changes in terms of process criteria (productivity and efficiency).

Beginning date: As soon as possible

4. *Training and Manpower Development Adviser*

A trained staff is basic to a viable and on-going Customs organization. Trained staff will be required to carry out the various programs, improvements and new operational procedures envisioned by this project agreement.

The training adviser will:

- (a) Assist in selecting personnel for training, including academic study;
- (b) Evaluate the qualifications of candidates to be trained in the United States to determine needs;
- (c) Formulate employee development plans for each candidate;
- (d) Process candidates' applications for placement in academic institutions of advanced study or U.S. Customs International training programs;
- (e) Provide training liaison with U.S. Customs, International Operations Division's project manager for international training;
- (f) Evaluate training needed at present by SADC;
- (g) Develop programs in-country for training;
- (h) Provide on the job training to implement changes as required by the overall Customs improvement plan;
- (i) Evaluate the effectiveness of training program; and
- (j) Develop short-term and long-term training plans.

Beginning date: As soon as possible

5. *Short-term Advisers*

During the life of this project it is expected that the services of experts from USCS will be required to assist the Advisory Team in Riyadh on a short-term basis in specialized Customs areas, the timing and need for which will be determined through the implementation of this Agreement.

USCS will provide SADC the services of additional Customs experts on a short-term basis as need requires.

Beginning date: When required

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION ET DE FORMATION DOUANIÈRES

Article I. PORTÉE

Aux termes du présent Accord, le Département du Trésor (le Trésor) des Etats-Unis d'Amérique est convenu par les présentes avec le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Royaume d'Arabie saoudite de charger le Service des douanes du Département du Trésor des Etats-Unis d'entreprendre un projet en vue de fournir au Département des douanes du MFEN une assistance consultative en matière de gestion technique, de formation et de perfectionnement du personnel.

Article II. HABILITATION

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975² entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, qui est joint au présent Accord à titre de référence et qui en devient partie intégrante.

Article III. INDICATION DES SERVICES À FOURNIR

Aux termes du présent Accord, le Service des douanes des Etats-Unis fournira au maximum 48 mois-homme de services consultatifs de l'Administration des douanes au Département saoudien des douanes au cours d'une période de 12 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les services seront fournis au Département saoudien des douanes par une équipe de quatre membres du Service des douanes des Etats-Unis et par d'autres experts qui seront engagés pour de brèves périodes selon les besoins dans les quatre domaines ci-après :

1. *Administration douanière générale.* Le Conseiller principal des douanes, agissant en qualité de chef de l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis, servira de principal point de contact avec les agents du Département saoudien des douanes et coordonnera les travaux des autres membres de l'équipe. Il s'occupera également d'une manière générale d'augmenter les capacités techniques et administratives du Département saoudien des douanes et d'accroître ses activités de planification et de programmation globales en matière douanière.
2. *Services techniques.* Le Conseiller technique des Etats-Unis s'occupera d'améliorer et de moderniser les opérations et les procédures du Département saoudien des douanes pour ce qui concerne l'entrée, l'évaluation, le classement, l'analyse, la sécurité, le transit et le dédouanement des marchandises, des bagages et des passagers entrant en Arabie saoudite en provenance de l'étranger ou transitant par l'Arabie saoudite.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par le dépôt de la somme prévue à l'article IX, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

3. *Services de gestion.* Le Conseiller en gestion des Etats-Unis analysera la productivité et l'efficacité des opérations et de l'application des règlements actuels, analysera les mécanismes de collecte des données en fonction de leur efficacité et de leur entretien, analysera et évaluera les achats, l'entretien, la distribution, l'aliénation, le stockage et le contrôle des stocks de matériel logistique et établira des normes, des priorités et des plans de mise en œuvre sur la base de ces analyses.
4. *Programmes de formation.* Le Conseiller en formation et en perfectionnement du personnel des Etats-Unis et d'autres agents du Service des douanes des Etats-Unis à Riyad et aux Etats-Unis aideront le Département saoudien des douanes à établir des procédures et des calendriers pour les programmes de formation globale à long terme de ses agents.

Sous réserve que des fonds soient disponibles, ces programmes comporteront le placement de 80 agents du Département saoudien des douanes par an au maximum dans des séminaires du Service des douanes des Etats-Unis spécialement programmés et se déroulant aux Etats-Unis qui comporteront des voyages d'études du fonctionnement du Service des douanes des Etats-Unis dans différents bureaux de terrain et un programme d'étude intensive de la langue anglaise. Ils comporteront également le placement de 15 agents du Département saoudien des douanes par an au maximum dans des programmes d'études universitaires en matière d'administration publique qui se dérouleront aux Etats-Unis. Enfin, ils comporteront des programmes appropriés de formation en cours d'emploi.

Une description détaillée du programme de travail de chaque Conseiller figure à l'appendice I, «Services d'experts nécessaires au Département central des douanes dans le cadre du Plan quinquennal 1395-1400AH». Un assistant administratif recruté sur place travaillera avec l'équipe à Riyad afin de fournir les services administratifs nécessaires. Le Service des douanes des Etats-Unis affectera également des agents, selon les besoins, pour coordonner à Washington le soutien technique et logistique nécessaire à l'équipe consultative en poste à Riyad, ainsi que les agents et les ressources nécessaires pour assurer la formation aux Etats-Unis.

Article IV. OBLIGATIONS DU TRÉSOR

A. Le Service des douanes du Trésor apportera son soutien au projet :

1. En recrutant et en engageant quatre agents techniques, comme il est indiqué à l'appendice I, pour travailler au Département saoudien des douanes;
2. En désignant le Conseiller principal des douanes de l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis comme chef d'équipe responsable de la coordination des travaux de l'équipe et principal point de contact de l'équipe avec le Département saoudien des douanes;
3. En recrutant et en engageant un assistant administratif supplémentaire pour travailler avec l'équipe à Riyad;
4. En désignant un coordonnateur de projet et d'autres agents de son siège à Washington pour diriger les travaux de l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis, surveiller les programmes de formation se déroulant aux Etats-Unis dans le cadre du projet et procéder périodiquement à des évaluations sur place de l'efficacité avec laquelle l'équipe atteint ses objectifs;
5. En établissant des programmes et des séminaires de formation du Service des douanes des Etats-Unis en Arabie saoudite et aux Etats-Unis à l'intention d'agents sélectionnés du Département saoudien des douanes, en affectant des agents à ces programmes et séminaires et en veillant à leur coordination;
6. En travaillant avec la Mission saoudienne de l'éducation à Houston pour placer des agents sélectionnés du Département saoudien des douanes dans des programmes d'enseignement universitaire appropriés aux Etats-Unis;

7. En mettant à la disposition du Département saoudien des douanes pour de brèves périodes des experts de domaines d'intérêt spécifique, dans les limites du budget prévu à l'article VIII;
8. En organisant des consultations appropriées aux Etats-Unis à l'intention d'agents du Département saoudien des douanes.
 - B. Le Trésor apportera son soutien au présent Accord :
 1. En surveillant la mise en œuvre de toutes les phases du projet par l'intermédiaire de la représentation des Etats-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad (Arabie saoudite) et du Bureau des affaires saoudiennes à Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique);
 2. En apportant toute l'aide logistique nécessaire au personnel de l'Administration des Etats-Unis en poste en Arabie saoudite, en liaison avec le présent projet.

Article V. OBLIGATIONS DU MFEN ET DU DÉPARTEMENT SAOUDIEN DES DOUANES

Le MFEN et le Département saoudien des douanes apporteront leur soutien au présent projet :

1. En désignant un agent compétent du Département saoudien des douanes comme responsable de la coordination entre le personnel des Etats-Unis affecté au projet et le MFEN;
2. En identifiant et en mettant à disposition, en qualité de contrepartie, d'autres agents compétents du Département saoudien des douanes pour travailler avec les membres de l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis;
3. En assurant aux membres de l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis l'accès aux facilités informatiques du MFEN et aux autres données et informations statistiques pertinentes dont disposent le Département saoudien des douanes et le MFEN;
4. En fournissant aux membres de l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis des bureaux, du mobilier et des facilités appropriées à Riyad et en les mettant à leur disposition dans d'autres régions du Royaume lorsque cela sera nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions;
5. En fournissant des services de secrétariat et un soutien logistique sur le lieu de travail;
6. En fournissant des services d'interprétation et de traduction, selon les besoins;
7. En communiquant à l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis les noms d'agents du Département saoudien des douanes qui bénéficieront d'une formation, ainsi que des informations à leur sujet, et en collaborant avec elle pour évaluer et réviser les programmes de formation;
8. En fournissant tout autre service logistique, selon les besoins, pour permettre à l'équipe du Service des douanes des Etats-Unis d'exécuter efficacement ses tâches.

Article VI. COORDINATION

La coordination du projet en Arabie saoudite avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte relèvera de la représentation des Etats-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad. La représentation servira aussi de point de contact pour toutes les communications entre le MFEN et le Trésor concernant le projet.

Article VII. FORCE MAJEURE

Si l'une des Parties au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, pour raison de force majeure, de s'acquitter des obligations qu'elle assume en vertu du présent Accord, ces obligations seront suspendues pendant toute la période où elle se trouvera dans cette

impossibilité. Par «force majeure», il faut entendre les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension des obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer de régler, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement saoudien, les frais normaux d'entretien du personnel du projet en Arabie saoudite. En cas de suspension des obligations de l'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résultera.

Article VIII. BUDGET ESTIMATIF

Le Service des douanes des Etats-Unis présentera des budgets officiels au MFEN pour chaque année. Le coût total pour la première année du projet est estimé à 1 681 000 dollars, soit :

	<i>(En dollars)</i>
Rémunération du personnel et allocations	219 000
Voyages et transport	63 000
Logement et dépenses connexes	197 000
Autres dépenses	243 000
Total de l'assistance consultative à long terme	722 000
Personnel local	35 000
Assistance consultative à court terme	67 000
Equipement et fournitures	22 000
Formation*	835 000
TOTAL	1 681 000

* Ce chiffre couvre le coût d'une formation de brève durée aux Etats-Unis de 80 agents du Département saoudien des douanes et d'une formation de longue durée de 15 agents du même Département.

Article IX. COMPTE DE DÉPÔT EN DOLLARS

Le Gouvernement saoudien est convenu de déposer au compte de dépôt en dollars ouvert auprès du Trésor des Etats-Unis en vertu de l'Accord de coopération technique un montant de 1 681 000 dollars pour couvrir les coûts estimatifs des activités de la première année décrites à l'article VIII ci-dessus.

Article X. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

Dans la mesure où la législation des Etats-Unis le leur permet, le Trésor et le Service des douanes des Etats-Unis tiendront secrets, à la demande du MFEN, tous les renseignements et toutes les données qui lui auront été communiqués par le MFEN ou qui résulteront des activités exercées par le Service des douanes des Etats-Unis en vertu du présent Accord.

Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature par les représentants des Parties et après le dépôt, par le Gouvernement saoudien, de la somme initiale indiquée à l'article IX ci-dessus et il continuera de porter effet jusqu'à sa dénonciation par les Parties, conformément à l'article XII ci-après, ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

Article XII. MODIFICATION, PROROGATION OU DÉNONCIATION

A. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par consentement écrit des deux Parties.

B. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 60 jours à l'autre Partie.

C. A moins qu'il ne soit dénoncé moyennant préavis écrit de 60 jours, le présent Accord sera considéré comme étant automatiquement renouvelé à la fin de chaque année pour une année supplémentaire.

Article XIV. INTERPRÉTATION

Le Trésor et le MFEN se concerteront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au sujet de toute question relative aux dispositions du présent Accord et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre toute difficulté ou tout malentendu qui pourrait survenir.

Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :
[MOHAMMAD AL-USHUDI] [M. AL-TURKI]
Ministère des finances et de l'économie nationale

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[R. E. CHASEN]
Service des douanes des Etats-Unis
[JOHN HUMMON]
Département du Trésor

22 juin 1978

APPENDICE I

SERVICES D'EXPERTS NÉCESSAIRES AU DÉPARTEMENT SAOUDIEN DES DOUANES

I. *Conseiller principal en matière de douanes*

Un conseiller principal auprès du Directeur général du Département saoudien des douanes pour toutes les affaires douanières. Ce conseiller, expérimenté en organisation et en administration douanières et possédant une bonne connaissance des procédures d'exploitation des douanes, sera chargé :

- a) De collaborer à la planification et à la programmation générales des activités des douanes, y compris la formation;
- b) De coordonner les activités des experts;
- c) De diriger de façon générale les experts et d'évaluer leur performance;
- d) De maintenir la liaison entre les agents de rang supérieur et les experts;
- e) D'assurer la liaison avec la Division des opérations internationales des douanes des Etats-Unis, Washington, D.C.

2. *Conseiller technique*

Les services d'un expert sont nécessaires pour accroître les qualifications techniques que le personnel doit posséder, afin d'améliorer, de moderniser et de faciliter toutes les procédures opérationnelles concernant l'entrée, l'évaluation, le classement, l'analyse, la sécurité, le transit et le dédouanement des marchandises, des bagages et des passagers entrant en Arabie saoudite en provenance de l'étranger ou transitant par l'Arabie saoudite.

Ce conseiller aura principalement pour tâche d'aider le Département saoudien des douanes à mettre au point des procédures efficaces susceptibles d'améliorer l'acheminement des passagers

et des marchandises transitant par l'Arabie saoudite ou entrant dans le pays, tout en protégeant les finances saoudiennes de la fraude et de la contrebande.

L'expert technique est chargé d'apporter son aide pour mettre au point :

- a) Des systèmes adéquats et efficaces dans tous les bureaux de douane en vue de régler les procédures applicables aux bordereaux, la surveillance et le contrôle des marchandises, l'admission en temps opportun des marchandises et finalement, l'aliénation des marchandises recouvrées ou non admises;
- b) De procédures efficaces en vue de faciliter l'admission des passagers et des personnes en Arabie saoudite et le dédouanement de leurs effets ainsi que le filtrage de ces passagers ou personnes afin d'empêcher l'entrée de contrebandiers, de terroristes ou d'autres personnes indésirables;
- c) De procédures uniformes pour l'évaluation, le classement et l'établissement des statistiques des marchandises importées;
- d) De procédures uniformes pour l'échantillonnage et l'analyse qualitative et quantitative des marchandises importées.

Date d'entrée en fonctions : dès que possible

3. *Conseiller en gestion*

Un conseiller en gestion est nécessaire pour mettre au point à l'intention du Département saoudien des douanes un seul système d'exploitation qui regroupe tous les sous-systèmes douaniers dans un seul système uniforme.

Le conseiller en gestion sera chargé :

- a) De définir le système et d'identifier tous les sous-systèmes;
- b) D'analyser les opérations et l'intégration des sous-systèmes, en fonction des ressources, de la productivité et de l'efficacité;
- c) D'établir des buts et objectifs immédiats qui devront être conformes et coordonnés avec les améliorations apportées au sous-système;
- d) De fixer des objectifs globaux sur le plan de l'intégration du système;
- e) De formuler des plans de mise en œuvre en vue :
 - 1) D'apporter au système les changements qui sont essentiels à son amélioration;
 - 2) D'établir de nouveaux systèmes de travail et les manuels d'instruction nécessaires pour introduire ces changements;
- f) D'évaluer l'efficacité des changements en fonction des critères d'exploitation (productivité et efficacité).

Date d'entrée en fonctions : dès que possible

4. *Conseiller en formation et en perfectionnement du personnel*

Une organisation douanière viable et active exige un personnel qualifié. Un personnel qualifié sera nécessaire pour mettre en œuvre les divers programmes, améliorations et nouvelles procédures opérationnelles envisagées par le présent Accord.

Le conseiller en formation sera chargé :

- a) D'aider à choisir le personnel qui bénéficiera d'une formation, y compris d'un enseignement académique;
- b) D'évaluer les qualifications des candidats qui seront formés aux Etats-Unis afin de déterminer les besoins;
- c) D'établir à l'intention de chaque candidat des plans de perfectionnement professionnel;
- d) De faire suivre les demandes des candidats qui devront être placés dans des établissements d'études supérieures ou des programmes de formation internationale de l'Administration des douanes des Etats-Unis;

- e) D'assurer la liaison en matière de formation avec le Directeur du projet de la Division des opérations internationales des douanes des Etats-Unis responsable de la formation internationale;
- f) D'évaluer la formation dont le Département saoudien des douanes a actuellement besoin;
- g) D'établir des programmes de formation dans le pays;
- h) D'assurer une formation en cours d'emploi afin de mettre en œuvre les changements nécessités par le plan d'amélioration global des douanes;
- i) D'évaluer l'efficacité du programme de formation;
- j) D'établir des plans de formation de brève et de longue durée.

Date d'entrée en fonctions : dès que possible

5. *Conseillers engagés pour de courtes périodes*

Pendant la phase d'exécution du présent projet, il est probable qu'il faudra demander à des experts du Service des douanes des Etats-Unis d'aider l'équipe consultative à Riyad, pendant une brève période, dans des domaines douaniers spécialisés, le moment et l'ampleur de cette aide devant être déterminés par le biais de la mise en œuvre du présent Accord.

Le Service des douanes des Etats-Unis mettra à la disposition du Département saoudien des douanes des experts douaniers supplémentaires, pendant une brève période, selon les besoins.

Date d'entrée en fonctions : selon les besoins

No. 18621

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in executive
management development. Signed at Djidda on 18
November 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord concernant un projet de coopération technique en
vue d'améliorer la gestion administrative. Signé à
Djedda le 18 novembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL COOPERATION IN EXECUTIVE MANAGEMENT DEVELOPMENT

Article I. SCOPE

The Department of the Treasury (Treasury) of the United States of America hereby agrees with the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake a project (the project) to develop the executive and managerial effectiveness of selected senior Saudi Arabian Government officials.

Article II. AUTHORIZATION

The project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia signed on February 13, 1975,² which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

Article III. OBJECTIVES OF THE PROJECT

The project will provide an opportunity for senior Saudi Arabian Government officials to:

1. Enhance their executive and managerial skills in fields such as planning, organization, personnel administration, and budget and fiscal management;
2. Learn the latest techniques in their specialized fields through on-the-job training and interchange of ideas and experience with counterparts in U.S. Government departments and agencies;
3. Broaden their knowledge of the economic and social influences on government administration;
4. Observe how government administrators in the United States draw upon the resources of academic institutions, private research institutes, business associations, and other non-governmental organizations to improve government programs.

The project will provide an opportunity for the participants to learn through special programs which will include close interchanges with senior U.S. government officials and leaders in the U.S. private sector and workshops and visits to institutions in the United States.

The programs in the project will be conducted on an individual and group basis, with each program tailored to fit the particular needs of the individual or group participating in the program.

It is anticipated that for the first program a group of Saudi Arabian participants will come to the United States for a period of time deemed appropriate.

¹ Came into force on 4 March 1979, upon the deposit of the sum described in article IX, in accordance with article X(A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

Article IV. SELECTION OF PARTICIPANTS

MFNE will select the participants for each program.

Selection of Saudi Arabian participants will be based primarily upon the following criteria:

1. Current and potential future responsibilities of the official;
2. Requirements of the position held by the official for the skills and knowledge to be offered by the program contemplated; and
3. Ability of the official to contribute to discussions and other aspects of the program contemplated.

Article V. RESPONSIBILITIES OF TREASURY

With respect to the project, Treasury shall

- (1) Design, in consultation with MFNE, programs to be offered to the participants;
- (2) Select U.S. Government personnel and private contractors to carry out the programs. Selection will be made solely on the basis of professional capability, experience and other like merit factors; and
- (3) Monitor the implementation of all phases of the project.

Article VI. COORDINATION

Treasury and MFNE will each designate an individual to be responsible for coordinating the implementation of programs under the project.

Coordination in Saudi Arabia of the project with other Joint Commission activities of the United States Government will be the responsibility of the U.S. Representation to the Joint Economic Commission Office in Riyadh. The office of the Joint Economic Commission in Riyadh will serve as the point of contact for all communications between MFNE and Treasury concerning the project.

Article VII. "FORCE MAJEURE"

The term "force majeure" means acts of God, acts of a public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of the continuance of such inability. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

Article VIII. ESTIMATED BUDGET

Individual budgets will be submitted by Treasury to MFNE for each program. These budgets will be composed of the following cost items:

- Domestic U.S. travel for participants,
- Escort services,
- Consultants and special programming,
- Contractor services.

Article IX. DOLLAR TRUST ACCOUNT

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will deposit in the Trust Account the sum of \$100,000 to initiate activities under the project.

Article X. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, EXTENSION AND TERMINATION

(A) This Agreement shall become effective after the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in Article IX above, and shall remain in effect until terminated by the parties hereto in accordance with Paragraph (C) below, or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

(B) This Agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing.

(C) This Agreement may be terminated by either party notifying the other 60 days in advance in writing.

(D) All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

DONE at Jeddah, Saudi Arabia, this 18th day of November, 1978.

United States of America:
W. M. BLUMENTHAL
Department of the Treasury

Kingdom of Saudi Arabia:
MOHAMMAD ABA AL-KHAIL
Minister of Finance
and National Economy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE
D'AMÉLIORER LA GESTION ADMINISTRATIVE*Article premier.* PORTÉE

Le Département du Trésor (le Trésor) des Etats-Unis d'Amérique est convenu par les présentes avec le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Royaume d'Arabie saoudite d'entreprendre un projet (le projet) en vue d'améliorer l'efficacité en matière d'administration et de gestion de divers hauts fonctionnaires du Gouvernement saoudien.

Article II. HABILITATION

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975² entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite qui est joint au présent Accord à titre de référence et qui en devient partie intégrante.

Article III. OBJECTIFS DU PROJET

Le projet permettra à de hauts fonctionnaires du Gouvernement saoudien :

1. De renforcer leurs qualifications en matière d'administration et de gestion dans des domaines tels que la planification, l'organisation, l'administration du personnel et la gestion budgétaire et financière;
2. D'apprendre les techniques les plus récentes de leurs domaines de spécialisation au moyen d'une formation en cours d'emploi et d'un échange d'idées et d'expérience avec leurs homologues des départements et organismes du Gouvernement des Etats-Unis;
3. D'élargir leurs connaissances des influences économiques et sociales qui s'exercent sur l'administration publique;
4. D'observer comment les administrateurs des services publics, aux Etats-Unis, mettent à profit les ressources d'établissements d'enseignement, d'instituts de recherche privés, d'associations professionnelles et d'autres organisations non gouvernementales pour améliorer les programmes établis par l'Administration.

Le projet permettra aux participants d'acquérir des connaissances au moyen de programmes spéciaux qui comprendront l'établissement de contacts étroits avec des hauts fonctionnaires de l'Administration des Etats-Unis et des dirigeants du secteur privé américain, ainsi que de journées d'études et de visites d'institutions aux Etats-Unis.

Les programmes relevant du projet seront exécutés sur une base individuelle et à l'intention de groupes, chaque programme étant conçu de façon à répondre aux besoins particuliers de l'individu ou du groupe qui y participera.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1979 par le dépôt de la somme prévue à l'article IX, conformément au paragraphe A de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

Pour le premier programme, il est prévu qu'un groupe de participants saoudiens viendra aux États-Unis pour la période qui sera jugée appropriée.

Article IV. SÉLECTION DES PARTICIPANTS

Le MFEN sélectionnera les participants à chaque programme.

La sélection des participants saoudiens sera fondée essentiellement sur les critères suivants :

1. Responsabilités actuelles et potentielles futures du fonctionnaire;
2. Attributions du poste occupé par le fonctionnaire qui exigent les qualifications et les connaissances que fournira le programme envisagé;
3. Aptitude du fonctionnaire à contribuer aux discussions et aux autres aspects du programme envisagé.

Article V. OBLIGATIONS DU TRÉSOR

Le Trésor, en ce qui concerne le projet :

1. Etablira, en consultation avec le MFEN, les programmes à offrir aux participants;
2. Choisira des membres du personnel de l'Administration des États-Unis et des sous-traitants du secteur privé pour exécuter les programmes. Le choix se fera uniquement sur la base des compétences professionnelles, de l'expérience et des autres qualités similaires; et
3. Surveillera la mise en œuvre de toutes les phases du projet.

Article VI. COORDINATION

Le Trésor et le MFEN désigneront chacun une personne qui sera responsable de la coordination des activités de mise en œuvre des programmes dans le cadre du projet.

La coordination du projet en Arabie saoudite avec d'autres activités de l'Administration des États-Unis dans le cadre de la Commission mixte relèvera de la représentation des États-Unis auprès de la Commission mixte à Riyad. Le Secrétariat de la Commission mixte à Riyad servira de point de contact pour toutes les communications entre le MFEN et le Trésor concernant le projet.

Article VII. FORCE MAJEURE

Par «force majeure», il faut entendre les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Si l'une des Parties au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, pour raison de force majeure, de s'acquitter des obligations qu'elle assume en vertu dudit Accord, ces obligations seront suspendues pendant toute la période où elle se trouvera dans cette impossibilité. Durant la suspension des obligations qui résultera d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer de régler, sur les fonds avancés aux États-Unis par le Gouvernement saoudien, les frais normaux d'entretien du personnel du projet. En cas de suspension des obligations de l'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résultera.

Article VIII. BUDGET ESTIMATIF

Le Trésor présentera chaque année au MFEN un budget séparé pour chaque programme. Les budgets seront composés des postes de dépense ci-après :

- Voyages des participants à l'intérieur du territoire des États-Unis,

- Services d'accompagnateurs,
- Consultants et programmation spéciale,
- Services de sous-traitants.

Article IX. COMPTE DE DÉPÔT EN DOLLARS

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite déposera au compte de dépôt la somme de 100 000 dollars afin que les activités au titre du projet puissent commencer.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, PROROGATION ET DÉNONCIATION

A. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt, par le Gouvernement saoudien, du montant indiqué à l'article IX ci-dessus et continuera de porter effet jusqu'à sa dénonciation par les Parties, conformément au paragraphe C ci-après, ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

B. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par consentement mutuel écrit des deux Parties.

C. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 60 jours à l'autre Partie.

D. Toutes les questions relatives au présent Accord qui pourraient se poser au cours de sa période de validité seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

FAIT à Djedda (Arabie saoudite) le 18 novembre 1978.

Etats-Unis d'Amérique :

W. M. BLUMENTHAL
Département du Trésor

Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,
MOHAMMAD ABA AL-KHAIL

No. 18622

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in agricultural
bank management and training (with annex). Signed at
Djidda on 18 November 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord concernant un projet de coopération technique en
matière de gestion de banques agricoles et de formation
de leur personnel (avec annexe). Signé à Djedda le 18
novembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL COOPERATION IN AGRICULTURAL BANK MANAGEMENT AND TRAINING

Article 1. SCOPE

This Project Agreement to be implemented by the Saudi Arabian Agricultural Bank (the Bank) and the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia, and the Farm Credit Administration (FCA) and the Department of the Treasury (Treasury) of the United States of America sets forth a technical cooperation project (the project) to assist the Bank in establishing a training program in the United States for employees of the Bank and improving the capabilities of the Bank in the fields of management, organization, administration, and economic analysis.

Article 2. AUTHORIZATION

This Agreement will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia, signed on February 13, 1975,² which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

Article 3. SERVICES

1. The services to be performed under this Agreement follow the general guidelines of a report prepared by the FCA entitled "Organization and Administration of the Saudi Arabian Agricultural Bank", September 10, 1977. This report is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

2. The services to be provided under the project include:

- (A) Providing advisors to assist the Director General regarding the organization and administration of the Bank, and an agricultural economist to assist in developing the Bank's economic analysis capability and in the systematic preparation and utilization of economic data. These specialists will advise, *inter alia*, regarding instituting certain organizational and administrative changes in the Bank.
- (B) Arranging for a non-degree training program at an appropriate academic institution in the United States for twenty to thirty Saudi Arabian employees of the Bank.

3. Treasury and FCA will assign a team of nine (9) experts to the project to assist the Bank by carrying out the services described in paragraph 2 of this Article. An initial team of three (3) experts will be assigned to the Bank and the remaining experts will be assigned to the project on a phased basis. A list showing the members and a more detailed description of the work each expert will undertake is attached as Annex 1.

4. Personnel assigned to the project will be selected solely on the basis of professional capability, experience and other like merit factors after review and approval by the Bank and Treasury.

5. FCA will prepare and transmit to the Bank periodic reports on the overall status and progress of the project as well as recommendations for changes in the project.

¹ Came into force on 5 March 1979, upon the deposit of the sum described in article 8, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209

Article 4. LOCAL SUPPORT

1. The Bank shall, either directly or through MFNE, support the project by:
 - a. Identifying appropriate Bank personnel to work with the U.S. personnel assigned to the project.
 - b. Providing all available data which may be needed by the U.S. advisors to fulfill their obligations under the project.
 - c. Providing services, when necessary, to obtain clearance in matters relating to the project, including but not limited to, customs, drivers' permits and other services that may involve other agencies of the Government of Saudi Arabia.
 - d. Providing adequate office space, office furnishings, utilities, telephone facilities, supplies, and maintenance and upkeep of such office space for each advisor assigned to Saudi Arabia pursuant to this Agreement.
 - e. Providing interpreter and translator services as needed.
 - f. Providing other related support as may be appropriate to the conduct by the experts of their official advisory duties.
2. FCA and Treasury may use funds deposited for the project by the Government of Saudi Arabia in the dollar trust account, to provide the supplies and services mentioned in this Article to the extent they are not provided by the Government of Saudi Arabia.

Article 5. COORDINATION

1. FCA shall designate an appropriate FCA official to be responsible for FCA's coordination with the Bank for the project. The Bank shall designate an appropriate Bank official to be responsible for the Bank's coordination with FCA under the project.
2. Overall coordination of the project with other Joint Economic Commission activities of the United States Government, and provision of certain administrative facilities and support for the project, will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh will serve as the point of contact for all communications between the Bank, MFNE, FCA, and Treasury concerning the project, and will be primarily responsible for monitoring the implementation of the project in Saudi Arabia.

Article 6. "FORCE MAJEURE"

If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under the Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "*force majeure*" means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

Article 7. ESTIMATED BUDGET

The total two-year cost for the project is estimated to be \$3,530,000. This figure breaks down as follows:

	<u>Year One</u>	<u>Year Two</u>
Personnel Costs—compensation and benefits	\$ 500,000	\$ 530,000
Travel and Transportation	150,000	160,000
Housing and Related Expenses	520,000	530,000
Other	490,000	500,000
Training	<u>75,000</u>	<u>75,000</u>
TOTALS	\$1,735,000	\$1,795,000

Article 8. DOLLAR TRUST ACCOUNT

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the dollar trust account in the United States Treasury the sum of \$1,735,000 to cover the estimated cost for the first year's activities under the project.

Article 9. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force after the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in Article 8 above, and shall remain in effect for five years unless terminated either in accordance with paragraph three (3) below or through expiration of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

2. This Agreement may be amended or extended by the mutual written consent of all parties participating herein.

3. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Government upon sixty (60) days written notice.

4. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

DONE at Jeddah, Saudi Arabia, this 18th day of November, 1978.

United States of America:
W. M. BLUMENTHAL
Department of the Treasury

W. M. BLUMENTHAL
Farm Credit Administration

Kingdom of Saudi Arabia:
MOHAMMAD ABA AL-KHAIL
Minister of Finance
and National Economy

ANNEX I

TEAM OF EXPERTS REQUIRED BY THE BANK

A. EXPERTS

1. *Initial Team*

a) *Senior Advisor and Project Team Leader*

This advisor, experienced in farm credit management affairs, will serve as a senior advisor to the Director General of the Bank and to designated members of the Director's staff. The senior advisor will:

- Assist in the overall planning and programming of the activities of the team;
- Provide general supervision of the team and evaluation of performance;
- Maintain coordination and liaison between the team and the Bank staff.

b) *Management Consultant/Analyst*

The management consultant/analyst will be responsible for assisting in:

- Developing planning procedures;
- Developing an internal management system;
- Developing a budget oriented management by objective system;

- If requested, assisting in making reorganization recommendations;
- Assisting in the development of requirements for data management.

c) *Training and Staff Development Specialist*

This specialist will:

- Assist in selecting personnel for training, including academic study;
- Evaluate the qualifications of candidates to be trained in the United States to determine needs;
- Formulate employee development plans for each candidate;
- Process candidates' applications for placement in academic institutions of advanced study;
- Provide training liaison with the appropriate institutions in the United States;
- Evaluate the effectiveness of training program;
- Develop short-term and long-term training plans.

2. *Team Members to Be Assigned on a Phased Basis*

a) *Agricultural Economist*

The duties of the agricultural economist will include but not necessarily be limited to:

- Preparing a study of farm equipment size needs, distribution and repair centers and manufacturer demonstrations;
- Coordinating the establishment of model or demonstration farms by area;
- Developing precise statistics on production methods, types of equipment, costs of inputs and marketing;
- Developing farm production, cost and income models by area and farm type;
- Assisting the development of plans for the identified livestock and other factors which relate to the extension of credit;
- Assisting in the design of standard guidelines on production, costs, prices and income for areas and farm types for distribution to Bank staff and Bank branches.

b) *Special Assistant*

Will work directly with the Director's immediate staff to:

- Streamline office procedures and policies including those relating to the routing of correspondence and other documents;
- Carry out other duties as assigned which include scheduling, arranging for printing and distribution of documents and Bank directives.

c) *Data Processing Specialists (2)*

Will be responsible for:

- Analyzing the data processing requirements both for the central office of the Bank and the Bank branches;
- Developing an overall data processing plan which will fit the specific needs of the Bank and which will include an information system, and equipment configuration;
- In conjunction with the training and staff development advisor, developing a program to train appropriate members of the Bank's staff to manage the data processing system and to operate the required data processing system.

d) *Loan Evaluation Specialist*

This specialist will assist the appropriate members of the Bank's staff in reviewing existing loan follow-up policies and methods and in developing and implementing modifications to those methods and policies.

B. PHASING OF ASSIGNMENTS

To insure smooth implementation of the project, the assignment of the experts listed above will be carried out on a phased basis. As soon as possible after signing and funding of this Agreement, the senior advisor, management consultant/analyst and training and staff development specialist will be assigned to the Bank. The schedule for assignment of the remaining team members will be determined at a later date.

C. ADDITIONAL TEAM MEMBERS

Additional personnel may be added to this team through mutual consent of the parties to this Agreement and the provision of adequate funds.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE GESTION DE BANQUES AGRICOLES ET DE FORMATION DE LEUR PERSONNEL*Article premier. PORTÉE*

Le présent Accord, qui doit être mis en œuvre par la Banque agricole d'Arabie saoudite (la Banque) et le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Royaume d'Arabie saoudite et l'Administration du crédit agricole (ACA) et le Département du Trésor (le Trésor) des Etats-Unis d'Amérique, établit un projet de coopération technique (le projet) destiné à aider la Banque à établir un programme de formation qui se déroulera aux Etats-Unis à l'intention d'employés de la Banque et à améliorer les capacités de la Banque dans les domaines de la gestion, de l'organisation, de l'administration et de l'analyse économique.

Article 2. HABILITATION

Le présent Accord sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975² entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement saoudien, qui est joint au présent Accord à titre de référence et qui en devient partie intégrante.

Article 3. SERVICES

1. Les services qui doivent être rendus en vertu du présent Accord suivent les directives générales d'un rapport établi par l'ACA, intitulé «Organisation et administration de la Banque agricole d'Arabie Saoudite» en date du 10 septembre 1977, qui est joint au présent Accord à titre de référence et qui en devient partie intégrante.

2. Les services à fournir en vertu du projet sont notamment les suivants :

- A) Mettre à disposition des conseillers pour aider le Directeur général en ce qui concerne l'organisation et l'administration de la Banque, ainsi qu'un économiste agricole pour aider à développer les capacités d'analyse économique de la Banque et la préparation et l'utilisation systématiques des données économiques. Ces spécialistes donneront des conseils, entre autres, au sujet de certaines modifications à apporter à l'organisation et à l'administration de la Banque;
- B) Mettre sur pied, dans un établissement d'enseignement approprié aux Etats-Unis, à l'intention de 20 à 30 employés saoudiens de la Banque, un programme de formation ne donnant pas lieu à la délivrance d'un grade.

3. Le Trésor et l'ACA affecteront au projet une équipe de neuf (9) experts en vue d'aider la Banque en lui fournissant les services décrits au paragraphe 2 du présent article. Une équipe initiale de trois (3) experts sera affectée à la Banque et les autres experts

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1979 par le dépôt de la somme prévue à l'article 8, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

seront affectés au projet par étape. Une liste des membres et une description plus détaillée des travaux que chaque expert entreprendra sont jointes à l'annexe I.

4. Le personnel affecté au projet sera choisi uniquement sur la base de ses capacités professionnelles, de son expérience et de ses autres qualités similaires, après examen et approbation par la Banque et par le Trésor.

5. L'ACA établira et transmettra à la Banque des rapports périodiques sur l'état d'avancement et l'évolution d'ensemble du projet, ainsi que des recommandations sur les modifications à y apporter.

Article 4. SOUTIEN LOCAL

1. La Banque, soit directement, soit par l'intermédiaire du MFEN, apportera un soutien au projet :

- b) En fournissant toutes les données disponibles dont les conseillers américains pourraient avoir besoin pour s'acquitter de leurs obligations au titre du projet;
- b) En fournissant toutes les données disponibles dont les conseillers américains pourraient avoir besoin pour s'acquitter de leurs obligations au titre de projet;
- c) En fournissant des services, selon les besoins, pour effectuer les formalités exigées par le projet en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement, les douanes, les permis de conduire et les autres services pouvant intéresser d'autres organismes du Gouvernement saoudien;
- d) En fournissant des locaux à usage de bureau, du mobilier de bureau, des prestations des services publics, des installations téléphoniques et du matériel et en assurant l'entretien et le nettoyage des locaux à usage de bureau mis à la disposition de chaque conseiller envoyé en Arabie saoudite en vertu de présent Accord;
- e) En fournissant des services d'interprétation et de traduction, selon les besoins;
- f) En fournissant tout autre appui connexe qui pourrait être nécessaire à l'exercice par les experts de leurs fonctions consultatives officielles.

2. L'ACA et le Trésor peuvent utiliser les fonds déposés au titre du projet par le Gouvernement saoudien, au compte de dépôt en dollars, pour fournir le matériel et les services mentionnés au présent article, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement saoudien.

Article 5. COORDINATION

1. L'ACA désignera parmi son personnel une personne compétente qui sera responsable de la coordination des activités de l'ACA avec la Banque au titre du projet. La Banque désignera parmi son personnel une personne compétente qui sera responsable de la coordination des activités de la Banque avec l'ACA au titre du projet.

2. La coordination globale du projet avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte, de même que la fourniture de certaines facilités administratives et le soutien du projet relèveront du Trésor. Le Secrétariat de la Commission mixte à Riyad servira de point de contact pour toutes les communications entre la Banque, le MFEN, l'ACA et le Trésor au sujet du projet et sera essentiellement responsable de la surveillance de la mise en œuvre du projet en Arabie saoudite.

Article 6. FORCE MAJEURE

Si l'une des Parties au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, pour raison de force majeure, de s'acquitter des obligations qu'elle assume en vertu du présent Accord, ces obligations seront suspendues pendant toute la période où elle se trouvera dans cette

impossibilité. Par «force majeure», il faut entendre les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension des obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer de régler, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement saoudien, les frais normaux d'entretien du personnel du projet. En cas de suspension des obligations de l'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résultera.

Article 7. BUDGET ESTIMATIF

Le coût total du projet sur deux ans est estimé à 3 530 000 dollars. Ce montant est ventilé comme suit :

	<i>Première année</i>	<i>Deuxième année</i>
	<i>(En dollars)</i>	
Coûts de personnel—rémunérations et prestations.....	500 000	530 000
Voyages et transport	150 000	160 000
Logement et dépenses connexes	520 000	530 000
Autres dépenses	490 000	500 000
Formation	75 000	75 000
TOTAL	1 735 000	1 795 000

Article 8. COMPTE DE DÉPÔT EN DOLLARS

Le Gouvernement saoudien est convenu de déposer au compte de dépôt en dollars ouvert auprès du Trésor des Etats-Unis un montant de 1 735 000 dollars pour couvrir les coûts estimatifs des activités de la première année du projet.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt, par le Gouvernement saoudien, du montant indiqué à l'article 8 ci-dessus et continuera de porter effet pendant cinq ans, à moins qu'il ne prenne fin conformément au paragraphe 3 ci-après ou, au plus tard, à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par consentement mutuel écrit de toutes les Parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis écrit de soixante (60) jours.

4. Toutes les questions relatives au présent Accord qui pourraient se poser au cours de sa période de validité seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

FAIT à Djedda (Arabie saoudite) le 18 novembre 1978.

Etats-Unis d'Amérique :
W. M. BLUMENTHAL
Département du Trésor

Royaume d'Arabie saoudite :
Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,
MOHAMMAD ABA AL-KHAIL

W. M. BLUMENTHAL
Administration du crédit agricole

ANNEXE I

EQUIPE D'EXPERTS NÉCESSAIRES À LA BANQUE

A. EXPERTS

1. *Equipe initiale*a) *Conseiller principal et Chef de l'équipe du projet*

Ce conseiller, expérimenté en questions de gestion de crédit agricole, remplira les fonctions de conseiller principal auprès du Directeur général de la Banque et de membres désignés du personnel du Directeur. Il sera chargé :

- D'aider à établir la planification et la programmation globales des activités de l'équipe;
- D'assurer la direction générale de l'équipe et l'évaluation de sa performance;
- De maintenir la coordination et la liaison entre l'équipe et le personnel de la Banque.

b) *Consultant/analyste en gestion*

Le consultant/analyste en gestion sera chargé d'aider à :

- Elaborer des procédures de planification;
- Elaborer un système de gestion interne;
- Elaborer une gestion à orientation budgétaire par système d'objectif;
- Sur demande, formuler des recommandations concernant une réorganisation;
- Etablir le cahier des charges de la gestion des données.

c) *Spécialiste en formation et perfectionnement du personnel*

Ce spécialiste sera chargé :

- D'aider à choisir le personnel qui bénéficiera d'une formation, notamment d'un enseignement académique;
- D'évaluer les qualifications des candidats qui seront formés aux Etats-Unis afin de déterminer les besoins;
- D'établir à l'intention de chaque candidat des plans de perfectionnement professionnel;
- De faire suivre les demandes des candidats qui devront être placés dans des établissements d'enseignement académique supérieur;
- D'assurer la liaison en matière de formation avec les organismes appropriés des Etats-Unis;
- D'évaluer l'efficacité du programme de formation;
- D'établir des plans de formation de brève et de longue durée.

2. *Membres de l'équipe qui seront affectés au projet par étape*a) *Economiste agricole*

Les fonctions de l'économiste agricole engloberont, sans y être nécessairement limitées, les tâches ci-après :

- Préparer une étude des besoins en matériel agricole, des centres de distribution et de réparation et des démonstrations de fabricants;
- Coordonner l'établissement d'exploitations modèles ou de démonstration par zone;
- Etablir des statistiques précises sur les méthodes de production, les types de matériel, le coût des facteurs de production et la commercialisation;
- Etablir des modèles de la production, des coûts et des revenus agricoles par zones et par types d'exploitation;
- Aider à établir des plans concernant le bétail identifié et d'autres facteurs qui se rapportent à l'extension du crédit;

— Aider à élaborer des directives normalisées concernant la production, les coûts, les prix et les revenus par zones et par types d'exploitation en vue de les distribuer au personnel de la Banque et des succursales de la Banque.

b) *Assistant spécial*

Il travaillera directement avec le personnel relevant du Directeur et sera chargé :

- De simplifier les procédures et politiques administratives, dont celles qui concernent l'acheminement de la correspondance et des autres documents;
- D'exécuter les autres tâches qui lui seront assignées, notamment le calendrier de parution, l'impression et la distribution des documents et des directives de la Banque.

c) *Spécialistes en traitement des données (2)*

Ils seront chargés :

- D'analyser les besoins de traitement des données du siège central de la Banque et de ses succursales;
- D'élaborer un plan global de traitement des données qui corresponde aux besoins spécifiques de la Banque et qui comporte un système d'information et la configuration de l'équipement;
- En liaison avec le conseiller en formation et en perfectionnement du personnel, d'élaborer un programme en vue de former des membres compétents du personnel de la Banque à la gestion du système de traitement des données et à l'exploitation du système de traitement des données requis.

d) *Spécialiste en évaluation des prêts*

Il assistera les membres compétents du personnel de la Banque à examiner les politiques et les méthodes actuelles en matière de suivi des prêts et à élaborer et mettre en œuvre des modifications de ces méthodes et de ces politiques.

B. AFFECTATIONS PAR ÉTAPE

Pour assurer un bon déroulement du projet, l'affectation des experts susmentionnés s'effectuera par étape. Dans les plus brefs délais à compter de la signature et du financement du présent Accord, le conseiller principal, le consultant-analyste en gestion et le spécialiste en formation et perfectionnement du personnel seront affectés à la Banque. Le calendrier d'affectation des autres membres de l'équipe sera déterminé ultérieurement.

C. MEMBRES ADDITIONNELS DE L'ÉQUIPE

Du personnel supplémentaire peut être ajouté à l'équipe par consentement mutuel des parties au présent Accord et mise à disposition de montants de financement suffisants.

No. 18623

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Project Agreement for technical co-operation in transportation (with annex). Signed at Djidda on 18 November 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord concernant un projet de coopération technique en matière de transports (avec annexe). Signé à Djedda le 18 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR TECHNICAL COOPERATION IN TRANSPORTATION

Article 1. SCOPE

By the terms of this Agreement, the Department of Transportation (DOT) and the Department of the Treasury (Treasury) of the United States of America hereby agree with the Ministry of Communications (MOC) and the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake a cooperative project for the provision of technical management, training and financial analysis assistance to the Kingdom of Saudi Arabia in the field of transportation.

Article 2. AUTHORIZATION

The project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia signed on February 13, 1975,² which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

Article 3. SERVICES

1. In addition to the provisions of Article 1, the overall objective of the work to be performed under this Agreement shall be the provision of technical advice and consultation to the MOC in improving MOC's institutional capability to promote the development and regulation of the transportation system in the Kingdom.

2. DOT shall assist the MOC by providing experts for:

- (a) Aid in the development, management and coordination of transportation systems under the jurisdiction of the MOC;
- (b) Drafting and reviewing the transportation section of the Kingdom's third Five-Year Plan;
- (c) Developing and structuring the staff required by the MOC to carry out its transportation responsibilities;
- (d) Establishment of a regulatory framework for transportation in the Kingdom; and
- (e) Other assignments related to the MOC's transportation jurisdiction.

Assistance to be provided during the first year of the project includes:

A. *Long-term*

- (1) Project Coordinator, who would represent DOT and provide liaison, monitor the activities of the systems management team, and facilitate the provision of short-term personnel;
- (2) Transportation Planner, who would provide assistance in planning and economic analysis and consult on the development of Ministry staff;

¹ Came into force on 5 March 1979 upon the deposit of the sum described in article 9, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

- (3) A five-man Systems Management Team which DOT, using contractor personnel as appropriate, would provide for the primary purpose of assisting the MOC in its oversight of the systems and modes of transportation. The team will consist of a systems management specialist, a transportation economist, a financial analyst, a transportation system analyst, and an administrative specialist.

B. *Short-term*

A minimum of three short-term specialists would be provided, chosen from the following disciplines: vehicle technician, construction, design and maintenance, purchasing, cost control, industrial engineering, labor and/or others as may be specified by MOC.

3. Personnel to provide such assistance shall be selected solely on the basis of professional capability, experience and other like merit factors.

4. DOT shall develop work plans to carry out the duties required by MOC in the areas specified in Paragraph 2 above, and with approval of the MOC such work plans shall be incorporated herein. The work plans may be refined or modified by mutual agreement.

Article 4. LOCAL SUPPORT

MOC shall support the project by:

1. Designating an individual to be responsible for coordination between U.S. personnel under the project and the MOC;
2. Providing funding from the estimated budget of \$2.2 million provided under Article 8 and from subsequent year budgets for the DOT team to acquire:
 - (a) Secretarial and on-the-job logistical support;
 - (b) Interpreter and translator services as necessary; and
 - (c) Adequate office space, office furnishings, utilities, and maintenance and upkeep of such office space for personnel assigned to Saudi Arabia under this Agreement; and such supplies and materials as may be required for official project duties.

Article 5. COORDINATION

Overall coordination of the project with other Joint Commission activities within the United States Government and provision of certain administrative facilities shall be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Commission in Riyadh shall serve as the point of contact for all communications between MOC, MFNE, DOT and Treasury. DOT is responsible for the coordination of all technical aspects of this project in the field of transportation.

Article 6. REPORTS

DOT, in cooperation with Treasury, shall prepare and transmit to MOC and MFNE a quarterly report covering the overall status and progress of the project. In addition, DOT shall prepare and transmit to MOC a brief monthly report covering progress in all aspects of transportation related to this Agreement.

Article 7. "FORCE MAJEURE"

If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "*force majeure*"

means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

Article 8. ESTIMATED BUDGET

Formal budgets shall be submitted annually by Treasury to MFNE. The total cost for the first year of the project is estimated to be \$2,200,000 and the first-year budget for the project is attached as Annex A and is hereto made an integral part of this Agreement. This estimate covers the following expenses:

- Salaries and Benefits,
- Travel and Transportation,
- Housing,
- Special Equipment.

Article 9. DOLLAR TRUST ACCOUNT

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the dollar trust account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement the sum of \$2,200,000 to cover the estimated costs for the first year's activities referenced in Article 8 above.

Article 10. EFFECTIVE DATE, AMENDMENT, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in Article 9 above, and shall remain in effect for four years or until terminated by the parties hereto in accordance with Paragraph 3 below or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

2. This Agreement may be amended or extended by the mutual written consent of all parties participating herein.

3. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Government upon sixty (60) days' written notice.

4. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

DONE at Jeddah, Saudi Arabia, this 18th day of November, 1978.

United States of America:
 [Signed — Signé]¹
 Department of the Treasury

 [Signed — Signé]²
 Department of Transportation

Kingdom of Saudi Arabia :
 [Signed — Signé]³
 Minister of Finance
 and National Economy

¹ Signed by W. M. Blumenthal — Signé par W. M. Blumenthal.

² Signed by Chester Davenport — Signé par Chester Davenport.

³ Signed by Mohammad Aba al-Khail — Signé par Mohammad Aba al-Khail.

ANNEX A

TRANSNET BUDGET
FIRST YEAR
(US Dollars \$)

7 persons in Saudi Arabia and 1 person in U.S. and 3 short-term persons in Saudi Arabia

	<i>Contract 5 Persons</i>	
	<i>Cost and Fee (5 persons)</i>	<i>10%</i>
Salaries*	375,000	(37,500)
Allowances and Benefits		
Education for family \$7,000 each	35,000	(3,500)
Benefits—11% of USG Salary	—	—
Allowances	—	—
Travel and Transportation \$16,000 each	80,000	(8,000)
Housing and Related Expenses \$50,000 each	250,000	—
Other:		
Contractors—100% of Salaries	375,000	(37,500)
DOT—20% of DOT Cost	—	—
Auto and other—Contractors \$16,000 each	80,000	—
DOT \$33,000 each	—	—
Fee 10%—Sum of all 10% Fees	—	86,500
	TOTAL	1,281,500
Short-term Persons—3**		256,300
*Salaries	Contract 5 × \$50,000 × 150% = \$375,000	
	DOT in Saudi Arabia 2 × \$47,000 × 120% = \$114,000	
	DOT in United States 1 × \$37,900 = \$ 37,900	

**Short-term persons assumes 3 persons at the average annual cost of 1 contract person (\$1,281,500 divided by 5 equals \$256,300).

	<i>DOT Employees in S.A. 2 Persons Costs (2 persons)</i>	<i>DOT Employees in U.S. 1 Person Costs</i>	<i>Total</i>
Salaries*	114,000	37,900	526,300
Allowances and Benefits			
Education for Family \$7,000 each	14,000		49,000
Benefits—11% of USG Salary	10,400	4,200	14,600
Allowances	2,400	—	2,400
Travel and Transportation \$16,000 each	32,000	—	112,000
Housing and Related Expenses \$50,000 each	100,000	—	350,000
Other:			
Contractors—100% of Salaries	—	—	375,000
DOT—20% of DOT Cost	34,600	84,000	43,000
Auto and Other—Contractors \$16,000 Each	—	—	80,000
DOT \$33,000	66,000	—	66,000
Fee 10%—Sum of All 10% Fees	—	—	86,500
	TOTAL	50,500	1,705,400
Short-term Persons—3 Persons**			256,300
Secretarial Translation and Office Space = 20% of Salary Approximately			105,000
Highway Agreement and Repayment			145,000
			Rounded off \$2,200,000 (similar amount in second year) 2,211,700

*Salaries Contract 5 × \$50,000 × 150% = \$375,000
DOT in Saudi Arabia 2 × \$47,500 × 120% = \$114,000
DOT in United States 1 × \$37,900 = \$ 37,900

**Short-term persons assumes 3 persons at the average annual cost of 1 contract person (\$1,281,500 divided by 5 equals \$256,300)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORTS*Article premier. PORTÉE*

Aux termes du présent Accord, le Département des transports (DDT) et le Département du Trésor (Le Trésor) des États-Unis d'Amérique sont convenus avec le Ministère des communications (MDC) et le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFEN) du Royaume d'Arabie saoudite d'entreprendre un projet de coopération en vue d'apporter une assistance en matière de gestion technique, de formation et d'analyse financière au Royaume d'Arabie saoudite dans le domaine des transports.

Article 2. HABILITATION

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique États-Unis-Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975² entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, qui est joint au présent Accord à titre de référence et qui en devient partie intégrante.

Article 3. SERVICES

1. Outre ce qui est prévu à l'article premier, l'objectif global des travaux à accomplir en vertu du présent Accord sera de fournir des avis et des consultations techniques au MDC en vue d'améliorer la capacité institutionnelle de promouvoir le développement et la réglementation du système des transports du Royaume.

2. Le DDT apportera son aide au MDC en mettant à sa disposition des experts pour :

- a) L'aider à développer, gérer et coordonner les moyens de transport relevant de sa compétence;
- b) Rédiger et réviser la section relative aux transports du troisième plan quinquennal du Royaume;
- c) Assurer le perfectionnement et la structuration du personnel dont il aura besoin pour s'acquitter de ses responsabilités en matière de transports;
- d) Créer un cadre réglementaire pour les transports dans le Royaume; et
- e) Effectuer toutes autres tâches découlant de la compétence du MDC en matière de transports.

L'aide à fournir au cours de la première année du projet comprend la mise à disposition :

a) A long terme

1. D'un coordonnateur de projet qui représentera le DDT et assurera la liaison, contrôlera les activités de l'équipe de gestion de systèmes et se chargera de la mise à disposition de personnel à court terme;

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1979 par le dépôt de la somme prévue à l'article 9, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

2. D'un planificateur en matière de transports, qui apportera une aide à la planification et à l'analyse économique et donnera des consultations au sujet du perfectionnement du personnel du Ministère;
3. D'une équipe de gestion de systèmes composée de cinq personnes que le DDT, en ayant recours à du personnel en sous-traitance selon les besoins, mettra à disposition essentiellement pour aider le MDC à surveiller les systèmes et modes de transport. L'équipe sera composée d'un spécialiste de la gestion de systèmes, d'un économiste en matière de transports, d'un analyste financier, d'un analyste de systèmes de transports et d'un spécialiste de l'administration.

b) *A court terme*

Un minimum de trois spécialistes sera assuré, choisis dans les disciplines suivantes: technique des véhicules, construction, conception et maintenance, achats, contrôle des coûts, ingénierie industrielle, main-d'oeuvre et/ou autres, selon ce que le MDC spécifiera.

3. Le personnel chargé de fournir cette assistance sera choisi uniquement sur la base de ses capacités professionnelles, de son expérience et de ses autres qualités similaires.

4. Le DDT établira des plans de travail en vue d'exécuter les tâches exigées par le MDC dans les domaines spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus, et, avec l'approbation du MDC, lesdits plans seront incorporés au présent Accord. Les plans de travail pourront être affinés ou modifiés par accord mutuel.

Article 4. SOUTIEN LOCAL

Le MDC apportera un soutien au projet :

1. En désignant une personne qui sera responsable de la coordination entre le personnel américain relevant du projet et le MDC;
2. En prélevant sur le budget estimatif de 2,2 millions de dollars établi en vertu de l'article 8 et sur les budgets annuels suivants les montants nécessaires pour permettre à l'équipe du DDT d'obtenir :
 - a) Un soutien logistique au niveau du secrétariat et de l'exécution des tâches;
 - b) Des services d'interprétation et de traduction, si nécessaire; et
 - c) Des locaux à usage de bureau, du mobilier de bureau, des prestations des services publics, l'entretien et le nettoyage des locaux à usage de bureau mis à la disposition du personnel envoyé en Arabie saoudite en vertu du présent Accord, et les fournitures et le matériel nécessaires pour l'accomplissement des fonctions officielles prévues par le projet.

Article 5. COORDINATION

La coordination globale du projet avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte de même que la fourniture de certaines facilités administratives relèveront du Trésor. Le secrétariat de la Commission mixte à Riyad servira de point de contact pour toutes les communications entre le MDC, le MFEN, le DDT et le Trésor. Le DDT est responsable de la coordination de tous les aspects techniques du présent projet dans le domaine des transports.

Article 6. RAPPORTS

Le DDT, en collaboration avec le Trésor, préparera et communiquera au MDC et au MFEN un rapport trimestriel décrivant l'état d'avancement et l'évolution d'ensemble du projet. De plus, le DDT préparera et transmettra au MDC un bref rapport mensuel décrivant les progrès réalisés en ce qui concerne tous les aspects des transports relevant du présent Accord.

Article 7. FORCE MAJEURE

Si l'une des Parties au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, pour raison de force majeure, de s'acquitter des obligations qu'elle assume en vertu du présent Accord, ces obligations seront suspendues pendant toute la période où elle se trouvera dans cette impossibilité. Par force majeure, il faut entendre les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension des obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer de régler, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement saoudien, les frais normaux d'entretien du personnel du projet. En cas de suspension des obligations de l'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résultera.

Article 8. BUDGET ESTIMATIF

Le Trésor présentera chaque année au MFEN des budgets officiels. Le coût total de la première année du projet est estimé à 2 200 000 dollars, et le budget de la première année du projet est joint en annexe A et fait partie intégrante du présent Accord. L'estimation couvre les dépenses suivantes :

- Traitements et prestations,
- Voyages et transport,
- Logement,
- Equipement spécial.

Article 9. COMPTE DE DÉPÔT EN DOLLARS

Le Gouvernement saoudien est convenu de déposer au compte de dépôt en dollars ouvert auprès du Trésor des Etats-Unis en vertu de l'Accord de coopération technique un montant de 2 200 000 dollars pour couvrir les coûts estimatifs des activités de la première année mentionnés à l'article 8 ci-dessus.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt, par le Gouvernement saoudien, du montant indiqué à l'article 9 ci-dessus, et continuera de porter effet pendant quatre ans, ou jusqu'à sa dénonciation par les Parties conformément au paragraphe 3 ci-après ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par consentement mutuel écrit de toutes les Parties.

3. Chacun des gouvernements pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant préavis écrit de 60 jours.

4. Toutes les questions relatives au présent Accord qui pourraient se poser au cours de sa période de validité seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

FAIT à Djedda (Arabie saoudite) le 18 novembre 1978.

Etats-Unis d'Amérique :

[W. M. BLUMENTHAL]
Département du Trésor
[CHESTER DAVENPORT]
Département des transports

Royaume d'Arabie saoudite :
Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,
[MOHAMMAD ABA AL-KHAIL]

ANNEXE A
BUDGET TRANSNET
PREMIÈRE ANNÉE
(Dollars des Etats-Unis)

7 personnes en Arabie et une personne aux Etats-Unis, et 3 personnes pendant une brève période en Arabie saoudite

	<u>5 personnes sous contrat</u>	
	<u>Coûts et contributions</u> (5 personnes)	<u>10 %</u>
Traitements*	375 000	(37 500)
Indemnités et prestations		
Frais d'étude par famille, 7000 dollars par personne	35 000	(3 500)
Prestations — 11 % du traitement USG	—	—
Indemnités	—	—
Voyage et transport, 16 000 dollars par personne	80 000	(8 000)
Logement et dépenses connexes, 50 000 dollars par personne	250 000	—
Autres :		
Sous-traitants — 100 % des traitements	375 000	(37 500)
DDT — 20 % du coût DDT	—	—
Voitures et autres — sous-traitants, 16 000 dollars par personne	80 000	—
— DDT, 33 000 dollars par personne	—	—
Contributions de 10 % — Somme des contributions de 10 %	—	86 500
	<u>TOTAL</u>	<u>1 281 500</u>
Personnes engagées — 3** pour de brèves périodes		256 300

* Traitements : Personnes sous contrats $5 \times 50\,000$ dollars $\times 150\%$ = 375 000 dollars
DDT en Arabie saoudite $2 \times 47\,000$ dollars $\times 120\%$ = 114 000 dollars
DDT aux Etats-Unis $1 \times 37\,900$ dollars = 37 900 dollars

** Il est présumé que trois personnes engagées pour de brèves périodes représentent le coût annuel moyen d'une personne sous contrat (1 281 500 dollars divisés par 5 égale 256 300 dollars)

	<i>Agents du DDT en Arabie saoudite 2 personnes Coûts (2 personnes)</i>	<i>Agents du DDT aux Etats-Unis 1 personne Coûts</i>	<i>Total</i>
Traitements*	114 000	37 900	526 000
Indemnités et prestations			
Frais d'étude par famille, 7000 dollars par personne	14 000		49 000
Prestations — 11 % du traitement USG.....	10 400	4 200	14 600
Indemnités.....	2 400		2 400
Voyage et transport, 16 000 dollars par personne.....	32 000		112 000
Logement et dépenses connexes, 50 000 dollars par personne ..	100 000		350 000
Autres :			
Sous-traitants — 100 % des traitements.....			375 000
DDT — 20 % du coût DDT.....	34 600	84 000	43 000
Voitures et autres — sous-traitants, 16 000 dollars par personne			80 000
— DDT 33 000 dollars par personne	66 000		66 000
Contributions de 10 % — Somme des contributions de 10 %			86 500
TOTAL	373 400	50 500	1 705 400
Personnes engagées pour de brèves périodes — 3**			256 300
Secrétariat, traduction et locaux à usage de bureau = 20 % du traitement approximativement			105 000
Accord concernant les routes et remboursement			145 000
		(Arrondi à 2 200 000 dollars montant semblable la deuxième année)	2 211 700

* Traitements — Personnes sous contrats $5 \times 50\,000$ dollars $\times 150\%$ = 375 000 dollars
DDT en Arabie saoudite $2 \times 47\,000$ dollars $\times 120\%$ = 114 000 dollars
DDT aux Etats-Unis $1 \times 37\,900$ dollars = 37 900 dollars

** Il est présumé que trois personnes engagées pour de brèves périodes représentent le coût annuel moyen d'une personne sous contrat. (1 281 500 dollars divisés par 5 égale 256 300 dollars).

No. 18624

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Project Agreement concerning training of maternal and
child health aides (with annex). Signed at Dar es
Salaam on 6 July 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de projet relatif à la formation d'assistants sanitaires
pour les soins aux mères et aux enfants (avec annexe).
Signé à Dar es-Salaam le 6 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE TREASURY, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX² <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: 8 Feb. 1968³</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER) DATE:</p>	1. Project/Activity No.: 621-0121				
	2. Agreement No.: 78-9		3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No.:		
	4. Project/Activity Title: 621-0121 MANPOWER TRAINING PROGRAM FOR MATERNAL AND CHILD HEALTH AIDES				
	5. Project Description and Explanation: (See Annex A attached)				
	6. AID Appropriation Symbol: 72-1181021.4		7. AID Allotment Symbol: 844-50-621-00-44-81		
	8. AID Financing				
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)
(a) Total			1,151,000		1,151,000
(b) Contract Services			(See Component Breakdown on Page 168)		
(c) Commodities					
(d) Other Costs					

¹ Came into force on 6 July 1978 by signature.

² Not published herein. For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Agreement between the Department of State, Agency for International Development (AID), an agency of the Government of the United States of America, and Kabul University, an agency of the Republic of Afghanistan, signed at Kabul on 6 December 1975", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 67.

9. Cooperating Agency
Financing-Dollar Equivalent
\$1.00 =

- (a) Total
- (b) Technical and Other Services
- (c) Commodities
- (d) Other Costs

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, if necessary*):

This Project Agreement provides FY 1978 funding (October 1, 1977, through September 30, 1978) to assist the Tanzanian Government in training MCH Aides for service in health centers in rural Tanzania.

11. Date of original Agreement: July 6, 1978	12. Date of this revision: July 6, 1978	13. Estimated final contribution date: September 30, 1981
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] Signature: C. A. MUTASHOBYA Date: Title: For Principal Secretary, Treasury	15. For the Agency for International Development: [Signed] Signature: HOWARD L. STEVERSON Date: 9/18/77 Title: Director, USAID/Tanzania	

1. This project is designed to assist the Ministry of Health in the training of Maternal and Child Health Aides (MCHAs) for assignment to rural health facilities throughout Tanzania. Project Agreements 73-7 and 74-6 provided for the construction of 18 MCHA Training Centers. The 18 training centers have been completed except for additional staff housing which is presently under construction. All requests for reimbursement of construction costs must be submitted to USAID to enable payment to be made by December 31, 1979. All funds allocated under prior Project Agreements for construction of the 18 Training Centers must be liquidated prior to December 31, 1979.

2. The Agreement provides funding for the following project elements:

- a. Continued financing of the Loma Linda University contract which provides technical support for the project;
- b. Participant costs for training Tanzanian nationals abroad to provide leadership, technical support and supervision of the rural MCH delivery program as jointly determined by the USAID and MOH program;
- c. Offshore procurement of equipment, supplies, vehicles, MCH kits and household furnishings for contract technicians as mutually agreed between USAID and MOH;
- d. Complete the development and production of audio-visual aids by the Loma Linda University Contract group;
- e. Rehabilitation of logistics facilities as mutually agreed upon;
- f. Provision of recurrent costs for MCHA Training Centers, Public Health Nurses School and the logistics/distribution unit of the MCH Section;
- g. Local Support Costs for seminars/workshops, research studies, logistics/distribution system and field assistant; and
- h. Joint donor review of the Tanzanian Health Delivery System.

3. Subject to the availability of funds and progress satisfactory to the USAID and the Tanzanian Government toward meeting specific project objectives, the USAID, in accordance with the terms of this and previous Agreements, agrees to provide funding as outlined below. It is anticipated that the planned in-depth, joint donor review of the Tanzanian Health Delivery System will provide further guidelines for assistance under this and subsequent Agreements.

AID FINANCING

Details of U.S. Contribution by Cost Component

<i>Input Number</i>	<i>Identifier</i>	<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
	Totals		1,151,000		1,151,000
01	Personnel (Contract)		234,000		234,000
02	Participant training		112,000		112,000
03	Offshore procurement		210,000		210,000
	Class, Eq. and Sup.50				
	Vehicles100				
	MCH Kits50				
	Furnishings10				
04	Audio-visual development and production (Contract)		76,000		76,000
05	Construction/rehabilitation trng centers and logistics facilities		75,000		75,000
06	Support of Tangov recurrent costs		268,000		268,000
	MCHA Training Ctrs.238				
	Public Health Nurse Sch.20				
	Logistics/Distribution Sys.10				
07	Local support costs		156,000		156,000
	Seminars/Workshops24				
	Research Studies82				
	Log/Distrib. System35				
	Field Assistant15				
08	Evaluations		20,000		20,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE TRÉSOR, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES, ANNEXE²</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p> <p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPERATION TECHNIQUE</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE)</p>	<p>1. Projet/Activité n° : 621-0121</p>	
	<p>2. Accord n° : 78-9</p>	<p>3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :</p>
	<p>4. Titre du Projet/de l'Activité : 621-0121 PROGRAMME DE FORMATION DAUXILIAIRES DE SANTÉ MATERNELLE ET INFANTILE</p>	
	<p>5. Description et explication du Projet : (Voir annexe A ci-jointe)</p>	
	<p>6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-1181021.4</p>	<p>7. Référence d'allocation de crédits AID : 844-50-621-00-44-81</p>

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1978 par la signature.

² Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions générales, voir « Accord de projet entre le Département d'Etat, Agence pour le développement international (AID), institution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Université de Kaboul, institution de la République d'Afghanistan, signé à Kaboul le 6 décembre 1975 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1084, p. 111.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 67.

8. Financement par l'AID :		Total Préalable (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total Actuel (D)
<input type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
a) Total			1 151 000		1 151 000
b) Services contractuels			Voir ventilation page 171		
c) Marchandises					
d) Autres coûts					
9. Financement par l'institution coopérante — équivalent en dollars 1 dollar =					
a) Total					
b) Services techniques et autres					
c) Marchandises					
d) Autres coûts					
10. Dispositions particulières (<i>Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i>): Le présent Accord de projet prévoit l'octroi de fonds pour l'exercice budgétaire 1978 (1 ^{er} octobre 1977–30 septembre 1978) dans le but d'aider le Gouvernement tanzanien à former des auxiliaires SMI pour les centres de santé ruraux en République-Unie de Tanzanie.					
11. Date de l'Accord initial : 6 juillet 1978	12. Date de la présente révision : 6 juillet 1978	13. Date prévue pour la dernière contribution : 30 septembre 1981			
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante : [Signé] Signature : C. A. MUTASHOBYA Date : Titre : Pour le Secrétaire principal du Trésor		15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] Signature : HOWARD L. STEVERSON Date : 18 septembre 1977 Titre : Directeur de l'USAID en République-Unie de Tanzanie			

1. Le présent projet a pour but d'aider le Ministère de la santé à former des auxiliaires de santé maternelle et infantile (ASMI) qui seront affectés à des centres de santé ruraux dans toute la République-Unie de Tanzanie. Les Accords de projet 73-7 et 74-6 portaient sur la construction de 18 centres de formation d'ASMI. Les 18 centres de formation sont achevés, à l'exception de logements supplémentaires pour le personnel qui sont en cours de construction. Toutes les demandes de remboursement des frais de construction doivent être présentées à l'USAID pour que les paiements puissent être effectués d'ici au 31 décembre 1979. Tous les fonds alloués au titre d'accords de projet antérieurs concernant la construction des 18 centres de santé doivent être liquidés avant le 31 décembre 1979.

2. Le présent Accord prévoit le financement des éléments de projet suivants :

- a) Poursuite du financement du contrat avec l'Université de Loma Linda, qui fournit un appui technique au projet;
- b) Participation au coût de la formation de ressortissants tanzaniens à l'étranger, en vue de fournir des cadres, un appui technique et du personnel de supervision pour le

- programme de services ruraux de SMI conformément aux évaluations faites conjointement par l'USAID et les services du Programme du Ministère de la santé;
- c) Achat à l'étranger de matériel, de fournitures, de véhicules, de trousseaux SMI et d'équipements ménagers pour les techniciens contractuels, comme convenu entre l'USAID et le Ministère de la santé;
 - d) Mise au point définitive et production de matériel audiovisuel par le groupe contractuel de l'Université de Loma Linda;
 - e) Réaménagement des moyens logistiques, selon ce qui a été convenu;
 - f) Financement des dépenses renouvelables pour les centres de formation d'ASMI, l'Ecole d'infirmiers de la santé publique et le service de logistique et de distribution de la section SMI;
 - g) Coûts de l'appui local pour les séminaires et ateliers, les recherches, le système de logistique et de distribution et l'assistant sur le terrain;
 - h) Examen en commun de Système de services de santé tanzanien par les donateurs.

3. Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et que l'USAID et le Gouvernement tanzanien aient jugé que des progrès satisfaisants ont été accomplis dans la réalisation des objectifs du projet, l'USAID, conformément aux clauses du présent Accord et des accords précédents, accepte d'assurer le financement correspondant au descriptif ci-après. Il est prévu que l'étude approfondie du Système de services de santé tanzanien à laquelle procéderont en commun les donateurs permettra d'obtenir de nouvelles indications concernant l'assistance à fournir dans le cadre du présent Accord et des accords subséquents.

FINANCEMENT DE L'AID

Descriptif de la contribution des Etats-Unis par éléments de coût

Numéro de l'intrant	Description	Total précédent	Accroissement	Diminution	Total actuel
	TOTAL		1 151 000		1 151 000
01	Personnel (sous contrat)		234 000		234 000
02	Formation		112 000		112 000
03	Achats à l'étranger		210 000		210 000
	Matériel et fournitures pour les classes . . . 50				
	Véhicules 100				
	Trousseaux SMI 50				
	Equipement ménager 10				
04	Mise au point et production de matériel audiovisuel (sous contrat)		76 000		76 000
05	Construction/réaménagement des centres de formation et des services logistiques		75 000		75 000
06	Appui au titre des dépenses renouvelables du Gouvernement tanzanien		268 000		268 000
	Centres de formation ASMI 238				
	Ecoles d'infirmiers de la santé publique . . 20				
	Système de logistique et de distribution . . 10				
07	Coûts d'appui local		156 000		
	Séminaires/ateliers 24				
	Recherches 82				
	Système de logistique et de distribution . . 35				
	Assistant sur le terrain 15				156 000
08	Evaluations		20 000		20 000

No. 18625

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Project Grant Agreement for industrial and commercial job
training for women (with annex and attachment).
Signed at Rabat on 14 August 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord de don pour un projet en faveur de la formation
professionnelle des femmes dans l'industrie et le
commerce (avec annexe et document connexe). Signé à
Rabat le 14 août 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR INDUSTRIAL AND COMMERCIAL JOB TRAINING FOR WOMEN

Dated: August 14, 1978

A.I.D. Project Number 608-0147
Project Agreement No. 608-78-005

A.I.D. Project Number 608-0147

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 14, 1978, between the KINGDOM OF MOROCCO, acting through the MINISTRY OF LABOR AND PROFESSIONAL TRAINING ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, has as its purpose to integrate women trainees into the Labor Ministry's industrial and commercial training centers (OFPPT), to prepare them with marketable skills, and to assist them in job placement appropriate to their training. There are three interrelated elements of the project:

- (a) The opening of pilot training programs for women at the OFPPT centers at Fes and Casablanca;
- (b) The upgrading of the program by introducing practical skills training; and
- (c) Assistance to the Labor Ministry in those matters concerning the employment of the trainees and the evaluation of their on-the-job training.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation

¹ Came into force on 14 August 1978 by signature.

Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by AID under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed two million four hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (\$2,400,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$800,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that classrooms and dormitories are available at each pilot center sufficient to accommodate the numbers of women specified in the project description;
- (b) Evidence that appropriate Moroccan staff, qualified in the technical areas specified in the project description, are assigned to the pilot training centers to train women during the first year of the project;
- (c) Evidence that the Grantee has budgeted for all of its Moroccan Dirham contribution to the Project for the first year of Project Implementation; and
- (d) An executed contract for technical advisory services for the Project acceptable to AID with a firm acceptable to A.I.D.

Section 4.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.I have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. PROJECT IMPLEMENTATION. The Grantee agrees to carry out the following covenants:

- (a) To provide in a timely fashion any and all Moroccan Dirhams that may be required to carry out the Project;
- (b) To provide in a timely fashion all qualified administrative personnel for the training centers and the national headquarters who may be determined to be required for the proper execution of the Project;
- (c) If the project evaluations indicate success of the pilot project, to extend the project to additional centers following completion of this pilot project, and to utilize therefor the experience gained in this pilot project;
- (d) To participate with A.I.D. in the Project evaluations of the pilot project that will be conducted in accordance with the schedule set forth in this agreement and at the conclusion of two training cycles following completion of this Project;
- (e) To consult with A.I.D. from time to time concerning progress of the Project and any necessary modifications thereto, and specifically prior to any possible changes to the expatriate technical advisory staff; and
- (f) To hire and place in appropriate professional positions within the office of professional training the six participants recruited and sent for long-term training in the United States under this Project upon their return to Morocco.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,¹ Section C.I(b) with respect to marine insurance.

¹ Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States.)

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Morocco.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by A.I.D. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communications submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Ministère du Travail et de la Formation Professionnelle
Quartier Administratif
Rabat, Maroc

Alternate address for cables:

31614 Travail/Maroc

To USAID:

Mail address:

Agency for International Development
137 Avenue Allal Ben Abdellah
Rabat, Maroc

Alternate address for cables:

31005M

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID/Rabat Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Labor and Professional Training and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names as of the day and year first above written.

United States of America:

[Signed]

HAROLD S. FLEMING
Director

United States Agency for International
Development Mission to Morocco

Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED SEQAT
Directeur

Division du Budget,
Ministère des Finances¹

ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT — SUMMARY OVERVIEW OF PROJECT

This project will provide increased opportunity for Moroccan women to secure employment as skilled workers in the industrial and commercial sectors of the economy. This will be accomplished through a targeted skills training program and concentrated job development activities. The implementing agency will be the Labor Ministry's Office of Technical Training and Job Development (OFPPT) which already operates a vocational skills training program for men. The project will assist the GOM in integrating women trainees and workers into this service.

Initially, two training centers will recruit women applicants for the two-year course in various industrial and commercial occupational skills. Casablanca will start with 90 women; Fes will have

¹ Director, Budget Division, Ministry of Finance.

55. The trade skills chosen for this pilot effort are drafting, electricity, electronics, accounting, and secretarial. The two pilot centers will be integrated for both men and women except for the dormitory facilities, which will be segregated.

Because of the close professional relationship between OFPPT and private industry and business, the training program is job-specific, and the rate of job placement is very high. Women graduates are expected to enter the labor market with the same advantages as male graduates, and OFPPT will assist in their placement.

To facilitate the integration of women into the pilot centers and, by gradual replication, throughout the OFPPT system, the project will provide technical assistance, participant training, and training equipment over a 3½ year period. The 6 technicians for the first year of the project will consist of:

- One educator/administrator with expertise in vocational skills training who will serve as team leader;
- One human resources economist who will collaborate with OFPPT and employers in job development and job placement activities;
- One social psychologist who will provide guidance counseling for the women as trainees and as workers;
- Two training experts in technical training (electronics/electricity and drafting) and 1 expert in commercial training (accounting /secretarial skills) who will be responsible for the supervision of the instructional program of the women trainees at the two centers at Ain Borja and Fes.

These trainers will function during the first year of the project, since the technical fields in which women are to be trained initially have been identified. However, at the conclusion of the first year, other or substitute technical areas may have surfaced (as the result of activities of the employment advisor and other project members). Requirements for technical advisors will be reviewed by project team members and OFPPT personnel at that time, and adjustments in the composition of technical advisors made accordingly.

To institutionalize the pilot activity, the project will provide training for women who will join the supervisory and professional staff of OFPPT. Six women will undertake university studies in the United States in human resources economics, industrial psychology, and vocational education. In addition, OFPPT will actively recruit and accept women in the three teacher training institutes in Casablanca: INFCT (industrial), IMB (construction), and INFCCS (commercial). While it is not the goals of this project to effect a total integration of women in OFPPT's training staff, it is necessary to have some permanent women staff members both to support the goals of this project and to serve as role models for the women students.

By the end of the pilot project in 1982, 435 women workers will have completed training and will have been placed in appropriate jobs. (An equal number of men workers will also benefit from this project because of the integrated nature of the training.) Plans will have been completed by OFPPT for the replication of the integrated program in other CQPs with areas of training selected with a view to the specific requirements of the respective regions. The training of women as skilled workers in industrial and commercial trades will become a standard feature of OFPPT.

Detailed Description

This project has been under consideration by AID since January 1977. It is a specific outgrowth of previous studies and analyses of Moroccan women's employment needs and is based on the conclusion that specialized training in non-traditional skills for women is necessary. These studies also recognized that the Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (OFPPT) is the most viable organization through which such training can be provided.

A. The OFPPT

The OFPPT provides training for Moroccan men and women in areas related to the needs of the industrial and commercial sectors. Currently, there are 75 Centres de Formation et de Quali-

fication Professionnelle (CQP) in Morocco. During the 1977-1978 academic year, the number of trainees enrolled in these centers totaled 8,822.

In the industrial field, specialized training is provided in 30 areas. Admission is competitive, and the equivalent of the fourth year of secondary education (approximately nine years of schooling) is required. Those students who complete the two-year course are graduated as qualified workers. A higher level of commercial specialization is provided in a two-year training course in stenography and accounting. A minimum of seven years of secondary school is required for admission.

The directors of the centers help place the graduates with industrial and commercial firms.

B. *The Problem*

In December 1976, AID evaluated training programs for women and found that women were effectively excluded from OFPPT's industrial training programs. Women were restricted to training in the commercial sectors: typing, shorthand, bookkeeping, and accounting. In fact, commercial training in all but the last is exclusively female; and accounting, although mixed, is heavily dominated by males. Other factors that served to limit female access to training included the lack of dormitory facilities for women and limited attention to the placement of female graduates in jobs.

The Ministry of Labor, under whose jurisdiction OFPPT falls, stated that the current training programs did not purposefully exclude women but resulted from a lack of interest or reluctance on the part of Moroccan women themselves to seek admission to the industrial training courses. In principle, the GOM favors the integration of the sexes in the training program and also in the labor market itself.

Nevertheless, the Labor Ministry recognized its problem in recruiting and training women and requested AID to collaborate with OFPPT in establishing a pilot program for the training of women in industry-related areas. This special intervention would serve as a model for the promotion of industrial training and employment for women. Eventually, the pilot program would be replicated throughout the OFPPT system.

C. *The Purpose*

The purpose, then, of this project is to integrate women trainees into the Labor Ministry's industrial and commercial training centers, to provide them with marketable skills, and to assist them in job placement appropriate to their training.

D. *Job Training*

In October 1979, the first group of Moroccan women will begin a two-year course of industrial or commercial training on a pilot basis at the CQPs at Fes and Casablanca. Casablanca was selected since 70% of industry in Morocco is currently located there, as are the major architectural and construction firms, and the facilities for teacher training are available. In addition, OFPPT headquarters are in Casablanca. Fes, a newly industrializing province in an entirely different economic region of the country, is the site of the second pilot program.

Each center will have both men and women students, although a separate dormitory unit will be reserved for those women students who will be interns. The selection criteria for the women students will be the same as for men, and women will compete with men on a national examination which is given each July. Special efforts will be made to inform women of the examination and encourage them to apply. For example, the official announcements will specifically state that women may apply. The notification will be published in the French and Arabic newspapers, and all secondary schools with female students will be suitably informed. The OFPPT has previously utilized the state-owned radio and television to announce the entrance examination; the announcement, henceforth, will clearly indicate the eligibility of women candidates.

E. *Course Selection*

USAID and OFPPT are in agreement that initially the areas of specialized industrial training for women with nine years of formal schooling will be drafting, electricity, and electronics. In

addition, the pilot program will offer commercial courses in accounting and secretarial skills for women who have completed 12 years of schooling. The selection of these areas was made in view of existing demands for such skills as articulated by private and public industrial and commercial firms. Other specialized areas of training for women will be considered as the project progresses and as the economy expands.

F. *The CQP at Fes*

For the first year at Fes, 55 of the 300 students will be women. Non-residents of Fes will be interns living in one of the four completely independent dormitory units. All interns will take their meals in a common refectory. Room and board is provided for both male and female students. A projection of the two-year courses of study and class enrollment for the women trainees for the life-of-the-project will be as follows:

	1978-79	1979-80	1980-81	1981-82
Drafting (construction)	10	20	20	20
Electricity	15	30	30	30
Accounting	10	20	20	20
Secretarial skills	<u>20</u>	<u>40</u>	<u>40</u>	<u>40</u>
Total Number of Women	55	110	110	110

Following these enrollment projections, the number of women completing training at Fes and entering the labor market would be 55 in 1980, 55 in 1981, and 55 in 1982.

G. *The Industrial and Commercial Training Institutes in Casablanca*

At Casablanca, 90 women students will join 330 men in October 1979 for the start of their industrial or commercial training. Non-residents of Casablanca will be provided with dormitory facilities; in the second year, dormitory space will be increased as needed for women students. A projection of the two-year course of study and class enrollment for these women for the 3-½ year life-of-project follows:

	1978-79	1979-80	1980-81	1981-82
Industrial drafting	15	30	30	30
Construction drafting	15	30	30	30
Electricity	15	30	30	30
Electronics	15	30	30	30
Accounting	10	20	20	20
Secretarial Skills	<u>20</u>	<u>40</u>	<u>40</u>	<u>40</u>
Total Number of Women	90	180	180	180

Following these enrollment projections, the number of women completing training in Casablanca and entering the labor market would be 90 in 1980, 90 in 1981, and 90 in 1982.

H. *Instructional Staff*

All of the training centers (CQPs) of OFPPT are directed by Moroccan nationals; all of the instructors are Moroccans. The feasibility study observed that OFPPT had a good instructor base, but with instructor quality in need of improvement. For example, it noted that almost all the instructors were young graduates from OFPPT's own teacher training institutes or from technical lycees who were lacking in industrial work experience. The instructional content and methodology used in the classroom reflected this lack of practical experience. The standardized courses of study have been designed for use by instructors who have not had industrial working experience, but have simply been trained in the same courses that they are passing on to the trainees. Even though the written lesson plans have a fair balance between theory and "hands on practice", the Moroccan instructors, due to their lack of industrial experience and limited teaching experience, just "follow the book" without being able to provide additional inputs needed in a learning experience.

More specifically, there is a notable deficiency in the quality of instruction in the technical fields (noted in the preceding sections) in which the women are to be trained. The relative lack of articulation between what actually is expected from, for instance, a beginning draftsman (or drafts-woman) and what currently is taught in drafting courses, has been a cause for complaint by

employers. For purposes of this project, it is vital that the quality of technical instruction improve; the women who enter the market in the specific technical specialties not only must have the requisite skills assuring their own livelihood; they also will be looked at as "test" examples of women's capacity to perform effectively as technicians.

The project, therefore, in addition to assisting the GOM in introducing women into the OFPPT system will also assist in providing them with the practical and effective kind of skills training needed in the labor market for the several trades selected for this pilot project. The project will provide three trainers with practical experience and professional expertise in the respective fields of electricity/electronics, drafting, and accounting/secretarial skills. These technicians will introduce into the training program a more practical experience-oriented approach and will transmit these methods to the Moroccan teaching staff. In collaboration with the directional and instructional staff of the two pilot centers and the teacher training institutes these technicians will demonstrate appropriate teaching techniques, teach model units using such techniques, assist in the preparation of teaching plans and instructional materials, review curriculum in the areas specified above and supplement their contents, where necessary, to match the skills required for employment, and devise and implement plans for in-service training in the new methods and knowledge required to improve the quality of instruction at the pilot centers.

This enhancement of the instructional program provided by the advisory and supervisory role of the three technicians will assure the women trainees of the appropriate skills training essential for future work success. Besides the two pilot centers the consultants' services will also be available to the teacher training institutes.

I. Technical Assistance

In addition to the three training experts the contractor will also provide the services of three other advisors in the areas of educational administration, student counseling, and job development. These functions will be performed by (1) a professional educator (team leader) expert in managing vocational training programs for industry and commerce; (2) a social scientist experienced in guidance counseling, psychological testing, and job-related counseling; and (3) a human resources economist experienced in job identification and job placement activities for skilled industrial workers.

Overall project management at Casablanca and Fes will be the responsibility of the team leader who will be based at OFPPT headquarters but will be in contact with the two centers. Her counterpart will be the Head of Technical Training, and both will collaborate on all project activities. The team leader will be an educator, expert in vocational technical training. Her expertise should include administration, planning, supervision, and curriculum development.

Also based at the OFPPT headquarters will be a project social-psychologist. She too will keep in close touch with both training sites. She will be responsible for orientation classes for new women students, guidance counseling during training, and career counseling for graduates who have entered the labor market. During the first year she will also be expected to complete an attitudinal survey of students, employers, officials, parents, et al., relative to women working in the industrial sector. Such a study would be used for curriculum development and job placement.

The last member of the project team will be a job development expert who will be working closely with the Conseils de Perfectionnement at Fes and Casablanca. These are Councils of local employers and workers which advise the CQP directors on appropriate skills training and which assist in job placement. This technician will use her expertise to improve the effectiveness of the Councils and will be working on her own for job development for women workers, first in Fes and Casablanca and later in the regions chosen for the first stage of replication. She will also be involved in identifying new job opportunities for women and for undertaking a program of evaluation of trainees' performance on the job.

At the conclusion of the first year of training under the project (as well as after the second year), the requirements for advisory assistance in technical training fields will be reviewed. This review will be performed initially by three "core" team members shown above and appropriate

counterpart personnel from OFPPT. This review will determine the anticipated requirements (for the following year) for advisors in technical areas. As also noted, job market analysis by that time may have pointed up other or "substitute" technical areas in which there are immediate needs for trained women. If so, it may be desirable to change the "mix" of technical advisors. It also may be advisable to utilize several short-term advisors "in place of" one or two of the initial long-term technical advisors. While it is anticipated currently that the technical fields initially designated for upgrading—and hence production of adequately trained women—are not likely to change within that relatively short time, it is believed that this potential for flexible project response can operate to the benefit of the overall program. In any case, the cost of the future "mix" of technical advisors is to remain within the budget figures shown for such personnel. The requirements analysis must be reviewed and approved by USAID before any changes in project personnel are undertaken.

J. Teacher Training

OFPPT has agreed to accept women candidates in its teacher training institutes beginning in 1979. There are three teacher training institutes in Casablanca operated by OFPPT: Institut National de Formation des Cadres Techniques (INFCT), Institut des Métiers du Bâtiment (IMB), and Institut National de Formation des Cadres en Comptabilité et Secrétariat (INFCCS). At INFCT, there are 113 student-teachers training in various industrial skills; at IMB, there are 18 student-teachers; and at INFCCS, there are 61 student-teachers learning accounting or secretarial skills. The women who are accepted by these institutes must have completed secondary school. In addition to free tuition and dormitory facilities for interns, the student-teacher receives a monthly stipend.

K. Participant Training

The contractor will arrange for university training in the United States for six Moroccans who will be trained to carry on the supervisory activities of the project staff once the project has been completed.

Two candidates will study human resources economics. Upon their return, they will work closely with the Councils in the various regions, to analyze the labor market as it affects women workers, to promote job opportunities for women, to assist in job placement, etc.

Two Moroccan women will eventually replace the project social psychologists and perform the same function of counseling the women trainees and the women workers. They will pursue a degree in counseling in the United States.

Two more candidates will do university work in vocational education. One will concentrate on industrial skills training, and the other on business skills training. They will serve on the central staff of OFPPT.

These six participants will spend three years in the United States, including five months of language training. When they return from the United States, there will be a six-month overlap with the project team.

L. Employment

It is clear that this pilot project for training women within the OFPPT system will be of value only to the extent that it can effectively demonstrate the employability of women trained in non-traditional skills. The success of the training rests with the application of the learned skills in the labor market. Unless the women find remunerative employment appropriate to their training, the investment will not have fully achieved its goal.

The project team will keep the training job-specific. Only those areas which have a proven outlet in the labor market of the particular region will be taught. The team leader and the economist will keep in close touch with each Council. Students will benefit from practical apprenticeships and on-the-job training. After commencing work, the woman worker will retain a link with the center through the counselor, the director, and the instructors. The centers will maintain contact and follow-up of all graduates at the job sites.

M. *Replication*

It is obvious that the pilot project concept of innovative change must not ignore the question of replicability. The pilot project for women must provide a type of technical assistance and project design which can readily be absorbed within the OFPPT system. From the start, the women students are not isolated in separate centers reserved for females. Instead, they are admitted to existing centers where men are in training. The latter model is easier to imitate in other CQPs once success has been demonstrated. It requires less capital investment; it eliminates the delay of new construction; and it avoids the burden and reluctance of catering to a privileged group.

Before the end of the third year, the OFPPT and the contract team will make definite plans for introducing women students to new CQPs after the pilot models. Likely sites for the first phase of replication are Kenitra, Meknes, Rabat, and Tangiers.

N. *Summary of Outputs*

Two pilot centers at OFPPT will provide job training for women in industrial and commercial skills. A system of job placement and performance evaluation will be functioning. Women professionals will be included on the central headquarters staff of OFPPT.

O. *Summary of Inputs*

The GOM is responsible for providing (1) the buildings, the furniture, and equipment; (2) salaries of local instructors; (3) all the administrative/managerial expenses; (4) dormitory space for some women students; and (5) international travel for participant training.

AID will provide the contract services of an educator/administrator, a job development expert, a counselor, and vocational training experts, all for 3½ years. AID will sponsor participant training for six Moroccans to study social psychology, human resources economics, and vocational education for a three-year period.

Commodities needed for the success of the project include technical training equipment and supplies. One vehicle for the contract team is included because of the transportation requirements between the two pilot locations and the efficient and equitable use of the project staff in implementing the project at Fes, and in Casablanca.

P. *Description of Technical Services Required*

The contractor will advise the Directors of the pilot program centers and consult with the training staff of these centers on the design and implementation of plans to: (1) increase the number of women students graduated from the Centers' training programs; (2) increase the efficiency of job identification and placement services available to women enrolled in the training programs of the Centers; and (3) improve the teaching techniques and subject knowledge of the trainers in the following subjects: drafting, electricity, electronics, accounting, and secretarial skills. In connection with point (1) above, the contractor will be expected to devise programs to expand the recruitment of women, provide counseling and guidance services to them during training and the early months of employment, and sensitize trainers and employers to the special needs of employed women. In connection with point (2) above, the contractor will be expected to develop strategies to encourage individual employers to (a) review job descriptions and skill requirements and compare these to the capabilities of women graduates from the pilot centers' training programs, and (b) participate in programs which systematically project future employment needs. Similarly, the contractor will be expected to initiate a system to monitor on-the-job performance and problems of women graduates. In connection with point (3) above, the contractor will be expected to demonstrate appropriate teaching techniques, teach model units using such techniques, assist in the preparation of teaching plans and instructional materials, review curriculum in the areas specified above and supplement their contents, where necessary, to match the skills required for employment, and devise and implement plans for in-service training in the new methods and knowledge required to improve the quality of instruction at the pilot centers.

Q. *Job Description of Contract Technicians*

1. *Team Leader* (background in development of vocational training programs, particularly as those are related to women, with understanding of vocational education theory and application, requirements for articulation with anticipated overall manpower needs and flexibility of program response, familiarity with and sensitivity to women in development issues and general understanding of Moroccan cultural context affecting this program):

- Provides overall direction for project and for team in collaboration with her counterpart;
- Serves as direct liaison for team with executive staff of OFPPT in analyzing and formulating general direction of project;
- Works with directors of both centers in developing overall direction and implementation of project;
- Oversees work of all other team members;
- Responsible for recruitment of supplemental staff, as necessary;
- Establishes evaluation system to monitor project progress from team standpoint;
- Serves as liaison to USAID Morocco for team.

2. *Job Development Expert* (background: practical experience as well as extensive theoretical knowledge of job development and job placement; understanding of need for and familiarity with means of securing articulation of training and employment needs of industrial/commercial sector, especially as this applies to “new” fields and groups, particularly women in circumstances such as Morocco):

- Will serve as liaison to councils of directors of the two (and eventually more) centers for purpose of analyzing job market and potential placement of trained women;
- Works closely with officials from the Ministry of Labor, Ministry of Plan, Ministry of Education and other appropriate entities, to establish reliable means and methods for assessing future work force requirements, especially as these relate to women;
- Establishes and strengthens direct, immediate ties to private and semi-private sector employees (and potential employers) in areas surrounding the two centers (and eventually in other areas) to help ascertain, as a continuing strategy, actual needs and potentials for employment of women, both on individual and on group basis. As part of this responsibility, will establish program to help employers review and adjust job requirement descriptions and content;
- Analyzes training needs and indicated adjustments of programs to respond to employment potentials, and makes recommendations to appropriate MOL and project team personnel in this regard;
- Train Moroccan counterparts following training in the U.S., in actual carrying out such responsibilities in continuing and expanding activities, to assure that the project-instigated program will institutionalize both the analytic capability and directional flexibility to respond to employment requirements for women in indicated areas.

3. *Guidance Counselor* (background: experience and professional background in providing job and social counseling for women—particularly in developing countries and in the Near East if possible—sensitivity to and familiarity with “women in development” issues, understanding of Moroccan cultural context as affecting this program):

- Will study and analyze social-cultural-economic constraints involved in increasing the employability of training women in Morocco and will employ results of such study and analysis in working as counselor in this area;
- Will provide policy advice and recommendations to appropriate officials in the MOL and especially Formation Professionnelle on special requirements associated with increasing employability of women;
- Acts as individual job and guidance counselor for women trainees at centers at Fes and Casablanca (and possibly other locations as program expands) during overall project; will

maintain that responsibility for graduates of program; will perform study and analysis of developmental graduate trainees, their job problems solutions and responses; and will develop recommendations for program adjustment based on such study and analyses;

- When individual(s) available, i.e., following training in U.S., will work closely with Moroccan counterparts to assure gradual replacement and institutional capacity to carry out on-going (and expanded) responsibilities for this portion of project.

4. *Vocational Training Expert (Drafting)* (broad background for practical experience in teaching drafting as vocational skill, both for industrial and construction; familiarity with this type of vocational training in developing countries, especially in the Near East if possible; awareness of "socio-cultural" circumstances of Morocco):

- Will work closely with Moroccan trainers (and teachers of teachers) who are teaching industrial drafting and construction drafting at Casablanca, and with the teachers teaching drafting at Fes, to analyze and review content and methodology of teaching of drafting skills at both centers. Will advise such teachers, on continuing basis, of need and appropriate means for improving such instruction, from both points of view (i.e., curriculum content and methodology);
- At each location, will develop and maintain close practical content with these trades, including both employees and employers, and from actual hands-on knowledge, will advise on improving content and methodology of courses; will assist teachers in development of improved curriculum, lesson plans, micro-teaching techniques, using modern teaching aids, including programmed material, and increased student participation and joint student-faculty evaluation;
- Will follow closely employment careers of training graduates of program in these trades, and, based upon analysis of means to improve the instruction, will incorporate needed revisions into advice and suggestion to teachers;
- On continuing basis, will provide technical advice and recommendation on these technical areas (drafting) to project team, officials of MOL, and other appropriate parties.

5. *Vocational Training Expert (Electricity and Electronics)*

6. (*Commercial Accounting*). These two experts should have similar backgrounds in their respective skills training areas as the V.T.E. in drafting. They will bear similar responsibilities for improvement of course, content, methodology and relevance, in their respective technical areas, at both centers (and other locations as required). Toward that end, they also will be expected to interact in similar fashion with the teachers, trainees, members of the technical trades, employers, training graduates, and counterparts, to help institutionalize the analysis, response and improvement process in their respective technical skills training areas.

Attachment I of Annex I

PROJECT FINANCIAL PLAN

(Source and Application of Funding — \$ Millions)

As of August 14, 1978

Project No. 608-0147

	<i>Amount for an Incrementally Funded Project</i>					
	<i>Cumulative Obligations/</i>		<i>Future Years</i>		<i>Total</i>	
	<i>Commitments as of August 14, 1978</i>		<i>Anticipated</i>			
<i>Project Inputs</i>	<i>A.I.D</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D</i>	<i>GOM</i>
Technical Services	1.686		0.836		2.522	
Training	0.312		—		0.312	
Commodities	0.402		—		0.402	
OFFPPT operating costs		0.800		0.400		1.200
TOTAL	2.400	0.800	0.836	0.400	3.236	1.200

ACCORD DE DON¹ POUR UN PROJET ENTRE LE ROYAUME DU MAROC
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN FAVEUR DE LA FORMATION
PROFESSIONNELLE DES FEMMES DANS L'INDUSTRIE ET LE
COMMERCE

Date : Le 14 août 1978

Projet de l'A.I.D. n° 609-0147
Accord de Projet n° 608-78-005

Projet de l'A.I.D. n° 608-0147

ACCORD DE DON POUR PROJET en date du 14 août 1978 entre le ROYAUME DU MAROC, par l'intermédiaire du MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE («Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.»).

Article 1. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées («Parties») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'Annexe 1, a pour but d'intégrer des stagiaires femmes dans les centres de formation industrielle et commerciale du Ministère du Travail (OFFPT), pour leur permettre d'acquérir des qualifications professionnelles appropriées et les aider à trouver un emploi correspondant à leur formation. Le Projet comprend trois éléments interdépendants :

- a) L'ouverture de programmes de formation pilotes pour les femmes, auprès des centres de l'OFFPT à Fez et Casablanca;
- b) L'amélioration des programmes par l'introduction de spécialisations techniques dans les cours de formation; et
- c) L'assistance au Ministère du Travail et de la Formation Professionnelle en ce qui concerne l'emploi des stagiaires et l'évaluation de leurs aptitudes sur le lieu du travail.

L'Annexe 1 ci-jointe explicite la définition susmentionnée du Projet. Dans les limites de la définition précitée du Projet, les éléments de la description élargie énoncée à l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants agréés des Parties nommées à la section 8.2, sans amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2. MODALITÉS DE DÉCAISSEMENT DU DON. a) La contribution de l'A.I.D. au Projet se fera par tranches cumulatives, la première étant mise à disposition conformément à la section 3.1 du présent Accord. Des tranches ultérieures seront sujettes à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin, ainsi qu'à l'accord mutuel des Parties de poursuivre le Projet, au moment de chaque nouvelle tranche.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1978 par la signature.

b) Dans la période allant jusqu'à la date d'achèvement d'assistance au Projet énoncée dans le présent Accord (cf. section 3.3, a), l'A.I.D., après consultation avec le Bénéficiaire, peut préciser dans les lettres d'exécution du Projet les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'A.I.D. au titre de chaque tranche d'assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. L D. Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., conformément à la loi 1961 sur l'aide étrangère telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder au Bénéficiaire aux termes du présent Accord un montant qui ne dépassera pas deux millions quatre cent mille dollars des Etats-Unis («E.U.») [\$ 2 400 000] («Don»).

Le Don peut être utilisé pour financer les coûts en devises comme défini à la section 6.1 et les coûts en monnaie locale comme défini à la section 6.2 des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET.

a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir, pour l'exécution du Projet, tous les fonds, outre le Don, et toutes les autres ressources requises pour exécuter efficacement et en temps voulu le Projet.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de dollars E.U. 800 000, y compris les coûts supportés sur une base «en nature».

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT D'ASSISTANCE POUR LE PROJET. a) La «date d'achèvement d'assistance pour le Projet» (DAAP), à savoir le 30 septembre 1982 ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et que tous les biens financés au titre de ce Don auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera les documents qui autoriseraient le décaissement du Don pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour les biens fournis aux fins du Projet, comme l'envisage le présent Accord, après cette date.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet, doivent parvenir à l'A.I.D. ou à la banque mentionnée à la section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'A.I.D. convient par écrit. Après cette période, l'A.I.D., après avoir envoyé avis écrit au Bénéficiaire, peut à n'importe quel moment réduire le montant du Don de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de décaissement accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT. Avant le premier décaissement effectué au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents en vertu desquels le décaissement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, fournira à l'A.I.D. sous une forme et dans un fond établis à la satisfaction de cette dernière :

a) L'engagement de la part du Ministère du Travail que les salles de classes et les dortoirs nécessaires seront mis à la disposition du Projet dans chacun des centres pilotes au moment du démarrage du Projet;

- b) L'assurance que des effectifs marocains compétents dans les domaines techniques spécifiés dans la description du Projet seront affectés aux centres de formation pilotes pour instruire les femmes durant la première année du Projet;
- c) L'attestation que la totalité de sa contribution au Projet en dirhams pour la première année de la réalisation du Projet est incluse dans les prévisions budgétaires par le Bénéficiaire; et
- d) Un contrat de prestation de services conseils pour l'exécution du projet acceptable par l'A.I.D. avec un organisme agréé par celle-ci.

Section 4.2. NOTIFICATION. Lorsque l'A.I.D. aura établi que les conditions mentionnées à la section 4.1 ont été remplies, elle en notifiera rapidement le Bénéficiaire.

Section 4.3. DATES FINALES D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS SUSMENTIONNÉES. Si toutes les conditions mentionnées à la section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 180 jours qui suivent la date de signature du présent Accord ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté de mettre fin au présent Accord par avis écrit envoyé au Bénéficiaire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 5.1. L'ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties décident d'établir un programme d'évaluation qui fera partie du Projet. Sauf indication contraire des Parties par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet et après son achèvement :

- a) Une évaluation de l'état d'avancement du Projet;
- b) L'identification et l'évaluation des problèmes ou des contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs fixés;
- c) L'évaluation de la manière dont ces observations peuvent être utilisées pour contribuer à surmonter ces problèmes; et
- d) L'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence globale du Projet sur le développement.

Section 5.2. RÉALISATION DU PROJET. Le Bénéficiaire s'engage à remplir les obligations suivantes :

- a) Financer au moment approprié les coûts en dirhams liés à la mise en œuvre du Projet;
- b) Fournir dans un temps adéquat le personnel administratif qualifié pour les centres de formation et les services centraux, lorsque nécessaire pour l'exécution du Projet;
- c) Si les évaluations effectuées mettent en évidence le succès du projet pilote, envisager l'extension de développement du Projet dans d'autres centres après l'achèvement de ce projet pilote, et utiliser à cet effet l'expérience acquise pendant le projet;
- d) Participer avec l'A.I.D. aux évaluations du projet pilote qui seront conduites conformément au calendrier établi dans le présent Accord 2 ans après l'achèvement du Projet;
- e) Se concertera périodiquement avec l'A.I.D. quant à l'avancement du Projet et toute modification nécessaire y afférent, et en particulier, avant tout changement éventuel au sein du personnel d'assistance technique;
- f) Recruter et placer à des postes appropriés au sein des services de la formation professionnelle les six candidates sélectionnées et envoyées aux Etats-Unis pour une formation de longue durée au titre du présent Projet, à leur retour au Maroc.

Article 6. SOURCE D'ACHAT

Section 6.1. COÛTS EN DEVICES. Conformément à la section 7.1, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les couts des biens et services requis pour

l'exécution du Projet et ayant leur source et origine aux Etats-Unis (code 000 du Code Géographique de l'A.I.D. tel qu'il est en vigueur à l'époque où les commandes sont placées et les marchés passés dans ces biens et services) [«Coûts en devises»] à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit et à moins que la section C.1, *b*, de l'Annexe sur les dispositions types¹ du Don pour projet n'en stipule autrement quant à l'assurance maritime.

Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Conformément à la section 7.2, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts de biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ayant leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur origine au Maroc.

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN DEVISES. *a)* Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, et ce, conformément aux termes du présent Accord, par le jeu des méthodes ci-après qui auront été convenues d'un commun accord :

- 1) En présentant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet, A) les demandes de remboursement de ces biens et services, ou B) les demandes à l'A.I.D. d'achat des biens et services au nom du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet; ou
- 2) En demandant à l'A.I.D. d'émettre des lettres d'engagement pour des montants donnés A) à une ou plusieurs banque(s) des Etats-Unis, acceptables par l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre de lettres de crédit par exemple, pour l'achat de ces biens et services, ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneur(s) ou fournisseur(s) engageant l'A.I.D. à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour ce qui est des lettres d'engagement et des lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'A.I.D. de faire le contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre du Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT POUR LE FINANCEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. *a)* Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir les décaissements des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en monnaie locale nécessaires à l'exécution du Projet conformément aux termes du présent Accord en soumettant à l'A.I.D. les demandes de financement de ces coûts accompagnées des documents justificatifs requis comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet.

b) La monnaie locale requise pour ces décaissements peut être obtenue par l'A.I.D. L'équivalent en dollars de la monnaie locale rendu disponible au titre du Don sera le montant en dollars E.U. requis par l'A.I.D. pour obtenir la monnaie locale.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements du Don peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

¹ Non publiée ici. L'annexe est déposée aux archives du Département d'Etat où elle peut être consultée. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

Article 8. DIVERS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou autre communication présenté par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord sera présenté par écrit, télégramme ou par câble et sera considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la partie intéressée à l'adresse ci-après :

Au Bénéficiaire :

Adresse :

Ministère du Travail et de la Formation Professionnelle
Quartier Administratif
Rabat, Maroc

Adresse télégraphique :
31614 Travail/Maroc

A U.S.A.I.D./Rabat :

Adresse :

Agency for International Development
137, Avenue Allal Ben Abdellab
Rabat, Maroc

Adresse télégraphique :
31005M

D'autres adresses peuvent remplacer l'adresse ci-dessus sur avis de l'intéressé. De plus, le Bénéficiaire fournira à la Mission de l'U.S.A.I.D. à Rabat une copie de chaque communication envoyée à l'A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par une personne occupant le poste de ou agissant au nom du Ministre du Travail et de la Formation Professionnelle, et l'A.I.D. sera représentée par une personne occupant le poste de ou agissant pour le compte du Directeur de Mission, chacun d'eux pouvant par avis écrit désigner d'autres représentants à toutes fins autres que celles d'exercer le pouvoir au titre de la section 2.1 de réviser les éléments de la description élargie à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire accompagnés des signatures spécimens seront communiqués à l'A.I.D. qui acceptera comme dûment agréé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.

Section 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS STANDARDS. Une «Annexe relative aux dispositions standards régissant le Don pour Projet» (Annexe 2) figure ci-joint au présent Accord et en fait partie.

Section 8.4. LIBELLÉ DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en anglais et en français. En cas d'ambiguïté entre les deux versions, la version anglaise seule fera foi.

EN FOI DE QUOI, le Royaume du Maroc et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date de l'année susmentionnée.

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

HAROLD S. FLEMING
Director

United States Agency for International
Development Mission to Morocco¹

Royaume du Maroc :

[Signé]

MOHAMED SEQAT
Directeur

Division du Budget,
Ministère des Finances

¹ Directeur, Mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis d'Amérique au Maroc.

ANNEXE I

DESCRIPTION AMPLIFIÉE DU PROJET — VUE D'ENSEMBLE DU PROJET

Ce projet fournira aux femmes marocaines des possibilités accrues de trouver un travail en tant qu'ouvrières qualifiées ou employées dans les secteurs industriel et commercial de l'économie. Cet objectif sera réalisé par le biais d'un programme de formation axé sur les spécialisations et centré sur le développement du travail. L'organisme d'exécution sera l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail du Ministère du Travail (OFPPT), qui assure déjà un programme de formation professionnelle pour les hommes. Le présent projet aidera le Gouvernement marocain à intégrer les femmes stagiaires et employées au sein des activités de cet Office.

Pour commencer, deux centres de formation recruteront des candidates pour une participation de deux ans à des cours portant sur diverses spécialisations industrielles et commerciales. Casablanca débutera avec 90 femmes; Fez en accueillera 55. Les compétences choisies pour cette entreprise pilote sont le dessin industriel, l'électricité, l'électronique, la comptabilité et le secrétariat. Les deux centres pilotes seront mixtes, et les installations offertes s'adresseront tant aux hommes qu'aux femmes, à l'exclusion des dortoirs qui seront séparés.

Grâce à l'étroite relation entre l'OFPPT et l'industrie ou le commerce privés, le programme de formation est spécialisé en fonction de l'offre d'emplois et le taux de placement est très élevé. Les femmes diplômées pourront entrer dans le marché du travail avec les mêmes avantages que les hommes possédant un diplôme analogue, et l'OFPPT les aidera à trouver un emploi.

Pour faciliter l'intégration des femmes dans les centres pilotes et, par voie de conséquence, dans le système de l'OFPPT, le projet fournira une assistance technique, un matériel de formation et des services de formation, sur une période de trois ans et demi. Les six techniciennes prévues pour la première année du projet se répartiront de la manière suivante :

- Une pédagogue/directrice de programme, expérimentée en matière de formation professionnelle et assumant les fonctions de chef d'équipe;
- Une économiste des ressources humaines qui collaborera avec l'OFPPT et les employeurs dans le domaine du développement de l'emploi et des activités de placement;
- Une psycho-sociologue qui servira de conseillère auprès des stagiaires et employées;
- Deux spécialistes de la formation technique (électronique/électricité et dessin industriel) et une spécialiste de la formation commerciale (comptabilité/secrétariat), qui seront responsables de la supervision du programme d'instruction dispensé aux stagiaires dans les deux centres d'Ain Borja et de Fez.

Ces spécialistes exerceront leurs fonctions durant la première année du projet, les domaines techniques dans lesquels les femmes doivent être initialement formées ayant déjà été identifiés. Il n'est cependant pas exclu qu'à la fin de la première année l'élargissement à d'autres activités techniques apparaisse justifié (à la lumière des activités de la conseillère en matière d'emploi et d'autres membres du projet). Les besoins en conseillers techniques seront alors rcvus par l'équipe du projet et le personnel de l'OFPPT et des ajustements dans la composition du personnel d'assistance technique seront effectués en conséquence.

De manière à institutionnaliser les activités pilotes, le projet prévoira la formation des femmes qui se joindront au personnel professionnel et de contrôle de l'OFPPT. Six Marocaines poursuivront des études aux Etats-Unis, en économie des ressources humaines, psychologie industrielle et formation professionnelle. En outre, l'OFPPT s'efforcera d'intéresser les femmes aux programmes de formation de professeurs enseignés dans trois instituts à Casablanca : l'INFCT (industrie), l'IMB (construction) et l'INFCCS (commerce). Même si le projet ne se propose pas d'assurer l'intégration totale des femmes dans le personnel de formation de l'OFPPT, il importe de disposer de certains effectifs féminins permanents au sein de cet Office, tant pour favoriser la réalisation des buts du projet que pour servir de modèles aux femmes étudiantes.

A l'achèvement du projet pilote en 1982, 435 femmes auront terminé leur formation et seront placées dans des emplois appropriés (un nombre égal d'hommes bénéficieront de ce projet puisque la formation sera mixte). L'OFPPPT aura élaboré des propositions portant sur l'application du programme à d'autres centres de formation et qui tiendront compte des besoins spécifiques des régions pour le choix des matières à enseigner. La formation des femmes au titre de main-d'œuvre spécialisée dans les secteurs industriel et commercial deviendra l'une des tâches régulières de l'OFPPPT.

Description détaillée

Le présent projet est envisagé par l'AID depuis le mois de janvier 1977. Il représente l'aboutissement d'études et d'analyses relatives aux besoins en matière d'emplois des femmes marocaines et repose sur la conclusion selon laquelle une formation spécialisée dans des domaines non traditionnels est devenue une nécessité. Ces études reconnaissent également que l'Office de la Formation Professionnelle et de la Promotion du Travail (OFPPPT) constitue l'organisme le plus en mesure d'assurer ce genre de formation.

A. L'OFPPPT

L'OFPPPT assurera la formation de femmes et d'hommes marocains dans des domaines liés aux besoins des secteurs industriel et commercial. Il existe actuellement 75 centres de Formation et de Qualification professionnelle (CQP) au Maroc. Durant l'année scolaire 1977/78, le nombre de stagiaires inscrits dans ces centres s'est élevé à 8 822.

Dans le domaine industriel, la formation spécialisée concerne 30 différentes spécialités. L'admission se fait par voie de concours et l'équivalent de la 4^e année d'études secondaires (environ 9 ans de scolarité) est exigé. Les étudiants qui terminent le cours de deux ans sont diplômés en qualité d'ouvriers qualifiés. Un niveau plus élevé de spécialisation commerciale est assuré par un cours de deux ans en sténographie et comptabilité. Un minimum de sept ans d'études secondaires est requis pour l'admission.

Les directeurs des centres aident au placement des stagiaires diplômées dans les entreprises industrielles et commerciales.

B. Le problème

L'AID a procédé en décembre 1976 à l'évaluation des programmes de formation destinés aux femmes, et cette évaluation a révélé que, dans la pratique, les femmes étaient exclues des programmes de formation industrielle mis en œuvre par l'OFPPPT. Leur formation se réduisait au secteur commercial : dactylographie, sténographie, tenue des livres et comptabilité. En fait, la formation commerciale, à l'exception de cette dernière branche, s'adressait uniquement aux femmes et la comptabilité, si elle comprenait des femmes et des hommes, était suivie par ceux-ci dans une très forte proportion. Le manque de dortoirs et la faible attention accordée au placement des femmes ayant obtenu leur diplôme contribuaient par ailleurs à limiter l'accès des femmes à la formation.

Le Ministère du Travail, sous la juridiction duquel tombe l'OFPPPT, a fait valoir que les programmes de formation n'excluaient pas intentionnellement les femmes, mais que les Marocaines elles-mêmes hésitaient à demander leur admission aux cours de formation industrielle ou n'étaient que très peu intéressées. En principe, le gouvernement marocain favorise la participation des deux sexes aux programmes de formation de même que leur accès au marché du travail.

Toutefois, le Ministère du Travail a reconnu l'existence de difficultés rencontrées à l'égard du recrutement et de la formation des femmes et a demandé à l'AID de collaborer avec l'OFPPPT à l'établissement d'un programme pilote pour la formation des femmes dans les secteurs liés à l'industrie. Cette intervention spéciale servirait de schéma type en matière de promotion de la formation industrielle et d'emploi des femmes, et le programme pilote mis en œuvre serait reproduit par le système de l'OFPPPT dans son ensemble.

C. *Le but*

Le but du présent projet est d'intégrer les femmes stagiaires dans les centres de formation industrielle et commerciale du Ministère du Travail, pour leur permettre d'acquérir des qualifications professionnelles valables et pour les aider à obtenir un emploi approprié à leur formation.

D. *Formation de l'emploi*

En octobre 1979, le premier groupe de femmes marocaines commencera un cours de formation industrielle ou commerciale de deux ans, sur une base expérimentale, dans les centres de Fez et de Casablanca. Casablanca a été sélectionné du fait que 70 % de l'industrie au Maroc sont actuellement concentrés à cet endroit ou, par suite, les plus importantes sociétés de construction et d'architecture, ainsi que l'infrastructure nécessaire pour la formation d'enseignants, sont implantées. En outre, le siège central de l'OFPPT se trouve à Casablanca. Le deuxième programme pilote sera réalisé à Fez, une province en voie d'industrialisation située dans une région économique entièrement différente.

Chaque centre accueillera des étudiants hommes et femmes. Un dortoir particulier sera réservé aux étudiantes qui opéreront pour l'internat. Les critères de sélection seront identiques pour les femmes et les hommes, et seront appliqués lors de l'examen annuel du mois de juillet. Des efforts seront déployés pour informer les femmes du déroulement de l'examen et les encourager à s'y présenter. Il sera, par exemple, officiellement annoncé et spécifié que les femmes sont admises à se présenter, par voie de publication dans les journaux arabes et français, et toutes les écoles secondaires fréquentées par des étudiantes seront informées de manière appropriée. L'OFPPT a déjà utilisé la radio et la télévision nationales pour annoncer l'examen d'admission et, à cette occasion, mention sera faite clairement de l'acceptation des femmes candidates.

E. *Sélection des cours*

L'USAID et l'OFPPT sont convenus que les secteurs de formation spécialisée industrielle pour les femmes ayant suivi un cycle de scolarité de neuf ans comprendront le dessin, l'électricité et l'électronique. De plus, le programme pilote offrira des cours commerciaux de comptabilité et de secrétariat pour les femmes ayant terminé leur 12^e année scolaire. La sélection de ces branches a été opérée en tenant compte de la demande exprimée par les sociétés industrielles et commerciales, tant du secteur public que du secteur privé, à l'égard de ces spécialisations. D'autres domaines de formation spécifiques en faveur des femmes seront examinés à mesure de l'avancement du projet et du développement de l'économie.

F. *Le CQP de Fez*

Durant la première année, 60 des 300 étudiants accueillis par le centre de Fez seront des femmes. (Celles qui ne résident pas à Fez seront internes et logées dans l'un des quatre dortoirs indépendants.) Tous les internes prendront leurs repas dans un réfectoire commun. Le logement et la nourriture seront fournis à tous les étudiants, hommes et femmes. L'estimation établie pour le programme de cours de deux ans et pour l'inscription des femmes pendant toute la durée du projet se résume comme suit :

	1978-79	1979-80	1980-81	1981-82
Dessin de bâtiment	10	20	20	20
Electricité	15	30	30	30
Comptabilité	10	20	20	20
Secrétariat	20	40	40	40
Nombre total de femmes	55	110	110	110

En fonction des prévisions relatives aux inscriptions, le nombre de femmes qui achèveront leur formation à Fez et entreront dans le marché du travail s'élèverait à 55 en 1980, 55 en 1981 et 55 en 1982.

G. L'INFCT et l'INFCCS à Casablanca

Aux instituts à Casablanca, 90 étudiantes se joindront à 380 étudiants en octobre 1979 pour commencer leur formation commerciale ou industrielle. Les étudiantes qui ne résident pas à Casablanca logeront dans des dortoirs; lors de la deuxième année, le nombre de places disponibles pourra être augmenté en cas de besoin. L'estimation établie pour le programme de cours de deux ans et pour l'inscription des femmes pendant les trois ans et demi que durera le projet se résume comme suit :

	1978-79	1979-80	1980-81	1981-82
Dessin industriel	15	30	30	30
Dessin de bâtiment	15	30	30	30
Electricité	15	30	30	30
Electronique	15	30	30	30
Comptabilité	10	20	20	20
Secrétariat	20	40	40	40
Nombre total de femmes	90	180	180	180

En fonction des prévisions d'inscription qui précèdent, le nombre de femmes qui achèveront leur formation à Casablanca et entreront dans le marché du travail s'élèverait à 90 en 1980, 90 en 1981 et 90 en 1982.

H. Personnel enseignant

La totalité des centres de formation (CQP) de l'OFPPT sont dirigés par des Marocains; tous les instructeurs sont Marocains. L'étude de factibilité a montré que l'OFPPT disposait d'un personnel enseignant satisfaisant, mais que la compétence des instructeurs demandait toutefois à être améliorée. Cette étude indiquait, par exemple, que la plupart des instructeurs étaient de jeunes diplômés des instituts de formation d'instructeurs encadrés par l'OFPPT ou provenant de lycées techniques et qui manquaient d'expérience dans le domaine industriel. Le contenu des programmes et les méthodes utilisées dans les salles de cours reflétaient cette absence d'expérience pratique. Les cours standardisés ont été conçus pour des instructeurs n'ayant aucune pratique du travail industriel et qui ont simplement suivi les mêmes cours que ceux qu'ils enseignent à leurs stagiaires. Même si les programmes de cours font état d'un juste équilibre entre la théorie et la pratique, les instructeurs marocains, en raison de leur manque d'expérience industrielle et professionnelle, se contentent de «suivre le livre» et sont dans l'incapacité d'apporter aux étudiants les éléments supplémentaires requis pour leur formation.

La qualité de l'instruction s'avère particulièrement insuffisante dans les domaines techniques sur lesquels devra porter la formation des femmes (comme indiqué dans les sections précédentes du présent rapport). Le manque relatif d'articulation entre ce qui est réellement attendu, par exemple, d'un dessinateur débutant (ou d'une dessinatrice) et ce qui est actuellement enseigné dans les cours de dessin industriel a suscité de nombreuses observations de la part des employeurs. Pour que le projet puisse être mené à bien, l'amélioration de la qualité de l'enseignement technique constitue un point fondamental — les femmes qui accèdent au marché du travail et sont spécialisées dans des branches techniques précises ne doivent pas seulement posséder les compétences requises pour subvenir à leur propre subsistance; elles doivent également faire la preuve de la capacité des femmes à travailler comme techniciennes et seront considérées à ce titre comme des exemples tests.

C'est pourquoi le projet, outre l'assistance qu'il apportera au gouvernement marocain pour l'introduction des femmes dans le système de l'OFPPT, contribuera à fournir aux femmes une formation pratique et spécialisée liée à la situation du marché du travail, dans les différentes branches sélectionnées dans le cadre de ce projet pilote. Le projet prévoit la mise à disposition de trois spécialistes ayant une expérience pratique et des compétences professionnelles dans les domaines respectifs de l'électricité/électronique, dessin et comptabilité/secrétariat. Ces techniciennes introduiront dans les programmes de formation un aspect orienté vers la pratique et transmettront leurs méthodes au personnel enseignant marocain. Par ailleurs, en collaboration avec le personnel de direction et instructeur des deux centres pilotes et avec les instituts de formation d'enseignants,

elles développeront des techniques de formation appropriées, instruiront les unités utilisant de telles techniques, participeront à la préparation de programmes d'enseignement et à la mise au point du matériel de formation, réviseront les programmes de cours dans les domaines spécifiés plus haut et leur apporteront d'éventuels compléments en vue de les adapter aux besoins du marché et, enfin, concevront et mettront en œuvre des programmes visant à enseigner en cours d'emploi les nouvelles méthodes et connaissances requises pour l'amélioration de l'instruction dans les centres pilotes.

Le rôle consultatif et de contrôle joué par les trois techniciennes contribuera au renforcement du programme de formation et permettra aux femmes stagiaires d'acquérir des qualifications appropriées et de nature à assurer leur réussite sur le plan du travail. Les conseillères offriront leurs services non seulement aux deux centres pilotes, mais également aux instituts de formation d'enseignants.

I. Assistance technique

Outre les services des trois spécialistes de la formation, le contractant fournira ceux de trois autres conseillères dans les domaines de l'administration, de l'assistance aux étudiantes et du développement de l'emploi. Ces fonctions seront exercées par : 1) une conseillère pédagogique (chef d'équipe), expérimentée dans la gestion de programmes de formation professionnelle dans les secteurs de l'industrie et du commerce; 2) une socio-psychologue, expérimentée en matière d'orientation professionnelle et d'application de tests psychologiques; et 3) une économiste des ressources humaines ayant de l'expérience quant à l'identification des emplois et au placement des ouvriers qualifiés dans le secteur industriel.

Le responsable de la gestion du projet à Casablanca et à Fez sera le chef d'équipe qui sera attaché au bureau central de l'OFPPPT mais restera en contact avec les deux centres. Son homologue sera le responsable de la Formation Technique et tous deux collaboreront aux activités du projet. Le chef d'équipe sera une pédagogue spécialisée dans la formation professionnelle et dont les compétences devront inclure l'administration, la planification, le contrôle et le développement de programmes d'études.

Une socio-psychologue sera également affectée au bureau central de l'OFPPPT. Elle maintiendra des contacts permanents avec les deux centres de formation et sera responsable des classes d'orientation destinées aux nouvelles étudiantes, agira en qualité de conseillère pendant le stage et poursuivra ce rôle auprès des diplômées entrant dans le marché du travail. Durant la première année du projet, elle devra aussi préparer une étude sur le comportement des étudiantes, des employeurs, des fonctionnaires responsables, des parents et surtout ce qui concerne le travail des femmes dans le secteur industriel. Cette étude pourra être utilisée pour la conduite des activités relatives au développement de l'emploi et au placement des diplômées.

Le dernier membre de l'équipe du projet sera une spécialiste en matière de développement de l'emploi et travaillera en étroite relation avec les Conseils de Perfectionnement situés à Fez et à Casablanca. Ces conseils sont formés par les employeurs et employés locaux qui, d'une part, fournissent des recommandations aux directeurs des CQP quant aux besoins spécifiques en qualifications et, d'autre part, aident au placement sur le marché du travail. Cette technicienne utilisera ses compétences pour améliorer l'efficacité de ces conseils et s'efforcera de trouver des débouchés pour les femmes, d'abord à Fez et à Casablanca et ultérieurement dans les régions choisies pour la mise en application de la première phase d'un programme identique. Elle participera enfin à l'identification de nouvelles possibilités d'emploi pour les femmes et à la préparation d'un programme d'évaluation des aptitudes des stagiaires.

Il sera procédé, à la fin de la première année de formation prévue par le projet (de même qu'à l'achèvement de la deuxième année), à la réévaluation des besoins en assistance technique dans d'autres domaines. Cette étude sera effectuée en premier lieu par les trois membres du projet désignés plus haut et par leurs homologues au sein de l'OFPPPT et prévoira pour l'année suivante le recrutement d'autres conseillers techniques. Ainsi qu'il a également été mentionné, l'analyse du marché du travail aura pu faire apparaître à cette époque l'existence de branches techniques de «remplacement» requérant l'emploi immédiat de femmes ayant suivi des stages de formation

professionnelle. Il serait souhaitable, dans ce cas, de modifier la composition du personnel d'assistance technique. Il pourrait, en outre, être préférable de faire appel à plusieurs conseillers techniques prévus pour un engagement à long terme. Même si les domaines techniques sélectionnés pour l'amélioration de la formation des femmes — et partant de leur production — sont peu susceptibles de changer dans un laps de temps relativement bref, le maintien d'une certaine souplesse dans les orientations du projet ne peut que contribuer au succès du programme dans son ensemble. Le coût de cette éventuelle redistribution des services des conseillers techniques devra rester dans les limites du budget affecté aux effectifs d'assistance technique. Les besoins mis en évidence par l'analyse du marché du travail seront examinés par l'USAID et tout changement de personnel n'interviendra qu'après son approbation.

J. *Formation des enseignants*

L'OFPPPT a donné son accord pour l'admission de candidates dans ses instituts de formation d'enseignants, à partir de 1978. Trois instituts pour la formation d'enseignants sont actuellement dirigés par l'OFPPPT à Casablanca : l'Institut de Formation des Cadres Techniques (INFCT), l'Institut des Métiers du Bâtiment (IMB) et l'Institut National de Formation des Cadres en Comptabilité et Secrétariat (INFCCS). A l'INFCT, 113 élèves-instructeurs reçoivent un enseignement portant sur diverses spécialisations industrielles; l'IMB compte 18 élèves-instructeurs; enfin, à l'INFCCS, 61 de ces étudiants se spécialisent en comptabilité ou secrétariat. Les candidates acceptées par ces institut doivent avoir achevé leurs études secondaires. L'enseignement et les installations de logement pour les internes sont gratuits et les élèves perçoivent une allocation mensuelle.

K. *Formation des participantes*

Le contractant sera chargé d'organiser la formation universitaire aux Etats-Unis de six Marocaines, afin qu'elles puissent poursuivre les activités de supervision exercées par le personnel affecté au projet, une fois ce dernier achevé. Deux candidates étudieront l'économie des ressources humaines. A leur retour, elles travailleront en étroite relation avec les Conseils de différentes régions, afin d'analyser l'influence du marché du travail sur les ouvrières et employées, de promouvoir les possibilités d'emploi pour les femmes, d'aider au placement, etc.

Deux Marocaines remplaceront la psycho-sociologue en fin de projet et rempliront à cet effet les fonctions de conseillères auprès des femmes stagiaires et employées. Elles poursuivront leurs études aux Etats-Unis. Deux autres suivront des cours d'enseignement dans le domaine de la formation professionnelle. L'une s'orientera particulièrement vers la formation spécialisée industrielle et l'autre vers la formation commerciale; elles seront intégrées au sein du personnel de l'OFPPPT.

Ces six candidates passeront trois années aux Etats-Unis, y compris cinq mois de cours de langue. A leur retour, leurs fonctions chevaucheront avec celles de l'équipe du projet pendant une période de six mois.

L. *Emploi*

Il est clair que le présent projet pilote pour la formation des femmes à l'intérieur de l'organisation de l'OFPPPT ne peut avoir de valeur que s'il prouve la capacité des femmes à occuper des emplois dans des branches non traditionnelles. Le succès de la formation envisagée repose sur la mise en pratique des spécialisations étudiées dans le monde du travail. L'objectif du projet n'aura été que partiellement atteint si les femmes ne parviennent pas à trouver des emplois rémunérés correspondant à leur formation.

L'équipe du projet assurera une formation orientée vers des emplois spécifiques. Les programmes de formation ne seront appliqués que dans les régions où existeront des débouchés sur le marché du travail. Le chef d'équipe et l'économiste maintiendront d'étroits contacts avec chacun des Conseils de Perfectionnement. Les étudiantes bénéficieront pendant leur formation de stages au sein des entreprises. Une fois placées, les employées ou ouvrières resteront en liaison avec le centre par l'intermédiaire de la conseillère, du directeur et des instructeurs. Les centres conserveront des contacts avec toutes les diplômées sur les lieux de leur travail.

M. *Reproduction du programme*

Il est bien évident que le projet pilote, conçu dans un esprit d'innovation, ne doit pas négliger l'aspect relatif à la reproduction du programme. Le projet pilote qui s'adresse aux femmes doit fournir un type d'assistance technique et de programme qui puisse aisément être intégré au sein de l'organisation de l'OFPPPT. Dès le départ, les étudiantes ne seront pas isolées dans des centres exclusivement réservés aux femmes. Au contraire, elles seront admises dans des centres où des hommes suivent déjà des cours de formation. Une fois le succès de cette entreprise démontré, il sera plus facile de faire admettre la participation des femmes dans les autres centres de formation. L'enseignement mixte nécessite un investissement moindre; il élimine les retards engendrés par de nouvelles constructions; et aussi, il supprime le malaise que l'on peut ressentir à s'occuper d'un groupe privilégié.

Avant que s'achève la troisième année, l'OFPPPT et l'équipe sous contrat planifieront de façon précise l'introduction des femmes étudiantes dans d'autres centres de formation, conformément aux schémas suivis dans les centres pilotes. Kénitra, Meknes, Rabat et Tanger seraient vraisemblablement les sites choisis pour la mise en oeuvre de la première étape de reproduction du programme.

N. *Résumé des résultats attendus*

Deux centres-pilotes appartenant à l'OFPPPT offriront aux femmes la possibilité de recevoir une formation industrielle ou commerciale. Un système de placement et d'évaluation du travail exécuté aura été mis en place et fonctionnera de façon permanente. Des cadres féminins seront intégrés au sein du personnel travaillant au bureau central de l'OFPPPT.

O. *Résumé des contributions*

Le Gouvernement du Maroc assumera la responsabilité des éléments suivants :

- 1) Les bâtiments, le mobilier et une partie de l'équipement;
- 2) Les salaires des instructeurs locaux;
- 3) La totalité des dépenses administratives et de gestion;
- 4) Les dortoirs pour certaines des étudiantes; et
- 5) Les voyages internationaux entrepris par les participantes au programme de formation.

L'AID fournira les services sous contrat d'une pédagogue/directrice des programmes, d'une spécialiste en matière de développement de l'emploi, d'une conseillère, ainsi que des spécialistes en formation professionnelle pour une durée de trois ans et demi. L'USAID subventionnera la formation de six Marocaines qui étudieront aux Etats-Unis la socio-psychologie, l'économie des ressources humaines et la formation professionnelle pendant une période de trois ans. Il est attendu que l'assistance technique sera fournie au titre d'un contrat passé directement entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et un contractant qualifié.

La bonne marche du projet nécessite également un équipement et du matériel de formation technique. L'équipe sous contrat aura une voiture à sa disposition pour lui permettre de circuler entre les deux sites pilotes et d'assurer le bon déroulement du programme tant à Fez qu'à Casablanca. Le contractant assumera la responsabilité de l'acquisition du matériel.

P. *Description des services techniques*

Le contractant soumettra des recommandations aux directeurs des centres pilotes et se concertera avec le personnel de formation en fonction dans ces centres quant à la conception et à l'exécution des objectifs suivants :

- 1) Augmentation du nombre de femmes diplômées des centres de formation;
- 2) Renforcement de l'efficacité des services d'emploi et de placement ouverts aux femmes inscrites aux programmes de formation des centres; et

3) Amélioration des méthodes d'enseignement et des connaissances des professeurs en matière de dessin, électricité, électronique, comptabilité et secrétariat.

En liaison avec le point 1) mentionné ci-dessus, il sera attendu du contractant qu'il élabore des programmes visant à étendre le recrutement des femmes, qu'il leur fournisse des conseils pendant la période de formation et durant les premiers mois de travail et qu'il sensibilise les éducateurs et les employeurs aux besoins spécifiques des femmes qui travaillent. En ce qui concerne le point 2), le contractant devra élaborer des stratégies visant à encourager les employeurs individuels à a) étudier les tâches et les besoins en spécialisations et les comparer aux qualifications des femmes diplômées des centres pilotes, et b) participer aux programmes qui prévoient de façon systématique les futurs besoins d'emploi. Il devra en outre concevoir un système permettant de contrôler les fonctions exercées au travail et d'identifier les problèmes que rencontreront les diplômées. A l'égard du point 3), le contractant sera chargé de développer des méthodes de formation appropriées, d'instruire les unités utilisant de telles méthodes, de participer à la préparation de programmes de cours et à la mise au point de matériel de formation, de réviser les [programmes dans les domaines susmentionnés et, s'il y a lieu, d'en compléter le contenu en fonction des aptitudes requises pour obtenir un emploi, et de mettre au point et exécuter des plans de formation en cours d'emploi en vue d'enseigner les nouvelles méthodes et connaissances nécessaires pour améliorer la qualité de l'enseignement aux centres pilotes.

Q. *Définition d'emploi des techniciens sous contrat*

1. *Chef d'équipe* (Formation préparant à mettre au point des programmes de formation professionnelle, en particulier des programmes destinés aux femmes, compréhension de la théorie et de la pratique de l'enseignement professionnel, aptitude à s'adapter aux prévisions concernant l'ensemble des besoins de main-d'œuvre et à assurer en conséquence la souplesse des programmes, connaissance et compréhension des femmes sur les questions de développement et compréhension générale du contexte culturel marocain affectant ce programme.)

- Assure la direction générale du projet et de l'équipe en collaboration avec son homologue;
- Assure directement la liaison de l'équipe avec le personnel de direction de l'OFPPPT dans l'analyse et la formulation de l'orientation générale du projet;
- Collabore avec les directeurs des deux centres à la direction et à l'exécution d'ensemble du projet;
- Supervise le travail de tous les autres membres de l'équipe;
- Est chargée de recruter du personnel supplémentaire s'il y a lieu;
- Etablit un système d'évaluation pour surveiller l'exécution du projet du point de vue de l'équipe;
- Assure la liaison entre l'équipe et l'USAID au Maroc.

2. *Spécialiste en matière de développement de l'emploi* (Formation : expérience pratique et connaissances théoriques étendues en matière de développement de l'emploi et de placement, compréhension de la nécessité — et bonne connaissance des moyens — d'adapter la formation aux besoins de l'emploi dans l'industrie et le commerce en ce qui concerne plus spécialement les domaines et groupes "nouveaux" et notamment les femmes dans le contexte marocain.)

- Assure la liaison avec les conseils d'administration des deux centres (et le cas échéant d'autres centres) afin d'analyser le marché de l'emploi et les possibilités de placement des femmes ayant reçu une formation;
- Collabore étroitement avec des fonctionnaires du Ministère du travail, du Ministère du plan, du Ministère de l'éducation et d'autres organismes compétents en vue d'établir des moyens et méthodes fiables pour évaluer les besoins futurs de main-d'œuvre en ce qui concerne plus spécialement les femmes;
- Etablit des contacts directs et immédiats avec la main-d'œuvre (et les employeurs éventuels) des secteurs privé et semi-privé dans la région des deux centres (et le cas échéant dans d'autres

régions) afin de s'assurer en permanence des besoins actuels et potentiels de l'emploi des femmes, tant sur le plan individuel que sur le plan collectif. A ce titre, établira un programme destiné à aider les employeurs à revoir et à mettre à jour leurs descriptions d'emploi.]¹

- Analysera les besoins en formation et les modifications de programmes souhaitables pour répondre aux possibilités d'emploi, et formulera des recommandations dans ce sens au personnel du projet et du Ministère du Travail concerné;
- Après formation aux Etats-Unis, informera ses homologues marocains sur la façon d'assumer les responsabilités afférentes à la continuation et à l'expansion des activités développées pour faire en sorte que la programme mis en place par le projet encourage les institutions à établir des analyses systématiques et à assouplir l'orientation de leurs activités, pour répondre aux besoins d'emploi à l'égard des femmes dans les domaines indiqués.

3. *Socio-psychologue* (possédant une expérience professionnelle quant à l'assistance aux femmes sur les plans social et du travail — en particulier dans les pays en développement et au Proche-Orient si possible — réceptive et sensible aux problèmes de la promotion des femmes, comprenant le contexte culturel marocain dans lequel se situe ce programme) :

- Etudiera et analysera les contraintes sociales, culturelles et économiques qui affectent l'emploi des femmes diplômées au Maroc et se basera sur les résultats de son étude pour exercer ses fonctions de conseillère dans ce domaine;
- Fournira des recommandations et suggérera des principes d'action aux fonctionnaires responsables du Ministère du Travail et en particulier de la Formation Professionnelle à l'égard des besoins spécifiques liés à l'augmentation de l'emploi des femmes;
- Agira en qualité de conseillère auprès des femmes étudiant dans les centres de Fez et de Casablanca (et éventuellement dans d'autres centres à mesure de l'expansion du programme), pendant toute la durée du projet; maintiendra cette fonction vis-à-vis des diplômées du programme, étudiera et analysera les problèmes d'emploi et les solutions et réponses qui leur sont apportées; et formulera des recommandations visant à modifier le programme en fonction des conclusions de son étude;
- Après le retour des stagiaires des Etats-Unis, travaillera en collaboration avec ses homologues marocaines pour assurer le transfert progressif des responsabilités afférentes à l'exécution de cette partie du projet.

4. *Spécialiste de la formation professionnelle (dessin)* [ayant une grande expérience pratique de l'enseignement du dessin en tant que spécialisation professionnelle (dessin industriel et de bâtiment); familiarisée à ce type de formation professionnelle dans les pays en développement et au Proche-Orient si possible; consciente de la situation socio-culturelle au Maroc] :

- Travaillera étroitement avec les éducateurs marocains (ainsi qu'avec les professeurs de la formation d'enseignants) qui enseignent le dessin industriel et du bâtiment à Casablanca de même qu'à Fez, afin d'analyser le contenu des cours et des méthodes utilisées pour l'enseignement du dessin dans les deux centres; soumettra régulièrement aux professeurs des suggestions portant sur les moyens appropriés à mettre en œuvre pour l'amélioration de l'enseignement (contenu des programmes d'études et méthodes de formation);
- Etablira et maintiendra des contacts étroits avec le milieu professionnel (employeurs et employés) et à partir des informations recueillies, formulera des recommandations pour l'amélioration des programmes de cours et des méthodes d'enseignement; aidera les professeurs à élaborer des

¹ A la suite d'une erreur matérielle, les paragraphes entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique français de l'Accord. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base du texte authentique anglais — Because of a clerical error, the paragraphs between brackets do not appear in the French authentic text of the Agreement. The text between brackets is a translation made by the Secretariat of the United Nations from the English authentic text.

programmes d'études améliorés, des plans de cours et des techniques de micro-enseignement, en utilisant du matériel didactique et notamment du matériel programmé, et à organiser avec les élèves des séances critiques;

- Suivra dans leur carrière les diplômées des centres de formation; s'appuyant sur les résultats de l'analyse relative aux moyens applicables pour l'amélioration de l'enseignement, elle proposera aux professeurs des révisions susceptibles de concourir à une telle amélioration;
- Fournira sur une base régulière des conseils techniques et des recommandations à l'équipe du projet, aux responsables du Ministère du Travail et aux autres organismes concernés.

5. *Spécialiste de la formation professionnelle (électricité/électronique)*

6. *Spécialiste de la formation professionnelle (comptabilité commerciale)*. Ces deux spécialistes devront posséder des connaissances identiques dans leurs domaines respectifs à celles de la spécialiste en dessin. Elles seront chargées d'améliorer les programmes d'études, le contenu des cours et les méthodes d'enseignement dans les deux centres (et autres si nécessaire). A cet effet, elles devront maintenir des contacts avec les professeurs, les stagiaires, les membres du milieu professionnel, les employeurs, les diplômées des programmes de formation ainsi qu'avec leurs homologues, afin d'aider à mettre en place un système d'analyse et de procédures permettant de relever le niveau de la formation technique dans les domaines de l'électricité/électronique et de la comptabilité commerciale.

Annexe I — Attachement I

PROJET DE PLAN FINANCIER

(Source et Demande de Financement — Millions de Dollars)

Au 14 août 1978

Projet n° 608-0147

<i>Contributions au Projet</i>	<i>Montant affecté à un projet financé par augmentations</i>					
	<i>Engagements cumulés au</i>		<i>Engagements anticipés</i>		<i>Total</i>	
	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>
	<i>14 août 1978</i>					
Services techniques	1,686		0,836		2,522	
Formation	0,312		—		0,312	
Equipement	0,402		—		0,402	
Coûts d'opération de l'OFPPPT . .		0,800		0,400		1,200
TOTAL	2,400	0,800	0,836	0,400	3,236	1,200

No. 18626

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Project Grant Agreement for nonformal education for
women (with annex). Signed at Rabat on 14 August 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord de don pour un projet en faveur de l'instruction non
scolaire des femmes (avec annexe). Signé à Rabat le
14 août 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR NON-FORMAL EDUCATION FOR WOMEN

Dated: August 14, 1978

A.I.D. Project Number 608-0139
Project Agreement No. 608-78-004

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 14, 1978, between the KINGDOM OF MOROCCO, acting through the MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, has as its purpose, to strengthen the infrastructure of the Promotion Féminine (PF) program of the Grantee to enable it to develop and undertake a program to foster new training and employment opportunities for women throughout Morocco. The major features of this project are:

- (1) In-country training in organizational development and management for the managers of Promotion Féminine in the national office and in the 36 provinces and prefectures;
- (2) Teacher training and retraining, both to upgrade the existing curriculum in the foyers and to integrate a vocational training component in the curriculum;
- (3) Establishment of a job development unit within Promotion Féminine for the purpose of (a) identifying new income-producing opportunities for women throughout Morocco and specifying the training, credit, equipment, etc., necessary to take advantage of these opportunities; (b) coordinating the provision of technical assistance and seed money to individual foyers to develop these new areas of employment; and (c) developing job-related training programs in specific foyers;
- (4) Participant training for six permanent staff of Promotion Féminine in preparation for their work on the staff of the Job Development Unit and the Royal Training Institute.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to

¹ Came into force on 14 August 1978 by signature.

availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed two million two hundred and ninety one thousand United States ("U.S.") Dollars (\$2,291,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$800,000 including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an executed contract for technical advisory services for the Project acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.

Section 4.2. OTHER DISBURSEMENTS. (a) A.I.D. will finance the establishment of an entrepreneurial supply fund of \$300,000 local currency equivalent, to be disbursed in three annual installments of \$100,000 local currency equivalent each.

(b) Prior to disbursement of the first and second installments of the entrepreneurial supply fund, the Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to USAID a plan for administering the fund, including the appropriate entity to administer the fund and the criteria for approval of activities to be financed by the fund.

(c) Prior to disbursement of the third installment of the entrepreneurial supply fund, the Grantee (1) shall make a contribution at least equivalent to the third installment to carry on the work of the Job Development Unit through the entrepreneurial supply fund, and (2) shall review and evaluate the desirability of institutionalizing the operation of the fund preferably on a loan basis beyond the life of the project.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. STATUS OF PROMOTION FÉMININE. To strengthen the role and authority of Promotion Féminine in furthering its program for the benefit of women, the Grantee will review and evaluate the desirability of elevating Promotion Féminine within the organizational structure of the Ministry of Youth and Sports.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,¹ Section C.1.(b) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Morocco.

¹ Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States.)

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of Goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by A.I.D. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENTS. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail Address:

Ministère de la Jeunesse et des Sports
485 Charia Mohammed V
Rabat, Maroc

Alternate address for cables:

Telex 31972 Jensport

To USAID/Rabat:

Mail Address:

Agency for International Development
137 avenue Allal Ben Abdallah
Rabat, Morocco

Alternate address for cables:

31005 M

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID/Rabat Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Youth and Sports and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Morocco and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names as of the day and year first above written.

United States of America:

[Signed]

HAROLD S. FLEMING
Director

United States Agency for International
Development Mission to Morocco

Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED SEQAT
Directeur

Division du Budget,
Ministère des Finances¹

ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Moroccan Government has established an official women's division in the Ministry of Youth and Sports. This division is called Promotion Féminine. The expressed goals of Promotion Féminine are broad and rather general, but they may be summarized as an attempt to foster the social, cultural, and economic advancement of women through education, training, and employment. It has a staff of over 1,200 women civil servants who are stationed in all 33 provinces as well as at the central ministry. Seventy-five of these women are managers who implement the particular programs of Promotion Féminine and coordinate other official and non-official programs benefitting women. Another 1,100 are instructors (*monitrices*) who staff the 344 women's centers (*foyers féminins*) located throughout the country. The foyer program is essentially a home economics training program with some small efforts in handicrafts and job training for the modern sector: hairdressers, typists, and nursery school teachers. Some 45,000 women attend the foyers regularly.

The GOM is not satisfied with the limited effectiveness of this program and has requested AID's intervention in strengthening the infrastructure of Promotion Féminine by staff training and by revamping the program to make it more responsive to the training and employment needs of Moroccan women in both the rural and urban areas. This is the basis of the proposed project.

Although the proposed project is highly focussed and limited—when viewed in the context of Morocco's overall human resources needs—it is, nevertheless, somewhat complex in its orga-

¹ Director, Budget Division, Ministry of Finance.

nization. Recognizing the need for certain fundamental changes in Promotion Féminine's program directory, the project has adopted a phased approach. There are five interrelated activities: (1) development of baseline data; (2) organizational development; (3) job development; (4) curriculum development; (5) evaluation and dissemination of positive results and methods throughout the Promotion Féminine system.

The purpose of the program, therefore, is to strengthen the infrastructure of Promotion Féminine to enable it to develop and undertake a program to foster new training and employment opportunities for women throughout Morocco. The targeted beneficiaries are the 45,000 illiterate and semi-literate women clients (potentially 100,000 yearly) who regularly participate in the activities of Promotion Féminine.

The three phases of the project are described below.

A. *Phase I*

During the first phase of the project, necessary background information will be assembled for the major activities envisioned: organizational development, job development, and curriculum development. Much of the groundwork has been laid for the first of these activities. Promotion Féminine holds frequent regional and national level meetings of its staff. At these meetings, the staff has a chance to discuss problems they face in running their programs such as need for more staff and other resources, and their own needs for additional training. From these sessions, the central office of Promotion Féminine has formed a fairly clear picture, if somewhat broad in scope, of the skills upgrading its staff needs if it is to take on the new programs which it envisions. Broadly conceived, these skills might be characterized as applied social work, or perhaps community outreach. They involve improvement in techniques for working with other service organizations to meet those needs, and for planning, managing, and eventually evaluating new programs relating to specific local groups or even individuals.

At present, there are no opportunities for Promotion Féminine's administrative cadre to receive the specialized training it needs in Morocco. First, there is no school of social work. There certainly is no facility offering training equivalent to the practical or applied training suggested above. Second, although the administrative staff of Promotion Féminine is a talented and experienced cadre, most of them lack the academic degrees which are the prerequisite for entrance to advanced formal education programs in Morocco. Moreover, there is great variation in ages and experience among the staff, with the older and more experienced women generally having less formal schooling.

During the initial phase of the project, therefore, it will be necessary to canvass the national and provincial managerial staff of Promotion Féminine to determine the specific nature of their duties and responsibilities, to assess their receptivity to training, and to identify the managerial and organizational problems of the various provinces. There are distinct regional differences as well as urban/rural differences which will require different approaches as well as different instructional content. From the collection and analysis of this data will evolve the content and methodology to be used in upgrading the managerial skills of these women.

The second important feature of this phase involves the generation of data on employment and employment potentials for women with relatively little education. For this aspect of the project background data are also required. While there are a number of studies planned or under way that should help provide increased data concerning employment in Morocco, it is safe to predict that relatively few of these studies will address the question of employment opportunities for women at the level reached by Promotion Féminine, especially outside the several regional industrial centers.

A study is, therefore, required to establish baseline data on current and potential economic roles for these Moroccan women, including existing and potential employment opportunities for such women throughout the country, province by province. This information is essential to the establishment of a Job Development Unit within Promotion Féminine, and the study should be supervised by the persons responsible for establishing the Unit. Since one of the outcomes anticipated from the project is to make efforts such as the Job Development Unit a permanent feature of the program of Promotion Féminine, it will be necessary—during this preliminary stage of the project—to recruit two Moroccans to staff the Unit. (They will be given long-term training in such applied

economic fields as job development, human resources development, research techniques, market analysis, cooperatives, credit unions, *et al.*)

The third and last feature of this phase of the project is an assessment of the existing curriculum of the Royal Training Center at Rabat used in training the *monitrices* and the curriculum in the 344 *foyers féminins* which are providing education and training for 45,000 women. Both of these curricula will be changed and greatly improved during the course of the project. Much will depend on the success of the organizational and job development aspects of the project. As the managers become more skilled in identifying problems and designing programs to resolve these problems, the curricula will be so affected. Likewise, as new job possibilities are developed in the various regions, the job training provided at the foyers and the teacher training at the RTC will become more pragmatic and relevant to the demonstrated needs.

Since the goal of this project is to leave behind not only a well trained staff, but also the capacity to continue such community outreach training in Morocco, it will also be necessary during the first months of the project to recruit four Moroccans (who eventually will be assigned permanently to the Royal Training Center as instructors) for long-term training in the United States in four important areas: (1) non-formal education; (2) vocational training; (3) sociology and community outreach; and (4) health, nutrition, and family planning.

In summary, then, the first phase of the project will result in the following conditions:

- Development and analysis of baseline data on the operation of Promotion Féminine at the national and provincial levels, including information on the nature of individual job responsibilities, the capacity of the staff to handle the work, staff perception of its needs (for training, for additional staff and for other resources) and staff perception of the needs of women in the local community and opportunities for Promotion Féminine to expand its program to meet those needs.
- Preparation of a schedule of training for the entire staff, including recommendations as to content and duration of training.
- Development and analysis of baseline data on economic opportunities for women in Morocco, based on a province by province survey of (1) existing economic roles of women, (2) new employment opportunities, and (3) availability of or need for training programs, job counselling, and centers, credit facilities, etc., for women.
- Recruitment and selection of six Moroccans (for long-term training in specific fields) for assignment to a Job Development Unit of Promotion Féminine and to the training staff of the Royal Training Center for *Monitrices*.

B. Phase II

The second phase of the project extends over a three-year period, and involves several different training programs. These include (1) long-term training in the United States in human resources economics for the two-person staff of the Job Development Unit; (2) long-term training in the United States for the four-person training program of the Royal Training Center in the areas of (a) non-formal and vocational education, (b) sociology and community outreach, and (c) health, nutrition, and family planning; (3) in-country training in Rabat for women on the national and provincial-level staff of Promotion Féminine in techniques of program planning, analysis, management, and evaluation as they relate to non-formal education, vocational training, community outreach, and job development; (4) extensive instruction in the topics of non-formal education, health and nutrition, and sociology for the approximately 140 new *monitrices* who will undertake training at the Royal Training Center during the three years of the project; and (5) in-country training at regional seminars for the 1,052 *monitrices* currently teaching at the 344 *foyers féminins*, including the directresses.

While the staff of the Job Development Unit is receiving long-term training in the United States, two technicians will be assigned to Promotion Féminine (1) to undertake in collaboration with the Chief of Promotion Féminine the survey of employment opportunities for women, (2) to

establish the Job Development Unit and launch the small grant program, (3) to provide guidance to the staff of the Unit following training, and (4) to work with the staff to evaluate the effectiveness of the small program and establish it on a continuing basis. It is important that the project technicians not only have a solid background in applied economics but also practical experience in establishing cooperatives and the like.

While the permanent staff of the Royal Training Center is receiving long-term training in the United States, a project training team will be assigned to the RTC to establish the non-formal and vocational education training program. The team will consist of four trainers with competence in the areas of: (a) non-formal education and vocational training, (b) sociology and community outreach, and (c) health, nutrition, and family planning. (While the two languages of instruction at the RTC are French and Arabic, Arabic is the preferred means of communication.) The task of this Training Unit will be not only to teach the new *monitrices* who attend the RTC each year in preparation for joining the *foyers féminins* program, but also to develop special training material for the provincial staff of Promotion Féminine in important fields related to their on-going work (community outreach, program development and management, non-formal education, vocational training, and the like). The Training Unit will (1) run short-term modules for the management staff of Promotion Féminine and the instructional staff of the *foyers féminins*, both in Rabat and at regional seminars, (2) provide guidance to the permanent staff of the Training Unit following their retraining program in the United States, (3) work with the staff to evaluate the performance of the Promotion Féminine staff following training, and (4) undertake an evaluation of the effectiveness of the teaching and training modules developed, and revise those materials accordingly.

The goal of this project is to ensure that the Promotion Féminine has a well trained staff capable of taking on new and innovative programs for women in every province of the country. This managerial training has to be appropriate to the needs, abilities, and situations of the users. To assure its appropriateness and relevance, the training will be held in Rabat and in the provinces, and will be done on a continuous three-year basis. The training will be done in intensive blocks of four weeks at the Ministerial Training Centers in Rabat followed by on-the-job experience in the provinces. Follow-up by the joint American/Moroccan training staff will allow for application and feedback between the instructional sessions in the capital. The content of the training modules could then evolve with the abilities and needs of the participants.

This training is aimed at two levels: first, the 70 managers of the Promotion Féminine program, located in Rabat and in all 33 provinces of the country; and second, the directors of the 344 *foyers féminins* located throughout Morocco. This training would include both management techniques and research techniques associated with program planning and evaluation. The training program is also expected to emphasize techniques of training, so that these managers and foyer directors can continue the training program with their staffs.

Another element of the training program involves the 22 months of training which all new *monitrices* receive at the Royal Training Center. In January 1979, 70 new *monitrices* will enter training. (Forty women now enrolled at the RTC will complete their training in December 1978. If possible, Promotion Féminine would like these women to benefit from the technical expertise of the project staff by means of accelerated seminars planned for October, November and December.) These women have 12 years of formal education and have successfully passed a national competitive examination. These women are capable of college-level training. Unfortunately, too much of their training at RTC is focussed on homemaking, which, to date, constitutes the major feature of the *foyers féminins* program for which they are being prepared. The RTC would like to broaden and elevate its curriculum, but its permanent staff is small and its efforts at enlisting the instructional resources of the university and other GOM agencies have met with only partial success. On an irregular basis, the standard curriculum of homemaking and handicrafts is supplemented by courses in sociology, psychology, educational techniques, nutrition, family planning, and Islamic culture.

Promotion Féminine wants to create a greatly upgraded training program at the Royal Training Center with a permanent staff to teach as many of the courses mentioned above as possible. Beginning with this project, and the establishment of the training office at the Royal Training

Center (first on a contract basis, later with permanent Moroccan staff), each new group of *monitrices* will be given a far superior training program to that which has been given in the past. As mentioned earlier, this curriculum will evolve as progress is made in the job development component of the project and as women managers learn to apply their newly learned managerial and analytical skills. Over the course of the project, more than 140 new *monitrices* will benefit directly from this new training capacity at RTC.

The final element of the training phase would be the provision of short-term in-service training for the instructional staff of the 344 *foyers féminins* serving 45,000 women. These 1,052 *monitrices* are all civil servants and have received an initial 11 months of training at the National Training Center. The project will attempt to recycle these instructors at regional seminars to upgrade their teaching skills and to heighten their awareness of the program goals and objectives of the new directions of the Promotion Féminine program.

To summarize, then, at the end of the second phase of this project, the following will have been achieved:

- 70 provincial leaders in the Promotion Féminine program will have been given special managerial training in Morocco through programs specially tailored to their needs;
- Approximately 140 new *monitrices* will have benefitted from the new expertise at the Royal Training Center, and will have received professional-level training in the areas of vocational training, non-formal education, educational methodologies, sociology, community outreach, nutrition, family planning, and health;
- 1,052 *monitrices* and directresses responsible for the program at the 344 *foyers féminins* will receive in-service training at special regional seminars to upgrade their teaching skills and overall performance;
- Four Moroccans will have received long-term training in the United States in (a) non-formal and vocational education, (b) sociology and community outreach, and (c) health, nutrition, and family planning and will be assigned permanently to the staff of the National Training Center; and
- Two Moroccans will have received long-term training in the United States in applied economics fields and will be assigned permanently to the staff of the Job Development Unit of Promotion Féminine.

C. Phase III

Based in part upon the province-by-province study of economic opportunities for women, and in part upon already received stimuli, through initial training results, Promotion Féminine will undertake a series of innovative, pilot activities designed to open up income generating possibilities for the 45,000 girls and women participating in its program. Among these, but not limited to them, will be the creation of a Job Development Unit and an experimental small entrepreneurial supply fund program. Other potential activities include experimental revamping of critical portions of Promotion Féminine's curriculum in its community training centers, the *foyers féminins*, experimentation with home-based teaching, use of motivational and knowledge-increasing mass media for women, and response by Moroccan women. It is anticipated that short-term consultants will be utilized as required for certain of the experimental activities attempted.

This experimental program demands the collaboration of individual women at the local level, trained community development people at the provincial level, and a professional economic staff at the national level. The program is based on the premise that local people are in the best position to identify possible opportunities for new income-producing activity, and that they will seize whatever opportunities exist if given necessary technical information and capital. For example, the provincial staff of Promotion Féminine will provide the linkage between the local women and the experimental Job Development Unit. That staff will be expected to pursue ideas generated by the employment survey (as well as suggestions of local individuals) and will work with local individuals or groups to prepare sufficient information about the proposed activity to enable the Job Development

Unit to make an assessment of the economic feasibility of the activity. The Provincial Staff is likely to request some technical expertise to investigate or establish a certain new economic activity.

One of the more innovative aspects will be the establishment on a pilot basis of a small-scale entrepreneurial supply fund (\$300,000). The basic concept is to permit Promotion Féminine to supply a limited number of women with a small amount of seed capital with which an individual could begin a very low-level business, such as selling small household products, the manufacture of which she has learned through Promotion Féminine.

While it will be difficult to make absolutely final assessments on the soundness of individual projects funded under the supply program, beginning approximately one year after the first grant is made, Promotion Féminine will begin preliminary assessments of the viability of particular projects. It will also assist those that appear particularly sound to obtain additional funding from other sources, presuming this is requested.

The Job Development Unit will manage the entrepreneurial supply fund. Under the best possible conditions, the supply fund should be swamped with good, economically feasible proposals; realistically, it is likely to have more proposals than it will be able to fund. In this situation it can be expected that—in addition to its function of stimulating employment opportunities for women—the Job Development Unit might act as an intermediary for the local individuals or groups and would seek to find funding for such activities from other sources.

The entrepreneurial supply fund is to be used to initiate income-generating activities for women throughout the country on an experimental basis. In advance of preliminary market feasibility studies province by province, it is difficult to specify the nature and scope of the activities to be undertaken; at this point, it is even difficult to specify the procedures that will be followed in operating the fund. At the same time, it is important to ensure that the Job Development Unit will have the \$300,000 “venture capital” with which to work in developing its program.

The \$300,000 entrepreneurial supply fund will be a separate line item in the Project Agreement. The Job Development Unit will not have access to the fund until it has submitted to AID a detailed proposal for expenditure of the money—including both types of activities that will be initiated, province by province, and procedures for operating the fund. This plan can only be submitted after the preliminary market survey has been undertaken and an investigation of existing cooperative and credit lending institutions and procedures has been completed. These studies will be undertaken during the first 6–9 months of the project. Among the criteria that will be applied by AID in approving the use of the fund are: (1) involvement of Moroccan counterparts in administering all aspects of the job development program, including the financial procedures in establishing and operating the entrepreneurial supply fund, technical evaluation of proposals, and monitoring of individual grant activities; (2) selection of project areas where credit is not generally available; (3) likely economic viability of activities; (4) prospects of employment for a number of women; (5) diversity of approach (since this activity is experimental, AID is looking for a variety of activities requiring a variety of skill levels and varying amounts of capital input); and (6) representation of all economic regions of the country, and both urban and rural locations.

D. *Summary of Outputs*

1. Senior staff of Promotion Féminine trained in modern techniques of management, program development, and community outreach.
2. Instructional staff of Promotion Féminine trained in modern techniques of vocational training and non-formal education for women.
3. Appropriate staff and program established at the Royal Training Center for 140 new *monitrices*.
4. Set-up of Job Development Unit in Promotion Féminine on a continuing basis to identify and promote employment opportunities in rural and urban areas for women.
5. Revision of the institutional program of the 344 *foyers féminins*, to meet the job-specific training and basic education needs of the 45,000 women who participate in the program.

E. *Summary of Inputs*

1. Technical services of seven experts: one social scientist/educator as team leader; two job development experts; four trainers; and five short-term consultants. It is expected that technical assistance will be provided by a contract between the Kingdom of Morocco and a qualified contractor.

2. The contractor will arrange for graduate training in the United States for six Moroccan women, two of whom will serve in the Job Development Unit and four of whom will serve on the staff of the Royal Training Center for Monitrices; in-country training for 70 women managers and 1,262 women instructors (*monitrices*) of Promotion Féminine.

3. Entrepreneurial supply fund (\$300,000 local currency equivalent) to provide small grants for new entrepreneurial endeavors and other experimental job opportunities and business enterprises for women.

4. Commodities include technical training equipment and supplies, and two vehicles for the contract staff for follow-up training exercises and job development activities in the eight economic regions of Morocco. The contractor will be responsible for commodity procurement.

F. *Job Descriptions of Contract Technicians*

1. *Team Leader* (background in education, with field experience in developing world, familiarity with and sensitivity to "women-in-development" issues, and understanding of Moroccan cultural context for this program) in collaboration with her Moroccan counterpart:

- Provides overall direction for the project;
- Responsible for identifying need for and recruiting of short-term technical assistance;
- Oversees work of the Job Development team;
- Oversees work of the management training team;
- Oversees work of the teacher-training team;
- Participates in recruitment of supplemental staff, as necessary;
- Establishes evaluation system to monitor management and teacher training, and oversees results;
- Works directly with counterparts in Promotion Féminine to review the work of the Office and to schedule training programs;
- Submits quarterly reports to USAID and Minister of Youth and Sports on progress of project.

2. *Job Development Team* (two individuals, one to concentrate on program in rural areas, the other in urban areas. Requires knowledge of vocational training field, experience in community development efforts in the developing world, and an understanding of economic feasibility analysis as related to small industries, cooperatives, and individual entrepreneurial ventures. Some experience in area of agro-business useful):

- Undertakes study of job opportunities for women in urban and rural locales and evaluates job possibilities with greatest potential for success;
- Advises team leader on training and equipment needs to implement in-foyer training associated with specific job opportunities identified;
- Works with teacher training team in revising curriculum to include specific job skills training in specific *foyers*;
- Monitors results of individual employment opportunity projects, including advising on additional technical or material assistance needed (and financed under Job Development Sub-Grant);
- Evaluates success of Job Development efforts in terms of profitability, numbers employed, and replicability.

3. *Management Training Team* (two individuals, one specialized in organizational development, the other in techniques of management training):

- Works with team leader and GOM counterparts to survey entire Promotion Féminine organization; outlines specific content of management training program for various levels of manager staff;
- Establishes schedule for training for managers and *foyer* administrators that includes courses in Rabat, regional seminars, and supervises on-the-job management projects;
- Advises team leader in cases where individualized, specialized training outside the country is required;
- Participates in evaluation of effectiveness of management training program;
- Works with staff of Royal Training Center and School of Public Administration to train staff to carry on similar training programs in the future, and supervises indigenous staff in development and management of these training programs.

4. *Curriculum Development/Teacher Training Team* (two individuals, among whom the following skills are represented: non-formal education techniques, curriculum development, development of teaching materials, evaluation of training programs, and the following substantive fields: literacy, family health/family planning, basic quantitative skills):

- Evaluates training program as it is being presented at Royal Training Center and implemented in *foyers* throughout the country;
- Provides assistance in improving course content of existing curriculum (literacy, health, etc.) as well as specific training in more effective teaching techniques;
- Recommends to team leader need for short-term technical assistance for specific topics related to the *foyer* curriculum and training of *monitrices* (for instance, assistance in developing teaching materials for a literacy program);
- Supervises the integration of new curriculum and materials into the *foyer* system, and evaluates effectiveness of same;
- Recommends modification of curriculum or teaching techniques to suit needs of women in particular regions of the country;
- Works with job development team to integrate specific skills training programs into specific *foyers*;
- Participates in planning and running of regional seminars for the managerial staff;
- Participates in expanding and improving program of “*recyclage*” for the existing *monitrice* cadre.

Attachment 1 of Annex 1

PROJECT FINANCIAL PLAN

(Source and Application of Funding—\$ Millions)

As of 14 August 1978

Project No. 608-0139

<i>Project Inputs</i>	<i>Amount for an Incrementally Funded Project</i>					
	<i>Cumulative Obligations/ Commitments as of 14 August 1978</i>		<i>Future Years Anticipated</i>		<i>Total</i>	
	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>
Technical services	1.832		0.858		2.690	
Training	0.279		0.559		0.838	
Job Development Fund	0.100		0.200		0.300	
Commodities	0.080		0.160		0.240	
Inflation/Contingency	—		0.267		0.267	
P.F. Operating Costs		800		800		1.600
TOTAL	2.291	800	2.044	800	4.335	1.600

ACCORD DE DON¹ POUR UN PROJET ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN FAVEUR DE L'INSTRUCTION NON SCOLAIRE DES FEMMES

Rabat, le 14 août 1978

Projet de l'A.I.D. n° 608-0139
Accord de Projet n° 608-78-004

Projet de l'A.I.D. n° 608-0139

ACCORD DE DON POUR PROJET en date du 14 août 1978 entre le ROYAUME DU MAROC, par l'intermédiaire du MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS («Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.»).

Article 1. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées («Parties») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'Annexe 1, a pour objet de renforcer l'organisation et l'action de la Promotion Féminine au sein du pays bénéficiaire, pour lui permettre de développer et mettre en œuvre un programme visant à élargir les possibilités de formation et d'emploi pour les femmes à travers le Maroc. Les principales caractéristiques de ce Projet sont les suivantes :

- 1) Formation au Maroc des cadres de la Promotion Féminine au bureau central et dans les 36 provinces et préfectures en matière de gestion et d'organisation;
- 2) Formation et recyclage des enseignants, à la fois pour améliorer les programmes d'études en vigueur dans les foyers et pour intégrer un élément de formation professionnelle dans ces programmes;
- 3) Etablissement d'une unité de développement de l'emploi au sein de la Promotion Féminine dans le but de : a) identifier les possibilités d'emploi génératrices de revenus pour les femmes dans l'ensemble du Maroc et spécifier la formation, le crédit, l'équipement, etc., nécessaires pour promouvoir ces possibilités; b) coordonner les crédits d'assistance technique et les capitaux d'amorçage destinés aux foyers pour la création d'emplois; et c) organiser des programmes de formation liés à l'emploi dans des foyers déterminés;
- 4) Formation de six cadres permanents de la Promotion Féminine en vue de leur affectation à l'Unité de Développement de l'Emploi et à l'Institut Royal de Formation des Cadres de la Jeunesse et des Sports.

L'Annexe 1 ci-jointe explicite la définition du Projet susmentionné. Dans les limites de la définition précitée du Projet, les éléments de la description élargie énoncée à

¹ Entré en vigueur le 14 août 1978 par la signature.

l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants agréés des Parties nommées à la section 8.2, sans amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2. MODALITÉS DE DÉCAISSEMENT DU DON. (a) La contribution de l'A.I.D. au projet se fera par tranches cumulatives, la première étant mise à disposition conformément à la section 3.1 du présent Accord. Des tranches ultérieures seront sujettes à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin, ainsi qu'à l'accord mutuel des Parties de poursuivre le Projet, au moment de chaque nouvelle tranche.

(b) Dans la période allant jusqu'à la date d'achèvement d'assistance au Projet énoncée dans le présent Accord (cf. section 3.3, a), l'A.I.D., après consultation avec le Bénéficiaire, peut préciser dans les lettres d'exécution du Projet les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'A.I.D. au titre de chaque tranche d'assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., conformément à la loi 1961 sur l'aide étrangère telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder au Bénéficiaire aux termes du présent Accord un montant qui ne dépassera pas deux millions deux cent quatre-vingt onze mille dollars des Etats-Unis («E.U.») [\$2 291 000] («Don»).

Le Don peut être utilisé pour financer les coûts en devises comme défini à la section 6.1 et les coûts en monnaie locale comme défini à la section 6.2 des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET. a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir, pour l'exécution du Projet, tous les fonds, outre le Don, et toutes les autres ressources requises pour exécuter efficacement et en temps voulu le Projet.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de dollars E.U. 800 000, y compris les coûts supportés sur une base «en nature».

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT D'ASSISTANCE AU PROJET. a) La «date d'achèvement d'assistance au Projet» (DAAP), à savoir le 30 juin 1982 ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et que tous les biens financés au titre de ce Don auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera des documents qui autoriseraient le décaissement du Don pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des biens fournis aux fins du Projet, comme l'envisage le présent Accord, après cette date.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet, doivent parvenir à l'A.I.D. ou à la banque mentionnée à la section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'A.I.D. convient par écrit. Après avoir envoyé avis écrit au Bénéficiaire, l'A.I.D. peut à n'importe quel moment réduire le montant du Don de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de décaissement accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT. Avant le premier décaissement effectué au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents en vertu desquels le décaissement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en décident autrement

par écrit, fournira à l'A.I.D. sous une forme et dans un fond établis à la satisfaction de cette dernière un contrat de prestation de services techniques conseils pour l'exécution du Projet acceptable par l'A.I.D. avec un organisme agréé par celle-ci.

Section 4.2. AUTRES DÉCAISSEMENTS. a) L'A.I.D. financera l'établissement d'un Fonds d'Avances réservé aux actions génératrices d'emplois, d'un équivalent en monnaie locale de Dollars E.U. 300 000 devant être décaissé en trois tranches annuelles chacune équivalente à Dollars E.U. 100 000 en monnaie locale.

b) Avant le décaissement du Fonds d'Avances génératrice d'emplois, le Bénéficiaire fournira, sous une forme et dans un fond jugés acceptables par l'A.I.D., un plan de gestion du Fonds indiquant notamment l'entité habilitée à gérer le Fonds ainsi que les critères relatifs à l'approbation des activités devant être financées par ce Fonds.

c) Avant le décaissement de la troisième tranche en faveur du Fonds d'Avances génératrice d'emplois, le Bénéficiaire : 1) justifiera une participation financière d'un montant équivalent à celui du troisième versement pour permettre à l'Unité de Développement de l'Emploi d'exécuter ses fonctions par l'intermédiaire du Fonds d'Avances génératrice d'emplois, et 2) examinera et envisagera l'institutionnalisation éventuelle des opérations du Fonds, de préférence sur une base de prêts au-delà de la durée du Projet.

Section 4.3. NOTIFICATION. Lorsque l'A.I.D. aura établi que les conditions mentionnées à la section 4.1 ont été remplies, elle le notifiera rapidement au Bénéficiaire.

Section 4.4. DATES FINALES D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS SUSMENTIONNÉES. Si toutes les conditions mentionnées à la section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 180 jours qui suivent la date de signature du présent Accord ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté de mettre fin au présent Accord par avis écrit envoyé au Bénéficiaire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 5.1. L'ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties décident d'établir un programme d'évaluation qui fera partie du Projet. Sauf indication contraire des Parties par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet et à un ou plusieurs moment(s) par la suite :

- a) Une évaluation de l'état d'avancement du Projet;
- b) L'identification et l'évaluation des problèmes ou des contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs fixés;
- c) L'évaluation de la manière dont ces observations peuvent être utilisées pour contribuer à surmonter ces problèmes; et
- d) L'évaluation dans la mesure du possible de l'incidence globale du Projet sur le développement.

Section 5.2. STATUT DE LA PROMOTION FÉMININE. Pour renforcer le rôle et l'autorité de la Promotion Féminine à travers l'amélioration de son programme d'instruction des femmes, le Bénéficiaire jugera s'il est souhaitable de relever la Promotion Féminine à l'intérieur de la structure administrative du Ministère de la Jeunesse et des Sports.

Article 6. SOURCE D'ACHAT

Section 6.1. COÛTS EN DEVISES. Conformément à la section 7.1, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet et ayant leur source et origine aux Etats-Unis (code 000 du Code Géographique de l'A.I.D. tel qu'il est en vigueur à l'époque où les commandes sont placées et les marchés passés dans ces biens et services) [«Coûts en devises»] à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit et à moins que la section C.1, b, de

l'Annexe sur les dispositions types¹ du Don pour Projet n'en stipule autrement quant à l'assurance maritime.

Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Conformément à la section 7.2, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ayant leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur origine au Maroc.

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN DEVISES. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, et ce, conformément aux termes du présent Accord, par le jeu des méthodes ci-après qui auront été convenues d'un commun accord :

- 1) En présentant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet, A) les demandes de remboursement de ces biens et services, ou B) les demandes à l'A.I.D. d'achat des biens et services au nom du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet; ou
- 2) En demandant à l'A.I.D. d'émettre des lettres d'engagement pour des montants donnés A) à une ou plusieurs banque(s) des Etats-Unis, acceptables par l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elle à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre de lettres de crédit par exemple, pour l'achat de ces biens et services, ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'A.I.D. à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour ce qui est des lettres d'engagement et des lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'A.I.D. de faire le contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre du Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT POUR LE FINANCEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir les décaissements des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en monnaie locale nécessaire à l'exécution du Projet conformément aux termes du présent Accord en soumettant à l'A.I.D. les demandes de financement de ces coûts accompagnées des documents justificatifs requis comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet.

b) La monnaie locale requise pour ces décaissements peut être obtenue par l'A.I.D. L'équivalent en dollars de la monnaie locale rendu disponible au titre du Don sera le montant en dollars E.U. requis par l'A.I.D. pour obtenir la monnaie locale.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements du Don peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Article 8. DIVERS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou autre communication présenté par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord sera présenté par écrit, télégramme ou par câble et sera considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la partie intéressée à l'adresse ci-après :

¹ Non publiée ici. L'annexe est déposée aux archives du Département d'Etat où elle peut être consultée (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

Au Bénéficiaire :

Adresse :

Ministère de la Jeunesse et des Sports
485 Charia Mohammed V
Rabat, Maroc

Adresse télégraphique :

Telex 31972 Jensport

A l'USAID/Rabat :

Adresse :

Agency for International Development
137 avenue Allal Ben Abdallah
Rabat, Maroc

Adresse télégraphique :

31009 M

D'autres adresses peuvent remplacer les adresses ci-dessus sur avis des intéressés. De plus, le Bénéficiaire fournira à la Mission de l'USAID/Rabat une copie de chaque communication envoyée à l'A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par une personne occupant le poste de ou agissant au nom du Ministère de la Jeunesse et des Sports, et l'A.I.D. sera représentée par une personne occupant le poste de ou agissant pour le compte du Directeur de la Mission, chacun d'eux pouvant, par avis écrit, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir au titre de la section 2.1 de réviser les éléments de la description élargie à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire accompagnés des signatures spécimens seront communiqués à l'A.I.D. qui acceptera comme dûment agréé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.

Section 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS STANDARDS. Une «Annexe relative aux dispositions standards régissant le Don pour Projet» (Annexe 2) figure ci-joint au présent Accord et en fait partie.

Section 8.4. LIBELLÉ DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en anglais et en français. En cas d'ambiguïté entre les deux versions, la version anglaise seule fera foi.

EN FOI DE QUOI, le Royaume du Maroc et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date de l'année susmentionnée.

Royaume du Maroc :

[Signé]

MOHAMED SEQAT

Directeur

Division du Budget,
Ministère des Finances

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

HAROLD S. FLEMING

Director

United States Agency for International
Development Mission to Morocco¹

Annexe 1

DESCRIPTION AMPLIFIÉE DU PROJET

Le Gouvernement du Maroc a créé un département de la Promotion Féminine au sein du Ministère de la Jeunesse et des Sports. Les objectifs de ce département englobent une large gamme

¹ Directeur, Mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis d'Amérique au Maroc.

d'activités d'ordre général, mais peuvent être considérés cependant comme une tentative de promotion des femmes dans les domaines social, culturel et économique à travers l'éducation, la formation et l'emploi. Le personnel de la Promotion Féminine se compose de plus de 1 200 femmes ayant le statut de fonctionnaires et réparties dans les trente-trois provinces ainsi qu'au bureau central. Soixante-quinze de ces femmes sont des gestionnaires qui assument la mise en œuvre des programmes spéciaux de la Promotion Féminine et la coordination des programmes officiels ou non, conçus pour l'amélioration de la condition féminine. Les 344 foyers féminins fonctionnant dans l'ensemble du pays sont pourvus de monitrices dont le nombre s'élève à 1 100. Ils offrent des programmes portant essentiellement sur l'économie domestique et s'orientant accessoirement vers la formation artisanale et professionnelle dans le secteur moderne : coiffure, dactylographie et puériculture. Quelque 45 000 femmes suivent régulièrement les cours organisés par ces foyers.

Le Gouvernement marocain, désireux d'accroître l'efficacité du département de la Promotion Féminine, a fait appel à l'AID pour renforcer l'infrastructure existante par le biais de la formation du personnel et par le remaniement du programme d'activités exercées par la Promotion Féminine, de façon à mieux répondre aux exigences de formation et d'emploi des femmes marocaines dans les régions rurales et urbaines. Cette intervention constitue la base du projet envisagé.

Bien que le projet considéré corresponde à des objectifs précis et limités — quand on le place dans le contexte des besoins globaux du Maroc en ressources humaines — les problèmes soulevés par son organisation sont relativement complexes. Pour tenir compte de certaines modifications essentielles que nécessitent les programmes de la Promotion Féminine, le projet a été conçu en plusieurs phases. On distingue cinq activités interdépendantes : 1) mise au point des données fondamentales; 2) mise en place de l'organisation; 3) création d'emplois; 4) élaboration de programmes d'études; et 5) évaluation et répercussion des résultats positifs et des méthodes efficaces sur l'ensemble du système de la Promotion Féminine.

L'objectif global du projet est donc de renforcer l'infrastructure de la Promotion Féminine pour lui permettre de mettre au point et de réaliser un programme destiné à favoriser la création de possibilités de formation et d'emploi pour les femmes dans tout le Maroc. Les bénéficiaires de ce programme seront les 45 000 femmes analphabètes et semi-analphabètes (s'élevant au nombre de 100 000 chaque année) qui participent régulièrement aux activités de la Promotion Féminine.

Les trois phases du projet font l'objet d'une description ci-après :

A. Phase I

Durant la première phase du projet, il s'agira de rassembler les données de base nécessaires pour exercer les principales activités envisagées : mise au point de l'organisation, création d'emplois et élaboration de programmes d'études. Une grande partie des travaux préparatoires ont, en fait, été réalisés pour la première de ces activités. La Promotion Féminine organise fréquemment des réunions de personnel aux niveaux régional et national. Ces réunions donnent aux agents l'occasion de discuter des problèmes qu'ils rencontrent dans le fonctionnement de leurs programmes, tels que besoins en personnel et en autres ressources et leur propre besoin d'un complément d'instruction. Grâce à de semblables rencontres, le bureau central de la Promotion Féminine possède une idée relativement claire, même si quelque peu générale, de l'amélioration qu'il faudra apporter aux qualifications de son personnel si elle veut entreprendre les programmes envisagés. Dans un sens assez large, on peut dire que ces qualifications concernent l'assistance sociale appliquée, voire les œuvres sociales. Elles comportent le renforcement et l'élargissement des services de collaboration avec les autres départements, pour répondre aux besoins exprimés ci-dessus et pour la planification, l'administration et enfin l'évaluation de nouveaux programmes relatifs à des groupes locaux spécifiques et même à des particuliers.

Il n'existe, à présent, aucune possibilité pour les cadres de la Promotion Féminine de recevoir au Maroc la formation spécialisée qu'ils requièrent. En premier lieu, il n'y a pas d'école dispensant des programmes d'assistance sociale. Aucun établissement n'offre actuellement une instruction équivalente à la formation pratique ou appliquée suggérée plus haut. En second lieu, bien que le personnel administratif de la Promotion Féminine fasse preuve de compétence et possède de l'ex-

périence, il ne possède pas d'établissements supérieurs et universitaires. En outre, les effectifs se caractérisent par une grande diversité; les femmes les plus âgées et possédant la plus grande expérience sont en général celles dont le niveau de scolarité est le plus faible.

Pendant la phase initiale du projet, il sera, par conséquent, nécessaire d'opérer des recherches au sein du personnel administratif de la Promotion Féminine tant à l'échelle des provinces [que de la nation], pour déterminer la nature spécifique de leurs fonctions et responsabilités, ceci en vue d'évaluer leur capacité à recevoir une formation et pour identifier les problèmes de gestion et d'organisation des diverses provinces. Les diversités que présentent les régions aussi bien que les particularités propres aux régions urbaines et rurales exigeront des approches différentes ainsi que de formes d'instruction spécifiques. La collecte et l'analyse de ces données feront apparaître la méthodologie qu'il conviendra d'utiliser pour rehausser les qualifications du personnel administratif.

L'établissement de données sur l'emploi effectif et potentiel des femmes possédant un niveau d'instruction relativement bas constitue un autre aspect essentiel de cette première phase. Dans cette perspective, des données de base seront également nécessaires. Même si un certain nombre d'enquêtes prévues ou déjà en cours devraient aider à l'élaboration de données supplémentaires concernant l'emploi au Maroc, on peut toutefois prévoir que peu d'entre elles traiteront du problème de l'emploi des femmes au niveau où opère la Promotion Féminine, en particulier en dehors des centres industriels régionaux.

Il faudra donc procéder à une étude pour définir les données fondamentales quant aux rôles économiques actuel et potentiel que peuvent assumer les femmes marocaines, y compris les possibilités d'emploi existantes et éventuelles à travers le pays, dans chacune des provinces. Ces informations sont essentielles pour la création d'une Unité de Développement de l'Emploi au sein de la Promotion Féminine et il serait souhaitable que cette enquête soit dirigée par les personnes chargées de la création de l'Unité. L'un des résultats escomptés par le projet étant que des éléments tels que l'Unité de Développement de l'Emploi constituent une particularité définitive du programme de la Promotion Féminine, il sera nécessaire — durant cette phase initiale du projet — de recruter deux Marocaines qui seront responsables du fonctionnement de l'Unité (elles effectueront un stage de longue durée dans certains domaines d'économie appliquée, comme la création d'emplois, le développement des ressources humaines, les techniques de recherche, les analyses de marché, les coopératives, les programmes de prêts, etc.)

La troisième et dernière caractéristique de cette phase du projet réside dans l'estimation du programme de formation de monitrices, actuellement enseigné au Centre Royal de Formation à Rabat, ainsi que dans l'évaluation du programme de formation et d'instruction en vigueur dans les 344 foyers féminins et concernant 45 000 Marocaines. Ces programmes seront respectivement modifiés et largement améliorés au cours de la réalisation du projet, selon les résultats obtenus en matière d'organisation et de création d'emplois. Les changements relatifs aux programmes d'études interviendront à mesure que le personnel de direction acquerra de l'expérience pour l'identification des problèmes et la conception de programmes visant à les résoudre. De même, en fonction des possibilités d'emploi développées dans les diverses régions, la formation professionnelle dispensée dans les foyers et la formation d'instructeurs assurée par le Centre Royal de Formation deviendront plus pragmatiques et mieux adaptées aux besoins mis en évidence.

Compte tenu que l'objectif de ce projet est de léguer non seulement un personnel convenablement formé, mais aussi les éléments requis pour continuer à dispenser une formation adéquate au personnel des œuvres sociales au Maroc, il conviendra durant les premiers mois de la réalisation du projet de recruter quatre Marocaines (qui seront ultérieurement affectées à titre permanent au Centre Royal de Formation en qualité de monitrices) pour leur faire suivre une formation de longue durée, aux Etats-Unis, dans quatre domaines importants : 1) instruction non scolaire; 2) formation professionnelle; 3) sociologie et œuvres sociales; 4) santé, nutrition et planification familiale.

En résumé, la première phase du projet comportera les éléments suivants :

- Etablissement et analyse de données de base sur le fonctionnement de la Promotion Féminine aux niveaux national et provincial, et notamment sur la nature des responsabilités individuelles dans le travail, la capacité du personnel à remplir ses fonctions, la perception qu'il a de ses

- besoins (formation, supplément de personnel et autres ressources), et sa sensibilité, aux besoins des femmes dans la communauté locale ainsi qu'aux possibilités pour la Promotion Féminine d'élargir son programme de façon à répondre à ces besoins;
- Préparation d'un plan de formation destiné à l'ensemble du personnel et comprenant des recommandations quant au lieu et à la durée des stages;
 - Elaboration et analyse de données de base sur les possibilités des femmes dans la vie économique au Maroc, en fonction d'une enquête conduite dans chaque province et portant sur : 1) le rôle actuellement joué par les femmes dans l'économie; 2) les nouvelles possibilités d'emploi; 3) l'existence ou le manque de programmes de formation, de conseils pour l'emploi, de bureaux de placement, de facilités de crédit, etc. en faveur des femmes;
 - Recrutement et sélection de six Marocaines (pour les stages de longue durée dans des domaines spécifiques), en vue de leur affectation à une Unité de Développement de l'Emploi au sein de la Promotion Féminine ainsi qu'au personnel enseignant du Centre Royal de Formation des Monitrices.

B. Phase II

La seconde phase du projet s'étend sur une période de trois ans et comporte plusieurs programmes de formation, c'est-à-dire : 1) un stage de longue durée aux Etats-Unis sur l'économie des ressources humaines, pour les deux responsables de l'Unité de Développement de l'Emploi; 2) un stage de longue durée aux Etats-Unis pour les quatre personnes destinées au Centre Royal de Formation en matière de : a) instruction non scolaire et professionnelle, b) sociologie et œuvres sociales, et c) santé, nutrition et planification familiale; 3) un stage de formation à Rabat pour les responsables de la Promotion Féminine, aux échelles provinciale et nationale et concernant les techniques de planification, d'analyse, de gestion et d'évaluation des programmes liés à l'instruction non scolaire, à la formation professionnelle, aux œuvres sociales et à la création d'emplois; 4) une formation approfondie sur les questions d'enseignement non scolaire, de santé et de nutrition, ainsi que de sociologie, pour les quelque 140 nouvelles monitrices qui commenceront leur instruction au Centre Royal de Formation durant les trois années de réalisation du projet; et 5) des participations aux séminaires régionaux pour les 1 052 monitrices qui enseignent actuellement dans les 344 foyers féminins, y compris les directrices.

Tandis que le personnel de l'Unité de Développement de l'Emploi recevra une formation de longue durée aux Etats-Unis, deux agents seront affectés à la Promotion Féminine afin de : 1) entreprendre, en collaboration avec les responsables, l'étude sur les possibilités d'emploi pour les femmes; 2) instaurer l'Unité de Développement de l'Emploi et démarrer le programme de petits prêts; 3) guider le personnel de l'Unité une fois sa formation achevée; et enfin 4) travailler en liaison avec le personnel pour évaluer l'efficacité du programme de petits prêts et assurer son fonctionnement de façon permanente. Il est primordial que les agents du projet aient non seulement une solide formation en économie appliquée, mais aussi une expérience pratique en matière d'établissement de coopératives et autres institutions.

Pendant que le personnel titulaire du Centre Royal de Formation effectuera un stage de longue durée aux Etats-Unis, une équipe prévue par le projet sera affectée au Centre Royal de Formation pour y établir un programme d'enseignement non scolaire et professionnel. Elle se composera de quatre instructeurs possédant des connaissances dans les domaines suivants : a) instruction non scolaire et formation professionnelle; b) sociologie et œuvres sociales; et c) santé, nutrition et planification familiale. (Bien qu'au RTC les deux langues admises pour les cours soient le français et l'arabe, l'arabe demeure la langue la plus largement utilisée.) La tâche de cette Unité d'instructeurs sera non seulement de former les nouvelles monitrices qui suivent, chaque année, les cours du Centre Royal de Formation en vue de s'associer aux programmes des foyers féminins, mais aussi de mettre au point un matériel pédagogique destiné au personnel de la Promotion Féminine à l'échelon provincial pour la poursuite de ses propres travaux (œuvres sociales, définition et gestion de programmes, instruction non scolaire, formation professionnelle, etc.). L'Unité de formation : 1) organisera des stages de courte durée pur le personnel de direction de la Promotion Féminine

et pour le personnel enseignant des foyers féminins, tant à Rabat que lors des séminaires régionaux; 2) guidera le personnel titulaire de l'Unité de formation après son recyclage aux Etats-Unis; 3) travaillera en liaison avec le personnel pour évaluer les travaux exécutés par la Promotion Féminine à la suite des stages de formation; et 4) déterminera l'efficacité des méthodes éducatrices et de formation mises au point et effectuera les modifications requises.

Le but de ce projet est d'assurer à la Promotion Féminine un personnel bien préparé et capable de tracer des programmes innovateurs en faveur des femmes dans toutes les provinces du pays. Cette formation administrative doit correspondre aux besoins, compétences et conditions des utilisateurs. Pour répondre à ces exigences, la formation se déroulera à Rabat et dans les provinces, sur une période de trois ans. Une instruction intensive de quatre semaines aura lieu dans les Centres de Formation du Ministère à Rabat et sera suivie d'une expérience sur le tas dans les provinces. Le personnel américain et marocain facilitera l'application de la formation reçue et l'exploitation des enseignements tirés de cette application entre les séances d'instruction tenues dans la capitale. Le contenu des programmes de formation pourra varier en fonction des qualifications et des besoins des participants.

Cette formation se situera à deux niveaux : le premier s'adressera aux 70 cadres du programme de la Promotion Féminine, à Rabat et dans les 33 provinces; le second concernera des directrices des 344 foyers féminins répartis sur l'ensemble du territoire. Une telle formation inclura les techniques de gestion et de recherche associées à la planification et à l'évaluation de programmes. Elle devra également insister sur les techniques éducatives de façon que les cadres et les directrices de foyers puissent les mettre en pratique au sein de leur personnel.

Un autre élément du programme de formation portera sur les deux ans de stage qu'accomplissent les nouvelles monitrices au Centre Royal de Formation. 70 monitrices commenceront leur stage au mois de janvier 1979. (Les 40 stagiaires actuellement inscrites au Centre Royal de Formation termineront leur formation en décembre 1978. La Promotion Féminine aimerait, si possible, que ces stagiaires bénéficient de l'expertise technique de l'équipe du projet par le biais de séminaires accélérés prévus pour les mois d'octobre, novembre et décembre). Ces femmes qui ont suivi un cycle de scolarité de douze (12) ans et passé avec succès les épreuves d'un concours national sont en mesure de recevoir un enseignement secondaire.

Malheureusement de trop nombreux cours du Centre Royal de Formation s'orientent vers les activités domestiques qui, à l'heure actuelle, représentent l'élément dominant du programme des foyers féminins auquel les femmes sont préparées. Le Centre Royal de Formation souhaiterait étendre ses programmes d'études et relever leur niveau mais il ne dispose que d'un personnel restreint, et ses efforts pour recruter des effectifs d'instructeurs auprès de l'université et des autres institutions gouvernementales n'ont jusqu'ici rencontré qu'un faible succès. Occasionnellement, les programmes standards relatifs aux activités domestiques et artisanales sont complétés par des cours de sociologie, psychologie, techniques éducatives, nutrition, planification familiale et culture islamique.

La Promotion Féminine souhaite développer un programme de formation d'un niveau beaucoup plus élevé que celui des programmes actuels dispensés par le Centre Royal de Formation, à l'aide d'un personnel titulaire qui enseignerait le plus grand nombre possible de matières énumérées ci-dessus. Dans le cadre du projet proposé et en même temps que la création d'un programme de formation au Centre Royal de Formation (d'abord par des agents sous contrat et ultérieurement par un personnel marocain fixe), chaque nouveau groupe de monitrices recevra un enseignement de loin supérieur à celui fourni dans le passé. Comme indiqué plus haut, ce programme sera modifié à mesure que progressera l'élément du projet création d'emplois et que les directrices apprendront à appliquer les techniques administratives et analytiques qui leur auront été inculquées. Au cours de l'exécution du projet, plus de 140 nouvelles monitrices tireront directement profit des programmes de formation mis au point par le Centre Royal de Formation.

Le dernier composant de la phase d'instruction prévoit un stage de courte durée en cours d'emploi destiné au personnel instructeur des 344 foyers féminins qui concernent 45 000 femmes. Les 1 052 monitrices ont toutes les statuts de fonctionnaires et ont suivi un stage préparatoire de

11 mois au Centre National de Formation. Le projet s'efforcera de recycler ces instructrices durant des séminaires régionaux, en vue d'améliorer leurs méthodes d'enseignement et d'accroître leur sensibilité aux objectifs des programmes organisés par les nouvelles directions de la Promotion Féminine.

En résumé, à l'achèvement de la deuxième phase du projet, les réalisations suivantes auront été accomplies :

- 70 dirigeantes provinciales du programme de la Promotion Féminine auront suivi un stage spécial de formation des cadres au Maroc parfaitement adapté à leurs besoins;
- Environ 140 nouvelles monitrices auront bénéficié de connaissances nouvellement acquises au Centre Royal de Formation et auront reçu un enseignement de haut niveau dans les domaines de la formation professionnelle, de l'instruction non scolaire, des méthodes pédagogiques, de la sociologie, des œuvres sociales, de la nutrition, de la planification familiale et de la santé;
- 1 052 monitrices et directrices responsables du programme des 344 foyers féminins auront complété leur formation en cours d'emploi en participant à des séminaires régionaux dans le but d'améliorer leurs méthodes éducatives et leur rendement général;
- Quatre Marocaines auront reçu une formation de longue durée aux Etats-Unis en matière de : a) instruction non scolaire et formation professionnelle; b) sociologie et œuvres sociales; c) santé, nutrition et planification familiale, et seront affectées à titre définitif au Centre National de Formation; et
- Deux Marocaines auront effectué un stage de longue durée aux Etats-Unis dans le domaine de l'économie appliquée et seront assignées à l'Unité de Développement de l'Emploi au sein du département de la Promotion Féminine.

C. Phase III

La Promotion Féminine entreprendra une série d'activités pilotes innovatives destinées à ouvrir des débouchés producteurs de revenus aux 45 000 jeunes filles et femmes participant à ces programmes. Dans cette optique, elle s'appuiera, d'une part, sur l'enquête menée dans chaque province quant aux possibilités d'aide économique qui s'offrent aux femmes et, d'autre part, sur les encouragements déjà fournis par les premiers résultats de la formation.

L'une de ces activités se traduira par la création de l'Unité de Développement de l'Emploi ainsi que par l'application d'un programme expérimental de prêts aux petites entreprises. On peut également inscrire parmi ces activités : la modification de certaines sections particulièrement importantes du programme d'études offert par la Promotion Féminine dans ses centres socio-éducatifs, les foyers féminins, un programme pilote d'éducation dans les foyers, l'utilisation des *mass media* en faveur des femmes et leur réaction aux moyens mis en œuvre pour les atteindre. On prévoit de faire appel à des consultants pendant de courtes périodes, en fonction des besoins que feront naître certaines des expériences entreprises.

Ce programme expérimental exige la collaboration des femmes à l'échelle de la localité, des personnes familiarisées au développement de la communauté au niveau de la province et une équipe de spécialistes en économie sur le plan national. Le programme repose sur l'hypothèse que les habitants d'une localité donnée sont le plus à même d'identifier les possibilités d'activités génératrices de revenus et qu'ils saisiront toutes les occasions existantes s'ils peuvent disposer des informations techniques et du capital nécessaires. Par exemple, les cadres provinciaux de la Promotion Féminine fourniront le lien entre les femmes de la localité et l'unité expérimentale de développement de l'emploi. Ce personnel sera chargé de favoriser l'introduction des facteurs mis en lumière par l'enquête sur l'emploi (ainsi que des suggestions émises par les habitants) et s'associeront aux groupes ou individus de la localité pour rassembler sur l'activité envisagée des données susceptibles de permettre à l'unité de développement de l'emploi d'évaluer la factibilité économique de cette activité. Il se peut que le personnel de direction de la province demande le concours d'experts pour développer, si nécessaire, une nouvelle activité économique.

L'un des aspects les plus nouveaux s'inscrivant dans le cadre du projet sera la création, à l'échelle pilote, d'un programme de prêts de faible envergure à l'égard des entreprises

(300 000 dollars). Le concept original vise à permettre à la Promotion Féminine de fournir à un nombre limité de femmes un petit capital grâce auquel elles pourront démarrer une entreprise de dimensions restreintes, par exemple la vente d'ustensiles ménagers qu'elles auront appris à fabriquer par le biais de la Promotion Féminine.

Bien qu'il soit difficile d'établir avec certitude la rentabilité de projets individuels financés au titre du programme de prêts, la Promotion Féminine procédera, un an après le consentement du premier prêt, à des évaluations préliminaires sur la viabilité de projets particuliers. Elle facilitera également à ceux de ces projets lui paraissant sains l'octroi de fonds additionnels par voie d'autres sources, lorsque la demande en sera faite.

L'Unité de Développement de l'Emploi assurera la gestion des fonds attribués aux entreprises. Dans les meilleures conditions, des propositions économiquement saines et réalisables ne manqueront pas d'affluer et seront trop nombreuses pour pouvoir être toutes satisfaites. Dans ce cas, on peut envisager que — outre son rôle d'encouragement à la création d'emplois pour les femmes — l'Unité de Développement de l'Emploi agisse en qualité d'intermédiaire auprès des particuliers ou groupes locaux et s'efforce de trouver d'autres sources de capitaux pour le financement d'activités données.

Les crédits réservés aux entreprises devront exclusivement financer des activités génératrices de revenus en faveur des femmes dans l'ensemble du pays, sur une base expérimentale. En l'absence d'études de marché préliminaires dans chacune des provinces, il est difficile de préciser la nature et l'étendue des activités à entreprendre; à ce jour, il est même malaisé de spécifier les procédures à suivre pour le fonctionnement du fonds de financement. Il est toutefois d'une importance majeure que l'Unité de Développement de l'Emploi dispose d'un fonds de roulement de 300 000 dollars lui permettant de mettre en œuvre ses programmes.

Le fonds de financement de 300 000 dollars destiné aux entreprises constituera un élément distinct de l'Accord de Projet. L'Unité de Développement de l'Emploi n'aura accès à ce fonds qu'après avoir soumis à l'AID une proposition détaillée sur l'utilisation du prêt — notamment le genre d'activités qui seront entreprises dans chaque province et les procédures relatives à la gestion du fonds. Cette proposition sera soumise une fois l'enquête préalable achevée et après que les coopératives et les institutions de prêt existantes ainsi que les procédures en vigueur auront été passées en revue. Ces études seront réalisées au cours des six ou neuf premiers mois du déroulement du projet. Parmi les critères qui seront appliqués par l'A.I.D. pour l'approbation de l'utilisation des fonds figurent : 1) la participation de personnel homologue marocain à l'administration du programme de développement de l'emploi sous tous ses aspects, et en particulier les procédures de financement liées à la création et au fonctionnement du fonds d'avances générateur d'emplois, l'évaluation technique des propositions et le contrôle des octrois de prêts aux particuliers, 2) la sélection des domaines couverts par le projet pour lesquels le crédit est insuffisant, 3) la justification économique probable des activités envisagées, 4) les perspectives d'emploi pour les femmes, 5) la diversité des approches (étant donné le caractère expérimental de cet élément du projet, l'A.I.D. recherche des activités exigeant des niveaux de compétence différents et des apports de capitaux variables), et 6) la participation de toutes les régions économiques du pays, à la fois rurales et urbaines.

D. Résultats escomptés

1. Cadres supérieurs de la Promotion Féminine formés en matière de techniques de gestion, d'élaboration de programmes et d'œuvres sociales.
2. Personnel instructeur de la Promotion Féminine préparé aux méthodes de formation professionnelle et d'instruction non scolaire en faveur des femmes.
3. Personnel adéquat et programme établi au Centre Royal de Formation pour l'instruction de 140 nouvelles monitrices.
4. Création d'une Unité de Développement de l'Emploi au sein de la Promotion Féminine en vue d'identifier et de promouvoir l'emploi des femmes dans les régions rurales et urbaines.

5. Révision du programme éducatif en vigueur dans les 344 foyers féminins pour répondre aux besoins liés à la formation professionnelle et à l'éducation de base exprimés par les 45 000 femmes qui participent au programme.

E. *Contributions de l'A.I.D.*

1. Services techniques de sept experts : un socio-pédagogue en qualité de chef d'équipe; deux experts en développement de l'emploi; quatre instructeurs; et cinq consultants à temps limité. Il est attendu que l'assistance technique sera fournie au titre d'un contrat passé entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et un contractant qualifié.

2. Le contractant sera chargé d'organiser un stage avancé aux Etats-Unis de six femmes marocaines; deux d'entre elles seront affectées à l'Unité de Développement de l'Emploi et les quatre autres joindront le personnel du Centre Royal de Formation des Monitrices; stage au Maroc de 70 cadres supérieurs et de 1 262 monitrices de la Promotion Féminine.

3. Fonds d'Avances à l'usage des entreprises (équivalent en monnaie locale de Dollars E.U. 300 000) pour l'octroi de petits prêts destinés à encourager la création d'entreprises et à développer les possibilités d'emploi pour les femmes, à titre expérimental.

4. Les facilités offertes incluent la fourniture de matériel pédagogique technique ainsi que la mise à disposition du personnel sous contrat de deux véhicules lui permettant de suivre les cours de formation et les activités relatives au développement de l'emploi dans 8 régions économiques du Maroc. Le contractant assumera la responsabilité de l'acquisition du matériel.

F. *Description des fonctions des techniciennes sous contrat*

1. *Chef d'équipe* (formation pédagogique, possédant une expérience pratique dans les pays en développement, familiarisée et sensible aux questions de la promotion des femmes et connaissant le contexte culturel Marocain dans le cadre de ce programme) en liaison avec son homologue marocaine :

- Assure la direction de l'ensemble du projet;
- Est chargée d'identifier les besoins en assistance technique et de recruter si nécessaire des consultants pour de brèves périodes;
- Supervise les travaux de l'équipe du Développement de l'Emploi;
- Contrôle le travail exécuté par l'équipe de formation des cadres;
- Supervise les fonctions de l'équipe de formation d'enseignantes;
- Participe au recrutement de personnel supplémentaire, quand nécessaire;
- Elabore un système d'évaluation pour contrôler la formation des cadres et des enseignantes ainsi que les résultats obtenus;
- Travaille directement en liaison avec des homologues de la Promotion Féminine pour étudier les travaux de l'Office et planifier les programmes de formation;
- Soumet des rapports trimestriels sur l'avancement du projet à l'USAID et au Ministère de la Jeunesse et des Sports.

2. *Equipe du Développement de l'Emploi* (deux personnes se consacrant l'une aux régions rurales, l'autre aux régions urbaines. Doit avoir des connaissances dans les domaines de la formation professionnelle, la mise en valeur dans les pays en développement, et enfin, de l'analyse de factibilité économique appliquée aux petites entreprises, aux coopératives et à l'exploitation d'entreprises par des particuliers; quelques connaissances en matière d'exploitation agricole utiles) :

- Réalise une étude sur les possibilités d'emploi pour les femmes dans les localités rurales et les centres urbains et évalue celles de ces possibilités qui sont les plus susceptibles de réussir;
- Souligne au chef d'équipe les besoins relatifs à la formation et au matériel en vue d'instaurer une instruction dans les foyers en rapport avec les possibilités d'emploi spécifiques identifiées;

- Travaille en collaboration avec l'équipe de formation d'enseignantes à la révision des programmes d'études pour que soit assurée une formation professionnelle spécifique dans des foyers déterminés;
- Vérifie les résultats des projets individuels liés aux possibilités d'emploi et fournit notamment des recommandations sur le choix d'une assistance technique ou matérielle (et financée au titre d'un don subsidiaire pour le Développement de l'Emploi);
- Evalue les résultats des mesures d'encouragement appliquées au Développement de l'Emploi en termes de rentabilité, nombre de demandes satisfaites et réplique éventuelle de ces mesures.

3. *Equipe de Formation des Cadres* (deux personnes, l'une spécialisée en organisation, l'autre dans les méthodes de formation des cadres) :

- Travaille en collaboration avec le chef d'équipe et avec ses homologues au sein du Gouvernement marocain pour superviser l'organisation de la Promotion Féminine dans son ensemble; définit le contenu spécifique des programmes de formation des cadres convenant à des niveaux de direction différents;
- Etablit une planification des programmes de formation des cadres et des directrices de foyers prévoyant des cours à Rabat et des séminaires régionaux et supervise les projets de gestion sur le terrain;
- Conseille le chef d'équipe lorsqu'une formation individuelle et spécialisée à l'étranger est nécessaire;
- Participe à l'évaluation de l'efficacité de programme de formation des cadres;
- Collabore avec le Centre Royal de Formation et l'Ecole Nationale d'Administration pour former du personnel auquel sera ultérieurement confiée la responsabilité de programmes analogues et supervise le personnel autochtone chargé de réaliser et de gérer ces programmes de formation.

4. *Equipe d'Elaboration de Programmes d'Etudes/Formation d'Enseignantes* (deux personnes qualifiées dans les domaines suivants : techniques éducatives non scolaires, élaboration de programmes d'études, matériel pédagogique, évaluation de programmes de formation et, en particulier, alphabétisation, santé et planification familiale, notions d'arithmétique élémentaires) :

- Evalue le programme de formation actuellement offert au Centre National de Formation et dispensé dans tous les foyers;
- Fournit son concours pour améliorer les programmes d'études existants (alphabétisation, santé, etc.) et pour accroître l'efficacité des méthodes éducatives;
- Fait part au chef d'équipe des besoins en assistance technique pour des périodes limitées et ayant trait aux programmes des foyers ainsi qu'à la formation de monitrices (par exemple, utilisation de matériel pédagogique pour appuyer un programme d'alphabétisation);
- Supervise l'insertion de nouveaux programmes et matériel au sein des foyers et en évalue l'efficacité;
- Recommande les modifications à apporter aux programmes et aux méthodes éducatives pour répondre aux besoins des femmes dans des régions particulières;
- Travaille avec l'équipe de développement de l'emploi afin de mettre en place des programmes de formation spécifiques dans des foyers déterminés;
- Participe à la planification et au déroulement de séminaires régionaux organisés pour le personnel de direction;
- Prend part à l'élargissement et à l'amélioration du programme de recyclage s'adressant aux monitrices déjà en fonction.

Annexe 1 — Attachement 1

PROJET DE PLAN FINANCIER

(Source et Demande de Financement — Millions de dollars)

Le 14 août 1978

Projet n° 608-0139

<i>Contributions au Projet</i>	<i>Montant affecté à un projet financé par augmentations</i>					
	<i>Engagements cumulés au 14 août 1978</i>		<i>Engagements anticipés</i>		<i>Total</i>	
	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>GOM</i>
Services techniques	1 832		0 858		2 690	
Formation	0 279		0 559		0 838	
Unité de Développement de l'Emploi	0 100		0 200		0 300	
Equipement	0 080		0 160		0 240	
Imprévus/inflation	—		2 267		0 267	
Coûts de fonctionnement de la Promotion Féminine		800		800		1 600
TOTAL	2 291	800	2 044	800	4 335	1 600

No. 18627

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Project Loan Agreement for malaria control (with annex
and appendix). Signed at New Delhi on 26 August 1978**

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord de prêt pour un projet relatif à la lutte antipaludique
(avec annexe et appendice). Signé à New Delhi le
26 août 1978**

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF INDIA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MALARIA CONTROL**

Dated: August 26, 1978

A.I.D. Loan No. 386-U-224
Project No. 386-0455

TABLE OF CONTENTS

Article 1. The Agreement		
Article 2. The Project		
Section 2.1. Definition of Project		
Article 3. Financing		
Section 3.1. The Loan		
Section 3.2. Borrower Resources for the Project		
Section 3.3. Project Assistance Completion Date		
Article 4. Loan Terms		
Section 4.1. Interest		
Section 4.2. Repayment		
Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment		
Section 4.4. Prepayment		
Section 4.5. Renegotiation of Terms		
Section 4.6. Termination on Full Payment		
Article 5. Conditions Precedent to Disbursement		
Section 5.1. First Disbursement		
Section 5.2. Notification		
Section 5.3. Terminal Dates for Conditions		
		Precedent
	Article 6. Special Covenants	
	Section 6.1. Project Evaluation	
	Section 6.2. Environmental Assessment	
	Section 6.3. Health Safeguards	
	Article 7. Procurement Source	
	Section 7.1. Foreign Exchange Costs	
	Article 8. Disbursements	
	Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs	
	Section 8.2. Other Forms of Disbursement	
	Section 8.3. Rate of Exchange	
	Section 8.4. Date of Disbursement	
	Article 9. Miscellaneous	
	Section 9.1. Communications	
	Section 9.2. Representatives	
	Section 9.3. Standard Provisions Annex ²	
	Section 9.4. Language of Agreement	
	Annex 1. Project Description	

A.I.D. Loan No. 386-U-224

PROJECT LOAN AGREEMENT dated August 26, 1978, between the PRESIDENT OF INDIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1 will consist of (a) spraying in malaria areas, (b) treatment of malaria cases, (c) training and supervision in malaria control techniques, (d) malaria research (basic and

¹ Came into force on 26 August 1978 by signature.

² Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States.)

applied), (e) surveillance of malaria-exposed populations, and (f) malaria prevention education. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Twenty-eight Million United States ("U.S.") Dollars (\$28,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 7.1 of goods and services required for the Project.

Section 3.2 BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources to be provided or caused to be provided by the Borrower for the Project are estimated to be not less than the equivalent of U.S. \$87,000,000 for India's fiscal year 1978-79, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3 PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1980, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.4) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61)

approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay without penalty all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of India, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after the delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A detailed plan for the procurement and formulation (as applicable) of insecticides to be used for the malaria program;
- (d) Evidence of arrangements for the procurement of A.I.D.-financed commodities including lists and prices of such commodities, a schedule of their purchase and

delivery and a draft tender document including specifications (satisfactory to A.I.D./WHO standards) for imported commodities.

Section 5.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Borrower agrees to establish an evaluation program satisfactory to the Parties as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one point thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT. The Borrower understands that A.I.D. will finance an environmental assessment during Project implementation. The Borrower covenants to consider guidelines and recommendations identified by this environmental assessment.

Section 6.3. HEALTH SAFEGUARDS. The Borrower will take appropriate safety measures including the provision of safety equipment to insecticide handlers and training of handlers and supervisory personnel in the dangers associated with the insecticide and proper procedures for safe handling. The Borrower will also maintain rigid control over the quality of insecticide procured for the Malaria Control Program to insure that it meets WHO and A.I.D. technical requirements.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements made pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 94I of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1 (a) with respect to ocean and air shipping and Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services, required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Borrower's behalf for the Project;

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

Banking charges incurred in connection with Letters of Credit or Commitment shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. RATE OF EXCHANGE. If funds provided under the Loan are introduced into India by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of India at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in India.

Section 8.4. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Secretary to the Government of India
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

Alternate address for telegrams:
ECOFAIRS, NEW DELHI

To A.I.D.:

Mail Address:

Mission Director
USAID
American Embassy, West Building
New Delhi

Alternate address for telegrams:
USAID, NEW DELHI

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in

Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and Hindi. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will be used for final interpretation.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

	The President of India:		The United States of America:
<i>By:</i>	[Signed]	<i>By:</i>	[Signed]
<i>Name:</i>	MANMOHAN SINGH	<i>Name:</i>	ROBERT F. GOHEEN
<i>Title:</i>	Secretary to the Government of India Department of Economic Affairs Ministry of Finance	<i>Title:</i>	Ambassador

A.I.D. Loan No. 386-U-224

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The purpose of the Project is to bring malaria under control. The accomplishment of this purpose will contribute to the overall goal of reduced morbidity and mortality from malaria in order to promote greater economic and social development.

The Project is a multi-year effort designed to reduce the incidence of malaria to two or less cases per 1,000 population countrywide as soon as possible. A modified plan of operations for controlling malaria has already been adopted by the GOI in consultation with the WHO. This plan envisages a three-pronged coordinated effort: (1) Government operations such as mass distribution of drugs to reduce morbidity and mortality, intensified spraying, larvaciding programs, etc. (2) enlisting public support and cooperation through the participation of village and community-based organizations, and (3) research and training. The A.I.D. Project Loan will support the modified plan of operations. The technical and operational aspects of the malaria program are more fully described in the modified plan.

Project Loan funds would be used primarily to finance the import of the residual insecticide malathion and DDT and a limited quantity of the larvacide, Abate. A small portion of the Loan would be used to finance ULV sprayers for urban malaria control. A detailed financial plan is attached as Appendix 1 to this Annex. It is anticipated, subject to the availability of funds, that an incremental amount will be provided by A.I.D. in U.S. FY 79 to finance additional quantities of the aforementioned commodities.

The Central Ministry of Health and Family Welfare will be the principal implementing agency which will be responsible for the procurement of all commodities contemplated under the Loan. The Ministry shall ensure safe and secure handling of all insecticides procured under the Loan.

No quantitative annual targets have been fixed for the reduction of malaria incidence because of the technical constraints involved in predicting vector behavior. It is anticipated that the Project should, however, result in a substantial reduction of malaria incidence. The GOI is expanding its

insecticide production capacity which is expected to meet substantially the malaria program requirements as soon as feasible.

Appendix I

PROJECT FINANCING PLAN
(Source and Application of Funding)

Project No.: 386-0455 (Malaria Control)

<i>Project Inputs</i>	<i>(Amount in \$ 000's)</i>			
	<i>AID (Loan)</i>	<i>GOI*</i>	<i>Other**</i>	<i>Total</i>
1. Insecticides	27,925	39,129	—	67,054
2. Drugs	—	13,659	—	13,659
3. Equipment	75	5,318	100	5,493
4. Operating Costs (Including Training and Research)	—	28,988	5,470	34,458
TOTAL	28,000	87,094	5,570	120,664

* GOI Fiscal Year 1978-79 (April 1, 1978-March 31, 1979).

** Anticipated assistance from WHO, UNICEF, SIDA, etc.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अन्तराष्ट्रीय विकास षणिकरण ऋण सं 386-यू-2:

परियोजना सं 0 386—045

परियोजना ऋण करार

जी

भारत के राष्ट्रपति

बीर

संयुक्त राज्य अमेरिका

के बीच

मौरिया नियंत्रण के लिए

दिनांक

26 अस्त, 1978

की निष्पन्न हुआ

विषय सूची

पृष्ठ संख्या

अनुच्छेद 1 : करार

अनुच्छेद 2 : परियोजना

धारा 2.1 परियोजना की परिभाषा

- अनुच्छेद 3 : वित्तपोषण
- धारा 3.1 ऋण
- धारा 3.2 परियोजना के लिए ऋणकर्ता के साधन
- धारा 3.3 परियोजना सहायता समाप्ति की तारीख
- अनुच्छेद 4 : ऋण की शर्तें
- धारा 4.1 व्याज
- धारा 4.2 वापसी-व्दायगी
- धारा 4.3 व्दायगी का अनुप्रयोग, मुद्रा और स्थान
- धारा 4.4 पूर्व-व्दायगी
- धारा 4.5 शर्तों के बारे में पुनः बातचीत
- धारा 4.6 पूरी व्दायगी कर दिए जाने पर करार और दायित्वों की समाप्ति
- अनुच्छेद 5 : सवितरण से पूर्वगामी शर्तें
- धारा 5.1 प्रथम सवितरण
- धारा 5.2 बधिसूचना
- धारा 5.3 पूर्वगामी शर्तों के लिए समाप्ति की तारीखें
- अनुच्छेद 6 : विशेष प्रावधान
- धारा 6.1 परियोजना का मूल्यांकन
- धारा 6.2 पर्यावरण - मूल्यांकन
- धारा 6.3 स्वास्थ्य रक्षा उपाय
- अनुच्छेद 7 : प्राप्त प्रोत्
- धारा 7.1 विदेशी मुद्रा लागत

- अनुच्छेद 8 : संवितरण
- धारा 8.1 विदेशी मुद्रा लागत के लिए संवितरण
- धारा 8.2 संवितरण के अन्य रूप
- धारा 8.3 विनिमय की दरें
- धारा 8.4 संवितरण की तारीख
- अनुच्छेद 9 : विविध
- धारा 9.1 पत्रादि
- धारा 9.2 प्रतिनिधि
- धारा 9.3 मानक उपबंधों का अनुबंध
- धारा 9.4 करार की भाषा
- अनुबंध
- अनुबंध 1 परियोजना का वर्णन

अन्तर्राष्ट्रीय विकास ऋणकरण कृण संख्या 386-यू-224

परियोजना कृण करार

जो

भारत के राष्ट्रपति (' कृणकर्ता ')

विर

अन्तर्राष्ट्रीय विकास ऋणकरण (' ए० बाई० डी० ')

के माध्यम से कार्य करते हुए संयुक्त राज्य अमेरिका

के बीच

दिनांक 26 अगस्त, 1978 को निष्पन्न हुआ ।

क्लौड 1 : करार

इस करार का प्रयोजन कृणकर्ता द्वारा इसमें वर्णित परियोजना का भार अपने ऊपर लिये जाने के संबंध में विर उर्फुक्त पदार्थ (' पदार्थ ') द्वारा परियोजना के विर-पोषण के संबंध में पदार्थ में हुई सहमतियों को अभिव्यक्त करना है ।

क्लौड 2 : परियोजना

धारा 2.1. परियोजना की परिभाषा : इस परियोजना में, जिसका क्लौड 1 में विर वर्णित किया गया है, (क) मलेरियाग्रस्त पौत्रों में छिड़काव, (ख) मलेरियाग्रस्त रोगियों का इलाज, (ग) मलेरिया नियंत्रण की तकनीकों में प्रशिक्षण विर पर्यवेक्षण, (घ) मलेरिया क्लौडान् (बुनियादी विर क्लौड) , (ड०) मलेरिया से बरहित जनसंख्या की निगरानी विर (च) मलेरिया निरौधी शिक्षा शामिल

होंगे। संलग्न अनुबंध 1 परियोजना की उपर्युक्त परिभाषा को प्रवर्द्धित करता है।

इस धारा 2.1 में दी गई परियोजना की परिभाषा की सीमाओं के अन्दर रहते हुए अनुबंध 1 में उल्लिखित प्रवर्द्धित वर्णन के तत्त्वों में, इस करार में औपचारिक संशोधन किए बिना, धारा 9.2 में बताए गए दोनों पक्षों के प्राधिकृत प्रतिनिधियों की लिखित सहमति से, फेरबदल किया जा सकता है।

अनुच्छेद 3 : वित्तपोषण

धारा 3.1. ऋण : परियोजना के कार्यान्वयन के स्तर को पूरा करने में ऋणकर्ता की सहायता करने के लिए, अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण 1961 के यथासंशोधित विदेशी सहायता अधिनियम का अन्वयण करते हुए, इस करार की शर्तों के अन्तर्गत ऋणकर्ता को अधिक से अधिक दो करोड़ अस्सी लाख संयुक्त राज्य अमेरिकी डालर (2,80,00,000 डालर) उधार ("ऋण") देने पर सहमत है। इस ऋण के अन्तर्गत अन्वितरणों की कुल राशि का उल्लेख "मूलधन" के रूप में किया जाएगा।

इस ऋण का उपयोग परियोजना के लिए आवश्यक वस्तुओं और सेवाओं की, धारा 7.1 में यथा-परिमाणित विदेशी मुद्रा लागत को पूरा करने के लिए किया जा सकता है।

धारा 3.2. परियोजना के लिए ऋणकर्ता के साधन :

(क) ऋणकर्ता, परियोजना के प्रभावकारी और सामयिक ढंग से कार्यान्वयन के लिए, ऋण के अतिरिक्त, उपेक्षित सभी धनराशियों और अन्य सभी साधनों की व्यवस्था करने अथवा करवाने के लिए सहमत है।

(स) परियोजना के लिए ऋणकर्ता जितने साधनों की व्यवस्था करेगा अथवा करवाएगा उनकी राशि भारतके राजस्व वर्ष 1978-79 के लिए अनुमानतः 8, 70, 00, 000 संयुक्त राज्य अमेरिकी डालर के बराबर की राशि से कम नहीं होगी जिसमें 'वस्तु रूप में' वहन की गई लागत की रकम शामिल है।

धारा 3.3. परियोजना सहायता समाप्ति की तारीख :

(क) 'परियोजना सहायता समाप्ति की तारीख' ; जो 31 दिसम्बर, 1980 है अथवा दोनों पक्षों द्वारा लिखित रूप में परस्पर सम्मत कोई और तारीख हो सकती है, वह तारीख है जिस तक दोनों पक्षों के अनुमान से इस करार में परिकल्पित परियोजना के लिए ऋण के अन्तर्गत विद्यमानित सभी सेवारत सम्पन्न हो जाएंगी और ऋण के अन्तर्गत विद्यमानित की जाने वाली सभी वस्तुएं जुटा ली जाएंगी।

(ख) उस स्थिति को छोड़ कर जब कि अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण लिखित रूप में अन्यथा सहमत हो जाए, अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण ऐसा कोई दस्तावेज जारी या अनुमोदित नहीं करेगा, जिससे परियोजना सहायता समाप्ति की तारीख के बाद सम्पन्न की गई सेवाओं के लिए तथा परियोजना सहायता समाप्ति की तारीख के बाद इस करार में परिकल्पित परियोजना के लिए जुटाई गई वस्तुओं के वास्ते ऋण के संवितरण का प्राधिकार प्राप्त हो।

(ग) संवितरण के लिए अन्तर्गत परियोजना कार्यान्वयन पत्रों में निर्धारित आवश्यक समर्थक दस्तावेजों के साथ, अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण द्वारा या धारा 8.2 में वर्णित किसी बैंक द्वारा परियोजना सहायता समाप्ति की तारीख के बाद बंधि से बंधि नौ (9) महीने तक अथवा अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण द्वारा लिखित रूप में सम्मत अन्य किसी अवधि तक प्राप्त किए जाएंगे। ऐसी अवधि के बाद, ऋणकर्ता

को लिखित नोटिस देकर, अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण किसी भी समय क्यवा किन्हीं भी समर्थों पर ऋण की वह सारी राशि क्यवा उसका कोई वंश घटा सकता है जिसके संवितरण के लिए व्तुरोध, परियोजना कार्यान्वयन पत्रों में निर्धारित आवश्यक समर्थक दस्तावेजों के साथ उक्त क्यधि के समाप्त होने से पहले प्राप्त न हुए हों ।

अनुच्छेद 4 : ऋण की शर्तें

धारा 4.1. व्याज : ऋणकर्ता अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण को इसके अन्तर्गत ऋण के प्रथम संवितरण की तारीख के बाद दस वर्षों के लिए दो प्रतिशत (2 प्रतिशत) की दर से और उसके बाद मूलधन की बकाया राशि और व्याज की देय और क्यच राशि पर तीन प्रतिशत (3 प्रतिशत) की दर से व्याज देगा । बकाया राशि पर व्याज प्रत्येक संबंधित संवितरण की (धारा 8.4 में यथा-परिभाषित) तारीख से लगी और उसकी संगणना 365 दिन के वर्ष के आधार पर की जाएगी । व्याज की राशि अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण द्वारा निर्दिष्ट किसी तारीख को, ऋण के अन्तर्गत किए जाने वाले प्रथम संवितरण के अधिक से अधिक छह (6) महीने के बाद देय होगी ।

धारा 4.2. वाफसी क्यायगी : ऋणकर्ता अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण को मूलधन की वाफसी क्यायगी ऋण के प्रथम संवितरण की तारीख से चालीस (40) वर्षों के अन्दर-अन्दर मूलधन और व्याज की लम्बा बराबर-बराबर की हक्सठ (61) अर्द्धवार्षिक किस्तों में करेगा । मूलधन की पहली किस्त धारा 4.1 के अनुसार व्याज की पहली क्यायगी देय होने की तारीख के साढ़े नौ (9½) वर्षों के बाद देय होगी । ऋण के अन्तर्गत अन्तिम संवितरण हो जाने के बाद, अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण इस धारा के अनुसार ऋणकर्ता को एक परिशोधन व्तुसूची प्रदान करेगा ।

धारा 4.3. ऋदायगी का वुप्रयोग, मुडा लौर स्थान : इस

करार के अधीन व्याज वौर मूलधन की सभी ऋदायगियां संयुक्त राज्य अमेरिकं डालरों में की जांणी, वौर पहले देय व्याज की ऋदायगी की जाणी वौर उसके बाद मूलधन की वापसी-ऋदायगी । उस स्थिति को छोड़ कर जबकि अन्तराष्ट्रीय विकास अमिकरण लिस्ति रूप में अन्यथा निर्दिष्ट करे, ऋदायगियां नियंत्रक, विहीय प्रबन्ध कायालय, अन्तराष्ट्रीय विकास अमिकरण, वाशिंगटन, डी.सी. 20523, संयुक्त राज्य अमेरिका को की जांणी वौर विहीय प्रबन्ध कायालय में प्राप्त होते ही ये ऋदायगियां की गहं मान ली जांणी ।

धारा 4.4. पूर्व-ऋदायगी : समस्त व्याज वौर उस समय देय किन्ही वापसियां की ऋदायगी के बाद, ऋणकर्ता, बिना अर्थ-दण्ड के, मूलधन की सारी रकम या उसके कुछ अंश की पूर्व-ऋदायगी कर सकेगा । जब तक कि अन्तराष्ट्रीय विकास अमिकरण लिस्ति रूप में अन्यथा सहमत न हो जाए, ऐसी कोहं भी पूर्व-ऋदायगी मूलधन की किस्तों पर उनकी परिपक्वता के विलोम क्रम में वुप्रयुक्त की जाणी ।

धारा 4.5. ऋतों के बारे में पुनः बातचीत :

(क) ऐसी सूरत में, जबकि भारत की वान्तरिक वौर बाह्य वार्षिक एवं विहीय स्थिति तथा सम्भाव्यताओं में उल्लेखनीय वौर लगातार सुधार होता रहे जिसे ऋणकर्ता ऋण की वापसी-ऋदायगी कम समय में करने में समर्थ हो जाए तो ऋणकर्ता वौर अन्तराष्ट्रीय विकास अमिकरण, किसी ऐसे समय जिसे के लिए दोनों में से कोहं भी पदा वुरोष करे, ऋण की वापसी-ऋदायगी को त्वरित करने के लिए बातचीत करने के वास्ते सहमत हो सकते हैं ।

(ख) इस प्रकार बातचीत के लिए दोनों में से किसी एक पदा

द्वारा दूसरे पक्ष को अनुरोध द्वारा 9.1 के अनुसारण में किया जाएगा और उसमें उस व्यक्ति या उन व्यक्तियों का नाम और पता दिया गया होगा जो ऐसी बातचीत में अनुरोधकर्ता पक्ष का प्रतिनिधित्व करेगा / करेंगे ।

(ग) बातचीत का अनुरोध-पत्र दिए जाने के तीस (30) दिन के बन्दर-बन्दर, अनुरोधित पक्ष, द्वारा 9.1 के अनुसारण में, उस व्यक्ति या उन व्यक्तियों के नाम और पता की सूचना दूसरे पक्ष को भेज देगा, जो अनुरोधित पक्ष का प्रतिनिधित्व करेगा / करेंगे ।

(घ) उप-धारा (ग) के अंतर्गत अनुरोधित पक्ष का पत्रादि दिए जाने के अधिक से अधिक तीस (30) दिन के बन्दर -बन्दर पक्षाई के प्रतिनिधि बातचीत करने के लिए बैठक करेंगे । यह बातचीत पक्षाई के प्रतिनिधियों द्वारा परस्पर-सम्मत स्थान पर होगी ।

धारा 4.6. पूरी क्दायगी कर दिए जाने पर करार और दायित्वाँ की समाप्ति : मूलधन की और उस पर लाने वाले व्याज की पूरी क्दायगी कर दिए जाने पर, यह करार और इसके अन्तर्गत ऋणकर्ता तथा अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण के सभी दायित्व समाप्त हो जाएँगे ।

अनुच्छेद 5 : संवितरण से पूर्वगामी शर्तें

धारा 5.1. प्रथम संवितरण : इस ऋण के अन्तर्गत प्रथम संवितरण से पूर्व क्वा अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण द्वारा उन दस्तावेजों के जारी किए जाने से पूर्व, जिनके अनुसारण में संवितरण किया जाएगा, ऋणकर्ता अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधिकरण को, बंधिकरण द्वारा लिखित रूप में अन्यथा सहमत हो जाने की स्थिति को छोड़ कर,

निम्नलिखित कामज-पत्र अंतर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण के लिए संतोणप्रद रूप वौर भाव में प्रस्तुत करेगा ;

(क) अंतर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण को स्वीकार्य काउन्सेल का मत जिसमें यह व्यक्त किया गया हो कि यह करार सम्यक् रूप से ऋणकर्ता द्वारा प्राधिकृत वौर / या अनुसमर्थित, वौर उसकी वौर से निष्पादित किया गया है वौर यह करार उसकी सभी शर्तों के अनुसार ऋणकर्ता का विधिमान्य वौर वैध रूप से बाबद्धकर दायित्व है;

(ख) धारा 9.2 में विनिर्दिष्ट ऋणकर्ता के कार्यालय के पदाधिकारियों क्या वहां कार्य करने वाले व्यक्तियों के नामों का विवरण वौर ऐसे विवरण में विनिर्दिष्ट प्रत्येक व्यक्ति के हस्ताक्षर का नमूना ;

(ग) मलैरिया कार्यक्रम के लिए हस्तेमाल की जाने वाली कीटनाशी दवाओं की प्राप्ति वौर सुत्रण (फासूरीशन) की (जैसे कि लागू हों) विस्तृत योजना ;

(घ) अंतर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण द्वारा विद्यपोषित वस्तुएं प्राप्त करने के प्रबन्धों का साध्य जिसमें ऐसी वस्तुओं की सूचियां वौर कीमती, उनकी सरीद वौर सुपुर्दगी की अनुसूची वौर बायातित वस्तुओं के सम्बन्ध में (अंतर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण वौर विश्व स्वास्थ्य संगठन के मानकों के अरूप) विशिष्टियां सहित निविदा प्रलेख का प्रारूप शामिल है ।

धारा 5.2. बधिसूचना : जब अंतर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण को यह निश्चय हो जासा कि धारा 5.1 में विनिर्दिष्ट पूर्वगाभी शर्तें पूरी हो गई हैं, तब वह तत्काल ऋणकर्ता को बधिसूचित कर देगा ।

धारा 5.3. : पूर्वगामी शर्तों के लिए समाप्ति की तारीखें :

यदि धारा 5.1 में विनिर्दिष्ट सारी शर्तें इस करार की तारीख से या ऐसी किसी बाद की तारीख से, जिसके संबंध में अन्तराष्ट्रीय विकास बंधन लक्षित रूप में सहमत हो जाए, 90 दिन के अन्दर-अन्दर पूरी न कर दी गई हों, तो अन्तराष्ट्रीय विकास बंधन, अपने विकल्प के अनुसार, ऋणकर्ता को लिखित नोटिस देकर, इस करार को समाप्त कर सकेगा ।

अनुच्छेद 6 : विशेष प्रावधान

धारा 6.1. परियोजना का मूल्यांकन : ऋणकर्ता, इस परियोजना के अन्तर्गत आने के रूप में, एक मूल्यांकन कार्यक्रम की व्यवस्था करने के लिए सहमत है जो कि दोनों पक्षों के लिए संतुल्य होगा । उस स्थिति को छोड़कर, जबकि दोनों पक्ष लिखित रूप में अन्यथा सहमत हों, इस कार्यक्रम में, परियोजना के कार्यान्वयन के दौरान और उसके पश्चात् एक अवस्था में, ये कार्य शामिल होंगे : (क) परियोजना के उद्देश्यों की पूर्ति की दिशा में हुई प्रगति का मूल्यांकन करना ; (ख) समस्यामूलक क्षेत्रों या मजबूरियों का पता लगाना तथा उनका मूल्यांकन करना जो इन उद्देश्यों की पूर्ति में बाधक सिद्ध हो सकती हैं ; (ग) इस बात का निर्धारण करना कि इस तरह की जानकारी को इन समस्याओं को हल करने के लिए किसतरह से उपयोग में लाया जा सकता है ; और (घ) जहाँ तक व्यवहार्य हो, वहाँ तक, परियोजना के कुल मिलाकर विकास संबंधी प्रभाव का मूल्यांकन करना ।

धारा 6.2. प्र्यावरण - मूल्यांकन : ऋणकर्ता को विदित है कि परियोजना के कार्यान्वयन काल में अन्तर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण प्र्यावरण मूल्यांकन का विचपोषण करेगा। ऋणकर्ता इन प्र्यावरण मूल्यांकनों के परिणामस्वरूप निर्धारित मार्गनिर्देशों और विचारिशों पर विचार करने का वचन देता है।

धारा 6.3. स्वास्थ्य रक्षा के उपाय : ऋणकर्ता सुरक्षा के लिए यथाचित उपाय करेगा, जिनमें कीटनाशी दवाओं को उठाने-धरने वाले कर्मचारियों की सुरक्षा के लिए उपस्कारों और कीटनाशी दवाओं से संबंधित स्तरों के बारे में और सुरक्षित ढंग से इन दवाओं के उठाने-धरने की उचित प्रक्रियाओं में इन कर्मचारियों और पर्यवेक्षी कर्मचारियों के प्रशिक्षण की व्यवस्था भी शामिल है। ऋणकर्ता मलेरिया नियंत्रण के लिए हरीदी जाने वाली कीटनाशी दवाओं पर, यह सुनिश्चित करने के लिए, कड़ा नियंत्रण भी रखा कि ये दवाएं विश्व स्वास्थ्य संगठन और अन्तर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण की तकनीकी वपेक्षाओं को पूरा करती हैं।

अनुच्छेद 7 : प्राप्ति स्रोत

धारा 7.1. विदेशी मुद्रा लागत : धारा 8.1 के अनुसारण में किए जाने वाले संवितरण परियोजना के लिए आवश्यक उन वस्तुओं और सेवाओं की लागत को अनन्य रूप से विचपोषित करने के लिए उपयोग में लाए जायें जिनका स्रोत और उद्भव अन्तर्राष्ट्रीय विकास बभिकरण की माँगोलिक कूट पुस्तक के कूट 941 में, है, कि वह इन वस्तुओं तथा सेवाओं का वाट्टर दिए जाने के समय क्या उनके संबंध में संविदा किए जाने के समय प्रवर्तमान होगा, शामिल किया होगा (' विदेशी मुद्रा लागत '), सिवाए उस स्थिति के जबकि अन्तर्राष्ट्रीय

अभिकरण लिखित रूप में अन्याया सहमत हो और उस स्थिति को हाँड़कर जिनकी व्यवस्था समुद्री और हवाई वहन के संबंध में धारा ग, 1(क) में और समुद्री बीमे के संबंध में धारा ग, 1 (ख) के मानक उपबंधों के अनुबंध में की गई है ।

अनुच्छेद 8 : संवितरण

धारा 8.1. विदेशी मुद्रा लागत के लिए संवितरण : पूर्वागामी शर्तों का पालन किए जाने के बाद, ऋणकर्ता, परियोजना के लिए आवश्यक वस्तुओं तथा सेवाओं की विदेशी मुद्रा की लागत को पूरा करने के लिए ऋण में से, इस करार की शर्तों के अनुसरण में, धनराशियों का संवितरण ऐसे निम्नलिखित तरीकों से प्राप्त कर सकता है जिनको परस्पर सहमति से तय किया गया हो :

(1) अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण की परियोजना कार्यान्वयन पत्रों में विहित आवश्यक समर्थनकारी दस्तावेजों के साथ, (क) ऐसी वस्तुओं तथा सेवाओं के संबंध में प्रतिपूर्ति के लिए अनुरोध भेजकर ; अथवा (ख) अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण को यह अनुरोध भेजकर कि वह परियोजना के लिए ऋणकर्ता की ओर से वस्तुओं अथवा सेवाओं को प्राप्त करे ;

(2) अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण को यह अनुरोध करके कि वह विनिर्दिष्ट राशियों के लिए (क) अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण के लिए संतोणप्रद एक या एक से अधिक संयुक्त राज्य अमेरिकी बैंकों को वचनबद्धता-पत्र जारी करे, जिनके द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण, ऐसे बैंक या बैंकों को, उनके द्वारा संविदाकारों अथवा पूर्तिकर्ताओं को इन वस्तुओं अथवा सेवाओं के लिए सारूपत्रों के अंतर्गत अथवा अन्याया की गई क्वायगिरियों के संबंध में, प्रतिपूर्ति करने के लिए वचनबद्ध हो जाए अथवा (ख) एक

या एक से अधिक संविदाकारों अथवा पूर्तिकर्तारों को सीधे वचनबद्धता-पत्र जारी करे जिनके द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण इस प्रकार के संविदाकारों अथवा पूर्तिकर्तारों को इन वस्तुओं अथवा सेवाओं के संबंध में साक्षपत्रों के द्वारा अथवा अन्यथा आयागी करने के लिए वचनबद्ध हो जाए।

साक्ष-पत्रों अथवा वचनबद्धता-पत्रों के संबंध में उत्पन्न होने वाले बैंक प्रभार, ऋणकर्ता के लिये होंगे और उनको ऋण के अन्तर्गत विचयपोषित किया जा सकेगा।

धारा 8.2. संवितरण के अन्य रूप : इस ऋण में से राशियाँ का संवितरण ऐसे अन्य माध्यमों से भी किया जा सकेगा, जिनके संबंध में दोनों पक्ष लिखित रूप में सहमत होंगे।

धारा 8.3. विनिमय की दर : यदि इस ऋण के अन्तर्गत उपलब्ध कराई गई धनराशियाँ अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण अथवा किसी सरकारी अथवा गैर-सरकारी अभिकरण द्वारा इस करार के अन्तर्गत अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण के दायित्वों को पूरा करने के प्रयोजन से भारत में लाई जाती हैं, तो ऋणकर्ता ऐसे आवश्यक प्रवृत्त करेगा जिन्हें इन धनराशियों को ऐसी उच्चतम विनिमय दर पर भारत की मुद्रा में संपरिवर्तित किया जा सके, जो कि उस समय जबकि संपरिवर्तित किया जाए, भारत में विधि-विरुद्ध न हो।

धारा 8.4. संवितरण की तारीख : अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण के द्वारा इस ऋण का संवितरण उस तारीख को किया गया समझा जाएगा जिस तारीख को अन्तर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण ऋणकर्ता को अथवा उसके नामित व्यक्ति को अथवा वचनबद्धता-पत्र, संविदा अथवा क्रय-आदेश के अनुसारण में किसी बैंक, संविदाकार अथवा पूर्तिकर्ता को संवितरण कर देगा।

अनुच्छेद 9 : विविध

धारा 9.1. पत्रादि : इस करार के अन्तर्गत दोनों पक्षाँ में से किसी भी एक पक्ष के द्वारा दूसरे पक्ष को जो कोई नोटिस, कुराँच, दस्तावेज अथवा अन्य पत्रादि भेजा जाएगा वह लिखित रूप में अथवा तार या केबुल के द्वारा भेजा जाएगा तथा उसको उसी समय उस पक्ष को सम्पूर्ण रूप से दिया गया या भेजा गया समझा जाएगा जब उसे उस पक्ष को निम्नलिखित फते पर सुपुर्द कर दिया जाएगा, अर्थात् :

कृणक्ता :

ढाक का फता : सचिव, भारत सरकार
विच मंत्रालय, वार्षिक कार्य विभाग
नई दिल्ली

तार के लिए

वैकल्पिक फता : इकोफेक्स, नई दिल्ली

अन्तराष्ट्रीय विकास अभिकरण

ढाक का फता : मिशन निदेशक
संयुक्त राज्य अमेरिका का अन्तराष्ट्रीय
विकास अभिकरण,
अमेरिका का राजदूतावास,
पश्चिमी भवन, नई दिल्ली

तार के लिए

वैकल्पिक पत्रा : यू एस ए वाई टी , नई दिल्ली

जब तक कि दोनों पदा लिखित रूप में बन्ध्या सहमत न हो जाएं, इस तरह के सभी पत्रादि अंग्रेजी भाषा में होंगे । नोटिस देकर उपर्युक्त पत्रों के बदले दूसरे पत्रे भी रसे जा सकते हैं ।

धारा 9.2. प्रतिनिधि : इस करार से संबंधित सभी प्रयोजनों के लिए, ऋणकर्ता का प्रतिनिधित्व वार्षिक कार्य विभाग, विद्य मंत्रालय में निदेशक के पद को धारण करने वाले व्यक्ति अथवा उस पद का कार्य करने वाले व्यक्ति के द्वारा, तथा अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण का प्रतिनिधित्व मिशन निदेशक पद को धारण करने वाले व्यक्ति अथवा उस पद का कार्य करने वाले व्यक्ति के द्वारा किया जाएगा, और इनमें से प्रत्येक प्रतिनिधि लिखित नोटिस देकर, अनुबंध 1 में दिए गए प्रवर्द्धित वर्णन के तत्वों को धारा 2.1. के अन्तर्गत पुनरीक्षित करने के अधिकारों का प्रयोग किए जाने से भिन्न सभी अन्य प्रयोजनों के लिए, अतिरिक्त प्रतिनिधियों को भी नामित कर सकेगा । ऋणकर्ता के प्रतिनिधियों के नाम तथा उनके हस्ताक्षरों के नमूने, अन्तर्राष्ट्रीय विकास अधिकरण को भेजे जायेंगे, जो कि इस करार के कार्यान्वयन के सिलसिले में इस प्रकार के प्रतिनिधियों के द्वारा हस्ताक्षरित किसी भी प्रलेख को सम्यक् रूप से प्राधिकृत प्रलेख के रूप में तब तक स्वीकार कर सकेगा जब तक कि उनके प्राधिकार के प्रतिसंहरण का लिखित नोटिस उसे प्राप्त नहीं होगा ।

धारा 9.3. मानक उपबंधों का अनुबंध : एक परिियोजना

ऋण मानक उपबंधों का अनुबंध * (अनुबंध 2) इस करार से संलग्न है तथा इसका अंग है।

धारा 9.4. करार की भाषा : यह करार अंग्रेजी और हिन्दी दोनों भाषाओं में तैयार किया गया है। दोनों पाठों में परस्पर विरोध या अस्पष्टता होने की सूरत में, अंग्रेजी पाठ को अंतिम अर्थ-निर्णय के लिए प्रयोग में लाया जाएगा।

इसके साक्ष्य में, ऋणकर्ता तथा संयुक्त राज्य अमेरिका ने, अपने अपने सम्यक् रूप से प्राधिकृत प्रतिनिधि के माध्यम से कार्य करते हुए, इस करार को ऊपर प्रख्यांकित दिन और वृत्ति में अपने अपने नाम में हस्ताक्षरित एवं सुपुर्द कराया है।

भारत के राष्ट्रपति

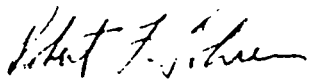
संयुक्त राज्य अमेरिका

द्वारा राजसिंह सिंह
(मनमोहन सिंह)

सचिव, भारत सरकार

आर्थिक कार्य विभाग

वित्त मंत्रालय

द्वारा 
(राबर्ट एफ. जोहॉन)

राजदूत

बन्तराष्ट्रीय विकास बभिकरण ऋण सं० 386-यू-22

बनुबंध 1

मलेरिया नियंत्रण परियोजना करार के लिए परियोजना वर्णन

इस परियोजना का प्रयोजन मलेरिया को नियंत्रित करना है । इस प्रयोजन की प्राप्ति से मलेरिया के कारण होने वाली बखस्यस्थता और मृत्यु की दर को कम करने का सर्वोपरि लक्ष्य प्राप्त करने में योगदान मिला जिससे बार्थिक और सामाजिक विकास को बढ़ावा मिला ।

यह परियोजना एक बहु-वर्णिय प्रयास है । इसका उद्देश्य मलेरिया के फैलाव को यथाशीघ्र इतना कम कर देना है कि जिससे देश में मलेरिया से पीड़ित होने वालों की संख्या प्रति 1000 व्यक्तियों के पीछे दो या इससे भी कम हो जाए । मलेरिया पर काबू पाने के हेतु कार्रवाई करने के लिए भारत सरकार द्वारा विश्व स्वास्थ्य संगठन के परामर्श से एक उपान्तरित बायोोजना पहले ही अपनाई जा चुकी है । इस बायोोजना में समन्वित रूप में त्रिविध प्रयास करने का विचार है : (1) सरकारी कार्रवाइयाँ जैसे कि रोगग्रस्तता और मृत्यु की दर में कमी करने के लिए बड़े पैमाने पर दवाओं का वितरण, दवाइइकने, लारवा नष्ट करने के गहन कार्यक्रम बादि (2) ग्राम और समुदाय बाधारित संगठनों को शामिल करके जनता का समर्थन और सहयोग प्राप्त करना और (3) अनुसंधान तथा प्रशिक्षण । बन्तराष्ट्रीय विकास बभिकरण परियोजना ऋण द्वारा उक्त कार्रवाइयाँ की उपान्तरित बायोोजना को समर्थन दिया जाएगा । मलेरिया कार्यक्रम के तकनीकी और कार्यात्मक

पहलुबॉ का वर्णन उपान्तरित बायोजना में अधिक विस्तार से किया गया है ।

परियोजना ऋण से प्राप्त राशियों का प्रयोग प्राथमिक रूप से अवशिष्ट कीटनाशी मैलाथियन और डी डी डी 0 तथा सीमित मात्रा में लारवानाशी 'स्वैट' का आयात करने के लिए किया जाएगा । ऋण का थोड़ा-सा बंधन नगरीय मलेरिया नियंत्रण के लिए यू 0-स्ल 0 वी 0 डिडूफाव-यंत्रों के वित्तपोषण के हेतु काम में लाया जाएगा । एक विस्तृत तृतीय बायोजना इस अनुबंध के परिशिष्ट 1 के रूप में संलग्न है । यदि धनराशि उपलब्ध हुई तो आशा है कि उपयुक्त वस्तुओं की अतिरिक्त मात्रा के वित्तपोषण के लिए अन्तर्राष्ट्रीय विकास बंधनकारण द्वारा संयुक्त राज्य अमेरिका के वित्त वर्ष 1979 में और अधिक राशि प्रदान की जाएगी ।

स्वास्थ्य और परिवार कल्याण का केन्द्रीय मंत्रालय प्रधान कार्यान्वयन बंधनकारण होगा जिस पर ऋण के अंतर्गत परिकल्पित सभी वस्तुएं प्राप्त करने का दायित्व होगा । मंत्रालय ऋण के अंतर्गत प्राप्त की गई सभी कीटनाशी दवाओं को सुरक्षित ढंग से उठाने-धरने की सुनिश्चित व्यवस्था करेगा ।

रोगवाहक के व्यवहार का पूर्वानुमान लगाने में आने वाली तकनीकी कठिनाइयों के कारण मलेरिया के फैलाव को कम करने के लिए कोई संस्थात्मक वार्षिक लक्ष्य निर्धारित नहीं किए गए हैं । तथापि आशा है कि इस परियोजना से मलेरिया के फैलाव में काफी ज्यादा कमी हो जाएगी । भारत सरकार कीटनाशी दवाओं के उत्पादन की अपनी क्षमता में विस्तार कर रही है जिससे उम्मीद की जाती है कि मलेरिया कार्यक्रम संबंधी आवश्यकताएं जितनी जल्दी हो सकेंगी काफी हद तक पूरी हो जाएंगी ।

परिशिष्ट 1

परियोजना के वित्तपोषण की वायोजना

(निधि व्यवस्था का स्रोत और अनुप्रयोग)

परियोजना सं० 386 - 0455 (मलेरिया नियंत्रण)

परियोजना में प्रयोज्य

(रकम हजार डालर में)
अमेरिकी विच वर्ष 1978

	अंतर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण (ऋण)			जोड़
	भारत सरकार	वन्य	जोड़	
	1.	2.		
1. कीटनाशी दवारं	27,925	39,129	-	67,054
2. कौशधियां	-	13,659	-	13,659
3. उपस्कर	75	5,318	100	5,493
4. कार्यवाहन व्यय (प्रशिक्षण और अनुसंधान सहित)	-	28,988	5,470	34,458
जोड़	28,000	87,094	5,570	120,664

1. भारत सरकार का विच वर्ष 1978-79 (अप्रैल 1, 1978-मार्च 31, 1979)
2. विश्व स्वास्थ्य संगठन, संयुक्त राष्ट्र अंतर्राष्ट्रीय बाल वापातिक निधि, स्वीडिश अंतर्राष्ट्रीय विकास अभिकरण वादि से प्रत्याशित सहायता ।

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DE L'INDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF À LA LUTTE ANTIPALUDIQUE

Date : 26 août 1978

Prêt de l'AID n° 386-U-224
Projet n° 386-0455

TABLE DES MATIÈRES

<p>Article premier. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.2. Définition du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.1. Le Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.1. Intérêts</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.2. Remboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.4. Versements anticipés</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral</p> <p>Article 5. Conditions préalables aux déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.2. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies</p>	<p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.3. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies</p> <p>Article 6. Engagements particuliers</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.2. Evaluation de l'environnement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.3. Mesures de protection sanitaire</p> <p>Article 7. Source des achats</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.1. Coûts en devises</p> <p>Article 8. Déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.3. Taux de change</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.4. Date des déboursements</p> <p>Article 9. Dispositions diverses</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types²</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.4. Langues de l'Accord</p> <p>Annexe 1. Description du Projet</p>
--	--

Prêt de l'AID n° 386-U-224

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET daté 26 août 1978 entre le PRÉSIDENT DE L'INDE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

¹ Entré en vigueur le 26 août 1978 par la signature.

² Non publiée ici. L'annexe est déposée aux archives du Département d'Etat où elle peut être consultée. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera *a)* à pulvériser les zones touchées par le paludisme, *b)* à traiter les cas de paludisme, *c)* à former et superviser des effectifs aux techniques de la lutte antipaludique, *d)* à faire des recherches sur le paludisme (recherches de base et recherches appliquées), *e)* à surveiller les populations exposées au paludisme, et *f)* à exécuter les programmes de prévention du paludisme. On trouvera à l'annexe 1 ci-jointe une définition plus détaillée du Projet visé dans le présent article.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visées au paragraphe 9.2 sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. L PÊ. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (Loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas vingt-huit millions (28 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. *a)* L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de 87 millions de dollars pour l'exercice budgétaire 1978 / 79 de l'Inde.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. *a)* La «date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 31 décembre 1980 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle n'émettra ni n'approuvera des documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins des services exécutés après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après ladite date.

c) Les demandes de déboursements accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Em-

prunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 p.100 (2 %) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p.100 (3 %) par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.4) de chaque déboursement et ils seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le premier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique*, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de l'Inde de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels ce déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord de prêt a été autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de l'Emprunteur spécifiées au paragraphe 9.2, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un plan détaillé de l'achat et de la composition (s'il y a lieu) des insecticides qui seront utilisés dans le cadre du programme de la lutte antipaludique;
- d) La preuve que des dispositions ont été prises pour l'achat des produits financés par l'AID, y compris les listes des prix de ces produits, un calendrier de leurs achats et de leur livraison ainsi qu'un projet d'appel d'offres comprenant les spécifications (conformes aux normes de l'AID/OMS) des produits importés.

Paragraphe 5.2. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 5.1.

Paragraphe 5.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. L'Emprunteur accepte d'établir un programme d'évaluation acceptable par les Parties qui fera partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et par la suite à une ou plusieurs dates ultérieures : a) une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui risquent d'entraver la réalisation de ces objectifs, c) une évaluation de la façon dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; et d) une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. EVALUATION DE L'ENVIRONNEMENT. L'Emprunteur croit comprendre que l'AID financera pendant l'exécution du Projet une évaluation de l'environnement. Il s'engage à prendre en compte les directives et les recommandations identifiées à ce titre.

Paragraphe 6.3. MESURES DE PROTECTION SANITAIRE. L'Emprunteur prendra des mesures de sécurité appropriées, y compris la fourniture d'un matériel de sécurité aux

utilisateurs d'insecticides et la formation du personnel d'utilisation et de supervision aux dangers associés à l'utilisation des insecticides ainsi qu'aux procédures adéquates de cette utilisation. L'Emprunteur exercera par ailleurs un contrôle rigoureux de la qualité des insecticides achetés pour le programme de lutte antipaludique afin de s'assurer qu'elle réponde aux normes techniques de l'OMS et de l'AID.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursments effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et services aux fins du Projet qui ont leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *a*, concernant le transport maritime et aérien et du paragraphe C. 1, *b*, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursments, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursments de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises de biens et services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens et services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou B) d'émettre des lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. TAUX DE CHANGE. Si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits en Inde par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie de l'Inde au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

Paragraphe 8.4. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursment effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné, ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Secrétaire auprès du Gouvernement de l'Inde
Département des affaires économiques
Ministère des finances
New Delhi

Adresse télégraphique :

ECOFAIRS, NEW DELHI

A l'AID :

Adresse postale :

Directeur de mission
USAID
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
West Building
New Delhi

Adresse télégraphique :

USAID, NEW DELHI

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes qui, en titre ou par intérim, remplissent les fonctions de directeur du Département des affaires économiques du Ministère des finances, et l'AID sera représentée par l'individu qui, en titre ou par intérimaire, remplit les fonctions de directeur de mission, chacun d'eux pouvant, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur accompagnés d'un spécimen de leurs signatures seront remis à l'AID qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe intitulée «Dispositions types applicables au prêt relatif au projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 9.4. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en anglais et en hindi. En cas d'ambiguïté ou de divergence entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

	Pour le Président de l'Inde :		Pour les Etats-Unis d'Amérique :
<i>Par</i> :	[Signé]	<i>Par</i> :	[Signé]
<i>Nom</i> :	MANMOHAN SINGH	<i>Nom</i> :	ROBERT F. GOHEEN
<i>Titre</i> :	Secrétaire auprès du Gouvernement de l'Inde Département des affaires économiques Ministère des finances	<i>Titre</i> :	Ambassadeur

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but de lutter contre le paludisme. Il contribuera ainsi à l'objectif global qui est de réduire les taux de morbidité et de mortalité y relatifs et, partant, de stimuler le développement économique et social.

Le Projet consiste en un programme qui sera réalisé sur plusieurs années afin de ramener aussi rapidement que possible le nombre des cas de paludisme à deux ou moins pour 1 000 habitants. En consultation avec l'OMS, le Gouvernement de l'Inde a déjà adopté un plan modifié des opérations de lutte antipaludique. Ce plan prévoit un effort de coordination sur trois plans : 1) les opérations gouvernementales telles qu'une distribution en masse de médicaments pour réduire la morbidité et la mortalité, l'intensification des activités de pulvérisation, la mise en place de programmes d'élimination des larves, etc. ; 2) la mobilisation et la coopération du peuple au moyen de la participation des organisations villageoises et communautaires; et 3) l'exécution de programmes de recherche et de formation. Le Prêt consenti par l'AID au titre du Projet permettra de financer le plan modifié des opérations qui décrit plus en détail les aspects techniques et opérationnels du programme de lutte antipaludique.

Les fonds provenant du Prêt serviraient essentiellement à financer l'importation de malathion et de DDT ainsi que d'une quantité limitée du larvicide Abate. Une petite partie du Prêt servira à financer l'achat de pulvérisateurs ULV pour la lutte antipaludique en milieu urbain. On trouvera à l'appendice I à la présente annexe un plan financier détaillé. Il est prévu que, sous réserve des fonds disponibles, l'AID fournira pendant l'exercice budgétaire 1979 un montant plus élevé pour financer l'achat de quantités additionnelles des produits susmentionnés.

Le Ministère central de la santé et de la protection familiale qui sera le principal agent d'exécution sera chargé d'acheter tous les produits envisagés dans le cadre du Prêt. Il sera tenu de garantir l'utilisation sûre de tous les insecticides achetés au titre du Prêt.

Aucun objectif quantitatif annuel n'a été fixé pour la réduction du nombre des cas de paludisme, et ce, en raison des difficultés techniques éprouvées à prédire le comportement du vecteur. Il est cependant prévu que le Projet aboutira à une réduction substantielle de ce nombre des cas. Le Gouvernement de l'Inde accroît sa capacité de production d'insecticides, ce qui devrait lui permettre, dès que possible, de répondre dans une large mesure aux besoins du programme de lutte antipaludique.

Appendice I

PLAN DE FINANCEMENT DU PROJET
(Source et emploi des fonds)

Projet n° 386-0455 (Lutte antipaludique)

Montant en milliers de dollars des Etats-Unis
Exercice budgétaire 1978

<i>Dotations du projet</i>	<i>AID (Prêt)</i>	<i>GI*</i>	<i>Autre**</i>	<i>Total</i>
1. Insecticides	27 925	39 129	—	67 054
2. Médicaments	—	13 659	—	13 659
3. Matériel	75	5 318	100	5 493
4. Coûts d'exploitation (y compris la formation et la recherche)	—	28 988	5 470	34 458
TOTAL	28 000	87 094	5 570	120 664

* Exercice budgétaire 1978/79 du Gouvernement indien (1^{er} avril 1978-31 mars 1979).

** Assistance prévue de l'OMS, du FISE, du SIDA, etc.

No. 18628

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

Project Grant Agreement for Southern Manpower Development Project (with annex and attachment). Signed at Khartoum on 30 August 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

Accord de don relatif au Projet de promotion de la main-d'œuvre dans le sud du pays (avec annexe et document connexe). Signé à Khartoum le 30 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SOUTHERN MANPOWER DEVELOPMENT PROJECT

August 30, 1978
Khartoum, Sudan

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Radio Facilities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Construction Sites</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Operating Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Counterpart Personnel</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.6. Participant Training</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.7. Housing</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Rate of Exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communication</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions Annex²</p> <p>Annexes:</p> <p style="padding-left: 20px;">1. Amplified Project Description</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment I. Project Financial Plan</p>
--	--

A.I.D. Project No. 650-0021

PROJECT GRANT AGREEMENT, August 30, 1978, between the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out in the context of the economic, technical, and related Assistance Agreement (Bilateral Agreement) between the parties named above ("Parties"), dated March 31, 1958,³ and reaffirmed by exchange of notes June 16, 1973, the understandings of the Parties with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will assist the Grantee to increase the quantity and quality of trained agricultural

¹ Came into force on 30 August 1978 by signature.

² Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States.)

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 308, p. 105.

personnel working with the smallholder farmer in the Southern Region of the Sudan. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed. It is further anticipated that, subject to the above qualifications, A.I.D.'s overall contribution to the Project will total \$5,260,000.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement for the United States fiscal year 1978 not to exceed Two Million United States ("U.S.") Dollars (\$2,000,000) ("Grant"). The Grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee over the life of the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$2,040,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be

made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 4.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the condition precedent specified in Section 4.1 has been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If the condition specified in Section 4.1 has not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

The evaluation program is further described in Annex 1 of this Agreement.

Section 5.2. RADIO FACILITIES. The Grantee covenants to expedite the process whereby the contractor financed under the Project may obtain all permits, licenses and documentation required for the installation and use of project-funded radio communications facilities to be used by the A.I.D.-financed technical assistance personnel in furtherance of the objectives of this Project. It is understood that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D.-financed technical assistance personnel will not be stationed in Juba, Yambio, or Rumbek until such permits, licenses and other required documentation are obtained, installation on the facilities has begun, and it is reasonably certain installation will be completed on a timely basis.

Section 5.3. CONSTRUCTION SITES. Sites selected for the construction of Project-financed facilities will be chosen by joint agreement of the Parties. Selection will be made with consideration of, *inter alia*, A.I.D.'s environmental requirements.

Section 5.4. OPERATING COSTS. The Grantee, in accordance with its undertaking pursuant to Section 3.2 above, covenants to meet the operating cost requirements of the Yambio and Rumbek training institutions.

Section 5.5. COUNTERPART PERSONNEL. The Grantee covenants to provide counterpart personnel from the staff of the Ministry of Agriculture (hereinafter the "Ministry"), the Yambio Institute for Agricultural Technicians, and the Rumbek Agricultural Training Center, to work with the A.I.D.-financed technical assistance personnel. Counterpart personnel will have appropriate backgrounds so as to maximize their training experience.

Section 5.6. PARTICIPANT TRAINING. The Grantee covenants to select, on a timely basis, qualified personnel as participant trainees under the Project and will take such steps as are necessary to assure that personnel trained will be utilized in positions commensurate with the nature and level of training received.

Section 5.7. HOUSING. The Grantee agrees that, although title to housing con-

structured hereunder will vest in the Grantee, nonetheless, upon completion of the Project such housing can be utilized to house other A.I.D.-financed technical assistance personnel or for such other purposes as the Parties may at that time agree to.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) Except as stated otherwise in Subparagraph (b) below, disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

(b) Notwithstanding the general limitations contained in Subparagraph (a) above or the Project Grant Standard Provisions Annex attached hereto,

- (i) Construction firms may have as their nationality countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time contracts are entered into for such construction services;
- (ii) Motor vehicles procured for the Project may have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such vehicles;
- (iii) Commodities, within the limits to be set forth in Project Implementation Letters, may have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such commodities.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grant may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.3. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided elsewhere, if funds provided under the Grant are introduced into Sudan by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder,

the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into the currency of Sudan at the official rate of exchange.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail Address:

Ministry of National Planning
Khartoum, Sudan

Alternate address for cables:

N/A

To A.I.D.:

Mail Address:

U.S. Agency for International Development
c/o American Embassy
P.O. Box 699
Khartoum, Sudan

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of any communication sent to A.I.D./Washington.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Under-Secretary, Ministry of National Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Democratic Republic of the Sudan:

By: [Signed — Signé]¹

Under-Secretary
Ministry of National Planning

United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Chargé d'affaires

¹ Signed by R. Abdel Wahab — Signé par R. Abdel Wahab.

² Signed by Richard W. Bogosian — Signé par Richard W. Bogosian.

ANNEX 1

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

This amplified Project description elaborates on the description provided in Section 2.1 of this Agreement. Except as may be otherwise stated on this Annex, elements of the amplified description may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement, provided that any such change is made within the limits of the definition of the Project as set forth in Section 2.1.

I. *General Description*

The purpose of the Southern Manpower Development Project is to assist the Grantee to strengthen the human resources base in the agricultural sector of the Southern Region through improvements in the training and utilization of agricultural personnel who work, or will work, with smallholder farmers. Assistance will be directed towards the Ministry of Agriculture (the MOA or Ministry) in Juba, which has responsibility for agricultural development throughout the Southern Region; and at the two institutions in the South that are currently providing pre-service training to agricultural technicians and extension personnel. One of these, the Rumbek Agricultural Training Center, trains field assistants or village-level extensionists; the other, the Yambio Institute for Agricultural Technicians, trains technicians and district-level extensionists.

Three components comprise the objectives of the Project. These are listed here and discussed in detail below:

1. Strengthen the capacity of the Yambio Institute for Agricultural Technicians to train—and retrain—diploma-level technicians in gaining an understanding of small farming systems and applying that knowledge to techniques of extension and knowledge transfer.
2. Strengthen and lend direction to the Agricultural Training Center at Rumbek through curriculum reorientation and revision and through the introduction of a program of direct extension activities in the Rumbek area involving students and staff at the Training Center, Provincial and District agricultural staff and the participation and training of small farmers and pastoralists.
3. Strengthen the capacity of the Ministry of Agriculture in Juba to plan, manage and support viable programs of agricultural training and extension in the Southern Region, through provision of advisory assistance to the Department of Extension and the Department of Research and Training, and through establishment of operational linkages between these Departments, the College of Adult Education and Training at the University of Juba, and the institutions at Yambio and Rumbek.

Additionally, because of the special problems of Project support in the Southern Region, a fourth, “support”, component has been included in the Project, i.e., to establish a logistical capacity to support this (and, perhaps, others) project in the Southern Region.

II. *Detailed Project Description and Project Inputs by the Parties*

- A. *Strengthen the capacity of the Yambio Institute for Agricultural Technicians to train—and retrain—diploma-level technicians in gaining an understanding of small farming systems and to apply that knowledge to techniques of extension and knowledge transfer.*

The project will provide technical assistance, and training and commodity support to the Yambio Institute for Agricultural Technicians, in order to achieve the following outputs:

1. Establishment of an integrated instructional program focusing on the agricultural and socio-economic aspects of traditional farming systems in the Southern Sudan. This activity will encompass (a) a more intensive and redirected program of theoretical and practical training oriented to the environment around Yambio, and (b) an ongoing program of data collection and analysis designed to improve the knowledge base on farming systems throughout the Southern region.

To support this activity, the Project will provide the Yambio with two long-term advisors for 30 months each: a specialist in the agricultural and extension aspects of farming systems, and a specialist in the analysis of socioeconomic factors which influence the decision-making of small farmers and pastoralists. Additional short-term assistance will be provided to the Institute in the areas of agricultural information systems (2 1/2 person/months); staff and curriculum development (2 1/2 person/months); and agricultural research, extension methodology, and cooperatives and marketing (1 person/month each). The short-term specialists will provide curriculum development and evaluation services corresponding to their particular fields.

Members of the technical assistance team will work with Institute staff in developing elements of a core curriculum and practical training program.

In the area around Yambio, the technicians will work with the Ministry of Agriculture personnel, Institute staff and students to design and execute a program of supervised field trials in which selected "treatments" (new inputs and/or improved practices) are introduced and monitored through a full cropping cycle on the fields of cooperating small farmers. This activity will provide Yambio students with direct experience in conducting field trials and evaluating their results.

The technicians will also assist with the generating of a systematic data base on farm management practices (including livestock and range management) throughout the South, utilizing Institute students during vacation periods to gather survey data, and carrying out in-depth studies themselves to investigate specific problems identified in the surveys.

A.I.D.-financed Project inputs to support this activity will consist of the long and short-term technical assistance; housing for the long-term technicians; vehicles, spare parts and fuel for the technicians and for the Institute's extension teacher; 70 bicycles for use in students' field training; fuel to enable Ministry of Agriculture personnel to participate in and supervise the field training program; and a supply of agricultural inputs, including seeds and farm tools.

2. Strengthening of the Institute's capacity to prepare its women trainees for effective careers in agricultural development.

The Project will provide short- and long-term technical assistance in the field of women in development. This assistance will be directed at strengthening the Yambio curriculum to meet women's training needs. Curriculum revision will focus on the role of women in agricultural production as well as in nutrition, household decision-making, and in the processing and marketing of food and cash crops.

This work will be carried out initially by a short-term specialist, ideally provided through A.I.D.'s Women in Development Office. It will be continued through the local hire recruitment of a qualified women's extension/development specialist. This specialist will collaborate with the Project advisors in Juba and with Ministry policymakers in order to rationalize the position and role of women in the Ministry's overall program.

3. Integration of the Yambio Institute into a program of in-service training and continuing education, organized and directed by the Ministry of Agriculture and the College of Adult Education and Training at the University of Juba. This activity will serve Yambio graduates and other agricultural personnel working in the Southern Region, and will utilize Institute facilities and teaching staff for selected courses.

The major responsibility for planning and implementing this program will rest with members of the technical assistance team based in Juba. Four continuing education courses per year at the Yambio Institute will be held during the life of the Project, with an average duration of three weeks and 15 participants per session. The long-term technicians based at Yambio, as well as other Institute teaching staff, will collaborate with Ministry of Agriculture and Juba University staff in preparing and teaching these in-service courses.

A.I.D.-financed Project inputs in support of this activity will consist of a dormitory/classroom unit to be constructed at the Yambio Institute, with accommodation for 15 persons; and transportation and subsistence for participants in courses conducted at Yambio.

4. Provision of a teaching methods seminar for agricultural teaching staff and of a plan for continuing seminars to be conducted by the College of Adult Education and Training.

The Project will provide a two-person expatriate team to conduct an intensive three-week course in teaching methods for the staff of the two institutions during the Christmas holidays beginning in December 1979. The seminar, which will demonstrate a wide variety of classroom and practical teaching techniques appropriate to the agricultural sciences, will also involve two faculty members from the College of Adult Education and Training at the University of Juba. Upon completion of the seminar the two-person team will work with these faculty members to lay plans for the institutionalization of a Teaching Methods Seminar to be conducted on a regular basis by the University.

5. Upgrading of the professional qualifications of the Yambio teaching staff through study tours, short courses and fellowships in African countries.

During the summer of 1979, the Project will fund a six-week instructional tour for the Sudanese Principal, Vice-Principal and extension instructor of the Yambio Institute to selected research and teaching institutes in African countries.

A principal outcome of this trip (in addition to the intrinsic learning experience) will be the selection by these staff members of appropriate institutions for short- and long-term training of Yambio staff. On the basis of these selections, the Project will finance short courses (average length: six weeks) in extension methods or small farming systems for three staff members per year for each of three years. The Project will also provide two two-year fellowships for B.Sc. courses for two Southern Sudanese extension demonstrators from the Yambio Institute.

6. Establishment of a library and provision of complementary teaching and learning materials.

The long-term advisors will work with the librarians at Yambio and at the University of Juba to select an initial complement of books and to organize the Institute library for the use of Yambio staff and students. The Project will also purchase for the Institute other low-cost teaching and learning materials to support the improved core curriculum and field training activities.

The Southern Regional Government, through the Ministry of Agriculture, will meet the recurrent costs of the Yambio Institute (including Sudanese staff salaries). Total SRG contribution to activities at the Institute over the life of the Project will be equivalent to U.S. \$1,458,590.

- B. *Strengthen and lend direction to the Agricultural Training Center at Rumbek through curriculum reorientation and revision and through the introduction of a program of direct extension activities in the Rumbek area involving students and staff at the Center, provincial and district agricultural staff and the participation and training of small farmers and pastoralists.*

The Project will provide technical assistance, training and commodity support to the Rumbek Agricultural Training Center in order to achieve the following outputs:

1. Development of the Center's capacity to train up to 120 village-level agricultural extensionists per year with skills appropriate to small farmer environments in the Southern Sudan.

To accomplish this, the Project will provide a long-term technician plus a house, a vehicle and fuel for the technician. This technician will be a field-oriented agricultural training and management advisor and will serve as the counterpart to the Rumbek Director for two and one-half years. The advisor will assist the Director in curriculum reorientation and revision, in overall planning and management of the Center, in the preparation of recommendations to the Ministry of Agriculture for rationalization and redefinition of the Center's activities, and in the organization and supervision of student and farmer field training activities. The long-term advisor will be assisted in these efforts by the Ministry of Agriculture advisors in Juba as well as by short-term assistance.

2. Establishment of an extended field training component within the Center course.

The Project will provide a "direct outreach" component to the Rumbek training program. This program will add up to six months to the current six months of training received by Rumbek

Center students. Supervision and direction of student extension activities will be provided by Ministry of Agriculture personnel assigned to Lakes Province as well as by Rumbek staff.

To support this activity, the Project will provide vehicles, fuel, temporary shelter (tukuls and tents), food allowances for the students and their Ministry of Agriculture supervisors, and agricultural inputs (including serum, syringes, sprayers, seeds, ox-plows and other farm implements).

3. Organization of 20 field days per year for farmer/pastoralist groups involving specific aspects of improved livestock and crop production.

These training sessions will occur in the farmers' own communities and villages and will be organized at the community level by the Rumbek trainees. The Project will provide organizational assistance (through the long-term advisor) and transport and support for MOA or other specialists who will serve as demonstrators for these sessions. Demonstrators will be primarily recruited from among the existing extension personnel of Lakes Province.

4. Evaluation of the results of the field extension efforts, leading to revision and improvement of the Center's recruitment criteria, its curriculum and its overall approach to the training of village-level extensionists.

To support this activity, the Project will provide, in addition to the long-term advisor, short-term assistance in the following fields: veterinary sciences (two person/months), animal traction (1.5 person/months), and marketing (one person/month). As with the long-term advisor, the short-term specialists will perform tasks which will assist in achieving all four outputs at Rumbek.

The Southern Regional Government, through the MOA, will meet the recurrent costs of the Center (including staff salaries) and the costs of construction already in progress. The Ministry will also be responsible for the salaries of its own technicians and extension staff working within Lakes Province. The total SRG contribution to the activities in Rumbek over the life of the project will be equivalent to U.S. \$350,000.

- C. *Strengthen the capacity of the Ministry of Agriculture in Juba to plan, manage and support viable programs of agricultural training and extension in the Southern Region, through provision and advisory assistance to the Department of Extension and the Department of Research and Training, and through establishment of operational linkages between both of these Departments, the College of Adult Education and Training at the University of Juba, and the institutions at Yambio and Rumbek.*

The Project will provide technical assistance, training and limited commodity support to the Regional Ministry of Agriculture and to the College of Adult Education and Training at the University of Juba in order to achieve the following outputs:

1. Formulation and implementation of a plan within the Department of Extension for the placement and utilization of Yambio and Rumbek graduates, which includes the support, direction and assistance necessary to sustain small farmer and pastoralist development programs in the Southern Sudan.

The Project will provide an agricultural planning and extension specialist who will serve as an advisor to the Deputy Director for Extension within the MOA. The advisor, who will have a 30-month assignment, will assist the MOA in defining priorities and establishing a program for resource allocation within the following areas: stimulation of food crop and cash production among traditional farmers; improved management and marketing of livestock; and large donor-assisted schemes.

The advisor will assist the MOA in conducting a manpower survey which will identify training and manpower needs. Based on the summary, he will assist the Department of Extension in preparing detailed plans for the staffing, operations, support and evaluation of the MOA extension program. He will also help to coordinate and evaluate field training and extension activities based at Yambio and Rumbek, in order to provide the MOA with recommendations regarding the recruitment, training and placement of personnel who will work directly with small farmers and pastoralists. The advisor will be provided with housing, a vehicle, fuel and local hire staff.

In addition to the long-term advisor, the Project will provide three person/months of short-term assistance in the fields of agricultural extension strategies (two months); and agricultural credit and marketing (one month). These specialists will assist the long-term technicians in conducting evaluations and preparing recommendations in their respective fields.

2. Formulation and implementation of a plan within the MOA's Department of Research and Training to incorporate available knowledge on the socioeconomic and technical aspects of agricultural production into the training of agricultural technicians and extensionists at Yambio and Rumbek.

The Project will provide a long-term advisor who will serve as team leader for the entire technical assistance team and who will work directly with the Deputy Director for Research and Training within the Regional Ministry of Agriculture for a period of 30 months. The advisor will help to synthesize the results of low-level agricultural interventions at various sites and projects within the Southern Region, and will help to coordinate the MOA's overall training program. The advisor will have a house, a vehicle, fuel and local hire staff funded by the A.I.D. contribution to the Project.

The Project will also provide short-term technical assistance to the Department of Research and Training in the following specialties: agricultural research (two months), and agricultural information systems (one month). These short-term specialists will assist in conducting evaluations and preparing recommendations in their respective fields.

3. Establishment of a capacity within the Ministry of Agriculture, and the College of Adult Education and Training at the University of Juba, to conduct, organize and support continuing education for technicians, extension agents and other key agricultural personnel.

The Project will utilize the long-term technicians based at the Yambio Institute, and within the MOA at Juba, and will construct physical facilities (a dormitory/classroom unit accommodating 15 persons) on the campus of the Yambio Institute. The advisor in the MOA's Department of Research and Training will have principal responsibility for coordinating this effort. He will serve as liaison between the Ministry and the College of Adult Education and Training, and will help to develop systematic procedures for scheduling, for selection of participants and instructors, and for provision of administrative and logistical support.

During the life of the Project, four such courses will be held annually at the Yambio Institute. The Project will provide all transportation and subsistence support for participants and instructors in the courses held at Yambio.

4. Establishment of a capacity, within the College of Adult Education and Training at the University of Juba, to upgrade the skills of Yambio and Rumbek instructors through a continuing program of short courses in teaching methods.

Initially, the Project will organize and conduct an intensive course in teaching methods for staff at the Rumbek Center and the Yambio Institute during the semester break in December 1979. This input has been described under the Yambio component of the Project (see above). The short-term specialists provided for the intensive course in December 1979 will work with staff from the College of Adult Education and Training and the Project advisors in the MOA to develop plans for an annual series of teaching methods workshops for Yambio and Rumbek (and possibly other institutions) teaching staff to be held each year at the Yambio Institute or other appropriate locations.

The advisor in the Department of Research and Training will serve as liaison between the MOA, the Institutes and the College of Adult Education and Training. An additional three person/months of short-term assistance from a teaching methods specialist will be provided during the life of the Project to evaluate and ensure continuity for this activity.

The Government's contributions in support of this component will consist of salaries and benefits to participating staff at the Ministry of Agriculture and the College of Adult Education at the University of Juba, and MOA vehicles allocated for use in project-related activities. Over the life of the Project GOS contributions to this component will be equivalent to U.S. \$206,500.

- D. *Establish a logistical capacity to support the Project. For transportation and storage of fuel, foodstuffs and other commodities, the Project will utilize the support system that has already been established by UNDP. This arrangement is both practical and logical, since one of the institutions supported by the project (Yambio) is also being supported by UNDP/FAO. The arrangement with UNDP will essentially involve cost-sharing for the procurement, transportation and storage of bulk commodities.*

Under this arrangement the selected contractor will be responsible for coordinating all administrative and logistic matters. The contractor will provide a full-time logistics specialist and an administrative officer who will be stationed in Juba for a period of three years. These specialists will be supported by REDSO/EA, a third country national logistics specialist in Nairobi, and the contractors' home office. They will work with the administrative unit of UNDP/Juba to coordinate the procurement, transportation and storage of commodities and with the construction unit of UNDP and local contractors to supervise all Project construction. They will maintain radio communication with Project personnel in Yambio and Rumbek and with the A.I.D. office in Khartoum. They will also keep records and an inventory of A.I.D.-procured commodities and assist the Ministry of Agriculture to improve its own logistical support system.

The contractor will also construct a combination office/warehouse, will furnish a radio base station, two vehicles with mobile radios and local hire staff to assist in administrative, book-keeping and warehousing tasks.

III. *Implementation*

Project Implementation will largely be the responsibility of the contractor selected to provide the technical assistance personnel and related Project support. It is anticipated that, in consultation with Ministry representatives, a direct A.I.D. contract will be executed with the firm or institution selected by means of A.I.D.'s competitive procurement procedures. Disbursements to the contractor will be made in accordance with the terms of that contract.

The contractor will be responsible for all Project construction. The construction will consist of six houses (three in Juba, two in Yambio and one in Rumbek), an office warehouse (Juba), and a dormitory/classroom (Yambio). Supervision of this construction will be the responsibility of the contractor with specifications and site locations to be approved by the A.I.D. engineering office in REDSO/EA. The construction work itself will be subcontracted to a construction firm in Juba although assistance for procurement of materials and supervision of construction will be available from UNDP in Juba. (See Technical/Engineering Analysis.)

The contractor will also be responsible for all Project procurement. Items to be procured will include, *inter alia*:

- Diesel generators;
- Household furniture and appliances;
- Diesel Land Rovers, with spares;
- Five-ton lorries;
- Fuel for the vehicles;
- Bicycles; and
- Agricultural implements and commodities.

IV. *Evaluation*

Two evaluations will be conducted, one in October 1980, the second in October 1981. The first evaluation will be a progress evaluation designed to assist the Southern Regional Government and the contracting team in an appraisal of their methods of operation. The second, after two full years of technical assistance work, will be an in-depth evaluation in Project results, and will assist the technical and advisory team in making final recommendations to the SRG and in filing final reports with A.I.D.

The evaluation will focus on measuring progress toward achievement of outputs and accomplishment of the Project purpose. They will also help diagnose problems that have impeded progress. Special attention should be paid to any social issues raised in Project implementation, including questions of appropriate recruitment of trainees and effective placement of graduates.

Short-term advisors will help identify and collect information that will be used for these evaluations. The evaluations themselves will be conducted by USAID/Sudan jointly with the GOS with assistance from REDSO/EA and AID/W.

Subsequent Project Implementation Letters will further elaborate on evaluation requirements and procedures.

V. Financial Plan

The table below represents a planned schedule of obligations, by Project inputs, for the A.I.D. and Government contributions to the Project. The A.I.D. contribution, beyond the amount obligated by this Agreement, is subject to the availability to A.I.D. of funds and the mutual agreement of the Parties to proceed with the Project.

Attachment I

DRAFT

PROJECT FINANCIAL PLAN (Dollars — Thousands)

As of August 30, 1978

Project No. 650-0021

	Cumulative Obligations/ Commitments as of August 30, 1978			Future Years Anticipated			Total		
	AID (FX)	Grantee (LC)	Other (FX)	AID (FX)	Grantee (LC)	Other (FX)	AID (FX)	Grantee (LC)	Other (FX)
Technical Assistance.....	525	—	—	1,650	937	576	2,175	937	576
Construction.....	75	—	—	271	166	29	346	166	29
Commodities.....	100	—	—	887	504	79	987	504	79
Training.....	25	—	—	88	321	102	113	321	102
Other.....	50	—	—	184	112	104	234	112	104
Inflation/Contingency.....	225	—	—	1,180	—	—	1,402	—	—
TOTAL	1,000	—	—	4,260	2,040	890	5,257	2,040	890

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
SOUDAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PRO-
JET DE PROMOTION DE LA MAIN-D'ŒUVRE DANS LE SUD DU
PAYS**

En date du 30 août 1978
Khartoum (Soudan)

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Paragraphe 5.3. Terrains de construction
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.4. Coûts de fonctionnement
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.5. Personnel de contrepartie
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet	Paragraphe 5.6. Formation de participants
Article 3. Financement	Paragraphe 5.7. Logements
Paragraphe 3.1. Le Don	Article 6. Source des achats
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Article 7. Déboursements
Article 4. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 7.2. Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.2. Notification	Paragraphe 7.3. Taux de change
Paragraphe 4.3. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Article 8. Dispositions diverses
Article 5. Engagements particuliers	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 5.2. Installations radio	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types ²
	Annexes :
	1. Description détaillée du Projet
	Pièce jointe 1. Plan financier du Projet

Projet de l'AID n° 650-0021

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 30 août 1978 entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue dans le cadre de l'Accord d'assistance économique et technique, ainsi que dans des domaines connexes (Accord bilatéral) entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties»), en date

¹ Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature

² Non publiée ici. L'annexe est déposée aux archives du Département d'Etat où elle peut être consultée. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

du 31 mars 1958¹, et réaffirmé par un échange de notes en date du 16 juin 1973 entre les Parties en ce qui concerne les engagements pris par le Donataire du Projet décrit ci-après et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, aidera le Donataire à accroître le nombre et les qualifications du personnel agricole spécialisé travaillant dans les petites exploitations du sud du Soudan. L'annexe 1, ci-jointe, donne une description plus détaillée du Projet énoncé di-dessus. Dans les limites de la définition du Projet exposé ci-dessus, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET. a) La contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet. Il est en outre prévu que, sous réserve des conditions indiquées ci-dessus, la contribution globale de l'AID au Projet s'élèvera au total à 5 260 000 dollars.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance du Projet fixée dans le présent Accord, l'AID, à la suite de consultations avec le Donataire, pourra spécifier dans les lettres d'exécution du Projet les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l'utilisation des fonds fournis par l'AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, pour l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis d'une somme n'excédant pas deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le «Don». Le Don ne pourra être utilisé que pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE. a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire pendant la durée du Projet seront au moins égales à l'équivalent de deux millions quarante mille (2 040 000) dollars, y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 30 juin 1983 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 105.

biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir en qualité de représentant du Donataire, comme spécifié au paragraphe 8.2, et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

Paragraphe 4.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera au Donataire, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 4.1.

Paragraphe 4.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures :

- a) Une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet;
- b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet;
- c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et
- d) Une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

Le programme d'évaluation est décrit plus en détail à l'annexe 1 au présent Accord.

Paragraphe 5.2. INSTALLATIONS RADIO. Le Donataire s'engage à accélérer les procédures propres à permettre à l'entreprise bénéficiant d'un financement au titre du Projet d'obtenir tous les permis, licences et documents nécessaires pour l'établissement

et l'utilisation d'installations de communications radio financées au titre du Projet devant être utilisées par le personnel d'assistance technique recruté à l'aide des fonds fournis par l'AID pour favoriser la réalisation des objectifs du Projet. Il est entendu que, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le personnel d'assistance technique recruté à l'aide du financement de l'AID ne pourra être détaché à Juba, Yambio ou Rumbek tant que ces permis, licences et autres documents nécessaires n'auront pas été obtenus, que la mise en place des installations n'aura pas commencé et qu'il ne sera pas raisonnablement certain qu'elle sera achevée en temps voulu.

Paragraphe 5.3. TERRAINS DE CONSTRUCTION. Les terrains sur lesquels seront construits les installations financées au titre du Projet seront choisis d'un commun accord entre les Parties. Le choix sera fait en tenant compte notamment des conditions requises en matière de protection de l'environnement par l'AID.

Paragraphe 5.4. COÛTS DE FONCTIONNEMENT. Conformément à l'engagement qu'il a pris en vertu du paragraphe 3.2 ci-dessus, le Donataire s'engage à prendre à sa charge les coûts de fonctionnement des établissements de formation de Yambio et de Rumbek.

Paragraphe 5.5. PERSONNEL DE CONTREPARTIE. Le Donataire s'engage à assurer les services du personnel de contrepartie détaché du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé le «Ministère»), de l'Institut de formation aux techniques agricoles de Yambio et du Centre de formation agricole de Rumbek, pour travailler en collaboration avec le personnel d'assistance technique dont les services seront financés par l'AID. Le personnel de contrepartie devra avoir un niveau de qualification professionnelle suffisant pour utiliser au maximum son expérience de la formation.

Paragraphe 5.6. FORMATION DE PARTICIPANTS. Le Donataire s'engage à choisir, en temps opportun, du personnel qualifié pour participer au stage de formation au titre du Projet et à adopter les mesures nécessaires pour veiller à ce que ce personnel qualifié soit affecté à des postes correspondant à la nature et au niveau de la formation reçue.

Paragraphe 5.7. LOGEMENTS. Le Donataire accepte, tout en conservant les titres de propriété des logements construits dans le cadre du Projet, que ses logements puissent être utilisés, après l'achèvement du Projet, pour loger d'autres membres du personnel d'assistance technique dont les services seront financés par l'AID ou à d'autres fins que pourraient déterminer les Parties après la fin du Projet.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES. a) Sous réserve de la disposition de l'alinéa *b* ci-après, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet ayant leur source et leur origine dans les pays inclus dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens ou services (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, de l'annexe — Dispositions types applicables au Don relatif au Projet — concernant l'assurance maritime.

b) Nonobstant les restrictions générales énoncées à l'alinéa *a* ci-dessus ou aux dispositions types applicables au Don relatif au Projet de l'annexe :

- i) Les sociétés de construction peuvent avoir la nationalité des pays inclus dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les contrats sont passés pour ces services de construction;
- ii) Les véhicules à moteur acquis aux fins de l'exécution du Projet peuvent avoir leur source et leur origine dans des pays inclus dans le code 935 du Code géographique

- de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour l'acquisition de ces véhicules;
- iii) Dans les limites énoncées dans les lettres d'exécution du Projet, les produits peuvent avoir leur source et leur origine dans des pays inclus dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour l'acquisition de ces produits.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour ces biens ou services ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs ces biens ou ces services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.3. TAUX DE CHANGE. Sauf autre disposition contraire expresse, si des fonds fournis au titre du Don sont introduits au Soudan par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les engagements pris par l'AID dans le cadre du présent Don, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Soudan au taux de change officiel.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :
Ministère de la planification nationale
Khartoum (Soudan)

Adresse télégraphique :
N/A

A l'AID :

Adresse postale :

Agence pour le développement international des Etats-Unis
c/o Ambassade des Etats-Unis
B. P. 699
Khartoum (Soudan)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. En outre, le Donataire fournira à la mission de l'AID des Etats-Unis une copie de toute communication adressée à l'AID/Washington.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Sous-secrétaire du Ministère de la planification nationale, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de représentant de l'AID des Etats-Unis, lesquels pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe I. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe, «Dispositions types applicables au Don relatif au Projet» (annexe 2), est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

République Démocratique du Soudan :
Le Sous-Secrétaire
Ministère de la planification nationale,
Par : R. ABDEL WAHAB

Etats-Unis d'Amérique :
Par : RICHARD W. BOGOSIAN
Chargé d'affaires

ANNEXE 1

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

La présente étude détaillée du Projet complète la description énoncée au paragraphe 2.1 du présent Accord. Sauf disposition contraire de la présente annexe, des éléments de la description détaillée pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord, sous réserve que toute modification de ce genre soit effectuée dans les limites de la définition du Projet énoncée au paragraphe 2.1.

I. Description générale

Le Projet de promotion de la main-d'œuvre dans le sud du pays a pour objet d'aider le Donataire à accroître le nombre de travailleurs qualifiés dans le secteur agricole de la région sud du pays en

améliorant la formation et l'utilisation du personnel agricole qui travaille, ou travaillera, avec des petits exploitants agricoles. Une assistance sera accordée au Ministère de l'agriculture à Juba, qui est responsable du développement agricole dans l'ensemble de la région sud, ainsi qu'aux deux institutions du sud qui assurent actuellement la formation avant emploi de techniciens agricoles et d'agents de vulgarisation. L'une de ces institutions, le Centre de formation agricole de Rumbek, forme des assistants sur le terrain ou des vulgarisateurs au niveau des villages et l'autre, l'Institut de formation aux techniques agricoles de Yambio, forme des techniciens et des vulgarisateurs au niveau du district.

Le Projet comporte les trois objectifs suivants qui sont examinés plus en détail ci-après :

1. Renforcer la capacité de l'Institut de formation aux techniques agricoles de Yambio de former — et de recycler — des techniciens ayant le niveau du diplôme dans ce domaine pour leur permettre de mieux comprendre le fonctionnement des petites exploitations agricoles et d'appliquer leurs connaissances aux techniques de vulgarisation et de transfert des connaissances;
2. Renforcer et conseiller le Centre de formation agricole de Rumbek pour lui permettre de procéder à un réaménagement et à une révision des programmes d'enseignement et d'introduire un programme de vulgarisation directe dans la région de Rumbek auquel participeront les étudiants et le personnel du Centre de formation, le personnel agricole des provinces et des districts, ainsi que des petits exploitants et des éleveurs de bétail.
3. Renforcer la capacité du Ministère de l'agriculture de Juba de planifier, de gérer et de soutenir des programmes viables de formation et de vulgarisation agricoles dans la région sud du pays, en accordant une assistance technique au Département de la vulgarisation et au Département de la recherche et de la formation et en instaurant des relations opérationnelles entre ces départements, l'Institut d'éducation et de formation des adultes à l'Université de Juba et les institutions de Yambio et de Rumbek.

En outre, en raison des problèmes particuliers que soulève l'assistance au projet dans la région sud, un quatrième élément d'assistance a été inclus dans le Projet, à savoir l'établissement d'une capacité logistique pour soutenir ce Projet (et peut-être d'autres) dans la région sud.

II. Description détaillée du Projet et contributions au Projet par les Parties

- A. *Renforcer la capacité de l'Institut de formation aux techniques agricoles de Yambio de former — ou de recycler — des techniciens ayant le niveau du diplôme dans ce domaine pour leur permettre de mieux comprendre le fonctionnement des petites exploitations agricoles et d'appliquer leurs connaissances aux techniques de vulgarisation et de transfert des connaissances.*

Le Projet permettra d'accorder une assistance technique et un soutien dans le domaine de la formation et de l'acquisition des produits à l'Institut de formation aux techniques agricoles de Yambio afin d'atteindre les objectifs suivants :

1. Etablissement d'un programme d'enseignement intégré axé sur les aspects agricoles et socio-économiques des systèmes traditionnels d'exploitation agricole du sud du Soudan. Cette activité comprendra a) un programme plus intensif et réaménagé de formation théorique et pratique portant sur l'environnement autour de Yambio, et b) un programme de collecte et d'analyse des données destinées à améliorer la base des connaissances des systèmes d'exploitation agricole dans la région sud du pays.

Pour appuyer cette activité, le Projet assurera à Yambio les services de deux conseillers recrutés pour une période de 30 mois : un spécialiste des aspects agricoles et de vulgarisation des systèmes d'exploitation et un spécialiste de l'analyse des facteurs socio-économiques qui conseillera les petits exploitants et les éleveurs de bétail en matière de prise de décisions. Une assistance complémentaire à court terme sera accordée à l'Institut dans les domaines des systèmes d'informations agricoles (2½ mois/homme); de la formation du personnel et de l'établissement des programmes d'enseignement (2½ mois/homme); et de la recherche agricole, des méthodes de vulgarisation, des

coopératives et de la commercialisation (1 mois/homme pour chacune de ces activités). Les spécialistes recrutés pour des périodes de courte durée participeront à l'élaboration et à l'évaluation des programmes d'enseignement dans leurs domaines de compétence respectifs.

Les membres du personnel d'assistance technique travailleront en coopération avec le personnel de l'Institut pour élaborer les différents éléments d'un programme d'études de base et d'un plan de formation pratique.

Dans la région située autour de Yambio, les techniciens travailleront avec des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture, des membres du personnel de l'Institut et des étudiants pour mettre au point et exécuter un programme contrôlé d'expérimentations pratiques sur le terrain dans le cadre duquel des «traitements» sélectionnés (nouveaux apports et/ou pratiques améliorées) seront introduits et testés au cours d'un cycle complet de culture sur les terres des petits exploitants. Cette activité permettra aux étudiants de Yambio d'acquérir une connaissance directe des expérimentations sur le terrain et d'évaluer leurs résultats.

Les techniciens contribueront également à la création d'une base de données systématiques sur les méthodes de gestion agricole (y compris la gestion du bétail et des parcours) dans la région sud, en faisant appel aux étudiants de l'Institut au cours des périodes de vacances pour rassembler des données d'analyse et exécuter des études en profondeur en vue d'examiner des problèmes spécifiques identifiés dans les analyses.

Les contributions au Projet pour appuyer ces activités consisteront pour l'AID à financer une assistance technique à long terme et à court terme, l'attribution de logements aux techniciens recrutés pour des périodes de longue durée, l'acquisition de véhicules, de pièces détachées et de recharge et des carburants pour les techniciens et pour l'agent de vulgarisation de l'Institut, de 70 bicyclettes pour la formation des étudiants sur le terrain, de carburants pour permettre au personnel du Ministère de l'agriculture de participer au programme de formation sur le terrain et de contrôler son exécution et la fourniture d'apports agricoles, notamment de semences et d'outils agricoles.

2. Renforcement de la capacité de l'Institut de préparer ses stagiaires féminines à poursuivre des carrières efficaces dans le domaine du développement agricole.

Le Projet permettra d'accorder une assistance technique à court et à long terme dans le domaine de la formation des femmes. Cette assistance visera à renforcer le programme d'études de Yambio pour répondre aux besoins de formation des femmes. La révision du programme d'études sera axée sur le rôle des femmes dans les domaines de la production agricole, de la nutrition, de la prise de décisions en matière d'exploitation et de la transformation et de la commercialisation des cultures vivrières et de rapport.

Cette activité sera entreprise initialement par un spécialiste recruté pour une période de courte durée, dont les services pourraient être fournis de préférence par le bureau de la formation des femmes de l'AID. Elle sera poursuivie par le recrutement sur le plan local d'un spécialiste qualifié chargé d'assurer la formation des femmes dans les domaines de la vulgarisation et du développement. Ce spécialiste collaborera avec les conseillers en matière de Projet à Juba et avec des responsables du Ministère afin de rationaliser la position et le rôle des femmes dans le programme global du Ministère.

3. Intégration de l'Institut de Yambio dans un programme de formation en cours d'emploi et de formation permanente, organisé et dirigé par le Ministère de l'agriculture et l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba. Cette activité sera destinée aux diplômés de Yambio et à d'autres agents agricoles travaillant dans la région sud, utilisera les installations de l'Institut et fera appel à son personnel enseignant pour organiser un certain nombre de cours.

Les membres de la mission d'assistance technique en poste à Juba seront principalement responsables de la planification et de l'exécution de ce programme. Quatre cours de formation permanente par an à l'Institut de Yambio seront organisés durant la mise en œuvre du Projet, comportant une durée moyenne de trois semaines et 15 participants par stage. Les techniciens

recrutés pour des périodes de longue durée en poste à Yambio, ainsi que d'autres membres du corps enseignant de l'Institut, collaboreront avec le Ministère de l'agriculture et le personnel de l'Université de Juba pour préparer et organiser ces cours de formation en cours d'emploi.

Les contributions au Projet de l'AID pour appuyer cette activité consisteront à financer la construction d'un foyer d'étudiants salle de cours à l'Institut de Yambio, permettant d'accueillir 15 personnes, et les frais de transport et de subsistance des participants aux cours organisés à Yambio.

4. Organisation d'un séminaire sur les méthodes d'enseignement destiné au personnel enseignant agricole et établissement d'un plan pour organiser des séminaires permanents par l'Institut d'éducation et de formation des adultes.

Le Projet permettra de recruter deux enseignants étrangers chargés de dispenser un cours intensif de trois semaines sur les méthodes d'enseignement destiné au personnel des deux institutions au cours des vacances de Noël à partir de décembre 1979. Ce séminaire, qui devra démontrer une grande variété de techniques d'enseignement théoriques et pratiques appropriées aux sciences agricoles, sera également suivi par deux membres du corps enseignant de l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba. A la fin de ce séminaire, les deux enseignants étrangers travailleront avec les membres du corps enseignant qui ont suivi leurs cours pour élaborer des plans visant à permettre à l'Université d'organiser régulièrement des séminaires sur les méthodes d'enseignement.

5. Amélioration des qualifications professionnelles du personnel enseignant de Yambio dans le cadre de voyages d'étude, de cours de courte durée et de bourses de perfectionnement dans les pays africains.

Au cours de l'été de 1979, le Projet permettra de financer un voyage d'étude de six semaines du directeur, du vice-directeur et du vulgarisateur soudanais de l'Institut de Yambio dans un certain nombre d'instituts de recherche et d'enseignement de pays africains.

Un des principaux résultats de ce voyage (outre l'acquisition d'une expérience en matière d'enseignement) sera de permettre à ces participants de choisir des institutions appropriées pour la formation à court et à long terme du personnel de Yambio. Sur la base de ces choix, le Projet financera des cours de courte durée (durée moyenne six semaines) dans le domaine des méthodes de vulgarisation ou de fonctionnement des petites exploitations agricoles au profit de trois membres du personnel par an pendant chacune des trois années considérées. Le Projet permettra également d'accorder des bourses d'études de deux ans pour des cours de *Bachelor of Science* en faveur de deux agents de vulgarisation du sud du Soudan membres de l'Institut de Yambio.

6. Etablissement d'une bibliothèque et fourniture des matériels d'enseignement et de formation complémentaires.

Les conseillers recrutés pour des périodes de longue durée choisiront en collaboration avec les bibliothécaires à Yambio et à l'Université de Juba un premier jeu complémentaire de livres et organiseront la bibliothèque de l'Institut à l'intention du personnel et des étudiants de Yambio. Dans le cadre du Projet, d'autres matériaux d'enseignement et d'apprentissage à faible coût seront achetés pour l'Institut en vue d'améliorer le programme d'enseignement de base et les activités de formation pratique.

Le Gouvernement de la région sud, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement de l'Institut de Yambio (y compris les traitements du personnel soudanais). La contribution totale du Gouvernement de la région sud aux activités de l'Institut pendant la durée du Projet représentera l'équivalent de 1 458 590 dollars.

- B. *Renforcer et conseiller le Centre de formation agricole de Rumbek pour lui permettre de réaménager et de réviser les programmes d'enseignement et d'introduire un programme de vulgarisation directe dans la région de Rumbek auquel participeront les étudiants et le personnel du Centre, le personnel agricole des provinces et des districts, ainsi que de petits exploitants et des éleveurs de bétail.*

Le Projet permettra d'accorder une assistance technique et de financer la formation et l'acquisition de produits par le Centre de formation agricole de Rumbek pour atteindre les objectifs suivants :

1. Accroissement de la capacité du Centre pour lui permettre de former jusqu'à 120 vulgarisateurs agricoles par an au niveau des villages, dotés des qualifications correspondant aux besoins des petits exploitants dans le sud du Soudan.

Pour atteindre cet objectif, le Projet contribuera à fournir les services d'un technicien pendant une longue période ainsi qu'un logement, un véhicule et du carburant pour lui permettre de s'acquitter de sa mission. Ce technicien sera un conseiller en matière de formation agricole spécialisé dans les activités sur le terrain et dans la gestion et exercera des fonctions analogues à celles du directeur du Centre de Rumbek pendant deux ans et demi. Le conseiller aidera le directeur à réaménager et à réviser les programmes d'études, à planifier et à gérer l'ensemble des activités du Centre, à préparer des recommandations à l'intention du Ministère de l'agriculture en vue d'assurer la rationalisation et la redéfinition des activités du Centre, et à organiser et superviser les activités de formation pratique des étudiants et des exploitants agricoles. Ce consultant sera aidé dans ses activités par des conseillers du Ministère de l'agriculture de Juba ainsi que par du personnel d'assistance technique recruté pour de courtes périodes.

2. Organisation d'un cours de formation élargie sur le terrain dans le cadre du Centre.

Le Projet ajoutera un élément d'activité local directe au programme de formation de Rumbek. Ce programme permettra de fournir jusqu'à six mois de cours complémentaires qui s'ajouteront à la formation de six mois reçue par les étudiants du Centre de Rumbek. Les fonctionnaires du Ministère de l'agriculture affectés à la province des Lacs ainsi que le personnel de Rumbek assureront la supervision et la direction des activités de vulgarisation.

Pour appuyer cette activité, le Projet contribuera à fournir des véhicules, des carburants, des logements temporaires (tukuls et tentes), des provisions alimentaires pour les étudiants et les cadres détachés par le Ministère de l'agriculture, et des produits et matériels agricoles (y compris du sérum, des seringues, des pulvérisateurs, des semences, des charrues à bœufs et d'autres outils agricoles).

3. Organisation de cours de formation d'une durée de 20 jours par an destinés à des groupes d'exploitants/éleveurs de bétail portant sur des aspects spécifiques de l'amélioration de la production animale et végétale.

Ces programmes de formation seront exécutés au sein des communautés et des villages des exploitants et seront organisés au niveau de la communauté par les stagiaires de Rumbek. Le Projet permettra d'accorder une assistance en matière d'organisation (par l'intermédiaire du conseiller recruté pour une période de longue durée et de financer les frais de transport et de subsistance des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture ou d'autres spécialistes qui seront chargés des démonstrations au cours de ces stages. Les démonstrateurs seront principalement recrutés parmi les agents de vulgarisation affectés à la province des Lacs.

4. Evaluation des résultats des activités de vulgarisation sur le terrain pour assurer la révision et l'amélioration des critères de recrutement du Centre, de ses programmes d'études et de son approche globale de la formation de vulgarisateurs au niveau des villages.

Pour appuyer cette activité, le Projet contribuera à fournir, outre les services de longue durée d'un consultant, une assistance à court terme dans les domaines suivants : sciences vétérinaires (deux mois/homme), traction animale (1,5 mois/homme) et commercialisation (1 mois/homme). Comme pour le consultant recruté pour une longue période, les spécialistes engagés pour des périodes de courte durée accompliront des activités qui contribueront à atteindre les quatre objectifs de l'action entreprise à Rumbek.

Le Gouvernement de la région sud, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement du Centre (y compris les traitements et salaires du

personnel), ainsi que les coûts des constructions déjà en cours. Le Ministère prendra également à sa charge le versement des traitements de ses techniciens et de ses agents de vulgarisation affectés à la province des Lacs. La contribution totale du Gouvernement de la région sud aux activités entreprises à Rumbek pendant la durée du Projet représentera l'équivalent de 350 000 dollars des Etats-Unis.

C. *Renforcer la capacité du Ministère de l'agriculture à Juba de planifier, de gérer et de soutenir des programmes viables de formation et de vulgarisation agricoles dans la région sud, en accordant une assistance consultative au Département de vulgarisation et au Département de la recherche et de la formation, et en établissant des relations opérationnelles entre ces deux départements, l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba, et les institutions de Yambio et de Rumbek.*

Le Projet contribuera à fournir une assistance technique, une formation et un soutien limité pour l'acquisition de produits au Ministère régional de l'agriculture et à l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba afin d'exécuter les activités suivantes :

1. Formulation et exécution d'un plan dans le cadre du Département de la vulgarisation pour le placement et l'emploi de diplômés de Yambio et de Rumbek, comprenant l'attribution d'une assistance, la fourniture de conseils et de toute l'aide nécessaire pour répondre aux besoins des programmes de formation des petits exploitants et des éleveurs dans la région sud du Soudan.

Le Projet assurera les services d'un spécialiste de la planification agricole et de la vulgarisation qui exercera les fonctions de conseiller auprès du directeur adjoint chargé de la vulgarisation au sein du Ministère de l'agriculture. Ce conseiller, qui sera recruté pour une période de 30 mois, aidera le Ministère de l'agriculture à définir des priorités et à établir un programme d'affectation des ressources dans les domaines suivants : stimulation de la production de cultures vivrières et de rapport au sein des exploitations traditionnelles, amélioration de la gestion de la commercialisation du bétail et application de systèmes d'exploitation bénéficiant d'une aide à titre de don.

Le conseiller aidera le Ministère de l'agriculture à entreprendre une étude sur la main-d'œuvre qui permettra d'identifier les besoins en matière de formation et de personnel. Sur la base de cette étude, il aidera le Département de la vulgarisation à élaborer des plans détaillés concernant le personnel, les opérations, l'assistance et l'évaluation du programme de vulgarisation du Ministère de l'agriculture. Il contribuera également à coordonner et à évaluer les activités de formation et de vulgarisation sur le terrain entreprises à Yambio et à Rumbek afin de formuler à l'intention du Ministère de l'agriculture des recommandations concernant le recrutement, la formation et le placement du personnel qui travaillera directement avec des petits exploitants et des éleveurs de bétail. Le conseiller aura à sa disposition un logement, un véhicule, du carburant et du personnel recruté localement.

Outre les services à long terme de ce conseiller, le Projet contribuera à fournir une assistance à court terme de trois mois/homme dans les domaines des stratégies de la vulgarisation agricole (deux mois) et des crédits et de la commercialisation agricoles (un mois). Ces spécialistes aideront les techniciens recrutés pour de périodes de longue durée à mener des évaluations et à élaborer des recommandations dans leurs domaines de compétence respectifs.

2. Formulation et exécution d'un plan dans le cadre du Département de la recherche et de la formation du Ministère de l'agriculture destiné à insérer les connaissances disponibles sur les aspects socio-économiques et techniques de la production agricole dans le programme de formation de techniciens agricoles et de vulgarisateurs à Yambio et à Rumbek.

Le Projet assurera les services d'un conseiller à long terme qui exercera les fonctions de directeur de l'ensemble de l'équipe d'assistance technique et qui travaillera directement avec le directeur adjoint chargé de la recherche et de la formation au sein du Ministère régional de l'agriculture pendant une période de 30 mois. Ce conseiller aidera à établir une synthèse des résultats des interventions agricoles au niveau local dans différentes localités et zones de projet de la région

sud et contribuera à coordonner l'ensemble du programme de formation du Ministère de l'agriculture. Le conseiller disposera d'un logement, d'un véhicule, de carburant et des services de personnel local financés par une contribution de l'AID au Projet.

Le Projet contribuera également à fournir une assistance technique à court terme au Département de la recherche et de la formation dans les domaines suivants : recherche agricole (deux mois) et systèmes d'information agricole (un mois). Ces spécialistes aideront à mener des évaluations et à élaborer des recommandations dans leurs domaines de compétence respectifs.

3. Création au sein du Ministère de l'agriculture et de l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba des moyens de mener, d'organiser et de soutenir des activités de formation permanente à l'intention des techniciens, des agents de vulgarisation et d'autres cadres agricoles.

Le Projet utilisera les services de longue durée des techniciens en poste à l'Institut de Yambio et au sein du Ministère de l'agriculture à Juba, et contribuera à construire des installations (un foyer d'étudiants salle de classe permettant d'accueillir 15 personnes) sur le campus de l'Institut de Yambio. Le conseiller sera principalement chargé au sein du Département de la recherche et de la formation du Ministère de l'agriculture de coordonner cette activité. Il servira d'agent de liaison entre le Ministère et l'Institut d'éducation et de formation des adultes et aidera à élaborer des procédures systématiques d'établissement des programmes, de sélection des participants et des enseignants et de fourniture d'une assistance administrative et logistique.

Pendant la durée du Projet, quatre cours de ce genre seront organisés chaque année à l'Institut de Yambio. Le Projet contribuera à financer les frais de transport et de subsistance des participants et des instructeurs aux cours organisés à Yambio.

4. Création des moyens nécessaires au sein de l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba propres à permettre d'améliorer les qualifications des instructeurs de Yambio et de Rumbek dans le cadre d'un programme permanent de cours de courte durée consacrés aux méthodes d'enseignement.

Initialement, le Projet contribuera à organiser et à exécuter un cours intensif consacré aux méthodes d'enseignement destiné au personnel du Centre de Rumbek et de l'Institut de Yambio au cours des vacances semestrielles de décembre 1979. Cette contribution a été décrite dans le cadre de l'élément du Projet concernant l'Institut de Yambio (voir ci-dessus). Les spécialistes recrutés pour des périodes de courte durée pour les cours intensifs de décembre 1979 travailleront avec le personnel de l'Institut d'éducation et de formation des adultes et les conseillers en matière de projets du Ministère de l'agriculture pour élaborer des plans en vue d'organiser une série annuelle de cours sur les méthodes d'enseignement destinés au personnel enseignant de Yambio et de Rumbek (éventuellement d'autres institutions) qui se tiendront chaque année à l'Institut de Yambio ou dans d'autres centres appropriés.

Le conseiller auprès du Département de la recherche et de la formation servira d'agent de liaison entre le Ministère de l'agriculture, les Instituts de Yambio et de Rumbek et l'Institut d'éducation et de formation des adultes. Une assistance à court terme correspondant à trois mois/homme sera également dispensée par un spécialiste des méthodes d'enseignement au cours de la durée du Projet pour évaluer et continuer cette activité.

Les contributions du gouvernement pour financer cet élément du Projet consisteront à prendre à sa charge les traitements et les indemnités versés au personnel participant du Ministère de l'agriculture et de l'Institut d'éducation et de formation des adultes de l'Université de Juba et à fournir les véhicules du Ministère de l'agriculture qui seront utilisés dans le cadre des activités du Projet. Pendant la durée du Projet, les contributions du Gouvernement du Soudan au titre de cet élément du Projet représenteront l'équivalent de 206 500 dollars des Etats-Unis.

- D. *Créer des moyens logistiques pour exécuter le Projet. Pour le transport et le stockage du combustible et des carburants, des produits alimentaires et d'autres articles, le Projet utilisera le système d'assistance qui a déjà été établi par le PNUD. Cet arrangement est à la fois*

pratique et logique, car l'une des institutions financées par le Projet (Yambio) bénéficie également d'une assistance du PNUD/FAO. L'accord avec le PNUD comportera essentiellement un partage des coûts pour l'acquisition, le transport et le stockage des produits en vrac.

Dans le cadre de cet arrangement, l'entreprise retenue sera chargée de coordonner toutes les activités administratives et logistiques. L'entreprise assurera les services d'un spécialiste de la logistique à plein temps et d'un agent administratif qui restera en poste à Juba pendant une période de trois ans. Ces spécialistes bénéficieront d'un appui du REDSO/EA, d'un spécialiste de la logistique d'un pays tiers à Nairobi et du personnel du siège de l'entreprise. Ces personnes travailleront avec le bureau administratif du PNUD à Juba pour coordonner l'acquisition, le transport et le stockage des produits et avec le bureau de construction du PNUD et les entreprises locales pour superviser tous les travaux de construction du Projet. Elles maintiendront des communications radio avec le personnel du Projet à Yambio et à Rumbek et avec le bureau de l'AID à Khartoum. Elles tiendront également des relevés comptables et un inventaire des produits acquis à l'aide des fonds de l'AID et aideront le Ministère de l'agriculture à améliorer son propre système d'assistance logistique.

L'entreprise construira également un ensemble de bureaux et d'entrepôts, fournira une station radio de base, deux véhicules dotés de radios mobiles et recrutera du personnel local pour aider aux activités administratives, comptables et d'entreposage.

III. Exécution du Projet

L'exécution du Projet relèvera en grande partie de la responsabilité de l'entreprise choisie pour fournir les services du personnel d'assistance technique et le soutien nécessaire au Projet. Il est prévu qu'après consultation des représentants du Ministère un contrat sera directement signé avec l'AID et l'entreprise ou l'institution choisie dans le cadre des procédures d'appel d'offres de l'AID. Les déboursements versés à l'entreprise seront effectués conformément aux conditions du contrat.

L'entreprise sera responsable de tous les travaux de construction du Projet. Ces travaux consisteront à construire six habitations (trois à Juba, deux à Yambio et une à Rumbek), un entrepôt (Juba), et un foyer d'étudiants salle de classe (Yambio). La supervision des travaux de construction sera assurée par l'entreprise sur la base de spécifications et de caractéristiques de terrains qui devront être approuvées par le bureau technique de l'AID à REDSO/EA. Les travaux de construction eux-mêmes seront sous-traités à une entreprise de construction de Juba, bien qu'une assistance pour l'acquisition des matériaux et la supervision de la construction sera fournie par le PNUD à Juba. (Voir analyses techniques/travaux de génie civil).

L'entreprise sera chargée d'acquérir tous les matériels nécessaires au Projet. Les articles qui devront être achetés comprendront notamment :

- Des générateurs diesel;
- Du mobilier et des appareils de ménage;
- Des Land Rover diesel avec leurs pièces détachées;
- Des camions de cinq tonnes;
- Du carburant pour les véhicules;
- Des bicyclettes; et
- Des outils et des produits agricoles.

IV. Evaluation

Il sera procédé à deux évaluations, l'une en octobre 1980 et l'autre en octobre 1981. La première évaluation sera une analyse des progrès accomplis en vue d'aider le gouvernement de la région sud et l'entreprise à évaluer leurs méthodes d'exploitation. La seconde évaluation, qui aura lieu après deux ans d'activité d'assistance technique, sera une étude en profondeur des résultats du Projet et aidera le personnel technique et les consultants à formuler des recommandations finales au gouvernement de la région sud et à présenter des rapports définitifs à l'AID.

L'évaluation portera essentiellement sur l'analyse des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du Projet. Elle permettra également de déterminer les difficultés qui ont fait obstacle au progrès. Une attention particulière sera accordée aux questions sociales soulevées au cours de l'exécution du Projet, notamment aux problèmes du recrutement approprié de stagiaires et du placement effectif des diplômés.

Des conseillers recrutés pour des périodes de courte durée contribueront à identifier et à rassembler des informations qui seront utilisées pour ces évaluations. Les évaluations elles-mêmes seront menées par la mission de l'AID au Soudan en collaboration avec le Gouvernement soudanais et avec l'aide du REDSO/EA et de l'AID/W.

Les lettres d'exécution du Projet donneront des détails complémentaires sur les besoins et les procédures en matière d'évaluation.

V. Plan financier

Le tableau ci-après contient un plan d'exécution des obligations, par postes de dépenses, pour l'AID et indique les contributions du gouvernement au Projet. La contribution de l'AID, au-delà du montant alloué au titre du présent Accord, sera accordée sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin et de l'accord commun des Parties de poursuivre le Projet.

Pièce jointe I

PROJET

PLAN FINANCIER DU PROJET (En milliers de dollars)

Au 30 août 1978

Projet n° 650-0021

	Obligations / Engagements cumulatifs au 30 août 1978			Prévisions pour les années suivantes			Total		
	AID (Devises)	Donataire (Monnaie locale)	Autres (Devises)	AID (Devises)	Donataire (Monnaie locale)	Autres (Devises)	AID (Devises)	Donataire (Monnaie locale)	Autres (Devises)
Assistance technique	525	—	—	1 650	937	576	2 175	937	576
Construction	75	—	—	271	166	29	346	166	29
Produits	100	—	—	887	504	79	987	504	79
Formation	25	—	—	88	321	102	113	321	102
Autres	50	—	—	184	112	104	234	112	104
Provisions pour hausse des prix et frais imprévus	225	—	—	1 180	—	—	1 402	—	—
TOTAL	1 000	—	—	4 260	2 040	890	5 257	2 040	890

No. 18629

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Memorandum of Understanding for scientific and technological co-operation (with annex). Signed at Athens on 16 September 1978

Authentic texts: English and Greek.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Mémorandum d'accord de coopération scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Athènes le 16 septembre 1978

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGY AGENCY OF THE HELLENIC REPUBLIC

1. The National Science Foundation (NSF) of the United States of America and the Scientific Research and Technology Agency (YEET) of the Hellenic Republic, recognizing that Scientific and Technological Cooperation will advance the state and promote the applications of science and technology, as well as strengthen the bonds of friendship between the two countries, desire to promote close collaboration between scientific organizations in both countries.

2. This Memorandum of Understanding constitutes an interagency agreement between NSF and YEET. The two Agencies will pursue a program of scientific and technological cooperation to exchange ideas, information, personnel, skills and techniques on problems of mutual interest, and to utilize special scientific facilities available to both Agencies in their respective countries for the purposes of this Memorandum of Understanding.

3. The scope of this program may cover all recognized areas of science and technology, including basic and applied aspects of the engineering sciences, the natural sciences and mathematics, policy sciences, science education and the social sciences; but excluding topics in the clinical sciences, business administration and general education. NSF and YEET will jointly select specific areas and objectives for cooperation within these broad areas. Other specific areas may be added from time to time upon agreement of the two Agencies.

4. To the extent that the two Agencies may agree, this cooperation will include:

- 4.1. Organizing and holding joint seminars and workshops in both countries on scientific and technological subjects of mutual interest;
- 4.2. Cooperative research projects in basic and applied science;
- 4.3. Agreement for the collection, exchange, and dissemination of scientific data, information, and materials;
- 4.4. Personnel exchanges and scientific visits;
- 4.5. Exchange of information and experience relating to the management of research programs;
- 4.6. NSF and YEET staff visits.

Other forms of cooperative activity may be added upon agreement of the two Agencies.

5. Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with international scientific procedures.

6. This article governs the allocation of rights to inventions conceived or first reduced to practice jointly by collaborating participants of both countries during the course of an activity conducted under this Memorandum of Understanding (Joint Subject Inventions) or inventions conceived or first reduced to practice by a visitor participant in

¹ Came into force on 16 September 1978 by signature, in accordance with paragraph 14.

a personnel exchange or scientific visit under this Memorandum of Understanding (Exchange Inventions).

- 6.1. Each Agency shall hold all rights within its own territory to each Joint Subject Invention subject to a license to the other Agency.
- 6.2. The Agency of the host country shall hold all rights to Exchange Inventions within its own territory subject to a license to the Agency of the inventing participant in the exchange or scientific visit. The Agency of the inventing visitor participant shall hold all rights to Exchange Inventions within its own territory subject to a license to the Agency of the host country.
- 6.3. Wherever "license" is used in this Article it shall mean an irrevocable, royalty-free and nonexclusive license to practice the invention.
- 6.4. Each Agency agrees to cooperate with the other to assure that the other Agency is able to obtain rights under this Article. The Agencies agree to consult regarding questions arising under this Article during the joint meetings provided for under this Memorandum of Understanding whenever such consultation is desirable in the judgment of either Agency.
- 6.5. Rights to inventions under this Memorandum of Understanding in third countries shall be determined by a separate agreement to be negotiated by the two Agencies during their first joint meeting after the implementation of this Memorandum of Understanding.

7. Where particular results derived from any joint activities under this Memorandum of Understanding may be subject to copyright protection, each Agency may in accordance with its own laws and procedures hold or assign copyright in its own country subject to a royalty-free and non-exclusive license to the other Agency to publish, copy and translate such results. In case one of the Agencies shall obtain copyright rights in third countries it shall notify the other Agency within a reasonable time.

8. Each Agency will share in the effort and the cost of each activity within the program. This provision does not, however, require a precise matching of funds, manpower, or facilities in any single activity. Obligations assumed by the two Agencies are subject to the availability of funds.

9. Each Agency shall designate a program officer who shall be the principal point of contact for the other Agency in the conduct of the business of the program.

10. The program officers of the two Agencies will meet with each other, as often as necessary, in the United States and the Hellenic Republic, for the purpose of maintaining administrative efficiency and jointly considering current and proposed activities in the program.

11. The heads of the two Agencies or their designees shall from time to time, but not less often than every two years, jointly review the progress of cooperation under this Memorandum of Understanding, propose any modifications of the program, and communicate information about new scientific priorities within their respective countries. The first such joint meeting will be held within six months from the date this Memorandum of Understanding enters into force, for the purpose of developing understandings with special reference to:

- 11.1. Administrative guidelines for management of cooperative activities;
- 11.2. Identification and selection of specific areas for cooperation;
- 11.3. Disposition of patent rights in third countries.

12. In accordance with the standard procedures and regulations governing NSF and YEET, each Agency shall make known to the scientific community in its country the opportunities for cooperation made possible by the program.

13. The Agencies will seek to facilitate as necessary, through collaboration with appropriate authorities, all forms of official permission for entry into and exit from their respective national territories of personnel, equipment, and supplies required to carry out any activities approved under this program.

14. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by the Director of the National Science Foundation and the Head of the Scientific Research and Technology Agency, or their designees, and remain in force for five years unless renewed by mutual consent or unless terminated earlier by either Agency. Notice shall be given at least six months prior to the desired termination date by notification in writing from one Agency to the other Agency.

15. The Agencies may, by mutual consent in writing, modify this agreement and any annexes thereto. Expiration, termination, or modification of this Memorandum of Understanding will not by itself affect any activities within the program which had been approved before such expiration, termination, and modification.

16. This Memorandum of Understanding is subject to the laws and regulations of the United States of America and the Hellenic Republic.

SIGNED at Athens, Greece, this 16th day of September 1978, in English and Greek, both texts being equally authentic.

For the National Science Foundation
of the United States of America:

HARVEY AVERCH

For the Scientific Research
and Technology Agency
of the Hellenic Republic:
G. ARGYROPOULOS

ANNEX I

FINANCIAL PROVISIONS AND SUBSISTENCE AND OTHER ALLOWANCES FOR SUPPORT OF VISITING SCIENTISTS PARTICIPATING IN THE PROGRAM OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGY AGENCY OF THE HELLENIC REPUBLIC

1. *Financial Provisions*

1.1. For all activities under this program, excluding NSF and YEET staff visits, each side will support the basic costs of the activity within its own territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians, and other support staff, and the cost of domestic travel, supplies, and equipment, including time charges for equipment use. But the basic costs need not be restricted to the items just named.

1.2. When exchange of personnel takes place, the receiving side shall in addition provide, or meet the expense of, the following needs of each foreign visitor: lodging, subsistence, domestic transportation connected with the approved scientific objective of the visitor, and medical and hospital coverage in case of sickness or accident within limits established in paragraph 2.2B of this Annex. The receiving side shall provide subsistence and other allowances at rates established in paragraph 2.2A of this Annex.

1.3. When an exchange of personnel takes place, the sending side shall provide or meet the expenses of the salary and international travel of its own participants.

1.4. For cooperative research projects and joint seminars the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the airport nearest the place of work or meeting in the receiving country. For scientific visits and similar activities, such as delegations, the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the capital of the receiving country, and the receiving side shall provide any further travel within its territory providing such travel is an integral part of the scientific objective of the visit.

2. Subsistence and Other Allowances

The NSF and YEET agree to provide, or meet the expenses of, the following needs of foreign scientists visiting their countries under terms of the program of scientific and technological co-operation established between them:

- 2.1. Lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying dependents, and
- 2.2. Subsistence stipend at the following rates:

	<i>In Greece</i>	<i>In U.S.</i>
A. Visits of one month or less, per day	dr. 900	\$25
B. Visits longer than one month, per month:		
For the visiting scientist	dr. 22,000	\$600
For the accompanying spouse*	dr. 5,500	\$150
For each accompanying child*	dr. 3,500	\$100

The above sums will be paid to the visiting scientist commencing with his first day in the receiving country under the terms of this cooperative program.**

The following minimum sickness and accident coverage shall be provided for each visiting scientist and eligible dependent* by the receiving side:

Medical Expense Accident and Sickness	dr. 110,000	\$3,000
Preparation and Transportation of Remains	dr. 110,000	\$3,000

*For dependents remaining with the foreign visitor in the receiving country for a period of five months or more.

**These subsistence rates are subject to periodic revision based on changes in the official exchange rate between the drachma and the dollar and adjustment for inflation.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
(NATIONAL SCIENCE FOUNDATION)
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

1. Ἡ Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῆς Ἐρεῦνης καὶ Τεχνολογίας (ΥΕΕΤ) τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Ἐθνικὸν Ἰδρυμα Ἐπιστημῶν (NSF) τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἀναγνωρίζοντας ὅτι ἡ Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνολογικὴ Συνεργασία θὰ συντελέσει στὴν προαγωγή τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας καὶ τῶν ἐφαρμογῶν τους, καὶ ὅτι ἐπίσης θὰ ἐνισχύσει τοὺς φιλικούς δεσμούς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἐπιθυμοῦν νὰ προωθήσουν τὴν στενὴν συνεργασία μεταξὺ ἐπιστημονικῶν ὀργανισμῶν στὶς δύο χῆρες.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ συμφωνία συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Ὑπηρεσιῶν, δηλαδή τῆς ΥΕΕΤ καὶ τῆς NSF. Οἱ δύο ὕπηρεσιες θὰ ἐπιδιώξουν πρόγραμμα ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς συνεργασίας μὲ σκοπὸ τὴν ἀνταλλαγὴν ἰδεῶν, πληροφοριῶν, προσωπικοῦ, εἰδικοτήτων καὶ τεχνικῶν μεθόδων σὲ προβλήματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ τὴν χρησιμοποίησιν, γιὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, εἰδικῶν ἐπιστημονικῶν ἐγκαταστάσεων πού διατίθενται ἀπὸ τὶς δύο Ὑπηρεσίες στὶς ἀντίστοιχες χῆρες.

3. Στὸ πρόγραμμα τῆς συνεργασίας περιλαμβάνονται ὅλες οἱ περιοχές ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας, ὅπως π.χ. οἱ βασικὲς καὶ ἐφαρμοσμένες μορφές τῶν τεχνικῶν ἐπιστημῶν, τῶν φυσικῶν ἐπιστημῶν καὶ τῶν μαθηματικῶν, οἱ ἐπιστήμες προγραμματισμοῦ καὶ πολιτικῆς, ἡ ἐκπαίδευση ἐπιστημόνων, καὶ οἱ κοινωνικὲς ἐπιστήμες, ἐκτός ἀπὸ θέματα πού ἀναφέρονται σὲ κλινικὲς ἐπιστήμες, διοίκηση ἐπιχειρήσεων καὶ γενικὴ ἐκπαίδευση. Ἡ ΥΕΕΤ καὶ ἡ NSF θὰ ἐπιλέξουν ἀπὸ κοινοῦ συγκεκριμένα θέματα καὶ στόχους γιὰ συνεργασία στὸ πλαίσιο τῶν ἀνωτέρω γενικῶν περιοχῶν. Ἄλλα συγκεκριμένα θέματα μποροῦν νὰ προστίθενται κατὰ καιροὺς μετὰ ἀπὸ κοινὴ συμφωνία τῶν δύο Ὑπηρεσιῶν.

4. Ἡ συνεργασία τῶν δύο Ὑπηρεσιῶν θά περιλαμβάνει, μετά ἀπό κοινή συμφωνία:

- 4.1. Τήν ὀργάνωση καί διενέργεια κοινῶν σεμιναρίων και συσκέψεων στίς δύο χῶρες σέ ἐπιστημονικά καί τεχνολογικά θέματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.
- 4.2. Κοινά ἐρευνητικά προγράμματα συνεργασίας σέ θέματα βασικῶν καί ἐφαρμοσμένων ἐπιστημῶν.
- 4.3. Συμφωνία γιά τή συλλογή, ἀνταλλαγή καί διάδοση ἐπιστημονικῶν δεδομένων, πληροφοριῶν καί ὕλικῶν.
- 4.4. Ἀνταλλαγές προσωπικοῦ καί ἐπιστημονικές ἐπισκέψεις.
- 4.5. Ἀνταλλαγή πληροφοριῶν καί ἐμπειρίας σχετικά μέ τή διαχείριση ἐπιστημονικῶν προγραμμάτων.
- 4.6. Ἀμοιβαίες ἐπισκέψεις στελεχῶν τῆς ΥΕΕΤ καί τῆς NSF.

Ἄλλες μορῆς συνεργασίας μποροῦν νά προστεθοῦν μετά ἀπό κοινή συμφωνία τῶν δύο Ὑπηρεσιῶν.

5. Οἱ ἐπιστημονικές καί τεχνολογικές πληροφορίες πού θά προέλθουν ἀπό τίς δραστηριότητες στό πλαίσιο τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου Συμφωνίας θά εἶναι προσιτές στή διεθνή ἐπιστημονική κοινότητα σύμφωνα μέ τίς συνήθειες διεθνεῖς ἐπιστημονικές διαδικασίες.

6. Τά σημεῖα τοῦ ἄρθρου 6 διέπουν τήν κατανομή τῶν δικαιωμάτων ἐπί ἐφευρέσεων πού γίνονται ἢ πού γιά πρώτη φορά ἐφαρμόζονται στήν πράξη ἀπό συνεργαζόμενους ἐπιστήμονες καί τῶν δύο χωρῶν κατά τή διάρκεια δραστηριοτήτων τους στό πλαίσιο τῆς Συμφωνίας (Ἐφευρέσεις Κοινοῦ Θέματος) ἢ ἐπί ἐφευρέσεων πού γίνονται ἢ πού γιά πρώτη φορά ἐφαρμόζονται στήν πράξη ἀπό ἐπισκέπτη πού συμμετέχει σέ ἀνταλλαγή προσωπικοῦ ἢ ἐπιστημονική ἐπίσκεψη στό πλαίσιο τῆς Συμφωνίας (Ἐφευρέσεις Ἀνταλλαγῆς).

- 6.1. Καθεμίᾳ ἀπό τίς δύο Ὑπηρεσίες διατηρεῖ ὅλα τά δικαιώματα μέσα στήν ἐθνική της ἐπικράτεια γιά κάθε Ἐφεύρεση Κοινοῦ Θέματος, παρέχοντας ἄδεια χρησιμοποίησεως τῆς ἐφευρέσεως πρὸς τήν ἄλλη Ὑπηρεσία.

- 6.2. Στην περίπτωση Έρευνών Άνταλλαγής, ή Ύπηρεσία τής φιλοξενούσης χώρας διατηρεί όλα τά δικαιώματα μέσα στην δική της έθνική επικράτεια, παρέχοντας άδεια χρησιμοποίησης προς τήν Ύπηρεσία τής χώρας τού έρευρέτου πού μετέσχε στην άνταλλαγή ή επιστημονική επίσκεψη. Ή Ύπηρεσία τού έρευρέτου-έπισκέπτου διατηρεί όλα τά δικαιώματα γιά τίς Έρευνές Ένταλλαγής μέσα στην δική της έθνική επικράτεια, παρέχοντας άδεια χρησιμοποίησης τής έρευνέσεως προς τήν Ύπηρεσία τής φιλοξενούσης χώρας.
- 6.3. Όπου άναφέρεται στό παρόν Άρθρο ό όρος "άδεια χρησιμοποίησης" έννοείται ως άδεια άνέκκλητη, χωρίς καταβολή δικαιωμάτων, καί μή άποκλειστική.
- 6.4. Καθεμιά Ύπηρεσία συμφωνεί ότι θά συνεργάζεται μέ τήν έλλη γιά τή διασφάλιση τών δικαιωμάτων τους, όπως όρίζονται στό παρόν Άρθρο. Οί Ύπηρεσίες συμφωνούν νά διαβουλευόμναι σχετικά μέ τυχόν προβλήματα πού θά προκύπτουν κατά τήν έφαρμογή τού παρόντος Άρθρου, κατά τίς κοινές συσκέψεις πού προβλέπονται από τή Συμφωνία, όσες φορές οί διαβουλεύσεις αυτές είναι έπιθυμητές κατά τήν κρίση καθεμιάς Ύπηρεσίας.
- 6.5. Τυχόν παραχώρηση δικαιωμάτων προς τρίτες χώρες γιά έρευνές πού θά προκύψουν κατά τήν έφαρμογή τής Συμφωνίας θά αποτελέσει άντικείμενο χωριστής συμφωνίας πού θά διαπραγματευθοούν οί δύο Ύπηρεσίες κατά τήν πρώτη τους κοινή σύσκεψη πού προβλέπεται από τό παρόν Πρωτόκολλον.

7. Όταν συγκεκριμένα άποτελέσματα πού προήλθαν από κοινές έρευνητικές στά πλαίσια τής Συμφωνίας ύπόκεινται σέ προστασία πνευματικής ίδιοκτησίας, καθεμιά Ύπηρεσία έχει τό δικαίωμα, σύμφωνα μέ τούς έθνικούς της νόμους καί διαδικασίες, νά διατηρήσει ή νά παραχωρήσει τό δικαίωμα πνευματικής ίδιοκτησίας στην έθνική της επικράτεια, παρέχοντας άδεια μή άποκλειστική καί χωρίς καταβολή δικαιωμάτων προς τήν έλλη Ύπηρεσία γιά δημοσίευση, άναπαραγωγή καί μετάφραση τών έν λόγω άποτελεσμάτων. Στην περίπτωση πού μία από τίς Ύπηρεσίες θά έπιτύχει δικαιώμα-

τα πνευματικής ιδιοκτησίας σε τρίτες χώρες, θά ελδοποιήσει τήν Άλλη Ύπηρεσία μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα.

8. Καί οί δύο Ύπηρεσίες θά συμμετέχουν στην προσπάθεια καί στην κάλυψη του κόστους κάθε δραστηριότητας του προγράμματος. Αύτή ή διάταξη, όμως, δέν άπαιτεί ίσομερή κατανομή κεφαλαίων, άνθραπίνου δυναμικού ή έγκαταστάσεων σε κάθε συγκεκριμένη δραστηριότητα. Ύποχρεώσεις πού αναλαμβάνονται από τίς δύο Ύπηρεσίες θά πραγματοποιούνται έφ' όσον διατίθενται τά άπαραίτητα κεφάλαια.

9. Καθεμιά Ύπηρεσία θά καθορίσει ένα υπεύθυνο στέλεχος της για τό πρόγραμμα συνεργασίας πού θά είναι ό σύνδεσμος με τήν Άλλη Ύπηρεσία για όλα τά θέματα πού άφορούν τήν έκπόμηση του προγράμματος.

10. Τά υπεύθυνα στελέχη τών δύο Ύπηρεσιών θά συναντώνται όσο συχνά είναι άπαραίτητο, στην Έλλάδα καί τίς Ήνωμένες Πολιτείες, με σκοπό νά εξασφαλίζουν τήν άποτελεσματική διοίκηση του προγράμματος καί νά εξέτάζουν από κοινού τίς τρέχουσες καί προτεινόμενες δραστηριότητες του προγράμματος.

11. Οί επικεφαλής τών δύο Ύπηρεσιών ή οί εκπρόσωποι τους θά συνέρχονται κατά καιρούς, τό άργότερο κάθε δύο έτη, για τήν άνασκόπηση τής προόδου τής συνεργασίας στα πλαίσια τής παρούσης Συμφωνίας, για τήν πρόταση τυχόν τροποποιήσεων του προγράμματος καί για τήν άμοιβαία ενημέρωση σχετικά με νέες έπιστημονικές προτεραιότητες στις δύο χώρες. Ή πρώτη κοινή σύσκεψη θά πραγματοποιηθεί μέσα σε έξη μήνες από τήν ίσχύ τής παρούσης Συμφωνίας για νά συζητηθούν καί νά συμφωνηθούν τά ακόλουθα ειδικότερα θέματα:

11.1. Διοικητικές κατευθυντήριες γραμμές για τή διαχείριση τών δραστηριοτήτων του προγράμματος.

11.2. Έντοπισμός καί έπιλογή συγκεκριμένων περιοχών συνεργασίας.

11.3. Παραχώρηση δικαιωμάτων εύρεσιτεχνίας προς τρίτες χώρες.

12. Σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες και κανονισμούς της ΥΕΕΤ και της NSF, καθεμιά Ύπηρεσία θά ανακοινώνει στον επιστημονικό κόσμο της χώρας της τις εύκαιρίες συνεργασίας που παρέχονται από τό πρόγραμμα.

13. Οί δύο Ύπηρεσίες θά διευκολύνουν όποτε είναι αναγκαίο μέσω συνεργασίας με τις άρμόδιες άρχές, τήν έξασφάλιση άδειών εισόδου και έξόδου στά αντίστοιχα έθνικά έδάφη του προσωπικού, έξοπλισμού και ύλικών που άπαιτούνται για τήν πραγματοποίηση όποιωνδήποτε δραστηριοτήτων που έχουν έγκριθεϊ στά πλαίσια του προγράμματος συνεργασίας.

14. Τό παρόν Πρωτόκολλον Συμφωνίας τίθεται σέ ίσχύ κατά τήν ήμερομηνία υπογραφής του από τόν Προϊστάμενο της Ύπηρεσίας Έπιστημονικής Έρεύνης και Τεχνολογίας (ΥΕΕΤ) και τόν Διευθυντή του Έθνικού Ίδρύματος Έπιστημών (NSF) ή τούς εκπροσώπους τους, και θά παραμείνει σέ ίσχύ επί πενταετία, έκτός άν άνανεωθεϊ δια κοινής συμφωνίας ή άν τερματισθεϊ ναρίτερα από καθεμιά Ύπηρεσία. Ή είδοποίηση για τόν τερματισμό πρέπει νά είναι έγγραφη και νά έπιδοθεϊ προς τήν άλλη Ύπηρεσία τούλάχιστον έξι μήνες πριν από τήν έπιθυμητή ήμερομηνία τερματισμού.

15. Οί δύο Ύπηρεσίες μπορούν με άμοιβαία έγγραφη συμφωνία νά τροποποιήσουν τήν παρούσα συμφωνία ή τυχόν παραρτήματά της. Ή λήξη, τερματισμός ή τροποποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου Συμφωνίας δέν θά έπηρεάσουν άφ' εαυτών όποιεςδήποτε δραστηριότητες του προγράμματος που είχαν έγκριθεϊ πριν από τήν λήξη, τερματισμό ή τροποποίηση της Συμφωνίας.

16. Τό παρόν Πρωτόκολλον Συμφωνίας υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς των Ήνωμένων Πολιτειών της Άμερικής και της Έλληνικής Δημοκρατίας.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Σεπτεμβρίου 1978, σε δύο κείμενα,
ένα στην Ελληνική και ένα στην Αγγλική γλώσσα, που ισχύουν εξ ίσου.

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΗΣ ΚΑΙ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

ΓΙΑ ΤΟ
ΕΘΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ :

Παράρτημα Ι

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΔΙΑΒΙΩΣΕΩΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ
ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΕΣ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΥΝ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

1. Οικονομικές Διατάξεις

1.1 Για όλες τις δραστηριότητες στα πλαίσια του προγράμματος, εκτός από τις επίσκεψεις στελεχών της ΥΕΕΤ και της NSF, καθεμιά Υπηρεσία θα καλύπτει τις βασικές δαπάνες της δραστηριότητας μέσα στην δική της εδαφική

περιοχή. Οί έν λόγω δαπάνες, μπορεί νά περιλαμβάνουν, ένδεικτικά αλλά όχι περιοριστικά, τούς μισθούς τών έπιστημόνων, τεχνικών καί άλλου βοηθητικού προσωπικού καί τίσ δαπάνες ταξιδιών έσωτερικού, ύλικών καί έξοπλισμού περιλαμβανομένων καί τελών χρονοχρεώσεως γιά τήν χρήση έξοπλισμού.

1.2 Όσάκις λαμβάνει χώρα άνταλλαγή προσωπικού, ή φιλοξενούσα πλευρά θά παράσχει ή θά καλύψει τίσ δαπάνες γιά τίσ ακόλουθες άνάγκες κάθε άλλοδαπού έπισκέπτου: κατοικία, διατροφή, έσωτερική μετακίνηση σχετική μέ τόν έγκεκριμένο έπιστημονικό σκοπό του έπισκέπτου καί ίατρική καί νοσοκομιακή κάλυψη σέ περίπτωση ασθένειας ή άτυχήματος μέσα στά όρια πού καθορίζονται στήν παράγραφο 2.2 του παρόντος παραρτήματος. Ή φιλοξενούσα πλευρά θά διαθέτει έπιδόματα διατροφής καί άλλες άποζημιώσεις μέσα στά όρια πού καθορίζονται στήν παράγραφο 2.2 του παραρτήματος.

1.3 Στίς περιπτώσεις άνταλλαγών προσωπικού, ή άποστέλλουσα πλευρά διαθέτει ή θά καλύπτει τίσ δαπάνες μισθοϋ καί διεθνούς ταξιδίου τών δικών της συμμετεχόντων.

1.4 Στίς περιπτώσεις κοινών έρευνητικών προγραμμάτων καί σεμιναρίων, ή άποστέλλουσα πλευρά καλύπτει γιά τούς δικούς της συμμετέχοντες τά έξοδα του ταξιδιού μετ'έπιστροφής μέχρι τό πλησιέστερο αεροδρόμιο του τόπου έργασίας ή συναντήσεως στήν φιλοξενούσα χώρα. Γιά έπιστημονικές έπισκέψεις καί παρεμπερείς δραστηριότητες, όπως άντιπροσωπεύεις, ή άποστέλλουσα πλευρά καλύπτει γιά τούς δικούς της συμμετέχοντες τά έξοδα του ταξιδιού μετ'έπιστροφής μέχρι τήν πρωτεύουσα τής άλλης χώρας καί ή φιλοξενούσα πλευρά καλύπτει τή δαπάνη γιά οποιαδήποτε περαιτέρω ταξίδια μέσα στήν έδαφική της περιοχή, μέ τήν προϋπόθεση ότι τά ταξίδια αυτά άποτελούν άναπόσπαστο μέρος του έπιστημονικού άντικειμένου τής έπισκέψεως.

2. Δαπάνες διαβιώσεως καί άλλα Έπιδόματα

Ή ΥΕΕΤ καί ή NSF συμφωνούν ότι θά καλύψουν ή θά καταβάλλουν τίσ δαπάνες γιά τίσ ακόλουθες άνάγκες άλλοδαπών έπιστημόνων πού έπισκέπτονται τίσ χώρες τους στά πλαίσια του προγράμματος έπιστημονικής καί τεχνολογικής συνεργασίας πού καθιερώθηκε μεταξύ τους:

2.1 Κατοικία, ανάλογη προς τό επαγγελματικό επίπεδο του επισκέπτη επίσημα και κατά τό δυνατόν ανάλογη προς τίς ανάγκες τών μελών τής οικογενείας του πού τόν συνοδεύουν, σύν

2.2 Δαπάνες διαβίωσης ως εξής:

	Στήν Ἑλλάδα	Στίς Η.Π.Α.
A. Ἐπισκέψεις διαρκείας μέχρις ἑνός μηνός, τήν ἡμέρα	Δρχ. 900	\$ 25
B. Ἐπισκέψεις διαρκείας ἄνω τοῦ ἑνός μηνός, τόν μήνα		
Γιά τόν ἐπισκέπτη ἐπιστήμονα	" 22.000	\$ 600
	Στήν Ἑλλάδα	Στίς Η.Π.Α.
Γιά τόν ἢ τήν σύζυγο*	Δρχ. 5.500	\$ 150
Γιά κάθε παιδί*	" 3.500	\$ 100

Τά ἀνωτέρω ποσά θά καταβάλλονται στόν ἐπισκέπτη ἐπιστήμονα ἀπό τήν πρώτη ἡμέρα παραμονῆς του στήν φιλοξενοῦσα χώρα στά πλαίσια τοῦ παρόντος προγράμματος συνεργασίας.**

* Γιά μέλη οἰκογενείας πού παραμένουν μέ τόν ἐπισκέπτη ἐπιστήμονα στήν φιλοξενοῦσα χώρα γιά διάστημα πέντε μηνῶν ἢ περισσότερο.

** Τά ποσά δαπανῶν διαβίωσης ὑπόκεινται σέ περιοδική ἀναθεώρηση ἀνάλογα μέ τυχόν ἀλλαγές στή συναλλαγματική σχέση μεταξύ δραχμῆς καί δολλαρίου καί ἀναπροσαρμογή λόγω πληθωρισμοῦ.

Τά ακόλουθα κατώτατα όρια καλύψεως σέ περίπτωση άσθενείας καί άτυχήματος θά διατίθενται από τήν φιλοξενούσα πλευρά για κάθε έπισκέπτη έπιστήμονα καί τά δικαιούμενα* μέλη οίκογενείας:

Ίατρικές Δαπάνες Ύτυχήματος καί άσθενείας	Δρχ.110.000	\$ 3.000
Προετοιμασία καί μετακομιδή σέ περίπτωση θανάτου	" 110.000	\$ 3.000

PA

16. 9. 78

HA

9/16/78

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET DE TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

I. La National Science Foundation (NSF) des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut de recherches scientifiques et de technologie de la République hellénique (YEET), reconnaissant que la coopération scientifique et technologique fera avancer les sciences et la technologie et en facilitera les applications, et qu'elle renforcera les liens d'amitié entre leurs deux pays, désirent favoriser une collaboration étroite entre les organisations scientifiques des deux pays.

2. Le présent Mémoire d'accord constitue un accord entre la NSF et le YEET. Les deux institutions réaliseront un programme de coopération scientifique et technologique en vue d'échanger des idées, des informations, du personnel, des techniques et des connaissances touchant les questions d'intérêt commun et d'utiliser les facilités scientifiques spéciales à la disposition des deux institutions dans leurs pays respectifs aux fins du présent Mémoire d'accord.

3. Ce programme pourra s'étendre à tous les domaines reconnus des sciences et des technologies, y compris aux aspects théoriques et pratiques des sciences appliquées, des sciences naturelles et des mathématiques, des sciences politiques, de l'enseignement des sciences et des sciences humaines, mais non aux sciences cliniques, à l'administration des entreprises et à l'enseignement général. LA NSF et le YEET choisiront ensemble les thèmes et les objectifs particuliers de la coopération dans ces grands domaines et pourront y ajouter d'autres domaines par consentement mutuel.

4. Dans la mesure où les deux institutions en seront convenues, cette coopération comprendra :

- 4.1. L'organisation et la tenue en commun, dans les deux pays, de séminaires et de sessions d'études consacrés aux questions de science et de technologie d'intérêt commun;
- 4.2. L'organisation, en coopération, de travaux de recherche en sciences pures et appliquées;
- 4.3. La conclusion d'un accord portant sur le rassemblement, l'échange et la diffusion de données, d'informations et de matériels scientifiques;
- 4.4. Des échanges de personnels et des voyages scientifiques;
- 4.5. L'échange d'informations et d'expériences relatives à l'administration des programmes de recherche;
- 4.6. Des visites réciproques de membres de la NSF et du YEET.

En outre, les deux institutions pourront convenir d'autres formes de coopération.

5. Les informations scientifiques et technologiques résultant de la coopération prévue par le présent Mémoire d'accord seront communiquées aux milieux scien-

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 14.

tifiques mondiaux par les voies habituelles et conformément aux démarches scientifiques normales.

6. Le présent article régit le partage des droits sur les inventions conjointement réalisées ou appliquées en premier lieu par des collaborateurs des deux pays à l'occasion d'une activité menée aux termes du présent Mémoire d'accord (inventions communes), et sur les inventions réalisées ou appliquées en premier lieu par un chercheur qui aura participé à un échange de personnel ou à un voyage scientifique aux termes dudit Mémoire d'accord (inventions en cas d'échange).

- 6.1. Chacune des institutions détiendra dans son pays tous les droits sur chaque invention commune, sous réserve de concéder une licence d'utilisation à l'autre institution.
- 6.2. L'institution du pays hôte détiendra dans son pays tous les droits sur les inventions en cas d'échange, sous réserve de concéder une licence d'application à l'institution de l'auteur de l'invention qui aura participé à l'échange ou au voyage scientifique. L'institution de l'inventeur détiendra, dans son pays, tous les droits sur les inventions en cas d'échange, sous réserve de concéder une licence d'utilisation à l'institution du pays hôte.
- 6.3. Dans le présent article, le mot «licence» désigne dans tous les cas une licence irrévocable, libre de redevances et non exclusive, permettant l'utilisation de l'invention.
- 6.4. Chacune des institutions est convenue de coopérer avec l'autre pour faire en sorte que cette dernière soit en mesure d'obtenir ses droits en vertu du présent article. Les institutions sont convenues de se concerter, sur les questions qui se poseraient dans le contexte dudit article, à l'occasion des réunions communes prévues par le présent Mémoire d'accord et toutes les fois que l'une ou l'autre des institutions le jugerait souhaitable.
- 6.5. Les droits dans des pays tiers sur les inventions visées par le présent Mémoire d'accord feront l'objet d'un accord séparé que les deux institutions négocieront à l'occasion de leur première réunion commune suivant la prise d'effet du présent Mémoire d'accord.

7. Lorsque certains résultats d'une activité commune menée conformément au présent Mémoire d'accord pourront faire l'objet d'une protection des droits d'auteur, chacune des institutions pourra, conformément à ses lois et à la procédure de son pays, détenir ou attribuer les droits d'auteur dans son propre pays, sous réserve de concéder à l'autre institution une licence libre de redevances et non exclusive de publication, reproduction et traduction de ces résultats. Au cas où l'une des institutions obtiendrait des droits d'auteur dans des pays tiers, elle en informerait l'autre institution dans les meilleurs délais.

8. Chacune des deux institutions participera aux travaux et aux dépenses de chaque activité inscrite au programme. Toutefois, cette disposition n'impose pas un partage précisément égal des ressources financières, humaines ou matérielles pour chaque activité. Les obligations à la charge des deux institutions dépendront des ressources financières disponibles.

9. Chacune des institutions désignera un responsable du programme qui sera le principal agent de liaison avec l'autre institution pour la réalisation du programme.

10. Les responsables du programme des deux institutions se rencontreront, aussi souvent que de besoin, aux Etats-Unis et dans la République hellénique, en vue de maintenir la bonne marche de l'administration et d'étudier conjointement les activités en cours ou celles projetées.

11. Les directeurs des deux institutions ou leurs mandataires étudieront en commun, de temps en temps et au moins tous les deux ans, l'évolution de la coopération réalisée en vertu du présent Mémoire d'accord, proposeront éventuellement des modifications

au programme et se communiqueront des informations sur les nouvelles priorités scientifiques de leurs pays. La première de leurs rencontres aura lieu dans les six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord afin de permettre des ententes concernant en particulier :

- 11.1. Les orientations administratives pour la gestion des activités de coopération;
- 11.2. Le recensement et le choix de domaines particuliers de la coopération;
- 11.3. La question des droits de brevets dans les pays tiers.

12. Conformément aux procédures et règlements standards de la NSF et du YEET, chacune des institutions fera connaître aux milieux scientifiques de son pays les possibilités de coopération offertes par le programme.

13. Les institutions feront en sorte de tirer parti, selon que de besoin et en collaborant avec les autorités compétentes, de toutes les sortes d'autorisations officielles pour faire entrer dans le territoire de leur pays et en faire sortir les personnels, matériels et fournitures nécessaires pour mener à bien toutes les activités agréées au terme du présent programme.

14. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur de la National Science Foundation et par le Directeur de l'Institut de recherches scientifiques et de technologie, ou par leurs mandataires, et restera en vigueur cinq ans sauf reconduction par consentement mutuel ou dénonciation avant son terme par l'une ou l'autre institution. L'institution qui entendra le dénoncer devra en informer l'autre avec un préavis écrit d'au moins six mois.

15. Les institutions pourront, par consentement mutuel écrit, modifier le présent Accord ainsi que ses annexes. L'expiration, la dénonciation ou la modification du présent Mémoire d'accord n'affecteront par elles-mêmes aucune activité du programme qui aura été agréée avant cette expiration, dénonciation ou modification.

16. Le présent Mémoire d'accord est subordonné aux lois et règlements des Etats-Unis d'Amérique et de la République hellénique.

SIGNÉ à Athènes (Grèce) le 16 septembre 1978, en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation
des Etats-Unis d'Amérique :

HARVEY AVERCH

Pour l'Institut de recherches scientifiques
et de technologie de la République
hellénique :

G. ARGYROPOULOS

ANNEXE I

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE ET AUTRES À VERSER AUX SCIENTIFIQUES EN DÉPLACEMENT PARTICIPANT AU PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET DE TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

1. Dispositions financières

1.1. Chaque Partie prendra à sa charge l'essentiel du coût, sur son territoire, de toutes les activités réalisées dans le cadre du programme, à l'exclusion de celui des visites des membres du NSF et du YEET. Il pourra s'agir, par exemple, des salaires de ses scientifiques, techniciens et autres personnels d'appoint, ainsi que des frais de déplacement à l'intérieur du pays, des fournitures et des matériels, y compris le coût du temps d'utilisation de certains matériels. Cette liste des frais de base n'est pas exhaustive.

1.2. En cas d'échange, le pays hôte assurera à chaque visiteur étranger les prestations ci-après ou en acquittera le coût : logement, subsistance, transports locaux liés à l'objectif scientifique agréé du visiteur et couverture médicale et hospitalière en cas de maladie ou d'accident, dans les limites fixées au paragraphe 2.2, B, de la présente annexe. Le pays hôte assurera la subsistance des visiteurs étrangers et leur versera d'autres allocations aux tarifs fixés au paragraphe 2.2, A, de ladite annexe.

1.3. En cas d'échange, le pays d'origine prendra à sa charge le salaire et le voyage d'un pays à l'autre de ses participants ou en paiera les frais.

1.4. S'agissant de projets de recherche en coopération et de séminaires en commun, le pays d'origine prendra à sa charge le voyage aller-retour de ses participants jusqu'à l'aéroport le plus proche du lieu de travail ou de réunion dans le pays hôte. S'agissant de visites scientifiques ou activités similaires, telles que l'envoi de délégations, le pays d'origine prendra à sa charge le voyage aller-retour de ses participants jusqu'à la capitale du pays hôte, et ce dernier prendra en charge tout autre déplacement sur son territoire pour autant qu'il soit directement lié à l'objectif scientifique de la visite.

2. Indemnités de subsistance et autres

La NSF et le YEET sont convenus, conformément au programme de coopération scientifique et technologique concerté, d'assurer aux scientifiques étrangers en déplacement dans leur pays les prestations ci-après ou d'en acquitter le coût :

2.1. Logement en rapport avec le niveau professionnel du scientifique en visite et, autant que possible, avec les besoins des personnes à sa charge qui l'accompagnent.

2.2. Indemnité de subsistance, selon le barème ci-après :

	<i>En Grèce</i> <i>(En drachmes)</i>	<i>Aux Etats-Unis</i> <i>(En dollars)</i>
A. Visites d'un mois ou moins, par jour	900	25
B. Visites de plus d'un mois, par mois		
Pour le scientifique	22 000	600
Pour l'épouse qui l'accompagne*	5 500	150
Pour chacun des enfants qui l'accompagnent*	3 500	100

Les montants ci-dessus seront payés aux scientifiques en visite à compter du premier jour passé dans le pays hôte pour les besoins du programme de coopération**

Le pays hôte assurera la couverture minimale maladie et accidents ci-après à chaque scientifique en visite et pour chaque personne à charge* ayant droit :

	<i>(En drachmes)</i>	<i>(En dollars)</i>
Frais médicaux d'accident ou de maladie	110 000	3 000
Embaumement et transport de la dépouille mortelle	110 000	3 000

*Pour les personnes à charge qui résideront cinq mois ou plus avec le visiteur dans le pays hôte.

**Ce barème pourra faire l'objet de révisions périodiques en fonction des variations du taux de change officiel de la drachme par rapport au dollar et de l'inflation.

No. 18630

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 21 September 1978

Authentic texts: English and Turkish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci (avec annexes). Signé à Washington le 21 septembre 1978

Textes authentiques : anglais et turc.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CONSOLIDATION AND
RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, GUARANTEED
OR INSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS
AGENCIES

The United States of America (the “United States”) and the Republic of Turkey (“Turkey”) agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the provisions of the Understanding reached on May 20, 1978 (the “Understanding”) among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Turkey, the United States and Turkey hereby agree to consolidate and reschedule certain Turkish debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States or its agencies, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by separate agreements (the “implementing agreements”) between the United States and Turkey with respect to P.L. 480 agreements and the 1972 arrangement consolidating credits granted to Turkey by the European Fund of the European Monetary Agreement, and between Turkey and each of the following United States agencies: the Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States, and the Department of Defense. The Department of Defense will include in its implementing agreement amounts which it will pay the Federal Financing Bank pursuant to contracts of guaranty covering contracts between the Federal Financing Bank and Turkey.

Article II. DEFINITIONS

1. “Contracts” or “original contracts” means those agreements listed in Annex A, and other financial arrangements between Turkish obligors and the Export-Import Bank executed prior to January 1, 1978, with unpaid maturities as of May 20, 1978, or maturities falling due during the consolidation period.

2. “Debt” means the following obligations with respect to contracts executed prior to January 1, 1978:

- (a) The sum of principal and interest, payable with respect to contracts having an original maturity of more than one year, due between January 1, 1977, and May 20, 1978, and remaining unpaid on May 20, 1978;
- (b) The sum of principal and interest payable with respect to contracts having an original maturity of more than one year and due between May 21, 1978, and June 30, 1979; and
- (c) The sum of principal and interest, payable with respect to contracts having an original maturity of one year or less, due between January 1, 1977, and May 20, 1978, and remaining unpaid on May 20, 1978.

¹ Came into force on 7 December 1978, upon receipt by Turkey of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling had been complied with, in accordance with article V.

3. "Consolidated debt" means eighty percent of the dollar amount of debt described in paragraph 2 above. "Non-consolidated debt" means the remaining twenty percent of the dollar amount of debt described in paragraph 2 above.

4. "Consolidation period" means the period from January 1, 1977, through June 30, 1979.

5. "Interest" means interest on debt. Such interest shall begin to accrue at the rates set forth in this Agreement on May 21, 1978, for debt described in article II, paragraphs 2(a) and 2(c), and on the respective due dates specified in each of the original contracts for each scheduled payment for debt described in article II, paragraph 2(b), and shall continue to accrue until the debt is repaid in full. Additional interest shall accrue on due but unpaid installments of principal and interest scheduled pursuant to this Agreement at the same rate until such amounts are paid in full.

6. "Agency" means: Agency for International Development, Export-Import Bank of the United States, and the Department of Defense.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Turkey agrees to repay the consolidated debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The consolidated debt relating to debt described in article II, paragraphs 2(a) and 2(b) above and currently amounting to \$140.6 million shall be repaid in ten equal semi-annual installments of \$14.06 million, commencing on June 30, 1981, with the final installment payable on December 31, 1985.
- (b) The consolidated debt relating to debt described in article II, paragraph 2(c) above and amounting to \$12.0 million shall be repaid in eight equal semi-annual installments of \$1.50 million, commencing on June 30, 1980, with the final installment payable on December 31, 1983.
- (c) The rate of interest shall be 2.7 percent per calendar year on the outstanding balance of the consolidated debt due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 agreements, 3.0 percent per calendar year on the outstanding balance of consolidated debt due to the United States with respect to the 1972 consolidation of credits granted to Turkey by the European Monetary Agreement, and 8.0 percent per calendar year on the outstanding balance of consolidated debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States or the Department of Defense. All interest payable with respect to the consolidated debt shall be payable semi-annually on December 31 and June 30 of each year commencing on December 31, 1978.
- (d) A table summarizing the amounts of the consolidated debt owed to the United States and each agency is attached hereto as Annex B.

2. Turkey agrees to pay the non-consolidated debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The non-consolidated debt related to debt described in article II, paragraphs 2(a) and 2(b) above and currently amounting to \$35.3 million shall be repaid in four equal semi-annual installments of \$8.82 million commencing on December 31, 1978, with the final installment payable on June 30, 1980.
- (b) The non-consolidated debt relating to debt described in article II, paragraph 2(c) above and amounting to \$3.0 million shall be repaid in four equal semi-annual installments of \$0.75 million commencing on September 30, 1978, with the final installment payable on March 31, 1980.
- (c) The rate of interest shall be 2.7 percent per calendar year on the outstanding balance of the non-consolidated debt due to the Agency for International Development and

to the United States with respect to P.L. 480 agreements, 3.0 percent per calendar year on the outstanding balance of non-consolidated debt due to the United States with respect to the 1972 consolidation of credits granted to Turkey by the European Monetary Agreement, and 8.0 percent per calendar year on the outstanding balance of non-consolidated debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States or the Department of Defense. All interest payable with respect to the non-consolidated debt portion of obligations described in article II, paragraphs 2(a) and 2(b) above shall be payable semi-annually on December 31 and June 30 of each year commencing on December 31, 1978. All interest payable with respect to the non-consolidated debt portion of obligations described in article II, paragraph 2(c) above shall be paid semi-annually on March 31, and September 30 of each year, commencing September 30, 1978.

- (d) A table summarizing the amounts of non-consolidated debt owed to the United States and each agency is attached hereto as Annex C.

3. It is understood that adjustments will be made in the amounts of consolidated and non-consolidated debt specified in paragraphs 1 and 2 of this article by the implementing agreements. In part this will reflect disbursements on debt during the consolidation period. Adjustments shall be made to the scheduled repayments commencing with December 31, 1979, pursuant to this Agreement, to reflect increased interest accrued and due during the consolidation period on advances made after the date of this Agreement from Department of Defense guaranteed loans 765-G, 772-G, and 781-G.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. Turkey agrees to grant the United States and its agencies, and any other creditor which is party to an original contract, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts covered by the Understanding.

2. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent implementing agreements, all terms of the original contracts remain unchanged.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by Turkey of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this Agreement have been complied with.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-first day of September, 1978.

For the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Republic of Turkey:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

² Signed by Asaf Guven — Signé par Asaf Guven.

ANNEX A

LOAN AGREEMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING

Export-Import Bank

<i>Direct Credit</i>		<i>Direct Credit</i>
<i>No.</i>		<i>No.</i>
4336		E 4094
4411		E 4224
4514		4575
4532		5083
4587		5134
4637		5931
4893		6056
5047		6135
6172		6143
E 2970		6329
E 2974		6375
E 3361		
E 3827		E 3808
E 3856		5406 (Commitment Fee of)
<i>Financial Guarantees</i>		<i>Financial Guarantees</i>
<i>Credit No.</i>		<i>Credit No.</i>
FG 4412		FG 5084
FG 4515		FG 6330
FG 4576		EFG 3809
FG 4638		EFG 4095
FG 5048		PF 5932

Suppliers' Credits Against Which Claims Paid

<i>Claim References</i>	<i>Reference Number</i>
CDP-45	300.183/028
CDP-46	310208
CDP-47	Unknown
CDP-48	Unknown
CDP-52	Unknown
CDP-54	Unknown
CDP-55	Unknown
CDP-59	512329
CDP-60	300.204/028
CDP-61	41/68869
	41/69743
	41/69744
CDP-63	41/73075
	41/73076
CDP-65	42729
CDP-68	MM/MAU 203183
CDP-70	300.214/028
CDP-74	16381
P-354	4509
P-355	05428
P-356	41/72130
P-357	255748
P-363	KYO-3M1

<i>Claim References</i>	<i>Reference Number</i>
PM-43	42352/39
PM-44	42493/39
PM-45	M/46
PM-46	311131
PM-47	43751/39
	43752/39
	43954/39
PM-48	1236/2
PM-49	1243/2
PM-50	

P.L. 480

Agreements Dated:

March 16, 1970¹

January 29, 1971²

February 6, 1969³

1972 Arrangement Consolidating Credits Granted to Turkey by the European Fund of the European Monetary Agreement

Treasury Transaction #724002

Agency For International Development

<i>Loan Numbers</i>	<i>Loan Numbers</i>	<i>Loan Numbers</i>
277-H-043	277-H-052	277-H-078
277-H-074	277-H-053	277-H-080
277-H-093	277-H-054	277-H-081
277-B-001	277-H-056	277-H-082
277-B-002	277-H-058	277-H-083
277-B-003	277-H-059	277-H-084
277-A-020	277-H-060	277-H-091
277-H-033	277-H-062	277-H-085
277-H-035	277-H-063	277-H-086
277-H-036	277-H-066	277-H-087
277-H-042	277-H-068	277-H-088
277-H-044	277-H-069	277-H-089
277-H-048	277-H-070	277-H-092
277-H-049A	277-H-071	277-H-094
277-H-050A	277-H-076	277-K-095
277-H-051	277-H-077	

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 295.

² *Ibid.*, vol. 781, p. 195.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 165.

<i>Department of Defense</i>	
<i>Direct Credit No.</i>	<i>Direct Credit No.</i>
721 D	741 D
731 D	751 D
<i>Financial Guarantees Credit No.</i>	<i>Financial Guarantees Credit No.</i>
742 G	752 G
743 G	765 G
744 G	771 G
745 G	772 G
	781 G

ANNEX B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*
(Millions of Dollars)

	<i>Contracts with a maturity of more than one year</i>	<i>Contracts with a maturity of one year or less</i>	<i>Total</i>
Export-Import Bank	44.0	12.0	56.0
P.L.-4807	—	.7
Treasury Transaction #724002	9.5	—	9.5
Agency for International Development	37.4	—	37.4
Department of Defense	<u>49.0</u>	<u>—</u>	<u>49.0</u>
TOTAL	140.6	12.0	152.6

* Data are rounded and subject to revision per article III, paragraph 3.

ANNEX C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*
(Millions of Dollars)

	<i>Contracts with a maturity of more than one year</i>	<i>Contracts with a maturity of one year or less</i>	<i>Total</i>
Export-Import Bank	11.0	3.0	14.0
P.L.-4802	—	.2
Treasury Transaction #724002	2.4	—	2.4
Agency for International Development	9.4	—	9.4
Department of Defense	<u>12.3</u>	<u>—</u>	<u>12.3</u>
TOTAL	35.3	3.0	38.3

* Data are rounded and subject to revision per article III, paragraph 3.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA, AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİNE VE KURULUŞ
LARINA OLAN, VEYA BUNLARCA GARANTİ VEYA SİGORTA ED-
İLMİŞ OLAN BAZI BORÇLARIN KONSOLIDASYONU VE ERTELEN-
MESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Amerika Birleşik Devletleri (“Birleşik Devletler”) ve Türkiye Cumhuriyeti (“Türkiye”) aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde I. İŞBU ANLAŞMANIN UYGULANMASI

1. Birleşik Devletler temsilcisi de dahil olmak üzere bazı uluslar temsilcilerinin 20 Mayıs 1978’de varmış oldukları ve Türkiye temsilcisinin kabul etmiş olduğu Karşılıklı Anlaşım (“Karşılıklı Anlaşım”) hükümleri uyarınca Birleşik Devletler ve Türkiye işbu Anlaşmayla, Birleşik Devletlere ve Kuruluşlarına olan ya da bunlarca garanti veya sigorta edilmiş olan bazı Türk borçlarını işbu Anlaşmada belirtildiği biçimde konsolide etmek ve ertelemek konusunda anlaşmışlardır.

2. P.L.480 Anlaşmaları ve Avrupa Para Anlaşması Avrupa Fon’unca Türkiye’ye verilmiş olan kredileri konsolide eden 1972 düzenlemesi, ve Uluslararası Kalkınma Ajansı (AID), Birleşik Devletler İhracat-İthalat Bankası (EXIMBANK) ve Savunma Bakanlığı’nın herbiri ile Türkiye arasındaki anlaşmalarla ilgili olmak üzere işbu Anlaşma Türkiye ve Birleşik Devletler arasında düzenlenecek ayrı ayrı anlaşmalar (“Uygulama anlaşmaları”) yoluyla uygulanacaktır. Savunma Bakanlığı, Federal Finansman Bankası ile Türkiye arasındaki sözleşmelerle ilgili olarak garanti sözleşmeleri uyarınca Federal Finansman Bankasına ödeyeceği miktarları Uygulama Anlaşması kapsamına alacaktır.

Madde II. TANIMLAR

1. “Sözleşmeler” ya da “Özgün Sözleşmeler”, Ek A’da belirtilen anlaşmalar, ve Türk borçluları ile İhracat-İthalat Bankası arasında 1 Ocak 1978 gününe kadar yapılmış olup 20 Mayıs 1978 günü itibarıyla vadesi gelmiş ve ödenmemiş ya da vadeleri Konsolidasyon Döneminde gelecek olan diğer mali düzenlemeler demektir.

2. “Borç”, 1 Ocak 1978’den önce yapılmış Sözleşmelere ilişkin olup, aşağıda belirtilen yükümlülükler demektir:

- (a) Özgün vadeleri bir yılı aşan Sözleşmeler uyarınca 1 Ocak 1977-20 Mayıs 1978 tarihleri arasında vadeleri gelen ancak 20 Mayıs 1978 günü ödenmemiş bulunan anapara ve faiz toplamı;
- (b) Özgün vadeleri bir yılı aşan Sözleşmeler uyarınca 21 Mayıs 1978-30 Haziran 1978 tarihleri arasında vadeleri gelen anapara ve faiz toplamı; ve
- (c) Özgün vadeleri bir yıl ya da daha kısa olan Sözleşmeler uyarınca 1 Ocak 1977-20 Mayıs 1978 tarihleri arasında vadeleri gelen, ancak 20 Mayıs 1978 günü ödenmemiş anapara ve faiz toplamı.

3. “Konsolide Borç”, yukarıda paragraf 2’de tanımlanan borcun dolar miktarının yüzde 80’i demektir. “Konsolide Edilmemiş Borç”, yukarıda paragraf 2’de tanımlanan borcun dolar miktarının geriye kalan yüzde 20’si demektir.

4. “Konsolidasyon Süresi”, 1 Ocak 1977’den 30 Haziran 1979 (dahil)’a kadar olan süre demektir.

5. “Faiz”, Borca uygulanan faiz demektir. Faiz, Madde II, Paragraf 2 (a) ve 2 (c)’de tanımlanan Borç için işbu Anlaşmada Belirlenmiş olan faiz oranları 21 Mayıs 1978 gününden itibaren işlemeye başlayacak, ve Madde II, Paragraf 2 (b)’de tanımlanan Borçla ilgili olarak belirlenmiş her ödeme için Özgün Sözleşmelerin herbirinde belirtilen ilgili vade tarihlerinde tahakkuk ettirilecek, ve Borcun tümü ödeninceye kadar işlemekte devam edecektir. İşbu Anlaşma uyarınca zamanlaması yapılmış olan, bunlar tam olarak ödeninceye kadar, aynı faiz oranları üzerinden Ek Faiz tahakkuk ettirilecektir.

6. “Kuruluş”, Uluslararası Kalkınma Ajansı (AID), Birleşik Devletler İhracat-İthalat Bankası (EXIMBANK) ve Savunma Bakanlığı demektir.

Madde III. ÖDEME KOŞULLARI

1. Türkiye, aşağıdaki koşullarla Konsolide Borcu A.B.D. dolarıyla geri ödemeyi kabul eder:

- (a) Yukarıda Madde II, paragraf 2 (a) ve 2 (b)’de tanımlanmış olan Borçla ilgili ve bugünkü tutarı 140,6 milyon A.B.D. Doları olan Konsolide Borç, ilki 30 Haziran 1981’de sonuncusu 31 Aralık 1985’de olmak üzere herbiri 14.06 milyon A.B.D. Dolarlık 6 aylık on eşit taksitte geri ödenecektir.
- (b) Yukarıda Madde II, paragraf 2 (c)’de tanımlanmış Borçla ilgili ve tutarı 3,0 milyon A.B.D. Doları olan Konsolide Edilmemiş Borç, ilk 30 Eylül 1978’de sonuncusu 31 Mart 1980’de olmak üzere herbiri 0,75 milyon A.B.D. Dolarlık 6 aylık dört eşit taksitte geri ödenecektir.
- (c) Faiz oranı, Uluslararası Kalkınma Ajansına ve P.L. 480 Anlaşmaları uyarınca Birleşik Devletlere borçlu bulunulan Konsolide Edilmemiş Borcun geri ödenmemiş kalanı üzerinden takvim yılı esasına göre yıllık yüzde 2,7; Avrupa Para Anlaşması uyarınca Türkiye’ye verilmiş olan kredilerin 1972 Konsolidasyonu çerçevesinde Birleşik Devletlere Borçlu bulunulan Konsolide Edilmemiş Borcun geri ödenmemiş kalanı üzerinden takvim yılı esasına göre yıllık yüzde 3,0; ve İhracat-İthalat Bankası ya da Savunma Bakanlığına borçlu bulunulan ya da bunlarca garanti edilmiş ya da sigorta edilmiş Konsolide Edilmemiş Borcun geri ödenmemiş kalanı üzerinden takvim yılı esasına göre yüzde 8,0’dır. Yukarıda Madde II, paragraf 2 (a) ve 2 (b)’de tanımlanmış olan yükümlülüklerin Konsolide Edilmemiş Borç bölümüyle ilgili olarak ödenecek tüm faiz, ilki 31 Aralık 1978’de olmak üzere altı ayda bir heryılın 31 Aralık ve 30 Haziran günlerinde ödenecektir. Yukarıda Madde II, paragraf 2 (c)’de tanımlanmış olan yükümlülüklerin Konsolide Edilmemiş Borç bölümüyle ilgili olarak ödenecek tüm faiz, ilki 30 Eylül 1978’de olmak üzere altı ayda bir her yılın 31 Mart ve 30 Eylül günlerinde ödenecektir.
- (d) Birleşik Devletlere ve her Kuruluşta borçlu bulunulan Konsolide Edilmemiş Borç miktarlarını içeren bir çizelge Ek C olarak işbu Anlaşmaya eklenmiştir.

3. İşbu Maddenin 1 ve 2 inci paragraflarında belirtilmiş olan Konsolide ve Konsolide Edilmemiş borç miktarlarında, Uygulama Anlaşmalarıyla ayarlamalar yapılacağı konusunda anlayışa varılmıştır. Bu, bir ölçüde, Konsolidasyon süresi içinde Borçtan yapılacak kullanmaları yansıtabacaktır. Savunma Bakanlığının garanti ettiği 765-G, 772-G ve 781-G sayılı borçlardan verilen avanslar üzerinden Konsolidasyon süresi içinde tahakkuk eden ve vadesi gelen artan faizi yansıtmak üzere işbu Anlaşma uyarınca çizelgeye bağlanmış ve 31 Aralık 1979’da başlayacak olan geri ödemelerde ayarlamalar yapılacaktır.

Madde IV. GENEL HÜKÜMLER

1. Türkiye, Anlayış kapsamındaki borçların konsolidasyonu konusunda herhangi bir alacaklı ülkeye uygulayabileceği işlem ve koşulların aynısını Birleşik Devletlere, Kuruluşlarına ve herhangi bir Özgün Sözleşmeye taraf olan diğer herhangi bir alacaklıya da uygulamayı kabul eder.

2. İşbu Anlaşma ya da bunu izleyen Uygulama Anlaşmalarınca değiştirilmeleri dışında Özgün Anlaşmaların koşulları üzerlerinde değişiklik yapılmamış olarak geçerliliklerini sürdürmektedirler.

Madde V. YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Türkiye'nin, işbu Anlaşmayı ilgilendiren borç ertelemesine uygulanan Birleşik Devletler yasaları, yönetmeliklerinin gereklerinin yerine getirilmiş olduğunu yazılı olarak bildiren belgeyi almasıyla yürürlüğe girecektir.

21 Eylül 1978'de iki asıl olarak Washington, D.C.'de aktedilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri Adına:

[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti Adına:

[Signed — Signé]²

EK A

ERTELEMESİNE KONU OLAN BORÇ ANLAŞMALARI

İhracat—İthalat Bankası

<i>Dogrudan Kredi</i>	<i>Dogrudan Kredi</i>
4336	E 4094
4411	E 4224
4514	4575
4532	5083
4587	5134
4637	5931
4893	6056
5047	6135
6172	6143
E 2970	6329
E 2974	6375
E 3361	
E 3827	E 3808
E 3856	5406 (in taahhüt ücreti)
<i>Mali Garantiler</i>	<i>Mali Garantiler</i>
FG 4412	FG 5084
FG 4515	FG 6330
FG 4576	EFG 3809
FG 4638	EFG 4095
FG 5048	PF 5932

İsteme Karşılık Ödemeleri Yapılmış Satıcı Kredileri

<i>İstem</i>	<i>Sayı</i>
CDP-45	300.183/028
CDP-46	310208
CDP-47	Bilinmiyor
CDP-48	Bilinmiyor
CDP-52	Bilinmiyor
CDP-54	Bilinmiyor
CDP-55	Bilinmiyor
CDP-59	512329
CDP-60	300.204/028
CDP-61	41/68869
	41/69743
	41/69744

¹ Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

² Signed by Asaf Guven — Signé par Asaf Guven.

Isteme Karşılık Ödemeleri Yapılmış Satıcı Kredileri

<i>Istem</i>	<i>Sayı</i>
CDP-63	41/73075
	41/73076
CDP-65	42729
CDP-68	MM/MAU 203183
CDP-70	300.214/028
CDP-74	16381
P-354	4509
P-355	05428
P-356	41/72130
P-357	255748
P-363	KYO-3M1
PM-43	42352/39
PM-44	42493/39
PM-45	M/46
PM-46	311131
PM-47	43751/39
	43752/39
	43954/39
PM-48	1236/2
PM-49	1243/2
PM-50	

P.L. 480

16 Mart 1979

29 Ocak 1971

6 Şubat 1969 günlü Anlaşmalar

*Avrupa Para Anlaşması Avrupa Fon'unca Türkiye'ye verilmiş Olan Kredileri Konsolide Eden
1972 Düzenlemesi*

Hazine 724002

*Uluslararası Kalkınma Ajansı**Borç Sayıları*

277-H-043
277-H-074
277-H-093
277-B-001
277-B-002
277-B-003
277-A-020
277-H-033
277-H-035
277-H-036
277-H-042
277-H-044
277-H-048
277-H-049A
277-H-050A
277-H-051

Borç Sayıları

277-H-052
277-H-053
277-H-054
277-H-056
277-H-058
277-H-059
277-H-060
277-H-062
277-H-063
277-H-066
277-H-068
277-H-069
277-H-070
277-H-071
277-H-076
277-H-077

Borç Sayıları

277-H-078
277-H-080
277-H-081
277-H-082
277-H-083
277-H-084
277-H-091
277-H-085
277-H-086
277-H-087
277-H-088
277-H-089
277-H-092
277-H-094
277-K-095

Savunma Bakanlığı

<i>Doğrudan Kredi</i>		<i>Doğrudan Kredi</i>
721 D		741 D
731 D		751 D
<i>Mali Garantiler</i>		<i>Mali Garantiler</i>
742 G		765 G
743 G		771 G
744 G		772 G
745 G		781 G
752 G		

EK B

KONSOLIDE BORÇ ÇİZELGESİ(*)
(milyon A.B.D. Dorarı Olarak)

	<i>Bir yılı aşan vadeli sözleşmeler</i>	<i>Bir yıl ya da daha kısa vadeli sözleşmeler</i>	<i>Toplam</i>
İhracat-İthalat Bankası	44.0	12.0	56.0
P.L. 4807		.7
Hazine 724002	9.5		9.5
Uluslararası Kalkınma Ajansı	37.4		37.4
Savunma Bakanlığı	49.0		49.0
	TOPLAM	12.0	152.6

(*) Rakamlar yuvarlatılmış olup Madde III, paragraf 3 uyarınca yapılacak değişikliğe konudurlar.

EK C

KONSOLIDE EDILMEMİŞ BORÇ ÇİZELGESİ (*)
(milyon A.B.D. Doları Olarak)

	<i>Bir yılı aşan vadeli sözleşmeler</i>	<i>Bir yıl ya da daha kısa vadeli sözleşmeler</i>	<i>Toplam</i>
İhracat-İthalat Bankası	11.0	3.0	14.0
P.L. 4802		.2
Hazine 724002	2.4		2.4
Uluslararası Kalkınma Ajansı	9.4		9.4
Savunma Bakanlığı	12.3		12.3
	TOPLAM	3.0	38.3

(*) Rakamlar yuvarlatılmış olup Madde III, paragraf 3 uyarınca yapılacak değişikliğe konudurlar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES RELATIVES À DES CRÉDITS CONSENTIS, GARANTIS OU ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS OU DES ORGANISMES DÉPENDANT DE CELUI-CI

Les Etats-Unis d'Amérique (les «Etats-Unis») et la République de Turquie (la «Turquie») conviennent de ce qui suit :

Article I. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions du Mémorandum d'entente (le «Mémorandum d'entente») conclu le 20 mai 1978 entre les représentants de certains pays, dont les Etats-Unis, et accepté par le représentant de la Turquie, les Etats-Unis et la Turquie conviennent par les présentes de consolider et de rééchelonner certaines dettes turques relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci, aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. La mise en œuvre du présent Accord donnera lieu à la conclusion d'accords distincts (les «accords de mise en œuvre») entre les Etats-Unis et la Turquie pour ce qui est des paiements dus au titre d'accords relatifs à la PL 480 et de l'arrangement de 1972 consolidant les crédits accordés à la Turquie par le Fonds européen de l'Accord monétaire européen ainsi qu'entre la Turquie et chacun des organismes des Etats-Unis suivants : l'Agence pour le développement international, l'Export-Import Bank des Etats-Unis et le Ministère de la défense. Le Ministère de la défense tiendra compte dans son accord de mise en œuvre des sommes qu'il versera à la Banque fédérale de financement en application de contrats de garantie couvrant des contrats entre ladite Banque et la Turquie.

Article II. DÉFINITIONS

1. Le terme «contrats» ou l'expression «contrats initiaux» désigne les accords dont la liste figure dans l'annexe A, ainsi que les autres arrangements financiers entre des débiteurs turcs et l'Export-Import Bank exécutés avant le 1^{er} janvier 1978 et prévoyant des remboursements venus à échéance et non acquittés le 20 mai 1978 ou venant à échéance pendant la période de consolidation.

2. Le terme «dette» s'entend des obligations suivantes découlant de contrats exécutés avant le 1^{er} janvier 1978 :

- a) La somme du principal et des intérêts dus au titre de contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an, payables entre le 1^{er} janvier 1977 et le 20 mai 1978, et restant impayés le 20 mai 1978;

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1978, après réception par la Turquie d'une notification écrite attestant que les formalités prescrites par les lois et règlements des Etats-Unis en matière de rééchelonnement des dettes avaient été accomplies, conformément à l'article V.

- b) La somme du principal et des intérêts dus au titre de contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an et payables entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979; et
- c) La somme du principal et des intérêts, dus au titre de contrats ayant une échéance initiale de 12 mois ou moins, payables entre le 1^{er} janvier 1977 et le 20 mai 1978 et restant impayés le 20 mai 1978.

3. L'expression «dette consolidée» désigne 80 % du montant en dollars des dettes décrites dans le paragraphe 2 plus haut. L'expression «dette non consolidée» désigne les 20 % restants.

4. L'expression «période de consolidation» s'entend de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1977 et le 30 juin 1979.

5. Le terme «intérêt» désigne l'intérêt s'appliquant à la dette. L'intérêt commencera à courir aux taux mentionnés dans le présent Accord le 21 mai 1978 pour les dettes décrites dans les alinéas *a* et *c* du paragraphe 2 de l'article II, et aux dates d'échéance précisées dans chacun des contrats initiaux pour chaque paiement prévu au titre de la dette décrite dans l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II, et il continuera de courir tant que la dette n'aura pas été intégralement remboursée. Un intérêt supplémentaire commencera de courir au même taux pour les remboursements de principal ou d'intérêt dus au titre du présent Accord mais non acquittés, et il continuera de courir tant que les sommes en question n'auront pas été intégralement remboursées.

6. Le terme «organisme» désigne l'Agence pour le développement international, l'Export-Import Bank des Etats-Unis et le Ministère de la défense.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DE PAIEMENT

1. La Turquie convient de rembourser la dette consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités et aux conditions suivantes :

- a) La partie consolidée de la dette visée dans les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus et s'élevant actuellement à 140,6 millions de dollars sera remboursée en 10 versements semestriels égaux de 14,06 millions de dollars, à compter du 30 juin 1981, le dernier versement étant dû le 31 décembre 1985.
- b) La partie consolidée de la dette visée dans l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus de l'article II et s'élevant à 12 millions de dollars sera remboursée en huit versements semestriels égaux de 1,50 million de dollars, à compter du 30 juin 1980, le dernier versement étant dû le 31 décembre 1983.
- c) Le taux d'intérêt sera de 2,7 % par année civile pour l'encours de la dette consolidée due à l'Agence pour le développement international et aux Etats-Unis au titre des accords relevant de la PL 480, de 3 % par année civile pour l'encours de la dette consolidée due aux Etats-Unis en ce qui concerne la consolidation de 1972 des crédits accordés à la Turquie par l'Accord monétaire européen, et de 8 % par année civile pour l'encours de la dette due à l'Export-Import Bank des Etats-Unis ou au Ministère de la défense, ou assurée ou garantie par ces organismes. Tous les intérêts dus au titre de la dette consolidée seront payables semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année commençant le 31 décembre 1978.
- d) Un tableau récapitulatif des montants de la dette consolidée dus aux Etats-Unis et à chaque organisme est joint dans l'annexe B.

2. La Turquie convient de rembourser la dette non consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités et conditions suivantes :

- a) La partie non consolidée de la dette visée dans les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article II ci-dessus et s'élevant actuellement à 35,3 millions de dollars sera rem-

boursée en quatre versements semestriels de 8,82 millions de dollars à compter du 31 décembre 1978, le dernier versement étant dû le 30 juin 1980.

- b) La partie non consolidée de la dette visée dans l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article II ci-dessus et s'élevant à 3 millions de dollars sera remboursée en quatre versements semestriels de 0,75 million de dollars à compter du 30 septembre 1978, le dernier versement étant dû le 31 mars 1980.
- c) Le taux d'intérêt sera de 2,7 % par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due à l'Agence pour le développement international et aux Etats-Unis au titre d'accords relevant de la PL 480, de 3 % par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due aux Etats-Unis comme suite à la consolidation de 1972 des crédits accordés à la Turquie par l'Accord monétaire européen, et de 8 % par année civile sur la dette non consolidée due à l'Import-Export Bank des Etats-Unis ou au Ministère de la défense, ou garantie ou assurée par ces organismes. Tous les intérêts dus au titre de la partie non consolidée des obligations visées dans les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article II seront payables semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année à compter du 31 décembre 1978. Tous les intérêts dus au titre de la partie non consolidée des obligations décrites dans l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article II seront payables semestriellement le 30 mars et le 30 septembre de chaque année, à compte du 30 septembre 1978.
- d) Un tableau récapitulant les montants de la dette non consolidée due aux Etats-Unis est joint dans l'annexe C.

3. Il est entendu que des corrections seront apportées aux montants de la dette consolidée et non consolidée visée dans les paragraphes 1 et 2 du présent article aux termes des accords de mise en œuvre. Il s'agira notamment de tenir compte des remboursements de dette effectués pendant la période de consolidation. Le montant des remboursements prévus à compter du 31 décembre 1979 en application du présent Accord sera corrigé en fonction de l'augmentation du montant des intérêts échus et dus pendant la période de consolidation au titre d'avances consenties après la date du présent Accord sur les prêts 765-g, 772-G et 781-G garantis par le Ministère de la défense.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La Turquie accepte d'accorder aux Etats-Unis et à ses organismes, ainsi qu'à tout autre créancier partie à un contrat initial, un traitement et des conditions qui ne seront pas moins favorables que ceux qu'elle pourra accorder à toute autre pays créancier pour la consolidation de dettes couvertes par le Mémorandum d'Entente.

2. Mises à part celles prévues dans le présent Accord ou dans les accords de mise en œuvre ultérieurs, aucune autre modification ne sera apportée aux conditions des contrats initiaux.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Etats-Unis auront notifié par écrit à la Turquie que les formalités prescrites par leurs lois et règlements en matière de rééchelonnement des dettes visées dans le présent Accord auront été accomplies.

FAIT à Washington en double exemplaire le 21 septembre 1978.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[JULIUS L. KATZ]

Pour la République de Turquie :
[ASAF GUVEN]

ANNEXE A

ACCORDS DE PRÊT SOUMIS AU RÉÉCHELONNEMENT

Export-Import Bank

<i>Crédits directs</i>		<i>Crédits directs</i>
<i>N°</i>		<i>N°</i>
4336		E 4094
4411		E 4224
4514		4575
4532		5083
4587		5134
4637		5931
4893		6056
5047		6135
6172		6143
E 2970		6329
E 2974		6375
E 3361		
E 3827		E 3808
E 3856		5406 (Commission d'engagement du)
<i>Garanties financières</i>		<i>Garanties financières</i>
<i>N° du crédit</i>		<i>N° du crédit</i>
FG 4412		FG 5084
FG 4515		FG 6330
FG 4576		EFG 3809
FG 4638		EFG 4095
FG 5048		PF 5932

Crédits fournisseurs pour lesquels des indemnités ont été versées

<i>Références des demandes d'indemnité</i>	<i>Numéro de référence</i>
CDP-45	300.183/028
CDP-46	310208
CDP-47	Inconnu
CDP-48	Inconnu
CDP-52	Inconnu
CDP-54	Inconnu
CDP-55	Inconnu
CDP-59	512329
CDP-60	300.204/028
CDP-61	41/68869
	41/69743
	41/69744
	MM/MAU 203183
CDP-63	41/73075
	41/73076
CDP-65	42729
CDP-68	MM/MAU 203183
CDP-70	300.214/028
CDP-74	16381
P-354	4509
P-355	05428
P-356	41/72130
P-357	255748
P-363	KYO-3M1
PM-43	42352/39
PM-44	42493/39

Crédits fournisseurs pour lesquels des indemnités, ont été versées

<i>Références des demandes d'indemnité</i>	<i>Numéro de référence</i>
PM-45	M/46
PM-46	311131
PM-47	43751/39
	43752/39
	43954/39
PM-48	1236/2
PM-49	1243/2
PM-50	

*PL 480**Dates des accords*

16 mars 1970¹
29 janvier 1971²
6 février 1969³

*Arrangement de 1972 consolidant des crédits accordés à la Turquie par le Fonds
européen de l'Accord monétaire européen
Opération du Trésor 724002*

Agence pour le développement international

<i>N° des prêts</i>	<i>N° des prêts</i>	<i>N° des prêts</i>
277-H-043	277-H-052	277-H-078
277-H-074	277-H-053	277-H-080
277-H-093	277-H-054	277-H-081
277-B-001	277-H-056	277-H-082
277-B-002	277-H-058	277-H-083
277-B-003	277-H-059	277-H-084
277-A-020	277-H-060	277-H-091
277-H-033	277-H-062	277-H-085
277-H-035	277-H-063	277-H-086
277-H-036	277-H-066	277-H-087
277-H-042	277-H-068	277-H-088
277-H-044	277-H-069	277-H-089
277-H-048	277-H-070	277-H-092
277-H-049A	277-H-071	277-H-094
277-H-050A	277-H-076	277-K-095
277-H-051	277-H-077	

Ministère de la défense

<i>Crédits directs N°</i>	<i>Crédits directs N°</i>
721 D	741 D
731 D	751 D
<i>Garanties financières N° du crédit</i>	<i>Garanties financières N° du crédit</i>
742 G	752 G
743 G	765 G
744 G	771 G
745 G	772 G
	781 G

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 295.

² *Ibid*, vol. 781, p. 195.

³ *Ibid*, vol. 714, p. 165.

ANNEXE B

ÉTAT RÉCAPITULATIF DE LA DETTE CONSOLIDÉE*
(Millions de dollars)

	Contrats avec une échéance supérieure à un an	Contrats avec une échéance de 12 mois ou moins	Total
Export-Import Bank.....	44	12	56
PL 480.....	0,7	—	0,7
Opération du Trésor 724002.....	9,5	—	9,5
Agence pour le développement international.....	37,4	—	37,4
Ministère de la Défense.....	49	—	49
TOTAL	140,6	12	152,6

* Les données sont arrondies et sujettes à révision aux termes du paragraphe 3 de l'article III.

ANNEXE C

ÉTAT RÉCAPITULATIF DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*
(Millions de dollars)

	Contrats avec une échéance supérieure à un an	Contrats avec une échéance de 12 mois ou moins	Total
Export-Import Bank.....	11	3	14
PL 480.....	0,2	—	0,2
Opération du Trésor 724002.....	2,4	—	2,4
Agence pour le développement international.....	9,4	—	9,4
Ministère de la Défense.....	12,3	—	12,3
TOTAL	35,3	3	38,3

* Les données sont arrondies et sujettes à révision aux termes du paragraphe 3 de l'article III.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 13087. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ MOSCOW, 15 DECEMBER 1978

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

I

No. 226

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and proposes the following:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in Studies of the World Ocean of June 19, 1973,¹ which expired on June 19, 1978, and was extended³ by mutual agreement until December 15, 1978, the Embassy of the United States of America, acting pursuant to article 8, proposes that the Agreement be extended until December 15, 1981, with the following modifications:

Article 2 to read as follows:

In their studies of the World Ocean, the Parties will direct cooperative efforts to the investigation and solution of important basic and applied research problems. Cooperation will continue to be implemented in the following areas:

- a. Large-scale ocean-atmosphere interaction, including laboratory studies, oceanic experiments, and mathematical modelling of the ocean-atmosphere system.
- b. Ocean currents of planetary scale and other questions of ocean dynamics.
- c. Geological, geophysical, and geochemical investigations of the World Ocean, including deep sea drilling for scientific purposes.
- d. Biological productivity of the World Ocean, and the biochemistry of the functioning of individual organisms and whole biological communities in the World Ocean.
- e. Intercalibration and standardization of oceanographic instrumentation and methods.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4 to read as follows:

In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contact between agencies, organizations and firms of the two countries, including specifically the coordination of par-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 55, and annex A in volume 1123.

² Came into force on 15 December 1978 by the exchange of the said notes

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 414.

ticipation by organizations other than the Executive Agents which have an implementing role, and the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out specific projects and programs under this Agreement. The Parties will also ensure that, in accordance with agreed cooperative activity, access to technology, institutes, organizations, and scientists and other specialists participating in joint cooperative activity, and to scientific and technical data will be made available on an equal, reciprocal and mutually beneficial basis.

Article 5, paragraph 1, to read as follows:

1. The implementation of this Agreement shall continue to be carried out by a US-USSR Joint Committee on Cooperation in World Ocean Studies. This Joint Committee shall meet, as a rule, once a year, alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

Article 5, paragraph 3, to read as follows:

3. Each Party shall designate its Executive Agent which will be responsible for carrying out this Agreement during the period between meetings of the Joint Committee. The Executive Agents shall maintain contact with each other, including appropriate mid-year reviews; keep each other informed of activities and progress implementing this Agreement; and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 8, paragraph 1, to read as follows:

1. This Agreement shall remain in force until December 15, 1981. It may be modified or extended by mutual agreement of the parties.

If the foregoing is acceptable to the Soviet side, it is proposed that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Parties for this purpose.

Moscow, December 15, 1978

Embassy of the United States of America

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 101/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Посольства Соединенных Штатов Америки следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и предлагает следующее.

Ссылаясь на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области исследования Мирового океана от 19 июня 1973 года, срок действия которого истек 19 июня 1978 года и был продлен по взаимному согласию до 15 декабря 1978 года, Посольство Соединенных Штатов Америки, действуя в соответствии со статьей 8, предлагает продлить Соглашение до 15 декабря 1981 года со следующими изменениями:

Статью 2 изложить следующим образом:

«В своих исследованиях Мирового океана Стороны направят совместные усилия на изучение и решение важных Фундаментальных и прикладных

исследовательских проблем. Сотрудничество будет продолжено в следующих областях:

- a) крупномасштабное взаимодействие океана и атмосферы, включая проведение лабораторных исследований, океанических экспериментов и математическое моделирование системы океан-атмосфера;
- b) океанские течения планетарных масштабов и другие вопросы динамики океана;
- c) геологические, геофизические и геохимические исследования Мирового океана, включая глубоководное бурение в научных целях;
- d) биологическая продуктивность Мирового океана и биохимия функционирования отдельных организмов и биологического сообщества Мирового океана в целом;
- e) интеркалибрация и стандартизация океанографической аппаратуры и методов.

Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.»

Статью 4 изложить следующим образом:

«Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран, включая, в частности, координацию участия учреждений, помимо Исполнительных организаций, осуществляющих сотрудничество, и заключение, когда это требуется, побочных соглашений для выполнения конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением. Стороны будут также обеспечивать, в соответствии с согласованными совместными мероприятиями, доступ к технологии, институтам, учреждениям, ученым и другим специалистам, участвующим в совместных мероприятиях по сотрудничеству, и к научным и техническим данным на основе равенства, взаимности и взаимной выгоды.»

Параграф 1 статьи 5 изложить следующим образом:

«1. Выполнение настоящего Соглашения будет продолжать осуществляться Американско-Советской совместной комиссией по сотрудничеству в области исследования Мирового океана. Эта комиссия будет собираться, как правило, один раз в год, попеременно в Соединенных Штатах Америки и Советском Союзе, если не будет иной договоренности.»

Параграф 3 статьи 5 изложить следующим образом:

«3. Каждая Сторона определит свою Исполнительную организацию, ответственную за осуществление настоящего Соглашения в период между заседаниями совместной комиссии. Исполнительные организации будут поддерживать между собой связь, включая проведение соответствующих полугодовых обзоров о деятельности, информировать друг друга о мероприятиях и прогрессе по выполнению настоящего Соглашения и осуществлять общую координацию и наблюдение за выполнением совместных мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.»

Параграф 1 статьи 8 изложить следующим образом:

«1. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до 15 декабря 1981 года. Оно может быть изменено или продлено по взаимному согласию Сторон.»

Если вышеизложенное приемлемо для советской стороны, предлагается считать настоящую ноту и ответную ноту Министерства Соглашением между сторонами по этому вопросу.»

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик имеет честь сообщить о согласии советской стороны с предложениями, содержащимися в упомянутой ноте Посольства Соединенных Штатов Америки, а также с тем, чтобы нота Посольства и настоящий ответ на нее считались Соглашением между сторонами по этому вопросу.

Москва, 15 декабря 1978 года

Посольству Соединенных Штатов Америки
г. Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

No. 101/dusa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges the receipt of the note of the Embassy of the United States of America of the following tenor:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics has the honor to advise that the Soviet side is in agreement with the proposals contained in the aforementioned note of the Embassy of the United States of America and that it agrees that the Embassy's note and this reply to it shall constitute an Agreement between the Parties for this purpose.

Moscow, December 15, 1978

¹ Translation supplied by the Government of the United States

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ³. MOSCOU, 15 DÉCEMBRE 1978

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

N° 226

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et propose ce qui suit :

Eu égard à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973¹, arrivé à expiration le 19 juin 1978 et reconduit³ par accord mutuel jusqu'au 15 décembre 1978, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose, conformément à l'article 8, que cet Accord soit prorogé jusqu'au 15 décembre 1981 avec les modifications suivantes :

L'article 2 se lira comme suit :

Dans le cadre de leurs études sur l'océan mondial, les Parties feront porter leurs efforts de coopération sur l'examen et le règlement des problèmes importants en matière de recherche fondamentale et appliquée. Leur coopération se poursuivra dans les domaines suivants :

- a) L'interaction sur une grande échelle de l'océan et de l'atmosphère, notamment des études de laboratoire, des expériences océaniques et la définition de modèles mathématiques du système océan-atmosphère;
- b) Les courants océaniques à l'échelle planétaire et d'autres questions concernant la dynamique de l'océan;
- c) Des recherches géologiques, géophysiques et géochimiques sur l'océan mondial, notamment des forages en haute mer à des fins scientifiques;
- d) La productivité biologique de l'océan mondial et la biochimie du fonctionnement des organismes et des communautés biologiques dans l'océan mondial;
- e) L'étalonnage et la normalisation des instruments et des méthodes océanographiques.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés d'un commun accord.

L'article 4 se lira comme suit :

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties encourageront, faciliteront et surveilleront, s'il y a lieu, le déroulement de la coopération et les contacts directs entre les institutions, les organisations et les sociétés des deux pays, y compris notamment la coordination des organismes autres que les agents d'exécution ayant un rôle dans l'exécution et la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 917, p. 55, et annexe A du volume 1123.

² Entré en vigueur le 15 décembre 1978 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1123, p. 416.

conclusion, s'il y a lieu, d'arrangements pratiques pour exécuter des projets et des programmes particuliers relevant du présent Accord. Les Parties veilleront en outre à ce que soit garanti, dans le cadre de la coopération convenue et sur une base équitable, réciproque et mutuellement avantageuse, l'accès aux techniques, aux instituts, aux organisations, aux scientifiques et aux autres spécialistes participant aux activités conjointes, ainsi qu'aux données scientifiques et techniques.

Le paragraphe 1 de l'article 5 se lira comme suit :

1. L'application du présent Accord restera du ressort d'une Commission mixte américano-soviétique pour la coopération en matière de recherche océanographique. Cette Commission mixte se réunira, en règle générale, une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique, à moins que les Parties en conviennent autrement.

Le paragraphe 3 de l'article 5 se lira comme suit :

3. Chaque Partie désignera son agent d'exécution qui sera chargé de l'application du présent Accord dans l'intervalle des réunions de la Commission mixte. Les agents d'exécution resteront en contact les uns avec les autres, notamment pour des examens appropriés en milieu d'année; ils se tiendront mutuellement informés des activités et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord et ils coordonneront et superviseront la mise au point et l'exécution des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

Le paragraphe 1 de l'article 8 se lira comme suit :

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 15 décembre 1981. Il pourra être modifié ou reconduit par accord mutuel entre les Parties.

Si les modifications susmentionnées sont jugées acceptables par la partie soviétique, il est proposé que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un accord sur ce point entre les Parties.

Moscou, 15 décembre 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 101

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accuse réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de faire savoir que la partie soviétique accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et qu'elle accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse à cette note constituent un accord entre les deux Parties.

Moscou, 15 décembre 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Moscou

No. 13456. AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 27 FEBRUARY 1974¹

N° 13456. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 27 FÉVRIER 1974¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 27 February 1979, which came into force on 27 February 1979, by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for a period of five years.

Certified statement was registered by the United States of America on 18 April 1980.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Wellington du 27 février 1979, lequel est entré en vigueur le 27 février 1979, par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 159

No. 13789. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR PROMOTION OF SAFETY ON THE GREAT LAKES BY MEANS OF RADIO, 1973. SIGNED AT OTTAWA ON 26 FEBRUARY 1973¹

N° 13789. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ SUR LES GRANDS LACS PAR LA RADIO, 1973. SIGNÉ À OTTAWA LE 26 FÉVRIER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). OTTAWA, 29 DECEMBER 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 29 DÉCEMBRE 1978

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, December 29, 1978

Ottawa, le 29 décembre 1978

No. FLA-1767

N° FLA-1767

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the United States of America for Promotion of Safety on the Great Lakes by means of Radio, 1973, signed at Ottawa on February 26, 1973,³ and to discussions between interested agencies of our two Governments concerning the amendment of the Technical Regulations annexed to that Agreement.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973³, signé à Ottawa le 26 février 1973, et aux discussions entre les organismes intéressés de nos deux Gouvernements en ce qui a trait aux modifications à apporter au Règlement technique annexé à cet Accord.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the Technical Regulations be amended as follows:

Comme suite à ces discussions, j'ai maintenant l'honneur de proposer que les modifications suivantes soient apportées au Règlement technique :

- (a) That Regulations 1 and 2 be deleted and replaced by revised Regulations 1 and 2 relating to VHF radiotelephone stations and installations; and
- (b) That a new Regulation 8 be added specifying the connecting and tributary waters

- a) Que les règles 1 et 2 soient supprimées et remplacées par les règles 1 et 2 révisées relatives aux stations et aux installations radiotéléphonique VHF; et
- b) Qu'une règle 8 soit ajoutée, spécifiant à quelles eaux reliant les Grands Lacs ou les

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 183.

² Came into force on 29 December 1978, the date of the note in reply, with effect from 1 February 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Signed by Roméo LeBlanc — Signé par Roméo LeBlanc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 183.

² Entré en vigueur le 29 décembre 1978, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} février 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Signé par Roméo LeBlanc — Signé par Roméo LeBlanc.

to which the Agreement applies, in accordance with the provisions of article I (*d*).

Regulations 3 to 7 inclusive would remain unchanged.

The proposed amendments are contained in an Annex attached to this Note.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the further honour to propose that this Note, together with its Annex, which are authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Technical Regulations annexed to the Agreement for Promotion of Safety on the Great Lakes by means of Radio, 1973, which shall enter into force on the date of your reply with effect from February 1, 1979, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article XVIII of the 1973 Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]
Acting Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States of America
Ottawa

ANNEX

TECHNICAL REGULATIONS

Regulation 1

VHF Radiotelephone Station

1. On every vessel of less than 38 meters (124 feet) in registered length the VHF radiotelephone station shall consist of at least one installation that includes a transmitter and receiver, associated control equipment, and source of electrical energy.

2. On every vessel of 38 meters (124 feet) or over in registered length the VHF radiotelephone station shall consist of at least two VHF installations, each of which includes the equipment required by paragraph 1 of this Regulation. The second VHF installation shall be electrically separate and independent of the first installation,

tributaires des Grands Lacs le présent Accord, conformément aux dispositions de l'article I, *d*, s'applique.

Les règles 3 à 7 inclusivement demeurent inchangées.

Les modifications proposées sont énoncées dans l'annexe jointe à la présente Note.

Si ces propositions agréent au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe, qui font également foi en anglais et en français, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification du Règlement technique annexé à l'Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet le 1^{er} février 1979, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVIII de l'Accord de 1973.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

[Signé — Signed]¹
Le Secrétaire d'Etat suppléant
aux Affaires extérieures

Son Excellence Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

ANNEXE

RÈGLEMENT TECHNIQUE

Règle 1

Station Radiotéléphonique VHF

1. A bord de tout navire de moins de 38 mètres (124 pieds) de longueur au registre, la station radiotéléphonique VHF doit comprendre au moins une installation composée d'un émetteur et d'un récepteur, du matériel de commande connexe et d'une source d'énergie électrique.

2. A bord de tout navire de 38 mètres (124 pieds) ou plus de longueur au registre, la station radiotéléphonique VHF doit comprendre au moins deux installations VHF, chacune étant composée du matériel exigé au paragraphe 1 de la présente règle. La seconde installation VHF doit être électriquement séparée et indépendante

except as provided in sub-paragraph 4 (d) of this Regulation.

3. Either Contracting Government may, for the purpose of applying the provisions of paragraphs 1 and 2 to vessels entitled to fly its own flag or the flag of a non-Contracting Government, substitute 300 gross tons for 38 meters (124 feet) in registered length.

4. The VHF radiotelephone station on every vessel shall meet the following requirements:

- (a) Every VHF radiotelephone installation, exclusive of its antenna and source of electrical energy, shall be located as high as practicable on the vessel, preferably on the bridge, and shall be suitably protected from the harmful effects of water, temperature, electrical and mechanical noise;
- (b) The main operating position of every VHF radiotelephone installation shall be on the bridge, convenient to the conning position. If provision is made for operation at other locations, it shall always be possible to take immediate and complete control of the installation at the bridge operating position;
- (c) The antenna for every VHF radiotelephone installation shall be capable of transmitting and receiving vertically polarized signals, and shall be installed as high as practicable on the vessel in such a manner as to provide an essentially omnidirectional radiation pattern;
- (d) The source of electrical energy for the VHF radiotelephone station shall be located as high as practicable on the vessel, and if batteries are used to supply that electrical energy, means shall be provided for charging such batteries; on vessels requiring two VHF installations both may be connected to the main source of energy; however, provision shall be made for operation of at least one installation from a separate source of energy located high in the vessel; and
- (e) Provision shall be made for internally or externally illuminating the operating con-

de la première installation, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 4, d, de la présente règle.

3. Tout gouvernement contractant peut, aux fins d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 à bord des navires autorisés à battre leur propre pavillon ou le pavillon d'un pays non-contractant, substituer 300 tonnes de jauge brute à 38 mètres (124 pieds) de longueur au registre.

4. Toute station radiotéléphonique VHF de navire doit répondre aux exigences suivantes :

- a) Toute installation radiotéléphonique VHF, exclusion faite de son antenne et de sa source d'énergie électrique, doit être située aussi haut que possible à bord du navire, de préférence sur la passerelle, et doit être convenablement protégée contre les effets nocifs de l'eau et de la température ainsi que contre les bruits d'origine électrique et mécanique;
- b) Le poste de travail principal de toute installation radiotéléphonique VHF doit être situé sur la passerelle, près du poste de commandement. Si le poste de travail est situé ailleurs, des dispositions doivent être prises afin de pouvoir commander immédiatement et complètement l'installation depuis le poste de travail de la passerelle;
- c) L'antenne de toute installation radiotéléphonique VHF doit pouvoir émettre et recevoir des signaux à polarisation verticale et doit être installée aussi haut que possible à bord du navire, de manière à offrir un diagramme de rayonnement essentiellement omnidirectionnel;
- d) La source d'énergie électrique de l'installation radiotéléphonique VHF doit être située aussi haut que possible à bord du navire et si des batteries d'accumulateurs assurent l'alimentation en énergie électrique, il faut prévoir les moyens permettant de charger ces batteries; à bord des navires nécessitant deux installations VHF, chacune d'elles peut être reliée à la source d'énergie principale bien que des dispositions doivent être prises pour qu'au moins une installation puisse être alimentée par une source d'énergie distincte et située dans la partie supérieure du navire;
- e) Des dispositions doivent être prises afin d'éclairer de l'intérieur ou de l'extérieur les

trols of every VHF radiotelephone installation.

Regulation 2

VHF Radiotelephone Installation

1. Every VHF radiotelephone installation shall comply with appropriate technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations.¹

2. Every VHF radiotelephone installation shall be capable of:

- (a) Transmitting and receiving type F3 emission on:
- i) Channel 16—156.80 MHz—Distress, safety and calling,
 - ii) Channel 6—156.30 MHz—Primary intership,
 - iii) Those of the following ship movement channels appropriate to the area of operation: 11 (156.55 MHz), 12 (156.60 MHz), 13 (156.65 MHz) and 14 (156.70 MHz),
 - iv) Such other frequencies as are required for the vessel's service; and
- (b) Receiving type F3 emission on a VHF channel used for the transmission of marine navigation warnings for the area of operation.

3. Every VHF radiotelephone transmitter shall be capable of delivering at least 10 watts carrier power to its antenna. In the case of a transmitter operating with 25 kilohertz spacing between adjacent channels, provision shall be made at the main operating position to reduce this power readily to 1 watt or less.

4. Every VHF radiotelephone receiver shall have a sensitivity of at least two microvolts across 50 ohm or equivalent input terminals, for a 20 decibel signal-to-noise ratio.

[Regulations 3, 4, 5, 6 and 7—No change.]

Regulation 8

Connecting and Tributary Waters Not Included in Definition of Great Lakes

For purposes of the application of the Agreement, the "Great Lakes", as defined in article

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1976.

commandes de toute installation radiotéléphonique VHF.

Règle 2

Installation radiotéléphonique VHF

1. Toute installation radiotéléphonique VHF doit être conforme aux caractéristiques techniques pertinentes du Règlement international des radiocommunications¹.

2. Toute installation radiotéléphonique VHF doit pouvoir :

- a) Emettre et recevoir des émissions de type F3 sur
- i) La voie 16 — 156,80 MHz — Détresse, sécurité et appel,
 - ii) La voie 6 — 156,30 MHz — Communications entre navires surtout,
 - iii) Les voies servant à communiquer les mouvements des navires, selon le secteur d'opération, à savoir les voies 11 (156,55 MHz), 12 (156,60 MHz), 13 (156,65 MHz) et 14 (156,70 MHz),
 - iv) Toute autre fréquence qu'exigent les besoins de service du navire, et
- b) Recevoir des émissions de type F3 sur une voie VHF servant à la transmission d'avertissements relatifs à la navigation dans le secteur d'opération visé.

3. Tout émetteur radiotéléphonique VHF doit avoir une puissance porteuse d'au moins 10 watts à l'antenne. Dans le cas des émetteurs exigeant un espacement de 25 kHz entre les voies adjacentes, des dispositions doivent être prises au poste de travail principal afin de réduire rapidement cette puissance à 1 watt ou moins.

4. Tout récepteur radiotéléphonique VHF doit avoir une sensibilité d'au moins 2 microvolts aux bornes d'entrée de 50 ohms ou l'équivalent et ce, pour un rapport signal-bruit de 20 décibels.

[Les règles 3, 4, 5, 6 et 7 n'ont pas été modifiées.]

Règle 8

Eaux de communication et eaux tributaires non incluses dans la définition des Grands Lacs

Aux fins de l'application de l'accord, la définition des «Grands Lacs» apparaissant à l'ar-

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1976.

I(d) thereof, shall not include any connecting and tributary waters thereof other than: the St. Marys River, the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River and the Welland Canal.

ticle I, d, dudit accord ne doit comprendre que les eaux de communication et les eaux tributaires suivantes : la rivière Sainte-Marie, la rivière Sainte-Claire, le lac Sainte-Claire, la rivière Dé-troit et le canal Welland.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, December 29, 1978

Ottawa, le 29 décembre 1978

No. 349

N° 349

Sir,

Monsieur,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. FLA-1767, dated December 29, 1978, concerning the Agreement between Canada and the United States of America for Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° FLA-1767 du 29 décembre 1978 concernant l'Accord de 1973 entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, et qui se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto, and further agrees that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the technical regulations annexed to the Agreement for Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973, which shall enter into force on the date of this Note with effect from February 1, 1979, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article XVIII of the 1973 Agreement.

J'ai de plus l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note et son annexe agréent au Gouvernement des Etats-Unis qui accepte que votre note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un Accord portant modification du Règlement technique annexé à l'Accord de 1973 visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la présente note et prendra effet le 1^{er} février 1979, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVIII de l'Accord de 1973.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signed]

ROBERT W. DUEMLING
Chargé d'affaires *ad interim*

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT W. DUEMLING

The Honorable Don Jamieson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

L'honorable Don Jamieson
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

No. I4521. LOAN AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ASHUGANJ FERTILIZER PROJECT. SIGNED AT DACCA ON 12 FEBRUARY 1975¹

AMENDMENT² No. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT DACCA ON 31 AUGUST 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

WHEREAS, the Government and A.I.D. entered into Loan Agreement No. 388-T-003 on February 12, 1975,¹ and

WHEREAS, A.I.D. has agreed to lend the Government additional funds for the Project,

NOW, THEREFORE, the Government and A.I.D. agree to amend Loan Agreement No. 388-T-003 as follows:

1. Article I, The Loan, Section I.01:

The first two sentences are amended to read: "Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Government, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifty-three million United States dollars (\$53,000,000) ("The Loan") to assist the Government in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("The Project"). The loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange and local costs of goods and services required for the Project".

2. Article IV, Conditions Precedent to Disbursement:

(A) Add Section 4.05 as follows:

"Section 4.05. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT OF SUPPLEMENTARY FINANCING. Prior to disbursement of supplementary funds up to \$8,000,000 or the issuance of commitment documents relating thereto under the Loan, as amended, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

"(a) An opinion of the Ministry of Law of Bangladesh or other counsel acceptable to A.I.D. that the agreement or agreements making these funds available to the Project have been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government;

"(b) Evidence that the Project Agreement executed on behalf of AFCC is amended, duly authorized and ratified such that all necessary corporate, administrative and governmental actions have been completed to make the proceeds of the Amended Loan available to AFCC for the Project;

"(c) Evidence that the Government and AFCC are pursuing in good faith and with progress satisfactory to A.I.D. the negotiations and development of agreements with other lenders for obtaining the additional financing needed for the Project;

"(d) Evidence that the Government and AFCC have made arrangements to obtain interim consulting services to cover project management needs until adequate services are secured for the balance of the construction and commissioning period."

(B) Add Section 4.06 as follows:

"Section 4.06. CONDITIONS PRECEDENT TO SUBSEQUENT DISBURSEMENT OF SUPPLEMENTARY FINANCING. Prior to the release of the balance of supplementary financing for disbursement or the issuance of commitment documents relating thereto, Government shall,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 145.

² Came into force on 31 August 1978 by signature.

except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- “(a) Evidence that the Government and AFCC have entered into agreements with each other and the other lenders for obtaining the additional supplementary financing needed for the Project;
- “(b) Evidence that AFCC has entered into a contract(s) to obtain adequate management assistance to control Project activities, complete and commission the plant and capacitate AFCC for initial production operations;
- “(c) Evidence that the Government is pursuing a plan to assure an adequate and timely supply of natural gas for the AFCC plant.”

(C) Add Section 4.07 as follows:

“*Section 4.07. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT FOR SUPPLEMENTARY FINANCING.* (a) If all of the conditions specified in Section 4.05 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this amended Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate.

“(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if all of the conditions specified in Section 4.06 have not been satisfied on or before March 31, 1979, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.”

(D) Add Section 4.08 as follows:

“*Section 4.08. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT FOR SUPPLEMENTARY FINANCING.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent in Sections 4.05 and 4.06 have been met, it will promptly notify the Borrower.”

3. Article V, Covenants:

At the end of 5.01 (g) the following provision is added:

“(h) The Government shall provide and utilize for the Project financial and other resources within the requirements of the Project. A resources plan, to be mutually agreed upon by the lenders and the Government, will be included as part of Annex I, Project Description, to this Agreement.”

4. Article VII, Procurement:

Delete Section 7.01 and substitute the following:

“*Section 7.01 PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND CODE 941 COUNTRIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Sections 8.01, 8.02 and 8.03 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, and marine insurance, having both their source and origin in the United States of America and other countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code book in effect at the time of such procurement and, when determined by A.I.D. to be appropriate, cost effective and necessary for the success of the Project, the cooperating country itself, Bangladesh”.

5. Article X, Miscellaneous:

(a) Section 10.02: The mail address of the Government is amended to read:

“Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca, Bangladesh”

The cable address of the Government is amended to read:

“BAHISSAMPAD”

The mail address of A.I.D. is amended to read:

“USAID/Bangladesh
G.P.O. Box No. 2593
Ramna
Dacca-2, Bangladesh”

(b) Section 10.03: The first sentence is amended to read:

“For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, USAID Mission/Bangladesh.”

6. Annex I. Description of the Project:

The list of eligible items appearing on page [160] is modified to read:

- “1. Ammonia storage, refrigeration and bottling.
- “2. Condensate stripper, water treatment and cooling towers.
- “3. Sewer and effluent treatment.
- “4. Construction equipment and materials.
- “5. Transport equipment, boats and vehicles.
- “6. Bagging and bag-making equipment.
- “7. Site preparation and other construction services.
- “8. Technical and management services related to construction and commissioning.
- “9. Miscellaneous support services, offsites, chemicals, catalysts and spare parts for construction and operation.”

7. Annex I: A Financial Resources Plan will be incorporated into the Description of the Project.

8. All other of the terms and conditions of the Loan Agreement dated February 12, 1975, as amended, shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment No. I to be signed in their names and delivered as of the date and year first above written.

For the President
of the People’s Republic of Bangladesh:
By: [Signed]
Title: MUHAMMED ALI
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning

The United States of America:
By: [Signed]
Title: DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14521. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT POUR L'IMPLANTATION D'UNE USINE D'ENGRAIS À ASHUGANJ. SIGNÉ À DACCA LE 12 FÉVRIER 1975¹

AVENANT² N° 1 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À DACCA LE 31 AOÛT 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement et l'AID ont conclu l'Accord de prêt n° 388-T-003 le 12 février 1975, et

CONSIDÉRANT que l'AID a accepté de prêter au Gouvernement des fonds supplémentaires aux fins du Projet,

Le Gouvernement et l'AID sont convenus de modifier comme suit l'Accord de prêt n° 388-T-003 :

I. Article premier, Le Prêt, paragraphe 1.01:

Modifier les deux premières phrases de manière qu'elles se lisent comme suit : «Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinquante-trois millions (53 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises et en monnaie locale des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet.»

2. Article IV, Conditions préalables aux déboursements :

A) Ajouter un nouveau paragraphe 4.05 ainsi conçu :

«*Paragraphe 4.05. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE.* Avant le premier déboursement de fonds supplémentaires jusqu'à concurrence de 8 000 000 de dollars ou avant l'émission de documents d'engagement y relatifs en vertu du Prêt, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci ne convienne par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont le fond et la forme auront été jugés appropriés par l'AID :

- a) Un avis du Ministère de la justice du Bangladesh ou d'un autre juriste agréé par l'AID confirmant que l'accord ou les accords en vertu desquels lesdits fonds ont été mis à la disposition du Projet ont été dûment autorisés ou ratifiés au nom du Gouvernement et qu'ils constituent un engagement valable ayant force obligatoire pour le Gouvernement;
- b) Une pièce attestant que l'Accord relatif au Projet signé au nom de l'AFCC a été modifié, dûment autorisé et ratifié, et que la société, l'administration et le Gouvernement ont pris toutes les mesures nécessaires pour mettre le produit du Prêt, tel qu'il a été modifié, à la disposition de l'AFCC aux fins du Projet;
- c) Une pièce attestant que le Gouvernement et l'AFCC poursuivent de bonne foi les négociations concernant la conclusion d'accords avec d'autres prêteurs afin d'obtenir le fi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 145.

² Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

nancement supplémentaire nécessaire aux fins de l'exécution du Projet et que ces négociations progressent à la satisfaction de l'AID;

- d) Une pièce attestant que le Gouvernement et l'AFCC ont pris des dispositions afin d'obtenir des services intérimaires de consultants pour assurer la gestion du Projet jusqu'à ce que des services adéquats aient été obtenus pour le reste de la période de construction et de démarrage.»

B) Ajouter un nouveau paragraphe 4.06 ainsi conçu :

«*Paragraphe 4.06.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ULTÉRIEURS AU TITRE DU FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE. Avant le déboursement du solde du financement supplémentaire ou avant l'émission de documents d'engagement y relatifs, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci ne convienne qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont le fond et la forme auront été jugés appropriés par l'AID :

- a) Une pièce attestant que le Gouvernement et l'AFCC ont conclu des accords entre eux et avec d'autres prêteurs en vue d'obtenir le financement supplémentaire additionnel nécessaire aux fins du Projet;
- b) Une pièce attestant que l'AFCC a conclu un contrat ou des contrats pour obtenir les services de gestion nécessaires pour contrôler les activités réalisés dans le cadre du Projet, achever et mettre en route les installations et mettre l'AFCC à même de commencer les opérations de production;
- c) Une pièce attestant que le Gouvernement applique un plan visant à garantir un approvisionnement adéquat et ponctuel en gaz naturel aux installations de l'AFCC.»

C) Ajouter un nouveau paragraphe 4.07 ainsi conçu :

«*Paragraphe 4.07.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES CONCERNANT LE FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.05 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Avenant ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) A moins que l'AID ne convienne par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.06 ne sont pas remplies le 31 mars 1979 au plus tard, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.»

D) Ajouter un nouveau paragraphe 4.08 ainsi conçu :

«*Paragraphe 4.08.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard au Gouvernement qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.05 et 4.06.

3. Article V, Engagements :

Après l'alinéa g du paragraphe 5.01, ajouter un nouvel alinéa h ainsi conçu :

«h) Le Gouvernement fournira et utilisera aux fins du Projet les ressources financières et autres requises à cet effet. Un plan des ressources arrêté d'un commun accord entre les bailleurs de fonds et le Gouvernement sera joint à l'annexe I, Description du Projet, du présent Accord.»

4. Article VII, Passation des marchés :

Remplacer le paragraphe 7.01 par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 7.01.* PASSATION DES MARCHÉS AUX ETATS-UNIS ET DANS LES PAYS MENTIONNÉS DANS LE CODE 941. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément aux paragraphes 8.01, 8.02 et 8.03 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens, de services et d'assurances maritimes ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis ou dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de la passation de chaque marché ou, si l'AID juge que le marché est approprié, économique et nécessaire à la bonne marche du Projet, dans le pays coopérant lui-même, à savoir le Bangladesh.»

5. Article X, Dispositions diverses :

a) Paragraphe 10.02 : l'adresse postale du Gouvernement est modifiée comme suit :

«Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca, Bangladesh»

L'adresse télégraphique du Gouvernement est modifiée comme suit :

«BAHISSAMPAD»

L'adresse postale de l'AID est modifiée comme suit :

«USAID/Bangladesh
G.P.O. Box No. 2593
Ramna
Dacca-2, Bangladesh»

b) Paragraphe 10.03 : Modifier la première phrase de manière qu'elle se lise comme suit :

«A toutes les fins intéressant le présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère de la planification, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Bangladesh.»

6. Annexe I, Description du Projet :

La liste des articles autorisés figurant dans l'annexe est modifiée de manière qu'elle se lise comme suit :

- «1. Stockage, réfrigération et mise en bouteilles de l'ammoniac.
 2. Stripping, traitement de l'eau et tours de refroidissement.
 3. Egouts et traitement des effluents.
 4. Matériel et matériaux de construction.
 5. Matériel de transport, bateaux et véhicules.
 6. Ensachage et matériel d'ensachage.
 7. Aménagement du site et autres services de construction.
 8. Services technologiques et de gestion liés à la construction et au démarrage.
 9. Services d'appui divers, services hors chantier, produits chimiques, catalyseurs et pièces détachées pour la construction et les opérations.»
7. Annexe I : Un plan des ressources financières sera incorporé à la Description du Projet.

8. Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord de prêt en date du 12 février 1975, tel qu'il a été modifié, continuent de produire pleinement effet.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'AID, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Avenant n° 1 en leur nom à la date susmentionnée.

Pour le Président
de la République populaire du Bangladesh :

Par : [Signé]

MUHAMMED ALI

Titre : Secrétaire adjoint

Division des ressources extérieures

Ministère de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Titre : Ambassadeur

No. 14528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN TEXTILES WITH MACAU. LISBON, 3 MARCH 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ HONG KONG, 9 APRIL 1979, AND MACAU, 27 APRIL 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

I

The American Consul General to the Macao Acting Director, Economic Affairs

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

April 9, 1979

Dear Dr. Ferreira,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between Macau and the United States, with annex, effected by exchange of notes at Lisbon, March 3, 1975, as amended¹ (the Agreement) and to recent discussions between representatives of our governments. As a result of these discussions, I propose that paragraph 4 of the Agreement be amended further to establish a new specific limit for 1979 as follows:

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Specific Limit</i>
338	Knit Shirts, M and B	103,299 dozen

If the foregoing proposal is acceptable to your government, this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the Agreement which will enter into force on the date of your note of confirmation.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

THOMAS P. SHOESMITH
Consul General

Dr. Marques Ferreira
Repartição dos Serviços de Economia
Provincia de Macau³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 267, and annex A in volumes 1075 and 1148.

² Came into force on 27 April 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ Office of Economic Services, Province of Macau.

II

REPARTIÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA¹

MACAU

27th April 1979

Nossa referência:² 658

Dear Mr. Thomas P. Shoesmith,

I acknowledge the receipt of your letter dated 9th April 1979, referring to the Agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textiles products between Macau and the United States, with annex, effected by exchange of notes at Lisbon, March 3, 1975.

I agree to your proposal regarding paragraph 4 of the Agreement which has been amended to further establish a new specific limit for 1979 as follows:

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Specific Limit</i>
338	Knit Shirts, M and B	103,299 dozen

The foregoing proposal is acceptable to our government, this letter will constitute as a note of confirmation to the amendment in the Agreement and shall enter into force from this date.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

JOSÉ LUIS DE CHAGAS HENRIQUES DE JESUS
Secretary for Economic Affairs
Govt. of Macau

Mr. Thomas P. Shoesmith
Consul General
Consulate General of the United States of America
Hong Kong

¹ Office of Economic Services

² Our reference.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES AVEC MACAO. LISBONNE, 3 MARS 1975¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. HONG-KONG, 9 AVRIL 1979, ET MACAO, 27 AVRIL 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

*Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique au Directeur par intérim
des affaires économiques de Macao*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 9 avril 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles entre Macao et les Etats-Unis, avec annexe, qui a pris effet par voie d'un échange de notes à Lisbonne en date du 3 mars 1975 tel qu'il a été modifié¹ (l'Accord), ainsi qu'aux récents entretiens entre des représentants de nos gouvernements respectifs. Comme suite à ces entretiens, je propose que le paragraphe 4 de l'Accord soit de nouveau modifié en vue d'établir pour 1979 la nouvelle limite spécifique suivante :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Limite spécifique</i>
338	Chemises de bonneterie, hommes et garçonsnets	103 299 douzaines

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront un amendement à l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
THOMAS P. SHOESMITH
Consul général

Monsieur Marques Ferreira
Bureau des services économiques
Province de Macao

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 267, et annexe A des volumes 1075 et 1148.

² Entré en vigueur le 27 avril 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

BUREAU DES SERVICES ÉCONOMIQUES

MACAO

Le 27 avril 1979

Notre référence : 658

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 9 avril 1979 concernant l'Accord et son annexe entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques et artificielles et de produits textiles entre Macao et les Etats-Unis qui a pris effet par voie d'un échange de notes à Lisbonne le 3 mars 1975.

J'accepte votre proposition concernant le paragraphe 4 de l'Accord qui a été modifié en vue d'établir pour 1979 la nouvelle limite spécifique suivante :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Limite spécifique</i>
338	Chemises de bonneterie, hommes et garçonnets	103 299 douzaines

Cette proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement. La présente lettre constituera donc une note de confirmation de l'amendement apporté à l'Accord qui entrera en vigueur à partir de cette date.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires économiques
Gouvernement de Macao,

[Signé]

JOSÉ LUIS DE CHAGAS HENRIQUES DE JESUS

Monsieur Thomas P. Shoesmith
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 14648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 21 MAY 1975¹

N° 14648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 21 MAI 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 18 April 1980 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in textiles and textile products dated at Washington on 8 June 1978.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides for the termination of the above-mentioned Agreement, as amended.

(18 April 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 18 avril 1980 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles et des produits textiles en date à Washington du 8 juin 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

(18 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 415, and annex A in volumes 1045 and 1084.

² See p. 86 of this volume.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 415, et annexe A des volumes 1045 et 1084.

² Voir p. 87 du présent volume.

